Die Jungfrau von Orleans

Eine romantische Tragödie

von

Friedrich Schiller

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

A. B. NICHOLS

Instructor in German, Harvard University

AND A VOCABULARY

BY

WM. ADDISON HERVEY

Instructor in Germanic Languages and Literatures
Columbia University

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1901

Copyright, 1901,
BY
HENRY HOLT & CO.

PREFACE.

The present edition of Schiller's *Jungfrau von Orleans* can pretend to offer nothing new. The editor has made conscientious use of the very considerable literature on the subject, and begs to express his indebtedness to the many commentators whose industry has made his task a light one.

He has aimed at supplying the special needs of the American class-room, and inasmuch as the *Jungfrau*, perhaps the easiest of Schiller's plays, is often read at an early stage of the student's progress, he has admitted a considerable amount of elementary matter into the notes, and has sought to aid the student in enlarging his vocabulary by pointing out, in the case of words which he is likely to meet for the first time, their connection with English in a simple way. As the play is not an historical one, he has made no effort to trace all its agreements or disagreements with history, a method which would obscure rather than elucidate the play, nor to show in detail the extent to which Schiller followed his authorities. These can be found conveniently presented in Boxberger's edition in Kürschner's *National-Litteratur*. The student should regard the heroine as a creation of the poetic imagination and to be studied in that light. She belongs to poetry, not to history.

The text followed is that of the last edition from Schiller's hand, with the few modifications that have been ac-

cepted from other sources. The original punctuation is followed, except that the stronger pointing of later editions has been adopted where it does not affect the sense. The editor has allowed himself the liberty, since the text is for the English-speaking student and should offer no needless difficulty, of substituting for the dash, which Schiller, following the fashion of his time, used so freely, some additional or alternative pointing. In this he has been compelled to use his own judgment, though Düntzer offers some suggestions toward the change.

The *Jungfrau* is not a great play, measured by the standard of Shakespere. It is not even the greatest of Schiller's plays. But it is a play of singular beauty: and sympathetic study will reveal a charm and a distinction that are not always to be found in the work of the so-called realistic school which so largely occupies the modern stage.

HARVARD UNIVERSITY, CAMBRIDGE, July, 1894.

CONTENTS.

PAGE

PREFACE i

INTRODUCTION:

I. Composition and Production v

II. The Dramatic Structure x

III. The Verse xx

IV. The History xxiii

TEXT 1

NOTES 177

VOCABULARY 239

INTRODUCTION.

I. COMPOSITION AND PRODUCTION.

The year 1800, the last of the century and the last but four of the poet's life, found Schiller living in Weimar, whither he had moved from Jena in December, 1799, in order to be near his friend Goethe and to devote himself wholly to his literary work.* A succession of dramas from his pen had won him the position of Germany's greatest dramatist. On the earlier plays, *Die Räuber* (1781), *Fiesko* (1783), *Kabale und Liebe* (1784), *Don Karlos* (1787), had followed the masterpieces of *Wallenstein* (1800), and *Maria Stuart*, the manuscript of which last had been completed in June, 1800. Schiller at once turned his attention to a new theme, also drawn from history, that of the *Jungfrau von Orleans*.

Inception.

Schiller's correspondence with Goethe, who was temporarily absent from Weimar, and with his friend Christian Gottfried Körner of Dresden, the father of the poet Theodor Körner, affords interesting details concerning the inception and progress of the play, which went forward steadily in spite of the interruptions caused by the poet's frail health. He writes to Körner under date of July 9, 1800: —

"My new piece will rouse great interest by its subject-matter. It has one chief personage, beside whom, as far as interest goes, all the other characters — which are not few in number — are

* The main outlines of Schiller's life can be found in any encyclopedia or the student may read Carlyle's *Life of Friedrich Schiller*, or in German, that of Viehoff, or of Duntzer (also translated). Those of Brahm, Minor and Weltrich are not yet finished.

scarcely to be considered. But the subject is worthy of pure tragedy, and if I can lend it by my treatment as much as I was able to lend *Maria Stuart*, it will be a great success. Be so good as to get me, if you can, some witch trials and books on this topic. In my new piece I touch on this subject, and must draw some of my main motives from it." *

Three weeks later, July 28, he writes: —

"I will not keep my new plan a secret from you, but I beg you to make mention of it to no one, because public talk of work which is not yet finished robs me of my inclination for it. The Maid of Orleans is the subject on which I am at work. The plan is almost finished and I hope within a fortnight to be able to begin the carrying of it out. The subject is poetic in an eminent degree, that is, in the shape in which I have conceived it, and pathetic in a high degree. But I am anxious about the execution just because I lay great emphasis on this, and am afraid of not being able to realize my own ideal. In six weeks I shall know how I am coming out. I shall have little to do with witchcraft, and as far as I need it I hope that my own fancy will suffice. In books one finds almost nothing that would be at all poetic. . . . The Maid of Orleans cannot be crowded into so snug a dress as *Maria Stuart*. It will, it is true, be less in number of pages than this latter piece; but the dramatic action is of larger scope and moves with greater boldness and freedom. Each subject demands its own form, and art consists in finding the proper one for each."

* Schiller took from the Weimar library two works on witchcraft, the *Malleus Maleficarum*, a 15th century authority, and *Doepleri theatrum poenarum*. It is not certain on what authorities he drew for his historical facts. He probably turned to Rapin de Thoyras' *Histoire d'Angleterre*, translated by Baumgarten, which he had used for his *Maria Stuart*, possibly also to Hume's *History of England*. He probably used De l'Averdy's *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi* in a German translation, the third volume of which contained the documents relating to the trial and rehabilitation of Joan. On August 2, he took from the library works on the troubadours and minnesinger, and on the reigns of Charles VI. and Charles VII., and several accounts of Joan and of the siege of Orleans. The list is given by Düntzer, *Erläuterungen*, 14. He drew Shakespere's *1 Henry VI.*, probably in Eschenburg's translation.

Progress.

He writes to Goethe of the difficulties he meets with in introducing artistic unity into his material (July 29); of his reading concerning the troubadours (August 2); and of the obstacle which his limited experience of life offers to a vivid objective presentation of his characters (September 13). He warms to his work, however, and writes to Körner, January 5, 1801: —

"I have ended the old century in an industrious fashion, and my tragedy, although it goes somewhat slowly, is taking good shape. The theme alone keeps me warm; my whole heart is in it, and it comes, too, more from the heart than my preceding pieces, in which the intellect had to struggle with the subject-matter."

By February 11 his work is sufficiently advanced for him to ask Goethe, who had returned to Weimar, to listen to the first three acts; his friendly interest and criticism will, he hopes, inspire him in his further activity. On March 5 he goes for quiet to his house in Jena, where, however, he suffers much from the harsh March winds. The 16th of April sees the play finished. Two days later he sends the manuscript to Goethe, who returns it with the words of warm appreciation: "It is so honest a piece of work, so good and beautiful, that I do not know with what to compare it."

Publication.

Schiller offered the drama, without disclosing its theme, to Unger, a Berlin publisher, for his *Annual* for 1802, and received for it a hundred *carolus d'or*, about five hundred dollars. The Prologue was first published by itself, in 1801, in *Irene*, a magazine issued by Unger. The whole play followed, October 12, in the *Kalender auf das Jahr 1802*, with an engraved head of Pallas Athene. It was not yet divided into scenes.

Production on the Stage.

A singular obstacle presented itself to the production of the *Jungfrau* on the stage.

The Maid of Orleans was known to Schiller's generation chiefly through the distorting medium of Voltaire's *Pucelle*. In this work Voltaire had used all the ingenuity of his dissolute wit to picture Joan as the vile tool of a vile court. It is fair to remember that in his warfare with the corrupt social order of his day, Voltaire believed himself compelled to fight the devil with fire. But a result of this prostitution of one of the noblest characters of history was, that it was hard for Schiller's contemporaries to conceive of Joan as an heroic figure. Schiller's drama was, in fact, a literary rehabilitation of Joan, such as the reopening of her trial had been ecclesiastically. He wrote and sent to Cotta, for publication in his *Taschenbuch für Damen* for 1802, the following defense of his heroine: —

Das Mädchen von Orleans.

Das edle Bild der Menschheit zu verhöhnen,
Im tiefsten Staube wälzte dich der Spott;
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott;
Dem Herzen will er seine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

Doch wie du selbst, aus kindlichem Geschlechte,
Selbst eine fromme Schäferin, wie du,
Reicht dir die Dichtkunst ihre Götterrechte,
Schwingt sich mit dir den ewigen Sternen zu.
Mit einer Glorie hat sie dich umgeben;
Dich schuf das Herz, du wirst unsterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu schwärzen
Und das Erhabene in den Staub zu ziehn,
Doch fürchte nicht! Es giebt noch schöne Herzen,
Die für das Hohe, Herrliche erglühn.
Den lauten Markt mag Momus unterhalten;
Ein edler Sinn liebt edlere Gestalten.

But even his friends doubted the wisdom of the attempt, fearing that with such dubious associations the Maid would be ridiculous on the stage. Moreover, in Weimar, where the play would naturally have been first brought out, there was the further complication that Caroline Jagemann, the leading actress, was, for special reasons, unavailable for the title rôle, and, inasmuch as she was the Duke's favorite, he would not allow the affront to be done her of assigning the rôle to another. In the face of these difficulties the production in Weimar was postponed, and the play was first presented in Leipzig, September 18, 1801, where Schiller saw it with his wife and Körner. It was a complete justification of the poet. After the first act the audience broke into shouts of applause, and when Schiller left the theatre the people stood silently with uncovered heads as he passed. It was produced in Berlin with brilliant stage effects (to which, it is interesting to note, Schiller took exception), and was repeated thirteen times within a month. It was played in Schwerin in January, 1802, in Dresden, February 16, though in a modified form to avoid offense to the French, and in Vienna, where for similar reasons it had at first been prohibited, toward the end of the year. It was not seen on the Weimar stage until April 23, 1803. Contemporary criticism can be found collected in Braun's *Schiller im Urteile seiner Zeitgenossen* (Leipzig, 1882).

Texts. The following are the important MSS. and editions: —

A. The Prologue, published in *Irene*, 1801, cf. above.

M. Unger's *Kalender auf das Jahr 1802*, cf. above. It is in 12mo, in Roman type. The text of 260 pages is preceded by the calendar and followed by genealogies of the reigning families.

G. The text 𝔄 with changes and corrections in the poet's own hand. In the year 1805 the publisher Cotta, of Tübingen, began a collected edition of Schiller's dramatic works, under the title *Theater von Schiller*, which was to be revised by the poet. Schiller died after the issue of the first volume, which however contained the *Jungfrau*. This corrected text is the standard. The subdivision into scenes was introduced, stage directions supplied, and some corrections made in the text itself.

𝔊. *Theater von Schiller.* Tübingen, 1805. *1. Band.* The issue of the above.

H. A collation of the MS. sent by Schiller to the theatre at Hamburg. It contains interesting readings.

M. A MS. which may possibly have been the basis of 𝔄, collated by Maltzahn in the Hempel edition (Berlin, 1879).

𝔎. Körner's edition, 1814. Vol. 10.

Goedeke's *Historisch-kritische Ausgabe, 13. Teil* (edited by Vollmer) gives the text of 𝔄 with the readings of all the other texts.

II. THE DRAMATIC STRUCTURE.

Relation to History. Although the *Jungfrau* bears the name of an historical character it must not be regarded as an historical play. Schiller called it a Romantic Tragedy, by which he meant to assign it to that class of imaginative compositions where the poet is controlled only by the general laws under which human action is determined and character shaped and by the requirements of his art. The play is not merely non-historical, it is unhistorical in that it is deliberately false to history. But it must be remembered that this fact is in itself in no way a reproach to the poet. The deliberate

disregarding of known historical facts may make his task — the production of dramatic illusion — more difficult, but he is free to choose his subject-matter wherever he will, from fact or from fable, and to treat it as he will, provided only that he succeeds in his purpose of engaging the interest and moving the feelings of the spectator so strongly as to produce the deep emotional pleasure which is the sole end and aim of the drama. The dramatist is no historian; it is not his task to teach or elucidate history. One need only recall the so-called historical plays of Shakespere to realize how independent our delight in them is of their historical element. *Antony and Cleopatra* has no advantage as a drama over *Romeo and Juliet*, although the one is based on history, the other on fiction. The one is as real, as true, to us as the other, because true to human nature and to the laws of dramatic art. So much idle criticism has been addressed to this particular play that the right of the poet to take his material where he will and treat it as he will under the laws of his art cannot be too strongly insisted on. At the same time there may be certain incidental advantages or disadvantages in an historical subject. The interest of the audience in a well-known personage may heighten the effectiveness of the play, and their familiarity with his career may save much preliminary explanation. On the other hand, in dealing with a period which is familiar to the audience the poet will disturb the dramatic illusion too grossly if he departs widely from the facts. Shakespere, for instance, in his "histories," where he was dealing with events then recent, all the incidents of which were fresh in his auditors' minds, is often compelled to sacrifice his dramatic structure in some degree to avoid doing violence to facts. Schiller, on the other hand, was dealing with a period removed from

his own time by more than three centuries, with a figure moreover about which had gathered a mist of legend and tale, a figure in itself so unusual that it seemed to belong to romance rather than to sober history. His break too with history is so frank and complete that the spectator is not tempted to draw comparisons with the facts. Nevertheless it must be admitted that the effectiveness of the play is injured by its violation of historical truth.

Supernatural Element.

Exception has been taken to Schiller's use of the supernatural and miraculous in the *Jungfrau*. That this element is present is indisputable. Even though Joan's vision should be conceived of as dreams or hallucinations — though they are not so conceived in the play — there remain the clairvoyance by which she reads the thoughts of the king, finds her sword and unveils the future, and the supernatural power by which she breaks her chains and escapes from the tower. (The scene with the Black Knight is not here considered.) Nor need this make us difficulty. However successful the historian may be in resolving Joan's visions into pious hallucinations and her success into the effect of highly kindled patriotism, self-devotion and faith, he does not interfere with our power of *imaginative* sympathy with the fashion in which Joan's contemporaries conceived of her career. As Lessing has said, the seed of faith in the supernatural lives in the hearts of all men, and convinced though we may be of the reign of uniform law, we are not so far removed from the Middle Ages as to be disconcerted by marvels. The kind and degree of marvel that we can accept depends on association; a centaur or a griffin would make the play dissolve into the thin air of myth or fable, but the imagination of the most hardened sceptic can acquiesce in visions and clairvoyance for the

time being, — which is all that the poet asks.* Two things however the poet must succeed in, and in both Schiller is eminently successful. He must not make his action depend on any *deus ex machina* at the expense of its determination by human character and passions. He dare not impair the psychological truth of his characters under penalty of their ceasing to be characters and becoming puppets. We can conceive of the supernatural as eliminated from this play without affecting more than its color and detail. That character is transformed as greatly as was that of this peasant girl, and the fate of nations influenced as was that of France, by faith in the unseen and by the conviction of being the special instrument of God, every century bears ample witness. Joan's character is pre-eminently human — as was that of Luther, for all his faith in divine guidance and diabolical opposition — and it is this human element on which the action turns. And in the second place the poet must, as Lessing says, carry us with him. He must for the

* What Lessing says of stage apparitions applies here (quoted by Bellermann): "That nowadays we do not believe in ghosts only means that in this matter where the *pros* and *cons* are so nearly balanced, which is not and cannot be decided, current thought lays most emphasis on the *cons*. This is the real conviction of some few, which many others wish to seem to share, and it is these that make the noise and set the key; the great mass of men is silent and non-committal, holding at one time one opinion, at another another, liking to hear ghosts ridiculed by broad daylight and shuddering over a ghost story at midnight. But this sort of disbelief in ghosts neither can nor should interfere in the least with the poet's making use of them. The seed of credulity lies in us all, most frequently in those for whom the poet writes. It is a question only of his skill in making these seeds germinate, of certain artifices by which for the moment the arguments for their existence are informed with vitality. If this power is his we may believe what we will in the outside world, in the theatre we must believe what *he* will. When we see the ghost in *Hamlet* our hair stands on end whether it cover a credulous or an incredulous brain." (*Dramaturgie*, XI.)

moment make us sympathize so vividly with the thoughts and feelings of his characters that their standpoint becomes ours. As he can make us forget for the moment the historical facts, so he can compel us to put aside for the moment the prepossessions of the nineteenth century and yield ourselves to the ideas and beliefs of the fifteenth.

Structure. Dismissing these primary questions, the play is constructed with great technical skill, and it is to this that the student should give his attention. The normally constructed drama consists of five parts, not necessarily identical with the five acts: —

1. The *Exposition*, in which the characters are introduced and the assumptions and conditions involved in the action explained.

2. The *Ascending Action*, in which the plot thickens, and the tension of conflicting interests increases, stage by stage.

3. The *Climax*, in which the struggle of the conflicting interests reaches its highest pitch.

4. The *Descending Action*, in which the fortunes of the hero decline, stage by stage.

5. The *Catastrophe*, involving in tragedy the death of the hero.

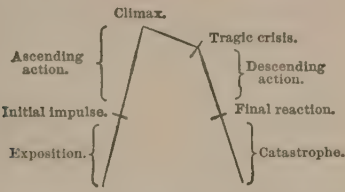
The articulation is, moreover, emphasized by three points of special scenic effect: —

1. The *Initial Impulse*, with which the ascending action begins.

2. The *Tragic Crisis*, an unexpected incident, following on the climax, which changes suddenly the course of the play.

3. The *Final Reaction*, where the descending action is checked for a moment before the catastrophe by the suggestion of a happy issue. These last two points are not essen-

tial, but are both found in the *Jungfrau*. The structure can be represented graphically by the annexed figure: —



Exposition. The exposition in this play is unusually long, covering the Prologue and the first seven scenes of Act I., a part being even then reserved for the three opening scenes of Act II. A prologue in a modern play is rarely more than a short greeting to the audience, containing, sometimes, some brief explanation of the situation, as in Shakespere's *2 Henry IV.* and *Henry V.* In the *Jungfrau* the prologue is an act in four scenes. It has its own keynote, that of rural happiness and peace, and its own structure, the first two scenes serving as introduction, the action rising from the entrance of Bertrand to the crisis, Joan's claiming the helmet, and again declining to the lyrical strophes of the close. A prologue is generally an awkward device, as it lengthens the play unduly, and runs the risk of exhausting the interest of the spectator in advance. Schiller resorted to it because there were three distinct groups, each involving a number of figures, to be introduced, viz., Joan's home circle, Charles and his court, the English and their allies, the first of which was in so different a key from the rest of the play that it needed to be treated by itself. Moreover, the character and the mission of Joan are so extraordinary that a

The Prologue.

fuller exposition is needed than would be the case with a less exceptional heroine.

We have then in the Prologue Joan's home circle. Beside subordinate characters — the two sisters, their lovers, and Bertrand — the three chief characters, Joan, Thibaut and Raimond, are put before us, and their relations to one-another explained, while Bertrand's tale informs us of the state of things before Orleans. The exposition is continued in Act I. The scene changes to Chinon, and we are introduced to the court of Charles. The emissaries from Orleans appear before the king, the city's distress and the desperate situation of the royal cause are painted in vivid colors. The keynote struck in these opening scenes is that of the whole play — a faith in the ideal, which in the king has degenerated into a feeble romanticism, but which glows as self-sacrificing devotion in Agnes and Du Chatel, and as high-hearted courage in Dunois. La Hire's report of the temper of the Parisians quenches the last ray of hope, and the king is on the point of abandoning the struggle and his realm.

I., 1-7.

Ascending Action.

The Initial Impulse. Raoul brings news of victory. Entrance of Joan. — Here begins the dramatic action proper, rising through five stages to the climax. Joan at once assumes her rôle of champion; is acknowledged as leader with enthusiasm, and sends her challenge to the English.

I., 8-11.

First Stage. Relief of Orleans. Consternation and dissension in the English camp. — Notice the progressive character of the successive stages. Here we have only the negative reflection of the victory.

II., 1-3.

Exposition is skillfully interwoven with the action. The English leaders, Talbot and Lionel, and their allies, Burgundy and Isabeau, are introduced, and their characteristics most tellingly brought out in the heat of the quarrel. The keynote of scepticism and distrust is in strong contrast with the enthusiasm and faith which characterize Joan's following.

Second Stage. Storming of the English camp. — We here see the military prowess of Joan with our own eyes. The scenes with Montgomery which follows are an episode, throwing light on the condition of Joan's mission, but not forwarding the action of the play. On these, as on all the scenes, fuller comment will be found in the notes. II., 4-8.

Third Stage. Joan wins Burgundy again to his allegiance. — The power of the scene is heightened by the fact that the victory is a moral, not a material one. II., 9-10.

Fourth Stage. Reconciliation of the King and Burgundy. Joan is ennobled. Her hand is sought by Dunois and La Hire. — This fine group of scenes is set forth with great charm of language, variety of incident and pomp of stage display. III., 1-5.

Fifth Stage. Capture of Reims. Death of Talbot. III., 6-8.

Climax. — Black Knight. Contest with Lionel. — Joan receives a supernatural warning of approaching evil. She meets Lionel, is smitten with sudden love and spares the life of her foe, thus violating her two vows. On these scenes cf. notes. The Climax is linked with the Tragic Crisis by a series of scenes, in which Joan's shame and sense of guilt III., 9-11. IV., 1-9.

are heightened by the splendor of her external fortunes. The characters of the Prologue reappear in a group of scenes which lead immediately to the TRAGIC CRISIS, the denunciation of Joan as a witch, and her exile.

IV., 10-13.

DESCENDING ACTION.

V., 1-4. *First Stage.* Joan an outcast. Raimond. She is repulsed by the charcoal burners. — The discipline of her misfortunes has restored Joan to herself; she is atoning for her fault.

V., 5-8. *Second Stage.* Joan is made prisoner by the English. — She shrinks from the thought of being brought before Lionel. The scenes which show the French repentant are merely transitional.

V., 9-10. **Final Reaction.** — Lionel offers Joan life and liberty. — The declining action is delayed for a moment by the suggestion of the possibility of a happy issue. She rejects him as her country's foe, and regains her moral strength, and with it her supernatural powers.

V., 11-14. **Catastrophe.** — Battle outside the tower. Joan breaks her chains, leads her troops to victory, and dies in the arms of her King.*

* The student interested in dramatic structure can compare the *Jungfrau* with Shakespere's *Coriolanus*, which offers an interesting parallel. There, too, the theme is: The savior of his country brought to disaster by a moral fault. The Initial Impulse is the news of the advance of the Volscians (I., 1); the action ascends to the Climax, the election of Coriolanus as consul (II., 3), the tragic fault being Coriolanus' patrician pride; with this is linked the Tragic Crisis, the decree of exile (III., 3). As in the *Jungfrau*, these two points are separated by an act. The Final Reaction is the appearance of Coriolanus with the Volscians before Rome (V., 3); the Catastrophe (V., 5), his withdrawal (whereby he atones for his fault) and his death.

The *Jungfrau* shows the excellences and the defects pointed out by Freytag in his criticism of Schiller's dramatic works in general: —

"For more than half a century the splendor and nobility of Schiller's characters has ruled the German stage, and the feeble imitators of his style have not comprehended that his diction produced its great effects only because a wealth of dramatic life lay beneath it, as under a coat of gilding. He has, it is true, made conciseness, vigor, dramatic expression of passion and consideration for the actor subordinate to the verse and to elevation of style. Moreover his characters — especially those carried out in greatest detail — have the characteristic peculiar to their time, — they insist on informing the listener as to their thoughts and feelings at various points of the action. And they do it in the fashion of highly cultivated people of reflection: close upon the passionate feeling follows with them a beautiful metaphor, often carried out in detail, and the mood thus voiced by their souls begets in turn a retrospect — often of great beauty, as we all know — in which the moral basis of their emotion is made clear and the tension of the situation is relieved, at least for the moment, by its being elevated to a higher standpoint. It is plain that such a method of dramatic production is not in general favorable to the presentation of strong passions, and it will certainly in the future seem strange to our descendants; but it is also certain that it reflects the fashion in which the cultivated German at the end of the last century felt, more perfectly than any other literary form, and that upon it rests a part of the great effect which Schiller's dramas to this day exercise upon the people. Only a part, it is true, for the greatness of the poet lies precisely in the fact, that while he grants his characters, even in moments of strong emotion, so many points of repose, he knows for all that how to keep the interest at the highest pitch. Almost all his characters have a strong enthusiastic inner life, a significance on which they stand secure over against the outer world. With this bias of theirs they sometimes make the impression of somnambulists to whom the intrusion of the outer world is fatal, as for instance the Maid of Orleans, Wallenstein, Max, Thekla. On this account too the passion

of Schiller's chief characters is at bottom not always dramatic, but this defect is often hidden by the rich detail and by the lovely characteristics with which he invests the subordinate figures. The greatest step in advance which the German drama has made through him is that he chose powerful tragic themes and made his characters take part in an action which had for background, not the relations of private life, but the highest interests of mankind, the state and religion. But the inner life of his characters flows too fully into speech. He does here so much that often there is little left for the actor to do; his dramas need the stage less than those of other poets." *

III. THE VERSE.

The Dialogue.

Greek and Latin verse is based on *quantity*, that is, on the alternation of long and short syllables at regular intervals. Modern verse on the other hand is based on *accent*, that is, on the alternation of accented and unaccented syllables. It is however convenient to retain in modern verse the old notation and nomenclature, the long syllable representing a verse accent, the short the absence of it, without any regard to the quantity of the vowel. In the *Jungfrau* we have the meter usual for dramatic dialogue in German and English alike, the unrhymed iambic pentameter, that is, a verse of five feet, each consisting of an unaccented followed by an accented syllable: —

---

* *Technik des Dramas*, pp. 229 sqq. This admirable work should be known to every student of the drama. The best special commentary on the play is that of Bellermann, *Schillers Dramen* (Berlin, 1891). Further discussion will be found in Bulthaupt, *Dramaturgie des Schauspiels* (Oldenb., 1893); Fielitz, *Studien zu Schillers Dramen* (Leipzig, 1876); Unbescheid, *Beitrag zur Behandlung der dram. Lektüre* (Berlin, 1891), substance in Kuenen, *Deutsche Klassiker*, Bd. 2. (Leipzig, 1888); Düntzer, *Erläuterungen*, Bde. 21, 22 (Leipzig, 1892); Viehoff, *Schillers Leben*, iii, pp. 165 sqq; Carlyle, *Life of Fr. Schiller*.

∪ ∠ | ∪ ∠ | ∪ ∠ | ∪ ∠ | ∪ ∠ (∪)

Dein Schick' | sal ruht' | in dei' | ner eig' | nen Bruſt'.
Der En' | tel Glück' | erweckt' | nicht mehr' | die Vä' | ter.

The second example has an additional unaccented syllable at the end of the line. This constitutes what is called a *feminine* line, the first example being *masculine*. For the iambus an anapaest (∪∪ ∠) is occasionally substituted, especially at the beginning of a line, as 2319 : —

Mit der Dumm' | heit kämp' | fen Göt' | ter ſelbſt' | vergé' | bens.

Cf. also, 315, 348, 350–53, etc. The second foot is anapaestic in 213, 355, 1215, the third in 1382, the fourth in 1472, etc. A trochee (∠ ∪) is also often substituted for the iambus, as in the first foot of 718 : —

Bed'ford | und Glos' | ter ſtan' | den ne' | ben ihm'.

Cf. also 209, 932, 1007, etc. Attention is called to metrical irregularities in the notes wherever they offer any difficulty.

A number of lines have six feet, 164, 316, 368, 436, etc. A smaller number are incomplete : with four feet, 276, 768, 974, etc ; with three, 613, 1411, 1526, etc. ; with two, 454, 1859, 1911, etc. ; with one, 2517.

Lyric Passages.

Besides the ordinary verse of dramatic dialogue Schiller makes use in this play of others. The scenes with Montgomery (1552-1686) are in the iambic trimeter, that is, six iambic feet grouped two and two ; and in the monologue at the opening of Act IV. a variety of lyrical measures is used. These and the rhymed iambics at the end of the Prologue are noticed in the notes. Not only in the lyrical passages but elsewhere, rhyme is freely used. Scenes often close with one or two rhymed couplets as in Shakespere. This arose from the need of marking

strongly the end of a scene on a stage where there was no scenery to shift and no curtain to fall. It still lends a finish and rounds off a period well. For instances cf. 1222 sqq., 1459 sq., 1522 sq., 2267 sqq. Rhyme is also introduced in passages where the thought takes on a lyrical character, that is, is penetrated with feeling. Examples of this are 476 sqq., 1102 sqq., 1120 sqq., 2685 sqq.

Rhymes. Schiller's rhymes in his later period are far less open to criticism than those of his earlier time, but nevertheless many imperfect rhymes seem to have been satisfactory to his ear accustomed to the Suabian dialect. Schlegel wrote (*Litt. Scherze*) : —

> Wenn jemand Schoße reimt auf Roſe,
> Auf Menſchen wünſchen und in Proſe
> Und Verſen ſchillert: Freunde, wißt,
> Daß ſeine Heimat Schwaben iſt.

The rhymes *gehen-Höhen*, *Kleide-Freude*, *Füssen-fliessen*, *Glück-Blick*, etc., are used by all poets, although not quite perfect. In the *Jungfrau* are also found such distinctly faulty rhymes as *Grossen-losen*, *heissen-Eisen*, *stossen-Schlossen*, *Waffen-Strafen*, *ziehn-hin*, *Könige-Höh'*.

Proper Names. The French proper names are treated with great freedom according to the needs of the verse. *Orleans* is sometimes of three syllables, ⏑ – ⏑, sometimes of two, ⏑ –; the diphthong *oi* is sometimes resolved into *o-ah*, e. g. *Loire* (*lo-ahr'*), *Dunois* (*du'-no-ah*), *Valois*, and sometimes not, e. g. *Dunois*, 614, 1838, 3453 (*du'-nwa*), *Valois*, 618. Other instances are noted as they occur. On the whole subject cf. Belling, *Metrik Schillers* (Breslau, 1883).

IV. THE HISTORY.

France and England 1328-1423.

The struggle which raged between France and England for more than a century was nominally over the legal question as to the right of the female line to succeed to the French throne. On the death of Charles IV. in 1328 without male issue, the throne passed to the side line of the House of Valois, represented by Philip VI., but Edward III. of England laid claim to the succession, his mother, Isabella, having been the sister of Charles IV. The French declared his claim barred by Salic law. Practical questions were also involved. By piratical interference with English commerce, Philip VI. had roused the enmity of the rich mercantile class in England, whose prosperity was largely dependent on unrestricted trade with the cities of Flanders and Brabant, which looked to England for their wool. It was the wealth and the sturdy strength of this middle class that won the victory over the flower of French chivalry at Crécy (1346) and Poitiers (1356), and gave England a new foothold in France.

The incompetence, extravagance and folly of Philip VI., and of his successor, John II. (1350–64), bred widespread discontent among a people burdened with excessive taxation, and they rose once and again in rebellion. The ranks of the nobility had been thinned at Crécy and Poitiers, John was a prisoner in England, and France was compelled to conclude a peace (Brétigny, 1360), and cede Calais and large territories in southern France.

With the accession of Charles V. in 1364 began a period of reform. By shrewdly combining leniency and severity he brought back something like order and prosperity to the dis-

tracted land. The advancing years of Edward III., the death of the Black Prince, and English weariness of the long and costly war, aided Charles in regaining the larger part of the English conquests in France. On him followed, in 1380, his son, Charles VI., whose long reign of forty-two years was darkened by insanity. The struggles for the regency, the factions of the nobles and the popular discontent, laid France again at the mercy of English ambition. The situation was rendered more difficult by the growth of a formidable rival in the Duchy of Burgundy, which took advantage of the disorder of France to assert its independence and to widen its borders. By the murder of his rival, the Duke of Orleans, John of Burgundy (Sans Peur) made himself regent of France.

Henry V., 1413-1422.

Edward III. was succeeded in 1377 by his grandson, Richard II., and he in turn by Henry IV. of the House of Lancaster (1399) and Henry V. (1413). The latter vigorous prince advanced into Normandy and won the decisive battle of Agincourt (October 25, 1415), where the Burgundian troops fought with the French. Jealousy of his rivals induced Burgundy, however, to enter into secret negotiations with the English and to rebel openly against Charles VI., with the approval of the exiled queen, Isabeau. A reconciliation was thwarted by the murder of the Duke at a meeting with the Dauphin on the bridge of Montereau (September 10, 1419). The Duke's son, Philip the Good, at once formed an open league with the English, and by the treaty of Troyes (June, 1420) Henry was recognized as regent of France during the lifetime of Charles VI. and as heir to the crown. Catherine, the daughter of Charles and Isabeau, became his wife, and Henry entered Paris amid the acclamations of the people.

He was following up his advantage by a series of victories when he died suddenly at Vincennes, August 31, 1422, leaving an infant son, afterwards Henry VI. A protectorate was vested in the Dukes of Bedford and of Gloucester, the Earl of Warwick and the Bishop of Winchester. Bedford was also regent of France. Charles VI. died October 21 of the same year and was followed by the Dauphin as Charles VII. He was crowned at Poitiers, but the occupation of Reims by the English prevented his consecration.

Charles VII., 1422-1461.

The great vassals of northern France had for the most part given in their allegiance to Henry, so that the provinces of the Loire and those of the south were all that remained to Charles. He had no money, the estates of the crown were mortgaged, the resources of the land exhausted by war, famine and plague. Extravagance and profligacy reigned at court, faction and greed among the nobles, self-interest and petty jealousies among the court officials. By nature neither soldier nor statesman, Charles lacked both military and political experience, and was at the mercy of courtiers who made him the tool of their private ends. Bedford, who desired peace, was in the meantime pursuing the policy of garrisoning Normandy and Paris strongly, but avoiding pitched battles. Between 1422 and 1429 the war was little more than a series of skirmishes and long sieges. It was due to the spirit of Dunois and La Hire that even a show of opposition was made to the English. In 1428 Salisbury assumed command, and laid siege to Orleans, which blocked, by its position on the Loire, the advance of the English toward the south. Such was the situation when Joan took the field.

Joan of Arc.

Joan of Arc was born at Domremy, a village in the Meuse valley on the border of

Lorraine.* Her father, Jacques d'Arc (or Darc), was a thriving peasant and *doyen* of his village. Her mother was Elizabeth Romée. Joan was the youngest of five children, three brothers, Jacques, Jean and Pierre, and one sister, Catherine, who married the *maire* of Greux and died in 1429. The year of Joan's birth is uncertain. Tradition

says 1412. She was devout, though not fanatical in her piety, inspired rather by an enthusiastic patriotism which, in her fourteenth year, took the form of supernatural "voices" and visions in which S. Michael, a national patron saint, and SS. Catherine and Margaret played the chief rôles.

* The authorities on Joan of Arc are: Luce, *Jeanne d'Arc à Domremy* (Paris, 1886); Wallon, *Vie de Jeanne d'Arc* (2 vols. Paris, 1879); Quicherat, *Procès de la condemnation et de la réhabilitation de Jeanne d'Arc* (5 vols. Paris, 1841–49). In English the student can turn to Green, *History of England*, Book iv, chap. 6, or other histories dealing with the period, or to Michelet, *History of France* (translated), Book x, chaps. 2–4. A brief life is that by Jane Tuckey (Putnam, 1880).

She came to the conviction that she was called to deliver France. This belief was fostered by a current legend that a maid from the borders of Lorraine would save her country. The commander of the neighboring town of Vaucouleurs, Baudricourt, was an ardent partisan of the King, and to him Joan naturally turned. He at first laughed at her pretensions, but was finally induced by her earnestness and enthusiasm to send her with an escort to the King at Chinon, where she arrived March 6, 1429. She was accompanied by her youngest brother, Pierre. It was only after long hesitation that Charles accepted the aid of this extraordinary champion. The wonders with which she is said to have accredited herself are doubtless the legends of a later time. The King seems to have acquiesced in her attempt to relieve Orleans only as a desperate experiment. Her success and the enthusiasm which she called forth made him recognize in her at least a useful tool, and reliance on her grew with her successes.

Orleans.

Orleans was then one of the most important cities in France. It lay strongly fortified on the north bank of the Loire. The siege had been begun in October of the preceding year, and the city was enclosed by a girdle of English forts, though its communications were not cut off and its situation by no means desperate, except for a body of English sympathizers within its walls. Joan threw herself into it April 29. After much idle parley the English were dislodged from the fortifications on the south bank (May 6) after a long and bloody struggle. They thereupon raised the siege.

Reims.

After some delay Joan proceeded up the Loire on the road to Reims. A bloody victory was won over Talbot at Patay, June 18, due in part

to the recreancy of Fastolf. With little bloodshed Gien, Auxerre, Troyes, Châlons, and finally Reims, were induced to open their gates to the King, and the coronation took place on July 17. Negociations had been going on with Burgundy for some time, and a peace was concluded with him August 28, though it proved of brief duration.

Paris.

Joan's fortunes began now to decline, her efforts being thwarted by the jealous machinations of the court. Though the English had withdrawn to Normandy and the French cities were opening their gates to Charles, he was with difficulty induced by Joan to attempt the assault of Paris, where the English party was still in the ascendancy. The attack was a half-hearted one, and resulted in a repulse (September 8). Joan was wounded and a severe blow given to her prestige. During the winter and spring the campaign was prosecuted with little energy. Joan's renown, already on the wane, was clouded by further disaster. Her relations with the King became more and more strained, she herself lost confidence and was filled with presentiments of evil. Burgundian troops laid siege to Compiègne, north of Paris. Joan marched to the rescue, was cut off from her troops and made prisoner, May 23, 1430. Her captor, a vassal of Burgundy, kept her in confinement at the castle of Beaulieu for four months, during which time Charles did not offer a ransom or raise a finger to help her. She made a desperate but vain attempt to escape, and was finally delivered to Burgundy, who from motives of policy at once put her into the hands of the English. An ecclesiastical court met at Rouen, where she was confined, in January, 1431, under the presidency of the Bishop of Beauvais. The trial lasted more than three months. The English wished above all to

Capture, 1430.

draw from Joan a recantation, since this would destroy the popular belief that the cause of Charles was that of heaven. The charges were those of witchcraft, heresy and imposture. Joan showed the greatest self-possession and courage, but was finally induced by pressure of every kind to sign a vague recantation, which however she soon disowned. A second alleged recantation rests on doubtful authority. Joan remained loyal to her king; Charles did nothing for her rescue. Foiled in their efforts to make void her influence, her judges sentenced her to the stake as an obdurate heretic, and she was burned in the square of Rouen on the 30th of May, 1431. On the cap which she wore was inscribed: *Apostate*, *scismatique*, *hérétique*, *idolâtre*. She died with her faith in the reality of her mission unshaken. She was only nineteen years old.

Death, 1431.

The war continued twenty-two years after Joan's death. Charles regained his whole realm with the exception of Calais, which remained for another century in the hands of the English. Charles did tardy justice to the memory of Joan by ordering a revision of her trial in 1451. The pope made delays, and it was not until 1455 that the process of rehabilitation was opened. On July 7 the findings of the earlier court were pronounced null and void, and Joan innocent on all the counts. A cross was erected on the spot where she had perished and a solemn procession of atonement made.

"There is in Homer an admirable passage where Hector, having repulsed the Greeks before Troy, is about to make an assault on their camp and burn their ships. Suddenly a prodigy is seen. An eagle appears in mid-air holding in his claws a serpent which, though wounded, tears the breast of his proud enemy and compels him to loose his grasp. At the sight a Trojan soothsayer, Poly-

damas, draws near Hector and, explaining the meaning of the omen, advises him to retire from the camp which he considers already his prey. At these words the enraged Hector, threatening Polydamas with his lance, says to him: "What the birds say is naught. I have the direct commands of great Zeus; he is the only god whose will I own. *There is only one good omen — to be fighting for one's country.*"

When Joan of Arc made the assault on Paris which was the turning point of her fortunes, it was a holy day, the Nativity of Our Lady, and this formed one of the charges by which her judges tried to prove her guilty of irreverence and contempt for sacred things. 'Was not that day a holy day?' they asked. She replied that she believed it was. And when they pressed her farther and asked: 'Was it right for you to make an assault on that day?' she only held her peace and casting down her eyes, 'Let us pass,' said she, 'to something else.' The noble girl, throttled in her turn by the serpent, did not make bold to answer as did Hector, but she thought with him. Like him she had her orders straight from God — what did omens signify? Immediate inspiration, that was the firm reliance, the strength of Joan of Arc, as it was her chief crime in the eyes of her judges. She believed firmly in the reality and the divine origin of her 'voices'; like all seers she believed that she touched spirit at its source, as it leapt from the bosom of God." (Sainte-Beuve, *Causerie du lundi*, 19 *août* 1850.)

Die Jungfrau von Orleans

Personen.

Karl der Siebente, König von Frankreich.
Königin Isabeau, seine Mutter.
Agnes Sorel, seine Geliebte.
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
Graf Dunois, Bastard von Orleans.
La Hire, Du Chatel, } königliche Offiziere.
Erzbischof von Reims.
Chatillon, ein burgundischer Ritter.
Raoul, ein lothringischer Ritter.
Talbot, Feldherr der Engelländer.
Lionel, Fastolf, } englische Anführer.
Montgomery, ein Walliser.
Ratsherren von Orleans.
Ein englischer Herold.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Margot, Louison, Johanna, } seine Töchter.
Etienne, Claude Marie, Ratmond, } ihre Freier.
Bertrand, ein anderer Landmann.
Die Erscheinung eines schwarzen Ritters.
Köhler und Köhlerweib.
Soldaten und Volk, königliche Kronbediente, Bischöfe, Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges.

Prolog.

Eine ländliche Gegend.

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut.

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
Denn allerorten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen, seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,

Ja, seine Rabenmutter führt es an.
Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.
— Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,
Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöten des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.
(Zu dem ersten Schäfer.)
— Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
Die Äcker grenzen nachbarlich zusammen,
Die Herzen stimmen überein — das stiftet
Ein gutes Ehband!
(Zu dem zweiten.)
Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
Weil Ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind
Des nächsten Feindes oder Feuers Raub. —
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison.

Mein Vater!

Claude Marie.

Meine Louison!

Louison (Johanna umarmend).

Liebe Schwester!

Thibaut.

Ich gebe jeder dreißig Acker Landes

Und Stall und Hof und eine Herde. — Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot (Johanna umarmend).

Erfreue unsern Vater. Nimm ein Beispiel!
Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen.

Thibaut.

Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.

(Die zwei Paare gehen Arm in Arm geschlungen ab.)

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut.

Jeannette, deine Schwestern machen Hochzeit,
Ich seh' sie glücklich, sie erfreun mein Alter;
Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

Raimond.

Was fällt Euch ein! Was scheltet Ihr die Tochter?

Thibaut.

Hier dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stoßest ihn verschlossen, kalt, zurück,
Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
— Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,

Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O, das gefällt mir nimmermehr und deutet
Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

Raimond.

Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmählich reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch, zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet sie
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Herde ragend steht,
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höhres zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

Thibaut.

Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,

Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zwiesprach mit der Luft des Berges.
Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Herde?
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,
Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
Denn nicht geheur ist's hier; ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauerhafte Mären;
Seltsamer Stimmen wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn.
Das streckte mir aus weitgefaltetem
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

Raimond

(auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend).

Des Gnadenbildes segenreiche Näh',
Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt Eure Tochter her.

Thibaut.

O nein! nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn
Zu Reims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit. Weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,
So nährt sie sünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Raimond.

Wer hegt bescheidnern, tugendlichern Sinn,
Als Eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
Die ihren ältern Schwestern freudig dient?
Sie ist die Hochbegabteste von allen;
Doch seht Ihr sie, wie eine niedre Magd,
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
Gedeihen Euch die Herden und die Saaten;

Um alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich, überschwenglich Glück.

Thibaut.

Ja wohl! Ein unbegreiflich Glück. Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!
— Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will schweigen
Soll ich mein eigen teures Kind anklagen?
Ich kann nichts thun, als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich. Fliehe diesen Baum,
Bleib' nicht allein und grabe keine Wurzeln
Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe keine Zeichen in den Sand.
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister.
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.
Bleib' nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf, einen Helm in der Hand. **Thibaut. Raimond Johanna.**

Raimond.

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

Bertrand.

Ihr staunt mich an, ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Gerätes
In meiner Hand.

Thibaut.

Das sind wir. Saget an!
Wie kamt Ihr zu dem Helm, was bringt Ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Scenen still und ohne Anteil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.)

Bertrand.

Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand geriet. Ich hatte eisernes
Gerät mir eingekauft zu Vaucouleurs;
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an
Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: „Gesell', Ihr suchet einen Helm,
„Ich weiß, Ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
„Um ein geringes steht er Euch zu Kaufe."
— „Geht zu den Lanzenknechten," sagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes."
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
„Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
„Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt
„Ist jetzo mehr wert, als ein steinern Haus."
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,

Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

Johanna (rasch und begierig darnach greifend).
Gebt mir den Helm!

Bertrand.
Was frommt Euch dies Geräte?
Das ist kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna (entreißt ihm den Helm).
Mein ist der Helm, und mir gehört er zu.

Thibaut.
Was fällt dem Mädchen ein?

Raimond.
Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmuck,
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Tier, das unsre Herden
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen schon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Thibaut (zu Bertrand).
Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück ist geschehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand.

Gott helfe
Dem König und erbarme sich des Landes!
Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,
Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren
Sind alle Länder bis an die Loire.
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thibaut.

Gott schütze den König!

Bertrand.

Unermeßliches
Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,
Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader
Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,
So goß sich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans' Gefilde,
Und von der Sprachen unverständlichem
Gemisch verworren dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder-
Gewaltige, hat seine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lütticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Samt und Seide
Stolzieren, die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Meereswasser heben,
Die herdenmelkenden Holländer, die

Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun. Sie folgen alle
Dem Heerbann des gewaltig herrschenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Thibaut.

O des unselig jammervollen Zwists,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Bertrand.

Auch sie, die alte Königin, sieht man,
Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten.
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den sie in ihrem Mutterschoß getragen!

Thibaut.

Fluch treffe sie! Und möge Gott sie einst,
Wie jene stolze Jesabel, verderben!

Bertrand.

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern-
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel,
Und Talbot, der mit mörderischem Schwert
Die Volker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben sie geschworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
Vier hohe Warten haben sie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben späht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick

Und zählt den schnellen Wandrer auf den Gassen.
Viel tausend Kugeln schon von Centners Last
Sind in die Stadt geschleudert, Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,
Und über einem Höllenreiche steht
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

(Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf.)

Thibaut.

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüt'ge Bastard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Not und seiner Städte Fall?

Bertrand.

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,

Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Johanna (schnell).

Wie heißt der Ritter?

Bertrand.

Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Johanna.

Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn Ihr's wisset.

Bertrand.

Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

Thibaut (zu Johanna).

Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bertrand.

Weil nun der Feind so mächtig und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme — ja, vielleicht
Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Johanna (in Begeisterung).

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!

Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern,
Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif!
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh der Roggen
Gelb wird, eh sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bertrand.

Ach! Es geschehen keine Wunder mehr!

Johanna.

Es geschehn noch Wunder. — Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darnieder kämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräter, diesen Talbot,
Den himmelstürmend hunderthändigen,
Und diesen Salsbury, den Tempelschänder,
Und diese frechen Inselwohner alle
Wie eine Herde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mit ihr sein, der Schlachten Gott.
Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

Thibaut.

Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

Raimond.

Es ist
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.
Seht Eure Tochter an. Ihr Auge blitzt,
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

Johanna.

Dies Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
Das Gott liebt wie den Apfel seines Auges,
Die Fesseln tragen eines fremden Volks?
— Hier scheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht,
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
Von hier aus ward Jerusalem erobert.

Bertrand (erstaunt).

Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie
Die hohe Offenbarung? — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Johanna.

Wir sollen keine eignen Könige
Mehr haben, keinen eingebornen Herrn?
Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden — der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde,
Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
Der die Städte freudig stellt um seinen Thron —
Der den Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet, denn er ist der Größte,
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung

Auf der feindsel'gen Erde? Denn der Thron
Der Könige, der von Golde schimmert, ist
Das Obdach der Verlassenen. Hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit. Es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
Der fremde König, der von außen kommt,
Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,
Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

Thibaut.

Gott schütze Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegerische Roß
Zu tummeln. — Laßt uns still gehorchend harren,
Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten ist das Urteil Gottes,
Und unser Herr ist, wer die heil'ge Ölung
Empfängt und sich die Kron' aufsetzt zu Reims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke jeder
Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen,
Der Erde Fürsten um die Erde losen;
Wir können ruhig die Zerstörung schauen,
Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,
Die Saat zerstampfe ihrer Rosse Tritt,
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!

(Alle außer der Jungfrau gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna (allein).

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl.
Ihr Wiesen, die ich wässerte! ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze alle meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!
Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen,
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isai's,
Den Hirten, sich zum Streiter auserlesen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh' hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Überwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen
Und Reims befrein und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm,
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.

(Sie geht ab.)

Erster Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

Erster Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois.

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage
Mich los von diesem König, der unrühmlich
Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust
Das tapfre Herz, und glühnde Thränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich teilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert sind,
Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern,
Indes wir hier in thatenloser Ruh'
Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegerisch gerüstet
An seines Heeres Spitze schon zu finden,
Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelspielern
Und Troubadours, spitzfind'ge Rätsel lösend
Und der Sorel galante Feste gebend,

Als waltete im Reich der tiefste Friede!
— Der Connetable geht, er kann den Greul
Nicht länger ansehn. — Ich verlass' ihn auch
Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

Du Chatel.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl.

Der Connetable schickt sein Schwert zurück
Und sagt den Dienst mir auf. — In Gottes Namen!
So sind wir eines mürr'schen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meistern wollte.

Dunois.

Ein Mann ist viel wert in so teurer Zeit;
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl.

Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;
So lang er da war, warst du nie sein Freund.

Dunois.

Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr
Und wußte nie zu enden. Diesmal aber
Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

Karl.

Du bist in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin stören. — Du Chatel!

Es sind Gesandte da vom alten König
René, belobte Meister im Gesang
Und weit berühmt. — Man muß sie wohl bewirten
Und jedem eine goldne Kette reichen.

(Zum Bastard.)

Worüber lachst du?

Dunois.

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde schüttelst.

Du Chatel.

Sire! Es ist
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl.

So schaffe welches. — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,
Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne;
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chatel.

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, so lang noch Rat und Hülfe war;
Doch endlich löst die Notdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!
Die hohe Flut des Reichtums ist zerflossen,

Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend, abzuziehn. — Kaum weiß
Ich Rat, dein eignes königliches Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl.

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel.

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dunois.

Und unterdes geht Pfand und Land verloren.

Karl.

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois.

So lang es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl.

Stets übst du deinen Witz an diesem König;
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut' mich königlich beschenkte.

Dunois.

Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil,
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl.

Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,
Das er sich selbst und seinem Herzen giebt,

Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen
In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit.
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wieder bringen,
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
Und edle Frauen zu Gerichte saßen,
Mit zartem Sinne alles Feine schlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie sie noch in alten Liedern leben,
So will er sie, wie eine Himmelsstadt
In goldnen Wolken, auf die Erde setzen. —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter sollen wallen,
Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren soll,
Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe.

Dunois.

Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich,
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster! — Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir gelesen,
War Liebe stets mit hoher Ritterthat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer, saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,

Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre. —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

Karl
(zu einem Edelknecht, der hereintritt).

Was giebt's?

Edelknecht.

Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl.

Führ' sie herein.
(Edelknecht geht ab.)
Sie werden Hülfe fordern;
Was kann ich thun, der selber hülflos ist!

Dritter Auftritt.

Drei Ratsherren zu den **Vorigen.**

Karl.

Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Mut
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

Ratsherr.

Ach, Sire! Es drängt die höchste Not, und stündlich wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.

Die äußern Werke sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Verteidigern die Mauern,
Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus;
Doch wen'ge sehn die Heimatpforte wieder,
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieser höchsten Not
Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

(Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns.)

Karl.

Die Frist ist kurz.

Ratsherr.

Und jetzo sind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen
Und Hülf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergiebt er sie am zwölften Tage.

Dunois.

Saintrailles konnte seine Stimme geben
Zu solchem schimpflichen Vertrag!

Ratsherr.

Nein, Herr!
So lang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Übergabe.

Dunois.

So ist er tot?

Ratsherr.

An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

Karl.

Saintrailles tot! O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

(Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.)

Dunois.

Auch das noch!

Karl.

Nun! Was giebt's?

Dunois.

Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker
Empören sich und drohen, abzuziehn,
Wenn sie nicht heut' den Rückstand noch erhalten.

Karl.

Du Chatel!

Du Chatel (zuckt die Achseln).

Sire! Ich weiß nicht Rat.

Karl.

Versprich,
Verpfände, was du hast, mein halbes Reich.

Du Chatel.

Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

Karl.

Es sind die besten Truppen meines Heeres!
Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen!

Ratsherr (mit einem Fußfall).

O König, hilf uns! Unsrer Not gedenke!

Karl (verzweiflungsvoll).

Kann ich Armeeen aus der Erde stampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus
Und münzet es statt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

(Er sieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Kästchen in der Hand, zu den **Vorigen**.

Karl.

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh' an deine Brust,
Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

Sorel.

Mein teurer König!
(Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend.)
Dunois! Ist's wahr?
Du Chatel?

Du Chatel.

Leider!

Sorel.

Ist die Not so groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel.

Ja, leider ist es so!

Sorel (ihm das Kästchen aufdrängend).

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen. Schmelzt mein Silber ein. —

Verkauft, verpfändet meine Schlösser. — Leihet
Auf meine Güter in Provence. — Macht alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

(Treibt ihn fort.)

Karl.

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Besitze? — Sie ist edel, wie ich selbst,
Geboren, selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt — doch sie verschmäht ihn,
Nur meine Liebe will sie sein und heißen.
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Wert als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an und bringt mir alle!
Wagt ihren ganzen Reichtum und Besitz
Großmütig an mein untersinkend Glück.

Dunois.

Ja, sie ist eine Rasende, wie du,
Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst
Wird sie mit dir verderben —

Sorel.

Glaub' ihm nicht.
Er hat sein Leben zehenmal für dich
Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht alles froh geopfert,
Was mehr geachtet wird als Gold und Perlen,

Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüss'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,
Dein Gold in Eisen, alles, was du hast,
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr!
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,
Den zarten Leib dem glühnden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht er seinen König,
Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl (lächelnd).

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen über alle Feinde
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Reims mich führt,
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

Sorel.

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

Karl.

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,

Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht alles mehr
So steht wie sonst. — Drum hab ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen —
Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft.

Du Chatel (am Fenster).

Der Ritter sprengt soeben in den Hof.

Karl.

Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den **Vorigen.**

Karl (geht ihm entgegen).

La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten?

La Hire.

Erwarte nichts mehr als von deinem Schwert.

Karl.

Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen!
O, sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

La Hire.

Vor allen Dingen, und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

Karl.

Und, weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

La Hire.

Dann sei der Bund zertrennt, noch eh er anfing.

Karl.

Hast du ihn drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire.

Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach:
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er versetzte: nimmer thät's ihm Not,
Um das zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,
So würdest du vor Orleans ihn finden,
Wohin er morgen willens sei zu gehn;
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

Karl.

Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire.

Sie ist verstummt vor der Parteien Wut.
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

Dunois.

Ha, frecher Stolz des herrgewordnen Bürgers!

Karl.

Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

La Hire.

Bei deiner Mutter!

Karl.

Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

La Hire

(nachdem er einige Augenblicke sich bedacht).

Es war gerad' das Fest der Königskrönung
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt
Wie zum Triumphe waren die Pariser,
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'sche König zog.
Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel.

Sie jauchzten — jauchzten, daß sie auf das Herz
Des liebevollen, sanften Königs traten!

La Hire.

Ich sah den jungen Harry Lancaster,
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sankt Ludwigs sitzen; seine stolzen Öhme
Bedford und Gloster standen neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leistete den Eid für seine Länder.

Karl.

O ehrvergessner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire.

Das Kind war bang und strauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinan stieg.
„Ein böses Omen!" murmelte das Volk,
Und es erhub sich schallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüstet es zu sagen

Karl.

Nun?

La Hire.

In die Arme faßte sie den Knaben
Und setzt' ihn selbst auf deines Vaters Stuhl.

Karl.

O Mutter! Mutter!

La Hire.

Selbst die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei diesem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet,
Rief sie mit lauter Stimm': „Dankt mir's, Franzosen,
„Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig
„Veredle, euch bewahre vor dem miß-
„Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!"

(Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in die Arme, alle Umstehenden drücken ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus.)

Dunois.

Die Wölfin! die wutschnaubende Megäre!

Karl

(nach einer Pause zu den Ratsherren).

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans
Zurück und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

Dunois.

Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

Ratsherr (kniet nieder).

Mein königlicher Herr! Zieh' deine Hand
Nicht von uns ab! Gieb deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.
Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dunois.

Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut
Geflossen ist, denkst du die beste Stadt
Aus Frankreichs Herzen weg zu geben?

Karl.

G'nug
Des Blutes ist geflossen und vergebens!
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich,
Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,
Verraten mich. — Die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten.
— Wir wollen jenseits der Loire uns ziehn
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Die mit dem Engelländer ist.

Sorel.

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst
Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.

Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,
Mit edelm Mut dem Schicksal widerstehen,
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl
(in düstres Sinnen verloren).

Ist es nicht wahr?
Ein finster furchtbares Verhängnis waltet
Durch Valois' Geschlecht; es ist verworfen
Von Gott, der Mutter Lasterthaten führten
Die Furien herein in dieses Haus;
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es ist des Himmels Schluß,
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

Sorel.

In dir wird es sich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an dich selbst. — O! nicht umsonst
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart
Von deinen Brüdern allen, dich, den jüngsten,
Gerufen auf den ungebofften Thron.
In deiner sanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,
Die der Parteien Wut dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

Karl.

Nicht ich. Die rauhe, sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hatt' ein friedlich Volk beglücken können;

Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

Sorel.

Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es,
Doch dieser Taumel wird vorübergehn;
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
Die Liebe zu dem angestammten König,
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
Darum verlasse nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring' um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über diese Scheide deines Reichs,
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Karl.

Was ich vermocht, hab' ich gethan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
Umsonst verschwend' ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte sinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zerteilen lassen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entsagen.

Dunois.

Wie, Sire? Ist das die Sprache eines Königs?
Giebt man so eine Krone auf? Es setzt
Der Schlechtste deines Volkes Gut und Blut

An seine Meinung, seinen Haß und Liebe;
Partei wird alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen ist.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen seine Saaten an,
Um dir zu schaden oder wohl zu thun
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts schont er selber und erwartet sich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für seine Götter oder Götzen kämpft.
Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbrust nicht ziemt. — Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen,
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr alles freudig setzt an ihre Ehre.

Karl (zu den Ratsherren).

Erwartet keinen anderen Bescheid.
Gott schütz' euch. Ich kann nicht mehr.

Dunois.

Nun, so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen, so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
Dich stürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.

Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.

(Zu den Ratsherren.)

Der König giebt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen
Und unter ihren Trümmern mich begraben.

(Er will gehen. Agnes Sorel hält ihn auf.)

Sorel (zum König).

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu wie Gold; es ist derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Gesteht, daß Euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt. — Du aber
Verzeih' dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn
Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!

(Dunois fixiert den König und scheint eine Antwort zu erwarten.)

Karl (zu Du Chatel).

Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

Dunois (schnell zu Sorel).

Lebet wohl!

(Wendet sich schnell und geht, Ratsherren folgen.)

Sorel

(ringt verzweiflungsvoll die Hände).

O, wenn er geht, so sind wir ganz verlassen!
— Folgt ihm, La Hire. O, sucht ihn zu begüt'gen.

(La Hire geht ab.)

Sechster Auftritt.

Karl. Sorel. Du Chatel.

Karl.

Ist denn die Krone ein so einzig Gut?
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?
Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.
Von diesen trotzig herrischen Gemütern
Sich meistern lassen, von der Gnade leben
Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,
Das ist das Harte für ein edles Herz
Und bittrer, als dem Schicksal unterliegen!
(Zu Du Chatel, der noch zaudert.)
Thu', was ich dir befohlen!

Du Chatel (wirft sich zu seinen Füßen).
O mein König!

Karl.

Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chatel.

Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl.

Du rätst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chatel.

Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Überliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

Karl
(blickt ihn eine Zeitlang gerührt und schweigend an).

Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chatel.

Bedenk' —

Karl.

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Thu', was ich dir befohlen. Geh' und laß
Mein Heergerät einschiffen.

Du Chatel.

Es wird schnell
Gethan sein.
(Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.)

Siebenter Auftritt.

Karl und Agnes Sorel.

Karl (ihre Hand fassend).

Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Gesänge,
Und schöner blüht das Leben und die Liebe.

Sorel.

O, muß ich diesen Tag des Jammers schauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause
Und seine Wiege mit dem Rücken schauen.
O angenehmes Land, das wir verlassen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. **Karl** und **Sorel.**

Sorel.

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
(Indem sie ihn näher ansieht.)
La Hire! Was giebt's? Was sagt mir Euer Blick?
Ein neues Unglück ist geschehn!

La Hire.

Das Unglück
Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

Sorel.

Was ist's? Ich bitt' Euch.

La Hire (zum König).

Ruf' die Abgesandten
Von Orleans zurück!

Karl.

Warum? Was giebt's?

La Hire.

Ruf' sie zurück! Dein Glück hat sich gewendet,
Ein Treffen ist geschehn, du hast *gesiegt*.

Sorel.

Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

Karl.

La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.

La Hire.

O, du wirst bald noch größre Wunder glauben.
— Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard
In deinen Arm zurück. —

Sorel.

O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Versöhnung, trägt!

Neunter Auftritt.

Erzbischof von Reims. Dunois. Du Chatel mit **Raoul**, einem geharnischten Ritter, zu den **Vorigen.**

Erzbischof

(führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände ineinander).

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.

(Dunois umarmt den König.)

Karl.

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzbischof

(führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König).

Redet!

Raoul.

Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,

Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,
Das die Yonne durchströmt, herunter stiegen,
Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und alles,
Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.
Als nun die Führer miteinander noch
Rat suchten und nicht fanden — sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau, mit behelmtem Haupt
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel schien die Hohe zu umleuchten,
Als sie die Stimm' erhub und also sprach:
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
„Und wären sein mehr denn des Sands am Meere,
„Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß sie die Fahn', und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.
Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.
Der, hochbetroffen, steht bewegungslos,
Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder
Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt. —
Doch schnell, als hätten Gottes-Schrecken ihn

Ergriffen, wendet er sich um
Zur Flucht, und Wehr und Waffen von sich werfend,
Entschart das ganze Heer sich im Gefilde;
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf;
Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschaun,
Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette
Und läßt sich würgen ohne Widerstand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht, zu nennen!
Zweitausend Feinde deckten das Gefild',
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

Karl.

Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

Sorel.

Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

Raoul.

Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren.
Sie nennt sich eine Seherin und gott-
Gesendete Prophetin und verspricht,
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.

(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinander geschlagen werden.)

Hört ihr den Auflauf? das Geläut der Glocken?
Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

Karl (zu Du Chatel).

Führt sie herein —

(Zum Erzbischof.)

Was soll ich davon denken!

Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich — Bischof, darf ich Wunder glauben?

Viele Stimmen (hinter der Scene).

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl.

Sie kommt!

(Zu Dunois.)

Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
Wird sie den König zu entdecken wissen.

(Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt.)

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den **Ratsherren** und vielen **Rittern,** welche den Hintergrund der Scene erfüllen; mit edelm Anstande tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dunois (nach einer tiefen feierlichen Stille).

Bist du es, wunderbares Mädchen —

Johanna

(unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend).

Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh' auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt,
An diesen Größeren bin ich gesendet.

(Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.)

Karl.

Du siehst mein Antlitz heut' zum erstenmal;
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Johanna.

Ich sah dich, wo dich niemand sah als Gott.
(Sie nähert sich dem König und spricht geheimnisvoll.)
In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als alles um dich her in tiefem Schlaf
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

Karl.

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Johanna.

Es waren drei Gebete, die du thatst;
Gieb wohl acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum ersten flehtest du den Himmel an:
Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen thränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl (tritt mit Schrecken zurück).

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?
(Alle zeigen ihr Erstaunen.)

Johanna.

Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
Das Scepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in diesem Reich, besaßen,
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,
Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

(Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause.)

Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

Karl.

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzbischof.

Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf. — Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt,
Und daß sie schon die große Stadt Paris

Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'schen König zu bewahren.
Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geschahn,
Und eine heil'ge Eiche steht daneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten saß ich gern,
Die Herde weidend, denn mich zog das Herz.
Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen
Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieser Eiche schlief.
— Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter diesem Baum
Gesessen und dem Schlafe widerstand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber sonst, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und sie sprach zu mir:
„Ich bin's. Steh' auf, Johanna. Laß die Herde.
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!
„Nimm diese Fahne! Dieses Schwert umgürte dir!
„Damit vertilge meines Volkes Feinde
„Und führe deines Herren Sohn nach Reims
„Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber sprach: Wie kann ich solcher That
Mich unterwinden, eine zarte Magd,
Unkundig des verderblichen Gefechts!
Und sie versetzte: „Eine reine Jungfrau
„Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,
„Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht.

„Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du,
„Hab' ich den Herrn, den göttlichen geboren,
„Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.
— Und so drei Nächte nach einander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh' auf, Johanna!
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft."
Und als sie in der dritten Nacht erschien,
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
„Das harte Dulden ist ihr schweres Los;
„Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden;
„Die hier gedienet, ist dort oben groß."
Und also sprechend, ließ sie das Gewand
Der Hirtin fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf,
Langsam verschwindend, in das Land der Wonnen.

(Alle sind gerührt, Agnes Sorel heftig weinend verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.)

Erzbischof (nach einem langen Stillschweigen).

Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die That bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Dunois.

Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl.

Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade wert!
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein Innerstes und kennest meine Demut!

Johanna.

Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben;
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

Karl.

So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

Johanna.

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl.

Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

Johanna.

Eh sieheſt du die Loire zurücke fließen.

Karl.

Werd' ich nach Reims als Überwinder ziehn?

Johanna.

Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.

(Alle anwesenden Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muts.)

Dunois.

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten,
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

La Hire.

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,
Wenn sie einher vor unsern Scharen zieht.

Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite,
Sie führ' uns an, die Mächtige, im Streite!

(Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.)

Karl.

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

Johanna.

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl.

Nenn' es, Johanna.

Johanna.

Sende nach der alten Stadt
Fierbays, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,
Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,
Die auf der Klinge eingeschlagen sind.
Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

Karl.

Man sende hin und thue, wie sie sagt.

Johanna.

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin
Zu sehen mit dem schönen Jesusknaben,
Die über einer Erdenkugel schwebt,
Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl.

Es sei so, wie du sagst.

Johanna (zum Erzbischof).

Ehrwürd'ger Bischof,
Legt Eure priesterliche Hand auf mich
Und sprecht den Segen über Eure Tochter!

(Kniet nieder.)

Erzbischof.

Du bist gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen. — Geh' mit Gottes Kraft!
Wir aber sind Unwürdige und Sünder!

(Sie steht auf.)

Edelknecht.

Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

Johanna.

Laß ihn eintreten, denn ihn sendet Gott!

(Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.)

Elfter Auftritt.

Der Herold zu den Vorigen.

Karl.

Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag.

Herold.

Wer ist es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dunois.

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechst du dich, den König der Franzosen
Auf seinem eignen Boden zu verleugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du —

Herold.

Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländischen Lager.

Karl.

Sei ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Vetter!

Herold.

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das schon geflossen und noch fließen soll,
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl.

Laß hören!

Johanna (tritt hervor).

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden.

Karl.

Thu' das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede.

Johanna (zum Herold).

Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Herold.

Der Britten Feldherr, Graf von Salsbury.

Johanna.

Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Toten.

Herold.

Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

Johanna.

Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Turm La Tournelle niedersah.
— Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag.

Herold.

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh ich dir ihn sage.

Johanna.

Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und diese Worte
Verkündige den Fürsten, die dich sandten!

— König von England, und ihr, Herzoge
Bedford und Gloster, die das Reich verwesen!
Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergossnen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wisset:
Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden
Vom Sohne der Maria — sondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen seines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh' und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magst erreichen
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

(Sie geht, alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt.)

Zweiter Aufzug.

Gegend von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und **Lionel**, englische Heerführer. **Philipp**, Herzog von Burgund. **Ritter Fastolf** und **Chatillon** mit **Soldaten** und Fahnen.

Talbot.

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
Mit einem kecken Feind und sind geschlagen.

(Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten.)

Lionel.

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr.
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut' gesehn.

— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.
Beschimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

Burgund.

Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

Talbot.

Vom Teufel unsrer Narrheit! — Wie, Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
Für Eure Feigheit. — Eure Völker flohn zuerst.

Burgund.

Niemand hielt stand. Das Fliehn war allgemein.

Talbot.

Nein, Herr! Auf Eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet euch in unser Lager, schreiend:
„Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!"
Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

Lionel.

Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

Burgund.

Weil dort der erste Angriff war.

Talbot.

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße,
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund.

Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lionel.

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott! wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund.

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehn!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
Herein geführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem fränkischen Kamine steigen!

Lionel.

Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet Ihr allein Frankreich erobert.

Burgund.

Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundsfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans, als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben,
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot.

Nicht Eurentwegen haben wir's belagert.

Burgund.

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lionel.

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit Euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burgund.

Doch that's euch sehr um unsre Freundschaft not,
Und teuer kaufte sie der Reichsverweser.

Talbot.

Ja, teuer, teuer haben wir sie heut'
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

Burgund.

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' Euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot.

Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's; doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu schützen.

Burgund.

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
Wir gehn in unser Land zurück.

(Chatillon geht ab.)

Lionel.

Glück auf den Weg!
Nie war der Ruhm des Britten glänzender,

Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe jeder seine Schlacht allein;
Denn ewig bleibt es wahr: Französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den **Vorigen.**

Isabeau.

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und, euch selbst
Befehdend, euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' Euch, edler Herzog. Ruft den raschen
Befehl zurück. — Und Ihr, ruhmvoller Talbot,
Besänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lionel.

Ich nicht, Mylady. Mir ist alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
Bestehen, thut am besten, sich zu lösen.

Isabeau.

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu bethören?

Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!
(Zu Talbot.)
Seid Ihr's, der seines Vorteils so vergaß,
Den werten Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt Ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute Eurem König seinen Thron,
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will,
Sein Heer verstärkt Euch und noch mehr sein Name.
Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot.

Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

Burgund.

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Isabeau.

Wie, edler Herzog? Könntet Ihr so sehr
Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die Euren Vater mordete,
Die Eurige zu legen? Wärt Ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den Ihr selbst
An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet Ihr ihn halten
Und Euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen Eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burgund.

Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;
Doch die Verachtung und den Übermut
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Isabeau.

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, Ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh er ewig wird.

Talbot.

Was dünket Euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund.

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

Isabeau.

Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

(Burgund und Talbot umarmen sich.)

Lionel (betrachtet die Gruppe, für sich).

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

Isabeau.

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,
Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Mut. Der Dauphin

Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hülfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammnis übergeben,
Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer,
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

Lionel.

Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

Talbot.

Geht! Geht! Seit Ihr im Lager seid, geht alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

Burgund.

Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Ärgernis an Euch.

Isabeau
(sieht einen um den andern erstaunt an).

Ihr auch, Burgund? Ihr nehmet wider mich
Partei mit diesen undankbaren Lords?

Burgund.

Geht! Der Soldat verliert den guten Mut,
Wenn er für Eure Sache glaubt zu fechten.

Isabeau.

Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,
So macht ihr schon ein Bündnis wider mich?

Talbot.

Geht, geht mit Gott, Madame. Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald Ihr weg seid.

Isabeau.

Bin ich nicht eure treue Bundsgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

Talbot.

Doch Eure nicht die unsrige. Wir sind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

Burgund.

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord,
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talbot.

Doch grad' heraus! Was Ihr am Dauphin thut,
Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

Isabeau.

Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burgund.

Er rächte einen Vater und Gemahl.

Isabeau.

Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten!

Lionel.

Das war unehrerbietig von dem Sohn!

Isabeau.

In die Verbannung hat er mich geschickt.

Talbot.

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

Isabeau.

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh er herrscht in seines Vaters Reich —

Talbot.

Eh opfert Ihr die Ehre seiner Mutter!

Isabeau.

Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und hasse,
Wer mich verletzt, und ist's der eigne Sohn,
Den ich geboren, desto hassenswerter.
Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

Talbot.

Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

Isabeau.

Armsel'ge Gleisner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst, so wie die Welt belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug' der Welt.

Burgund.

Wahr ist's!
Den Ruhm habt Ihr mit starkem Geist behauptet.

Isabeau.

Ich habe Leidenschaften, warmes Blut
Wie eine andre, und ich kam als Königin
In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.
Sollt' ich der Freud' absterben, weil der Fluch
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit.
Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich streiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern,
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!
Und dieser Herzog, der sein Lebenlang
Geschwankt hat zwischen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen hassen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir diesen da,
(auf Lionel zeigend)
Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.
(Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.)

Lionel.

Verlaßt Euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

Isabeau (zurückkommend).

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu schlagen,
Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen.
(Sie geht ab.)

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot.

Was für ein Weib!

Lionel.

Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter, oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen, kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burgund.

Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot.

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund.

Überlegt —

Lionel.

Mit Eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen, oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot.

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,

Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;
Stellt sie sich nicht, und seid gewiß, sie meidet
Den ernsten Kampf, so ist das Heer entzaubert.

Lionel.

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf diesen Armen sie herüber,
Zur Lust der Heers, in das brittann'sche Lager.

Burgund.

Versprechet nicht zu viel.

Talbot.

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte.

(Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, im Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet, **Dunois, La Hire, Ritter** und **Soldaten** zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna

(zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt).

Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht

Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,
Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund — Gott und die Jungfrau!

Alle (rufen laut unter wildem Waffengetös).

Gott und die Jungfrau!

(Trommeln und Trompeten.)

Schildwache (hinter der Scene).

Feinde! Feinde! Feinde!

Johanna.

Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wut vermehre das Entsetzen,
Und drohend rings umfange sie der Tod!

(Soldaten eilen fort, sie will folgen.)

Dunois (hält sie zurück).

Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
Uns überlaß die blutige Entscheidung.

La Hire.

Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,
Die Fahne trag' uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tödliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten,
Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Johanna.

Wer darf mir Halt gebieten? Wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.

Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein,
Nicht heut', nicht hier ist mir bestimmt zu fallen;
Die Krone muß ich schn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

(Sie geht ab.)

La Hire.

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
Und ihr die tapfere Brust zum Schilde leihn!

(Gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Englische Soldaten fliehen über die Bühne. Hierauf **Talbot.**

Erster.

Das Mädchen! Mitten im Lager!

Zweiter.

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager?

Dritter.

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und **Fünfter.**

Flieht! Flieht! Wir sind alle des Todes!

(Gehen ab.)

Talbot (kommt).

Sie hören nicht. — Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams,
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt

Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet und ein schüchtern Heer
Von feigen Rehn in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat (stürzt herein).

Das Mädchen! Flieh'! Flieh', Feldherr!

Talbot (stößt ihn nieder).

Flieh' zur Hölle
Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!

(Er geht ab.)

Sechster Auftritt.

Der Prospekt öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt **Montgomery**.

Montgomery (allein).

Wo soll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der mit drohndem Schwert

Die Flucht versperrend, uns dem Tod entgegentreibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers rast. — Und ringsum kein Busch,
Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglückseliger! Eitler Wahn bethörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick
In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad',
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
In Gram zurückblieb und die zarte, süße Braut.

(Johanna zeigt sich in der Ferne.)

Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich,
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht,
Hervor. — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich
Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch
Dagegen kämpfe, nach der tödlichen Gestalt!

(Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen.)

Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie'
Umfassen, um mein Leben flehn — sie ist ein Weib —
Ob ich vielleicht durch Thränen sie erweichen kann!

(Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.)

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Johanna.

Du bist des Todes! Eine britt'sche Mutter zeugte dich.

Montgomery (fällt ihr zu Füßen).

Halt' ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,
Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld.
Reich an Besitztum wohnt der Vater mir daheim
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom,
Und funfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

Johanna.

Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit,
Doch tödlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegen schickt.

Montgomery.

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft,

Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an. Erbarme meiner Jugend dich!

Johanna.

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frein
Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montgomery.

O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich.
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
Schön, wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hoffst, und hoffst
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

Johanna.

Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,
Die mir nicht heilig, noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beschwörst,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eiteln Dienst.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montgomery.

O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlassen. Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna.

Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,

Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery.

O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

Johanna.

Wer rief euch in das fremde Land, den blühnden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach
Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen!
Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes; eher riß ihr einen Stern
Vom Himmelwagen, als ein Dorf aus diesem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache ist gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke messen werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns
Gesetzt, und das ihr frevelnd überschritten habt.

Montgomery (läßt ihre Hand los).

O, ich muß sterben! Grausend faßt mich schon der Tod.

Johanna.

Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick? Sieh mich an! Sieh!

Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.
Doch, weggerissen von der heimatlichen Flur,
Von Vaters Busen, von der Schwestern lieber Brust,
Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterstimme, nicht
Eignes Gelüsten — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens, würgend gehn,
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn.
Noch vielen von den Euren werd' ich tödlich sein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
— Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

Montgomery (steht auf).

Nun, wenn du sterblich bist, wie ich, und Waffen dich
Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend Englands Not zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf' du, Verdammte, deine Höllengeister an,
Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!

(Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein; kriegerische Musik erschallt in der Ferne; nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.)

Achter Auftritt.

Johanna (allein).

Dich trug dein Fuß zum Tode. — Fahre hin!

(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen.)

Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!

Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.
In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen;
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir,
Doch wenn es not thut, alsbald ist die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand, regiert
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geschlossnem Visier. **Johanna.**

Ritter.

Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
Zurück, aus der du aufgestiegen bist!

Johanna.

Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegen schickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Britte scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

Ritter.

Verworfne, du verdientest nicht, zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund.

Johanna.

So bist du dieser edle Herzog selbst?

Ritter (schlägt das Visier auf).

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr.
Du hast bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen,
Ein Mann steht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und **La Hire** zu den **Vorigen.**

Dunois.

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire.

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt,
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

Burgund.

Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.
Erröte, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten
Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.
Kommt her! Euch allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

(Sie bereiten sich zum Kampf, Johanna tritt dazwischen.)

Johanna.

Haltet inne!

Burgund.

Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er —

(Dringt auf Dunois ein.)

Johanna.

Haltet inne!
Trennt sie, La Hire. — Kein französisch Blut soll fließen!
Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.
Ein andres ist beschlossen in den Sternen. —
Aus einander, sag' ich. — Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dunois.

Was hältst du meinen aufgehobnen Arm
Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

Johanna

(stellt sich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard).

Tritt auf die Seite!

(Zu La Hire.)

Bleib' gefesselt stehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem alles ruhig ist.)

Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du,
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann,
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir alle, die du zu vertilgen strebst,

Gehören zu den Deinen; — unsre Arme
Sind aufgethan, dich zu empfangen, unsre Knie'
Bereit, dich zu verehren; — unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,
Das unsers Königs teure Züge trägt.

Burgund.

Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton
Willst du, Sirene, deine Opfer locken.
Argliſt'ge, mich bethörst du nicht. Verwahrt
Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laß uns fechten.

Dunois.

Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräter einer bösen Sache.

Johanna.

Uns treibt nicht die gebieterische Not
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
Erscheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild'.
Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen;
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unserm Freund zu teilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm!
Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.

Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unsre reine Seite! —
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel —
Du siehst sie nicht — sie fechten für den König,
Sie alle sind mit Lilien geschmückt;
Lichtweiß, wie diese Fahn', ist unsre Sache,
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

Burgund.

Verstrickend ist der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.
Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,
So ahmen sie die Unschuld siegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer als mein Arm.

Johanna.

Du nennst mich eine Zauberin, giebst mir Künste
Der Hölle schuld. — Ist Frieden stiften, Haß
Versöhnen, ein Geschäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?
Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt, und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber das, was ich dir sage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,

Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde;
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

Burgund

(lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung).

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet?
— Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein! Nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So ist's durch eine himmlische Gewalt;
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

Johanna.

Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne thränentauend hin,
Und aus den Augen, Friede strahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
— Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz. —
Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

(Schwert und Fahne entsinken ihr, sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. La Hire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.)

Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dunois.

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Not und Tod zusammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten.

La Hire.

Prinz, hört mich an!

Dunois.

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohl bekannt, worauf Ihr sinnt.
Zum König denkt Ihr stehnden Fußes jetzt
Zu gehen und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten. — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh ich in eines andern Arm
Sie sehe —

La Hire.

Hört mich, Prinz!

Dunois.

Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glühnde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

La Hire.

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit Eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig Euch zur Seite stehn;
Das königliche Blut, das Eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dunois.

Sie ist das Götterkind der heiligen
Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein
Umgiebt, der heller strahlt als ird'sche Kronen,
Die jedes Größte, Höchste dieser Erden
Klein unter ihren Füßen liegen sieht!
Denn alle Fürstenthronen, auf einander

Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,
Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht
In ihrer Engelsmajestät!

La Hire.

Der König mag entscheiden.

Dunois.

Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

La Hire.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel. Erzbischof und Chatillon zu den Vorigen.

Karl (zu Chatillon).

Er kommt! Er will als seinen König mich
Erkennen, sagt Ihr, und mir huldigen?

Chatillon.

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
Als meinen Herrn und König dich zu grüßen.
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

Sorel.

Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung!

Chatillon.

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,

Er wird zu deinen Füßen niederknien;
Doch er erwartet, daß du es nicht duldest,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

Karl.

Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

Chatillon.

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte
Meldung geschehʼ!

Karl.

Versenkt im Lethe sei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

Chatillon.

Die für Burgund gefochten, alle sollen
In die Versöhnung aufgenommen sein.

Karl.

Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

Chatillon.

Die Königin Isabeau soll in dem Frieden
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

Karl.

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt.

Chatillon.

Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

Karl.

Mein Wort ist heilig.

Chatillon.

Und der Erzbischof

Soll eine Hostie teilen zwischen dir und ihm,
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl.

So sei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch' andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon
(mit einem Blick auf Du Chatel).

Hier seh' ich einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.
(Du Chatel geht schweigend.)

Karl.

Geh',
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick
Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!
(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn.)
Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies
Für meine Ruhe thun!
(Du Chatel geht ab.)

Chatillon.

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

Karl (zum Erzbischof).

Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen alles;
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit Euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.
Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,

Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.
(Ein Edelknecht kommt. Man hört Trompeten.)
Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht.

Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug.
(Geht ab.)

Dunois
(geht mit La Hire und Chatillon).

Auf! Ihm entgegen!

Karl (zur Sorel).

Agnes, du weinst? Beinah' gebricht auch mir
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn.
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spätsten Früchte!

Erzbischof (am Fenster).

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl.

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Raschlodernd, wie in seinem Zorn. — Wie schnell
Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne schlug;
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben!
— Faß' dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele sein;
Nichts soll ihn hier beschämen, noch betrüben.

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch **zwei andere Ritter** von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der König bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl.

Ihr habt uns überrascht. — Euch einzuholen
Gedachten wir. — Doch Ihr habt schnelle Pferde.

Burgund.

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.

(Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirne.)

Mit Eurer
Erlaubnis, Base. Das ist unser Herrenrecht
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
Der Sitte weigern.

Karl.

Eure Hofstatt ist
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

Burgund.

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelstrichen,
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß
Auf unserm Markt zu Brügg; das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sorel.

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehn.

Karl.

Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß Ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

Burgund.

Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl Euch, mein König! Früh hat Euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!

(Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand.)

Ehrwürdiger Mann Gottes! Euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz;
Wer Euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbischof.

Mein Meister rufe, wenn er will, dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
Da meine Augen diesen Tag gesehn!

Burgund (zur Sorel).

Man spricht, Ihr habt Euch Eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid Ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's Euch so ernst, mich zu verderben?
Doch unser Streit ist nun vorbei; es findet
Sich alles wieder, was verloren war;
Auch Euer Schmuck hat sich zurück gefunden;
Zum Kriege wider mich war er bestimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

(Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel sieht den König betroffen an.)

Karl.

Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach teures Pfand
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

Burgund

(indem er eine brillantne Rose in ihr Haar steckt).

Warum ist es nicht Frankreichs Königskrone?

Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen.
(Ihre Hand bedeutend fassend.)
Und — zählt auf mich, wenn Ihr dereinst des Freundes
Bedürfen solltet!

(Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung; alle Umstehende blicken gerührt auf beide Fürsten.)

Burgund

(nachdem er alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs).

O mein König!

(In demselben Augenblick eilen die burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen.)

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl.

Still! Still! Nicht weiter!

Burgund.

Diesen Engelländer
Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

Karl.

Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burgund (faßt seine Hand).

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
Alle Leiden sollen Euch erstattet werden,
Euer ganzes Königreich sollt Ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf soll daran fehlen!

Karl.

Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund.

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider Euch. O, wüßtet Ihr —
Warum habt Ihr mir diese nicht geschickt?
(auf die Sorel zeigend)
Nicht widerstanden hätt' ich ihren Thränen!
— Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden,
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbischof (tritt zwischen beide).

Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt,
Ein neu verjüngter Phönix, aus der Asche,
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte
Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün. —
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,
Die Toten stehen nicht mehr auf; die Thränen,
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen,
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg; doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften

Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut', die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund.

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
— Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

Karl.

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

Erzbischof.

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie
Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen!
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den Vorigen.

Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl.

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund.

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
— Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna.

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrot düsterm Schein
Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.

(Sich umschauend.)

Viel edle Ritter sind' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo alles jauchzt.

Burgund.

Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna.

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Versöhnung
Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund.

Ha, ich verstehe dich!

Johanna.

Und willst verzeihn?

Du willst es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!
(Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen.)
Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.
(Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen.)

Burgund.

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Johanna.

Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schließt er aus;
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmessend gießt der Himmel seinen Tau
Auf alle durstenden Gewächse aus.
Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsternis!

Burgund.

O, sie kann mit mir schalten, wie sie will,
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.
— Umarmet mich, Du Chatel; ich vergeb' Euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich fasse.
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche.
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,

Da schlägt kein Herz mehr, da ist alles ewig,
Steht alles unbeweglich fest — doch anders
Ist es hier oben in der Sonne Licht.
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl (zur Johanna).

Was dank' ich dir nicht alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

Johanna.

Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warst — und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief dir Gott die Retterin. — Du wirst
Ganz Frankreich sammeln unter deinen Scepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, so lang er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks;
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging, droht geheimnisvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund.

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt,
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

Johanna.

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
Wird seinem Wachstum schleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und scepterttragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schoß entblühn.
Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbefchifften Meeren.

Karl.

O, sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,
Wird dieses Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne
Vereinigen?

Johanna
(nach einem Stillschweigen).

Ihr Könige und Herrscher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus seiner Höhle, wo er schläft; denn, einmal
Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel
Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,
Fortzündet an dem Brande sich der Brand.

— Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft still
Bedecken!

Sorel.

Heilig Mädchen, du erforschest
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt;
Auch mir gieb ein erfreuliches Orakel.

Johanna.

Mir zeigt der Geist nur große Weltgeschicke;
Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust!

Dunois.

Was aber wird dein eigen Schicksal sein,
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?
Dir blüht gewiß das schönste Glück der Erden,
Da du so fromm und heilig bist.

Johanna.

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

Karl.

Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; selig preisen sollen dich
Die spätesten Geschlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie' nieder!

(Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben.)

Und steh' auf
Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt. — Im Grabe adl' ich deine Väter. —
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein

In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois sei edler, als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle sich
Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

Dunois (tritt vor).

Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl.

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn sprach bis jetzt.

La Hire (tritt vor).

Johannas schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten ist sie wert,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
Sie strebt nicht schwindelnd ird'scher Hoheit nach;
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr, und das stille Los,
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

Karl.

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!

— Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde
Entzwein? Es kann sie einer nur besitzen,
Und jeden acht' ich solches Preises wert.
So rede du, dein Herz muß hier entscheiden.

Sorel (tritt näher).

Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu lösen von der fest verschlossnen Brust.
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen
Darbieten darf. — Man laß uns weiblich erst
Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beschließen werden.

Karl (im Begriff zu gehen).

Also sei's!

Johanna.

Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,
Des ich vor Männern mich zu schämen hätte.
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl;
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch, mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
Legt' ich die ehrne Waffenrüstung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.

Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

Erzbischof.

Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren. — Wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,
So wirst du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verleugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,
Was mir der Geist gebieten wird zu thun;
Doch, wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren ist noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Öl hat seine Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl.

Wir sind begriffen auf dem Weg nach Reims.

Johanna.

Laß uns nicht still stehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
Doch mitten durch sie alle führ' ich dich!

Dunois.

Wenn aber alles wird vollendet sein,
Wenn wir zu Reims nun siegend eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna.

Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre,
So ist mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

Karl (ihre Hand fassend).

Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen.
Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand; dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen. —
Sie werden auch in deiner Brust erwachen,
Und Thränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,
Wie sie dein Auge nie vergoß. — Dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden. —
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und *einen* zu beglücken, wirst du enden!

Johanna.

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?

Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl.

Brecht ab. Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Johanna.

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille,
Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh'
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebietrisch mahnend, meinem Schicksal zu.

Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl.

Was ist's?

Ritter.

Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

Johanna (begeistert).

Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indes die Scharen.
(Sie eilt hinaus.)

Karl.

Folgt ihr, La Hire. — Sie wollen uns am Thore
Von Reims noch um die Krone kämpfen lassen!

Dunois.

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

Karl.

Burgund, Euch sporn' ich nicht. Heut' ist der Tag,
Um viele böse Tage zu vergüten.

Burgund.

Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl.

Ich selbst
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes!
Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes (umarmt ihn).

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken!
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern!
Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Reims' bezwungnen Mauern.

(Trompeten erschallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.)

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen.

Sechster Auftritt.

Talbot, auf Faſtolf gestützt und von Soldaten begleitet. Gleich darauf Lionel.

Talbot.

Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Faſtolf.

O unglückselig jammervoller Tag!

(Lionel tritt auf.)

Zu welchem Anblick kommt Ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lionel.

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit Eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe!

Talbot.

Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen,
Der unsern Thron in Frankreich stürzen soll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeschmettert, lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzustehn. — Reims ist verloren.
So eilt, Paris zu retten!

Lionel.

Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin;
So eben bringt ein Eilbot' uns die Nachricht.

Talbot (reißt den Verband ab).

So strömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

Lionel.

Ich kann nicht bleiben. — Fastolf, bringt den Feldherrn
An einen sichern Ort; wir können uns
Nicht lange mehr auf diesem Posten halten.
Die Unsern fliehen schon von allen Seiten,
Unwiderstehlich dringt das Mädchen vor. —

Talbot.

Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!
Verflucht sei, wer sein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane
Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig
Gehört die Welt. —

Lionel.

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — denkt
An Euren Schöpfer!

Talbot.

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
Das immer wechselnd seine Kugel dreht. —
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitsvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs wert?

Lionel (reicht ihm die Hand).

Mylord, fahrt wohl! Der Thränen schuld'gen Zoll
Will ich Euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Lose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.

(Geht ab.)

Talbot.

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig,
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts
Und herzliche Verachtung alles dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswert.

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und **Soldaten** treten auf.

Burgund.

Die Schanze ist erstürmt.

Dunois.

Der Tag ist unser.

Karl (Talbot bemerkend).

Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?
Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann,
Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hülfe frommt.

(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.)

Fastolf.

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünscht!

Burgund.

Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!

(Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt.)

Fastolf.

Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

Dunois.

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Riesengeistes gnügen.

— Erst jetzo, Sire, begrüß' ich Euch als König;
Die Krone zitterte auf Eurem Haupt,
Solang ein Geist in diesem Körper lebte.

Karl
(nachdem er den Toten stillschweigend betrachtet).

Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.
Bringt ihn hinweg!

(Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort.)

Fried' sei mit seinem Staube!
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden.
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf
Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit als er, drang noch kein feindlich Schwert,
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fastolf (giebt sein Schwert ab).

Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl
(giebt ihm sein Schwert zurück).

Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei sollt Ihr Eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel. — Meine Agnes zittert. —
Entreißt sie ihrer Angst um uns. — Bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Reims!

(Du Chatel geht ab.)

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

La Hire!

Wo ist die Jungfrau?

La Hire.

Wie? Das frag' ich Euch.
An Eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dunois.

Von Eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burgund.

Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
Vor kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dunois.

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden, kämpft sie ganz allein,
Und hülflos unterliegt sie jetzt der Menge.

Karl.

Eilt, rettet sie!

La Hire.

Ich folg' Euch, kommt!

Burgund.

Wir alle!

(Sie eilen fort.)

Eine andre öde Gegend des Schlachtfelds.

Man sieht die Türme von Reims in der Ferne, von der Sonne beleuchtet.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschlossnem Visier. **Johanna** verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna.

Argliſt'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du haſt mich trüglich durch verſtellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schickſal
Von vieler Brittenſöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich ſelber das Verderben.

Schwarzer Ritter.

Warum verfolgſt du mich und heftest dich
So wutentbrannt an meine Ferſen? Mir
Iſt nicht beſtimmt, von deiner Hand zu fallen.

Johanna.

Verhaßt in tiefſter Seele biſt du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe iſt.
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer biſt du? Öffne dein Viſier. — Hätt' ich
Den kriegeriſchen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen ſehn, ſo ſagt' ich, du wärſt Talbot.

Schwarzer Ritter.

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeiſtes?

Johanna.

Sie redet laut in meiner tiefſten Bruſt,
Daß mir das Unglück an der Seite ſteht.

Schwarzer Ritter.

Johanna d'Arc! Bis an die Thore Reims'
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlasse
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh es sich zürnend selbst befreit; es haßt
Die Treu', und keinem dient es bis ans Ende.

Johanna.

Was heißest du in Mitte meines Laufs
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

Schwarzer Ritter.

Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerstehn,
In jedem Kampfe siegst du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna.

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

Schwarzer Ritter.

Schau' hin! Dort [illegible] mit seinen Türmen,
Das Ziel und Ende [illegible] Die Kuppel
Der hohen Kathedrale [illegible],
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh' nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung.

Johanna.

Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen,
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel

Betrüglich zu verkündigen?
(Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg.)
Nein, du stehst
Mir Rede, oder stirbst von meinen Händen!
(Sie will einen Streich auf ihn führen.)

Schwarzer Ritter
(berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen).
Töte, was sterblich ist!
(Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.)

Johanna
(steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder).
Es war nichts Lebendes. — Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Mut nicht weichen und nicht wanken!
(Sie will abgehen.)

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lionel.
Verfluchte, rüste dich zum Kampf. — Nicht beide
Verlassen wir lebendig diesen Platz.
Du hast die Besten meines Volks getötet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht. — Ich räche
Den Tapfern, oder teile sein Geschick.

Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht,
Er sterbe oder siege — ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen noch ist dieser Arm.

(Er dringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefecht schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand.)

Treuloses Glück!

(Er ringt mit ihr.)

Johanna

(ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten).

Erleide, was du suchtest,
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

(In diesem Augenblick sieht sie ihm ins Gesicht; sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.)

Lionel.

Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

(Sie giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.)

Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
Verdanken? — Eher sterben!

Johanna (mit abgewandtem Gesicht).

Rette dich!
Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lionel.

Ich hasse dich und dein Geschenk. — Ich will
Nicht Schonung. — Töte deinen Feind, der dich
Verabscheut, der dich töten wollte.

Johanna.

Töte mich
— Und fliehe!

Lionel.

Ha! Was ist das?

Johanna (verbirgt das Gesicht).

Wehe mir!

Lionel (tritt ihr näher).

Du tötest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst. — Warum nur mich
Verschonen?

Johanna

(erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken).

Heil'ge Jungfrau!

Lionel.

Warum nennst du
Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himme
Hat keinen Teil an dir.

Johanna (in der heftigsten Beängstigung).

Was hab' ich
Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!
(Sie ringt verzweifelnd die Hände.)

Lionel

(betrachtet sie mit Teilnahme und tritt ihr näher).

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich.
Du rührst mich; du hast Großmut ausgeübt
An mir allein; ich fühle, daß mein Haß
Verschwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer bist du? Woher kommst du?

Johanna.

Fort! Entfliehe

Lionel.

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten. — Sage mir, wie kann ich's?
Komm! komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung. — Wirf sie von dir, diese Waffen!

Johanna.

Ich bin unwürdig, sie zu führen!

Lionel.

Wirf
Sie von dir, schnell, und folge mir!

Johanna (mit Entsetzen).

Dir folgen!

Lionel.

Du kannst gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber säume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten.

(Bemächtigt sich ihres Armes.)

Johanna.

Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
Wenn sie dich finden —

Lionel.

Ich beschütze dich!

Johanna.

Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

Lionel.

Bin ich dir teuer?

Johanna.

Heilige des Himmels!

Lionel.

Werd' ich dich wiedersehen? Von dir hören?

Johanna.

Nie! Niemals!

Lionel.

Dieses Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiedersehe!

(Er entreißt ihr das Schwert.)

Johanna.

Rasender, du wagst es?

Lionel.

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder!

(Er geht ab.)

Elfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire.

Sie lebt! Sie ist's!

Dunois.

Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire.

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois.

Laß ihn entfliehn!
Johanna, die gerechte Sache siegt,
Reims öffnet seine Thore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen.

La Hire.

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!

(Johanna schwindelt und will sinken.)

Dunois.

Sie ist verwundet. — Reißt den Panzer auf. —
Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung.

La Hire.

Ihr Blut entfließt!

Johanna.

Laß es mit meinem Leben
Hinströmen!

(Sie liegt ohnmächtig in La Hires Armen.)

Vierter Aufzug.

Ein festlich ausgeschmückter Saal.

Die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.

Erster Auftritt.

Johanna.

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festes Glanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Reims faßt nicht die Zahl der Gäste,
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Lust.
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet,
Der ist des Namens stolzer sich bewußt;

Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;
Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins britt'sche Lager ist es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz, vom Himmelsglanz erfüllt,
Darf einer ird'schen Liebe schlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham?

(Die Musik hinter der Scene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über.)

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!

Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere sausend mich umtönten
In des heißen Streites Wut!
Wieder fänd' ich meinen Mut!

Diese Stimmen, diese Töne,
Wie umstricken sie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Busen
Lösen sie in weichem Sehnen,
Schmelzen sie in Wehmutsthränen!

(Nach einer Pause lebhafter.)

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge sah? Ihn töten! Eher hätt' ich
Den Mordstahl auf die eigne Brust gezückt!
Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?
Ist Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörtest du
Des Mitleids Stimme und der Menschlichkeit
Auch bei den andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verstummte sie, als der Walliser dich,
Der zarte Jüngling, um sein Leben flehte?
Arglistig Herz! du lügst dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

Warum mußt' ich ihm in die Augen sehn!
Die Züge schaun des edeln Angesichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußtest du's vollbringen!
Sobald du sahst, verließ dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

(Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmut.)

Frommer Stab! O, hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauscht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauscht!

Wärst du nimmer mir erschienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm sie hin!

Ach, ich sah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!
Mußtest du ihn auf mich laden,
Diesen furchtbaren Beruf?
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf?

Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie, die, frei von Sünden,
Stehn in deinem ew'gen Haus;
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh'.
Doch du rissest mich ins Leben,
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahin zu geben,
Ach! es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel

(kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt sie auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder).

Nein! Nicht so! Hier im Staub vor dir —

Johanna (will sie aufheben).

Steh' auf!

Was ist dir? Du vergissest dich und mich.

Sorel.

Laß mich! Es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft. — Ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen,
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Reims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen,
Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen,
O, dieses Glückes Fulle trag' ich nicht!

(Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht.)

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du teilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,

Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren.)

O, könntest du ein Weib sein und empfinden!
Leg' diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz flieht scheu vor dir zurück,
So lange du der strengen Pallas gleichst.

Johanna.

Was forderst du von mir!

Sorel.

Entwaffne dich!
Leg' diese Rüstung ab; die Liebe fürchtet,
Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahn.
O, sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

Johanna.

Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Brust entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht. — O, möchte siebenfaches Erz
Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen!

Sorel.

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt
Zu sehn — es ist noch schöner, ihn zu lieben!

(Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg.)

Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur
Nicht lieben. — Doch wie solltest du ihn hassen!
Man haßt nur den, der den Geliebten uns

Entreißt, doch dir ist keiner der Geliebte!
Dein Herz ist ruhig. — Wenn es fühlen könnte —

Johanna.

Beklage mich! Beweine mein Geschick!

Sorel.

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei,
Bis in die Krönungsstadt hast du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk,
Von allen Zungen überströmend fließt
Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes;
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher, als du.

Johanna.

O, könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schoß der Erde!

Sorel.

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage,
Wenn du die Blicke niederschlagen sollst?
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn soll ich meine ganze Schwäche dir
Gestehen? — Nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht
Der Voller Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
Nur einer, der es ganz erfüllt; es hat
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:

Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's!

Johanna.

O, du bist glücklich! Selig preise dich!
Du liebst, wo alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest;
Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sorel (ihr um den Hals fallend).

O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen. —

Johanna

(entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen).

Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh'! Mich laß in tiefster Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen. —

Sorel.

Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets

Verhüllt war mir dein dunkel, tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

Johanna.

Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!

Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und **La Hire** mit der Fahne der Johanna.

Dunois.

Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
Bereit; der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne trageſt.
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt
Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire.

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau.
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Johanna.

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois.

Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligtum zu tragen!

Du schwangst sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.

(La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.)

Johanna.

Hinweg! Hinweg!

La Hire.

Was ist dir? Du erschrickst
Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an!

(Er rollt die Fahne auseinander.)

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna (mit Entsetzen hinschauend).

Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sorel.

O, sie ist außer sich! Komm' zu dir selbst!
Erkenne dich, du siehst nichts Wirkliches!
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild,
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna.

Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt.
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois.

Weh uns! Was ist das? Welch unsel'ge Reden!

La Hire (erstaunt zu Du Chatel).

Begreift Ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chatel.

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst
Gefürchtet.

Dunois.

Wie? Was sagt Ihr?

Du Chatel.

Was ich denke,
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire.

Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?
Den Britten laß vor diesem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

Johanna.

Ja, du sagst recht! Den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

(Man hört den Krönungsmarsch.)

Dunois.

So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

(Sie dringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab, die andern folgen.)

Die Scene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

Vierter Auftritt.

Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten **Bertrand, Claude Marie** und **Etienne** und kommen vorwärts, in der Folge auch **Margot** und **Louison.** Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne.

Bertrand.

Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf
Auf die Platforme, oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Etienne.

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt zu Roß und Wagen.
Laßt uns hieher an diese Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
Wenn er vorüber kommt.

Claude Marie.

Ist's doch, als ob
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!
So allgewaltig ist die Flut, daß sie
Auch uns im fernen lothringischen Land
Hat aufgehoben und hieher gespült!

Bertrand.

Wer wird
In seinem Winkel müßig sitzen, wenn
Das Große sich begiebt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!

Und unſer König, der der wahre iſt,
Dem wir die Kron' jetzt geben, ſoll nicht ſchlechter
Begleitet ſein, als der Pariſer ihrer,
Den ſie zu Saint Denis gekrönt! Der iſt
Kein Wohlgeſinnter, der von dieſem Feſt
Wegbleibt und nicht mit ruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und **Louiſon** treten zu ihnen.

Louiſon.

Wir werden unſre Schweſter ſehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

Margot.

Wir werden ſie im Glanz
Und in der Hoheit ſehn und zu uns ſagen:
Es iſt Johanna, es iſt unſre Schweſter!

Louiſon.

Ich kann's nicht glauben, bis ich ſie mit Augen
Geſehn, daß dieſe Mächtige, die man
Die Jungfrau nennt von Orleans, unſre Schweſter
Johanna iſt, die uns verloren ging.

(Der Marſch kommt immer näher.)

Margot.

Du zweifelſt noch! Du wirſt's mit Augen ſehn!

Bertrand.

Gebt acht! Sie kommen!

Sechster Auftritt.

Flötenspieler und **Hoboisten** eröffnen den Zug. **Kinder** folgen, weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand, hinter diesen **zwei Herolde**. Darauf ein Zug von **Hellebardierern**. **Magistratspersonen** in der Robe folgen. Hierauf zwei **Marschälle** mit dem Stabe, Herzog von **Burgund**, das Schwert tragend, **Dunois** mit dem Scepter, andere **Große** mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen **Ritter** in ihrem Ordensschmuck, **Chorknaben** mit dem Rauchfaß, dann **zwei Bischöfe** mit der Ste. Ampoule, **Erzbischof** mit dem Kruzifix: ihm folgt **Johanna** mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten, die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der **König** unter einem Thronhimmel, welchen vier **Barone** tragen, **Hofleute** folgen, **Soldaten** schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

Siebenter Auftritt.

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot.

Sahst du die Schwester?

Claude Marie.

Die im goldnen Harnisch,
Die vor dem König herging mit der Fahne!

Margot.

Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

Louison.

Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.
Sie sah zur Erde und erschien so blaß,
Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd. —
Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

Margot.

So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit gesehn. — Wer hätte
Auch nur im Traum geahnet und gedacht,
Da sie die Herde trieb auf unsern Bergen,
Daß wir in solcher Pracht sie würden schauen.

Louison.

Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir
Zu Reims uns vor der Schwester würden neigen.
Das ist die Kirche, die der Vater sah
Im Traum, und alles hat sich nun erfüllt.
Doch der Vater sah auch traurige Gesichte,
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bertrand.

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
Die heil'ge Handlung anzusehn!

Margot.

Ja, kommt!
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louison.

Wir haben sie gesehen; kehren wir
In unser Dorf zurück.

Margot.

Was? Eh wir sie
Begrüßt und angeredet?

Louison.

Sie gehört
Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz
Und Königen. — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

Margot.

Wird sie sich unser schämen, und verachten?

Bertrand.

Der König selber schämt sich unser nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.
Sei sie so hoch gestiegen, als sie will,
Der König ist doch größer!

(Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche.)

Claude Marie.

Kommt zur Kirche!

(Sie eilen nach dem Hintergrunde, wo sie sich unter dem Volke verlieren.)

Achter Auftritt.

Thibaut kommt, schwarz gekleidet, **Raimond** folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raimond.

Bleibt, Vater Thibaut! Bleibt aus dem Gedränge
Zurück! Hier seht Ihr lauter frohe Menschen,
Und Euer Gram beleidigt dieses Fest.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritt

Thibaut.

Sahst du mein unglückselig Kind? Hast du
Sie recht betrachtet?

Raimond.

O, ich bitt' Euch, flieht!

Thibaut.

Bemerktest du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war?

Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;
Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

(Er will gehen.)

Raimond.

Bleibt! Was wollt Ihr thun?

Thibaut.

Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück; ja, mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raimond.

Ach! Erwägt es wohl!
Stürzt Euer eigen Kind nicht ins Verderben!

Thibaut.

Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

(Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne, Volk dringt zu, adoriert sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrunde aufgehalten.)

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligtum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget! —

Raimond.

Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger Euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung, und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe Eure Tochter wieder gesehn
Und fühle, daß ich sie aufs neu' verliere!

(Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite.)

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre **Schwestern.**

Johanna
(hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts).

Ich kann nicht bleiben. — Geister jagen mich,
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
— Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorüber gleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Margot (hervortretend).

Sie ist's, Johanna ist's.

Louison (eilt ihr entgegen).

O meine Schwester!

Johanna.

So war's kein Wahn. — Ihr seid es. — Ich umfass' euch,
Dich, meine Louison! dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Öde
Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust

Margot.

Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Johanna.

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louiſon.

Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Margot.

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unſerm ſtillen Dorf
Und hergeführt zu dieſes Feſtes Feier.
Wir kommen, deine Herrlichkeit zu ſehn,
Und wir ſind nicht allein!

Johanna (ſchnell).

Der Vater iſt mit euch!
Wo, wo iſt er? Warum verbirgt er ſich?

Margot.

Der Vater iſt nicht mit uns.

Johanna.

Nicht? Er will ſein Kind
Nicht ſehn? Ihr bringt mir ſeinen Segen nicht?

Louiſon.

Er weiß nicht, daß wir hier ſind.

Johanna.

Weiß es nicht!
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr ſchweigt
Und ſeht zur Erde! Sagt, wo iſt der Vater?

Margot.

Seitdem du weg biſt —

Louiſon (winkt ihr).

Margot!

Margot.

Iſt der Vater
Schwermütig worden.

Johanna.

Schwermütig!

Louison.

Tröste dich!
Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,
Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

Margot.

Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,
Da du so groß bist und geehrt!

Johanna.

Ich bin's,
Da ich euch wieder sehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unsern Höhen,
Da war ich glücklich wie im Paradies.—
Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden?

(Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen.)

Margot.

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schwester ist nicht stolz; sie ist so sanft
Und spricht so freundlich, als sie nie gethan,
Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna sieht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.)

Johanna.

Wo war ich? Sagt mir! War das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr!

Ich war entschlafen unterm Zauberbaum
Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Gestalten?
Mir hat von diesen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt — es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum.
Wie kämet ihr nach Reims? Wie käm' ich selbst
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Gesteht mir's offen und erfreut mein Herz.

Louison.

Wir sind zu Reims. Dir hat von diesen Thaten
Nicht bloß geträumt; du hast sie alle wirklich
Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her,
Befühle deine glänzend goldne Rüstung!

(Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, besinnt sich und erschrickt.)

Bertrand.

Aus meiner Hand empfingt Ihr diesen Helm.

Claude Marie.

Es ist kein Wunder, daß Ihr denkt zu träumen;
Denn was Ihr ausgerichtet und gethan,
Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Johanna (schnell).

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schoß zurück.

Louison.

O, komm! komm mit uns!

Johanna.

Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!

Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehn;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot.

Du wolltest allen diesen Glanz verlassen?

Johanna.

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

(Trompeten erschallen.)

Zehnter Auftritt.

Der **König** tritt aus der Kirche, er ist im Krönungsornat. **Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute** und **Volk.**

Alle Stimmen

(rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt).

Es lebe der König! Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König giebt, gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen).

König.

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Ölzweig sie umgrünen.

Gedankt sei allen, die für uns gefochten,
Und allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

Volk.

Es lebe der König! Karl der Gütige!

König.

Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie sichtbarerweise
Aus seiner Hand empfangen.

(Zur Jungfrau sich wendend.)

Hier steht die Gottgesendete, die euch
Den angestammten König wieder gab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk.

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

(Trompeten.)

König (zur Johanna).

Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,
So sage, welches Glück dich kann erfreuen;
Doch, wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur
In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen
Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,

Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.

(Ein allgemeines Stillschweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.)

Johanna (plötzlich aufschreiend).

Gott! Mein Vater

Elfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und steht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.

Ihr Vater!

Thibaut.

Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burgund.

Ha! Was ist das!

Du Chatel.

Jetzt wird es schrecklich tagen!

Thibaut (zum König).

Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken!
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.

(Alle treten mit Entsetzen zurück.)

Dunois.

Rast dieser Mensch?

Thibaut.

Nicht ich, du aber rasest
Und diese hier und dieser weise Bischof,

Die glauben, daß der Herr der Himmel sich
Durch eine schlechte Magd verkünden werde.
Laß sehn, ob sie auch in des Vaters Stirn
Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet,
Womit sie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?

(Allgemeine Stille; alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich.)

Sorel.

Gott, sie verstummt!

Thibaut.

Das muß sie vor dem furchtbarn Namen,
Der in der Hölle Tiefen selbst
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott gesendet! — An verfluchter Stätte
Ward es ersonnen, unterm Zauberbaum,
Wo schon von Alters her die bösen Geister
Den Sabbath halten. — Hier verkaufte sie
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Teil,
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherrliche.
Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte,
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Burgund.

Entsetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt!

Dunois.

Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,
Der in dem eignen Kind sich selber schändet!

Sorel (zur Johanna).

O, rede! Brich dies unglückselige Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!

Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen. — Aber sprich! Vernichte
Die gräßliche Beschuldigung. — Erkläre,
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

(Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.)

La Hire.

Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

(Er nähert sich ihr.)

Faß' dich, Johanna. Fühle dich. Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beschäme, strafe den unwürd'gen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend schmäht.

(Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich.)

Dunois.

Was zagt das Volk? [illegible] selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig. — [illegible] mich,
Ich selbst für sie mit [illegible] ehre!
Hier werf' ich meinen [illegible] hin;
Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?

(Ein heftiger Donnerschlag; alle stehen entsetzt.)

Thibaut.

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!
Sprich, du seist schuldlos. Leugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!

(Ein zweiter, stärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.)

Burgund.

Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chatel (zum König).

Kommt! Kommt, mein König! Fliehet diesen Ort!

Erzbischof (zur Johanna).

Im Namen Gottes frag' ich dich. Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gieb ein Zeichen!

(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen, ab.)

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dunois.

Du bist mein Weib. — Ich hab' an dich geglaubt
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr, als diesen Zeichen allen,
Als diesem Donner selbst, der droben spricht.
Du schweigst in edelm Zorn, verachtest es,
In deine heil'ge Unschuld eingehüllt,
So schändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir
Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getrost vertraust und deiner guten Sache.

(Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen.)

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois. Zuletzt **Raimond.**

Du Chatel (zurückkommend).

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß Ihr die Stadt verlasset ungekränkt.
Die Thore stehn Euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden. —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen. — Welch ein Ausgang!

(Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.)

Raimond.

Ergreift den Augenblick. Kommt! Kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will Euch führen.

(Bei seinem Anblick giebt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.)

Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald, in der Ferne Köhlerhütten.

Es ist ganz dunkel, heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Köhler und Köhlerweib.

Köhler.

Das ist ein grausam, mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelassne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften. —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört Ihr das Knallen des Geschützes;
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
Kann es sich blutig fürchterlich entladen.

Köhlerweib.

Gott steh' uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geschlagen und zerstreut.
Wie kommt's, daß sie aufs neu' uns ängstigen?

Köhler.

Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Reims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht alles rückwärts.

Köhlerweib.

Horch! Wer naht sich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und **Johanna** zu den **Vorigen.**

Raimond.

Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus; drei Tage schon seid Ihr
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren Eure Speise.

(Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter.)

Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhler.

Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unser schlechtes Dach vermag, ist euer.

Köhlerweib.

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,
Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt!
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,

Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn',
Hat für den König, unsern Herrn, gefochten.

Köhler.

Was redet Ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung.

(Köhlerweib geht nach der Hütte.)

Raimond (zur Johanna).

Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert Euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhler.

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset. — Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Scharen streifen durch den Wald.

Raimond.

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

Köhler.

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

Raimond (zur Johanna).

Legt den Helm ab und die Rüstung;
Sie macht Euch kenntlich und beschützt Euch nicht.

(Johanna schüttelt den Kopf.)

Köhler.

Die Jungfrau ist sehr traurig. — Still! Wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. **Köhlerbub.**

Köhlerweib.

Es ist der Bub, den wir zurück erwarten.

(Zur Johanna.)

Trinkt, edle Jungfrau! Mög's Euch Gott gesegnen!

Köhler (zu seinem Sohn).

Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub

hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt; er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde).

Mutter! Mutter!

Was macht Ihr? Wen bewirtet Ihr? Das ist die Hexe Von Orleans.

Köhler und **Köhlerweib.**

Gott sei uns gnädig!

(Bekreuzen sich und entfliehen.)

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Johanna (gefaßt und sanft).

Du siehst, mir folgt der Fluch, und alles flieht mich; Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

Raimond.

Ich Euch verlassen! Jetzt! Und wer soll Euer Begleiter sein?

Johanna.

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raimond.

Wo wollt Ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die Euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —
Dort stehn die Unsern, die Euch ausgestoßen,
Verbannt. —

Johanna.

Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

Raimond.

Wer soll Euch Nahrung suchen? Wer Euch schützen
Vor wilden Tieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn Ihr krank und elend werdet?

Johanna.

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde
Vom Gift'gen unterscheiden. — Ich verstehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
Ist die Natur.

Raimond (faßt sie bei der Hand).

Wollt Ihr nicht in Euch gehn?
Euch nicht mit Gott versöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna.

Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

Raimond.

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständnis —

Johanna.

Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt. —

(Raimond schweigt.)

O, das ist hart!

Raimond (erstaunt).

Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Johanna.

Ich eine Zauberin!

Raimond.

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

Johanna.

Mit welcher sonst?

Raimond.

Und Ihr verstummtet auf die gräßliche
Beschuldigung? — Ihr redet jetzt, und vor dem König,
Wo es zu reden galt, verstummtet Ihr!

Johanna.

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raimond.

Ihr konntet Eurem Vater nichts erwidern!

Johanna.

Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raimond.

Der Himmel selbst bezeugte Eure Schuld!

Johanna.

Der Himmel sprach, drum schwieg ich.

Raimond.

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort Euch reinigen, und ließt
Die Welt in diesem unglückselgen Irrtum?

Johanna.

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

Raimond.

Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von Euren Lippen!
— Ich staune über Euch, ich steh' erschüttert,
Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich Euer Wort für Wahrheit,
Denn schwer ward mir's, an Eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

Johanna.

Verdient' ich's, die Gesendete zu sein,
Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte?
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.
Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,

Da war der Streit in meiner Brust; ich war
Die Unglückseligste, da ich der Welt
Am meisten zu beneiden schien. — Jetzt bin ich
Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund,
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede. — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond.

O, kommt, kommt, laßt uns eilen, Eure Unschuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna.

Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur, wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.
Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schicksal fließen.

Raimond.

Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna (ihn sanft bei der Hand fassend).

Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen. — Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen. — Siehst du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen? — So gewiß
Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit **Soldaten** erscheint im Hintergrund.

Isabeau (noch hinter der Scene).

Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Raimond.

Weh uns! Die Feinde!

(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.)

Isabeau.

Nun! Was hält der Zug?

Soldaten.

Gott steh' uns bei!

Isabeau.

Erschreckt euch ein Gespenst!
Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! — Wie?

(Sie drängt sich durch die andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt.)

Was seh' ich! Ha!

(Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen.)

Ergieb dich! Du bist meine Gefangene.

Johanna.

Ich bin's.

(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.)

Isabeau (zu den Soldaten).

Legt sie in Ketten!

(Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.)

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer scheuchte,

Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?
(Zur Jungfrau.)
Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Johanna.

Ich bin verbannt.

Isabeau (erstaunt zurücktretend).

Was? Wie? Du bist verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

Johanna.

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht, bestimme mein Geschick.

Isabeau.

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Reims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt sie ins Lager. Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin! Ihr ganzer Zauber
Ist euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin ist sie, die für ihren König
Sich opferte und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt. — Bringt sie zu Lionel. —
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;
Gleich folg' ich selbst.

Johanna.

Zu Lionel! Ermorde mich
Gleich hier, eh du zu Lionel mich sendest.

Isabeau (zu den Soldaten).
Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!
(Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Johanna (zu den Soldaten).
Engländer, duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn. —

Anführer der Soldaten.
Thut, was die Königin befahl!

Johanna.
Sollt' ich
Noch unglückseel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!
Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?
Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr,
Die Wunder ruhn, der Himmel ist verschlossen.
(Sie folgt den Soldaten.)

Das französische Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwischen dem **Erzbischof** und **Du Chatel.**

Erzbischof.

Bezwinget Euern finstern Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu Euerm König!
Verlasset nicht die allgemeine Sache
In diesem Augenblick, da wir, aufs neu'
Bedränget, Eures Heldenarms bedürfen.

Dunois.

Warum sind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind sich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war siegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
Euch selbst! Ich aber will das Lager
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist.

Du Chatel.

Nehmt bessern Rat an, Prinz. Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

Dunois.

Schweigt, Du Chatel!
Ich hasse Euch, von Euch will ich nichts hören.
Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt.

Erzbischof.

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglückselig'gen Tage,
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!

Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag
Traf zu erschütternd unser Herz. — Wer konnte
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen?
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück;
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
Wir sind verwirrt. — Wir fürchten, schweres Unrecht
Gethan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

Dunois.

Sie eine Lügnerin! Wenn sich die Wahrheit
Verkörpern will in sichtbarer Gestalt,
So muß sie ihre Züge an sich tragen!
Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erzbischof.

Der Himmel schlage durch ein Wunder sich
Ins Mittel und erleuchte dies Geheimnis,
Das unser sterblich Auge nicht durchdringt. —
Doch, wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den beiden haben wir verschuldet:
Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen
Verteidigt, oder eine Heilige verbannt!
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglückselige Land!

Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den **Vorigen**, hernach **Raimond**.

Edelmann.

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau. —

Dunois.

Eile!
Bring' ihn herein! Er kommt von ihr!
(Edelmann öffnet dem Raimond die Thür, Dunois eilt ihm entgegen.)
Wo ist sie?
Wo ist die Jungfrau?

Raimond.

Heil Euch, edler Prinz,
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlassnen, bei Euch finde!

Dunois.

Wo ist die Jungfrau?

Erzbischof.

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond.

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
Im Irrtum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Dunois.

Wo ist sie? Sage!

Raimond.

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald,
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Dunois.

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raimond.

O, wenn euch Gott das Herz
Gewendet hat — So eilt! So rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dunois.

Gefangen! Was!

Erzbischof.

Die Unglückselige!

Raimond.

In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
Und in der Engelländer Hand geliefert.
O, rettet sie, die euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dunois.

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trom-
Führt alle Volker ins Gefecht! Ganz Frankreich [meln!
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet;

Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!
(Gehen ab.)

Ein Wartturm, oben eine Öffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

Fastolf (eilig hereintretend).

Das Volk ist länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wütend, daß die Jungfrau sterbe.
Ihr widersteht vergebens. Tötet sie
Und werft ihr Haupt von dieses Turmes Zinnen;
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

Isabeau (kommt).

Sie setzen Leitern an, sie laufen Sturm!
Befriediget das Volk. Wollt Ihr erwarten,
Bis sie den ganzen Turm in blinder Wut
Umkehren, und wir alle mit verderben?
Ihr könnt sie nicht beschützen. Gebt sie hin.

Lionel.

Laßt sie anstürmen! Laßt sie wütend toben!
Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beschütz' ich dich.

Isabeau.

Seid Ihr ein Mann?

Lionel.

Verstoßen haben dich
Die Deinen; aller Pflichten bist du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, sie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
Behaupt' ich dich. — Einst ließest du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt hast du keinen Freund, als mich!

Johanna.

Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch, wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laß es Segen bringen
Für unsre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüssel aller Städte gieb heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gieb die Gefangnen ledig, sende Geiseln
Des heiligen Vertrags, so biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Isabeau.

Willst du in Banden uns Gesetze geben?

Johanna.

Thu' es bei Zeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.
Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere sein.

Gefallen sind euch eure Besten, denkt
Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

Isabeau.

Könnt Ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann.

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen!
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

Johanna (begeistert).

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fastolf.

Unsinnige, bezähme deine Freude!
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

Johanna.

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel.

Ich spotte dieser Weichlinge! Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
Eh dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!
Wir wollen ihnen einen zweiten Tag

Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in diesem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden,
Ich lass' Euch funfzig Ritter zur Bedeckung.

Fastolf.

Was? Sollen wir dem Feind entgegengehn
Und diese Wütende im Rücken lassen?

Johanna.

Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

Lionel.

Gieb mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna.

Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.

Isabeau.

Legt ihr dreifache Fesseln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.

(Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.)

Lionel (zur Johanna).

Du willst es so! Du zwingst uns! Noch steht's bei dir!
Entsage Frankreich! Trage Englands Fahne,
Und du bist frei, und diese Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir!

Fastolf (dringend).

Fort, fort, mein Feldherr!

Johanna.

Spare deine Worte!
Die Franken rücken an. Verteid'ge dich!

(Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.)

Faſtolf.

Ihr wißt, was Ihr zu thun habt, Königin!
Erklärt das Glück ſich gegen uns, ſeht Ihr,
Daß unſre Völker fliehen —

Iſabeau (einen Dolch ziehend).

Sorget nicht!
Sie ſoll nicht leben, unſern Fall zu ſehn.

Faſtolf (zur Johanna).

Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks!

(Er geht ab.)

Elfter Auftritt.

Iſabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna.

Das will ich!
Daran ſoll niemand mich verhindern. — Horch!
Das iſt der Kriegsmarſch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir ſchallt und ſiegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau iſt
Euch nah; ſie kann nicht vor euch her, wie ſonſt,
Die Fahne tragen — ſchwere Bande feſſeln ſie;
Doch frei aus ihrem Kerker ſchwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgeſangs.

Iſabeau (zu einem Soldaten).

Steig' auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hinſieht, und ſag' uns, wie die Schlacht ſich wendet.

(Soldat ſteigt hinauf.)

Johanna.

Mut, Mut, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder!

Isabeau.

Was siehest du?

Soldat.

Schon sind sie aneinander.
Ein Wütender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gendarmen.

Johanna.

Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

Soldat.

Der Burgunder greift
Die Brücke an.

Isabeau.

Daß zehen Lanzen ihm
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräter!

Soldat.

Lord Fastolf thut ihm mannhaft Widerstand.
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die unsrigen.

Isabeau.

Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht
Die königlichen Zeichen?

Soldat.

Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Johanna.

Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,

Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Soldat.

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isabeau.

Schwebt unsre Fahne noch?

Soldat.

Hoch flattert sie.

Johanna.

Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat.

Weh mir! Was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isabeau (zuckt den Dolch auf Johanna).

Stirb, Unglückliche!

Soldat (schnell).

Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Fastolf
Den Feind — er bricht in seine dichtsten Scharen.

Isabeau (zieht den Dolch zurück).

Das sprach dein Engel!

Soldat.

Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Isabeau.

Wer flieht?

Soldat.

Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Johanna.

Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Soldat.

Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk sprengt ihm zu Hülf', es ist ein Fürst.

Isabeau.

Der Unsern einer oder Fränkischen?

Soldat.

Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Johanna

(greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten).

Und ich bin nichts als ein gefesselt Weib!

Soldat.

Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Johanna (lebhaft).

Das ist mein Herr, der König!

Soldat.

Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt,
Er windet schwer arbeitend sich hervor —

(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.)

Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —
Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

Johanna.

O, hat der Himmel keine Engel mehr!

Isabeau (hohnlachend).

Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna

(stürzt auf die Kniee, mit gewaltsam heftiger Stimme betend).

Höre mich, Gott, in meiner höchsten Not!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
In deine Himmel send' ich meine Seele.
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen, wie die Taue eines Schiffs;
Leicht ist es deiner Allmacht, ehrne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln. —
Du willst, und diese Ketten fallen ab,
Und diese Turmwand spaltet sich. — Du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er
Die Pfosten seines Kerkers mächtig an
Und neigte sich und stürzte das Gebäude. —

Soldat.

Triumph! Triumph!

Isabeau.

Was ist's?

Soldat.

Der König ist
Gefangen!

Johanna (springt auf).

So sei Gott mir gnädig!

Sie hatte ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.)

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Johanna.

Isabeau (nach einer langen Pause).

Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
Wie brach sie diese centnerschweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Soldat (auf der Warte).

Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

Isabeau.

Sprich, ist sie unten?

Soldat.

Mitten
Im Kampfe schreitet sie. — Ihr Lauf ist schneller
Als mein Gesicht. — Jetzt ist sie hier — jetzt dort —
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen. — Alles weicht vor ihr,
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs neu'!
— Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken. —

Isabeau.

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Soldat.

Grad' auf den König dringt sie an. — Sie hat ihn
Erreicht. — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
— Lord Fastolf stürzt. — Der Feldherr ist gefangen.

Isabeau.

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Soldat.

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Turm heran.
(Er steigt herunter.)

Isabeau (das Schwert ziehend).

So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit **Soldaten** kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire (naht ihr ehrerbietig).

Königin, unterwerft Euch
Der Allmacht. — Eure Ritter haben sich
Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an. Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein.

Isabeau.

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.
(Giebt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.)

Die Scene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der **König** und der **Herzog von Burgund**; in den Armen beider Fürsten liegt **Johanna**, tödlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. **Agnes Sorel** stürzt herein.

Sorel (wirft sich an des Königs Brust).

Ihr seid befreit. — Ihr lebt. — Ich hab' Euch wieder!

König.

Ich bin befreit — ich bin's um diesen Preis.
(Zeigt auf Johanna.)

Sorel.

Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;
Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König.

Sie ist dahin. — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sorel.

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund (erstaunt).

Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna

(steht ganz aufgerichtet und schaut umher).

Wo bin ich?

Burgund.

Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen!

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna
(nachdem sie ihn lange starr angesehen).

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß,
Ich bin's nicht.

König.

Du bist heilig, wie die Engel;
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna (sieht heiter lächelnd umher).

Und ich bin wirklich unter meinem Volk,
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
Doch meine Fahne seh' ich nicht. — Wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

König (mit abgewandtem Gesicht).

Gebt ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel ist von einem rosichten Schein beleuchtet.)

Johanna.

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Thore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen.

Wie wird mir! — Leichte Wolken heben mich. —
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf — hinauf. — Die Erde flieht zurück. —
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude.

(Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt tot darauf nieder. — Alle stehen lange in sprachloser Rührung. — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf sie niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.)

NOTES.

DRAMATIS PERSONÆ.

1. *Charles the Seventh* was the third son of Charles VI. and Isabeau of Bavaria. He was born in 1403, became Dauphin in 1415 on the death of his elder brother John, and succeeded to the throne in 1422. He was married to Maria of Anjou in 1424. On his death in 1461 he was followed by his only son Louis XI. On the events of his reign *cf.* Introduction IV. Charles was a well-meaning but self-indulgent and feeble man, unequal to the emergencies of the times. He introduced some useful reforms in the administration of the realm and had enough of personal charm to win friends and gain the title of *le bien servi*. La Hire is credited with the epigram: "Methinks none ever lost a realm more gaily." In person he was of medium stature with slender limbs and bow legs. His large head was set on a slender neck, his face was smooth shaven with large nose and ears and small greenish-blue eyes. His dress was usually a cloak with furred collar over a short-skirted doublet fitting tightly at the waist and distended with whalebone at the shoulders, and close-fitting green breeches. Being much on horseback he commonly wore high boots. His manners were shy and melancholy though courteous. Cf. Vallet de Viriville, *Histoire de Charles VII.* (Paris, 1862).

2. *Isabeau* (parallel form of *Isabelle*), the daughter of Stephen II., Duke of Bavaria, was married to Charles VI. in 1385. She was a woman of tyrannical temper and dissolute life, was banished from court by her son, and sided actively with his foes until 1422, when she retired from political life, though Schiller represents her as still actively hostile to her son in 1429. She was the grandmother

of Henry VI. of England through her daughter Catherine. She died in 1435. Isabeau was very beautiful in her youth. A MS. miniature shows her with blue eyes, dark lashes and golden hair arranged high on her head under a veil, dressed in blue brocade with pointed shoes.

3. *Agnes Sorel* (accent on the last syllable, better *Sorelle*) was the daughter of a noble family of Touraine. She was born in 1409, became maid-of-honor at the court of Charles and later the mistress of the king, by whom she had three daughters. She died in 1450. She was a woman of character and intellect as well as of beauty, and used her influence over the king so wisely as to retain the favor even of the queen. Her portraits show a high open forehead, keen blue eyes with long lashes, a beautifully cut nose and a small mouth.

4. *Philip the Good* (*le Bon*) succeeded his father John the Unterrified (*Sans peur*) as Duke of Burgundy in 1419. His father had made himself regent of France during the minority of Charles VI. by the murder of his rival, the Duke of Orleans, and was in turn murdered by the partisans of Charles at an interview with the latter on the Yonne bridge at Montereau in 1419. This committed Philip to the hostile party, and at the treaty of Troyes (1420) he joined forces with the English. He was finally reconciled to Charles in 1435. He was a second cousin of Charles. Of his third wife, Isabella of Portugal, was born his heir, Charles the Bold. He died in 1467. Burgund is accented on the last syllable.

5. *Jean, Count Dunois* (1402-1468), was the illegitimate son of the Duke of Orleans, the brother of Charles VI., and the Countess of Enghien. He was a brilliant soldier, was enriched with vast estates by the king and made a count in 1439. It was said of him that his sword was never drawn on a fellow-countryman. Schiller makes three syllables of the name, *dü'-no-ah*, except in 614, 1838, 3453, where it is pronounced *dü'-nwah*. The text A has the French *u* with the modification throughout the play, Dünois, Dü Chatel, Melün.

6. *La Hire* (both the *H* and *e* are silent) was one of Charles' captains. His real name was Etienne Vignolles. La Hire, "the Growler," being a nickname from his fierce disposition. His valor and his devotion to the Maid of Orleans led to his name being

given to the knave of hearts (*la Hire*). His family had been ruined by the English. He died in 1443.

7. *Tanneguy de Châtel* was a favorite of the king and had given the first blow at the murder of John of Burgundy. He was a Breton and had been mayor of Paris. He was a prominent member of the Orleans faction and was exiled from court when Charles planned a reconciliation with Burgundy. Schiller accents *Du Cha'te'*, except in 468, where it is *Du Chatel'*.

8. *The Archbishop of Reims*, Regnault de Chartres, was chancellor of the realm and afterward a cardinal. He died in 1444. He was at Chinon when Joan arrived and accompanied the army to Reims.

9. *Guillaume de Chatillon* (pronounce *sha-te'-yon*, *n* nasal) was a captain in the service of Burgundy.

10. *Raoul* (pronounce *ra-ool'*) is fictitious. Raoul is Eng. *Rudolph*.

11. *John Talbot* is said to have won forty-seven victories in France and was called the British Achilles. In 1442 he was made Earl of Shrewsbury, later of Waterford and Bedford. He fell in 1453 at Castillon.

13. *Fastolf* was an English commander who shared the defeat at Patay in 1429, from which he saved himself by flight. He appears with Talbot in Shakspere's *1 Henry VI.* Accented *Fas'tolf*, except in 3444, where it is *Fastolf'*.

17. *Thibaut d'Arc* (pronounced *ti'-bo* in 2829) cf. Introduction IV. Thibaut is Eng. *Theobald*, older *Tybald*.

18. *Margot*, pronounce *mar'-go*.

19. *Lorraine* is pronounced *lwee'-son* (*n* nasal) in 28, 35, *loo'-i-son* in 2861, 2868. These two characters are fictitious inasmuch as Joan's only sister died in 1429.

20. On *Joan* cf. Introduction IV.

21. The final *e* in *Étienne* (*a-ti-enn'*) is silent, except in 2901.

22. Pronounce *clo-de-ma-ree'*.

The remaining characters, like the last two, are fictitious *Bertrand* is accented on the first syllable. *A*, *H* and *M* add: —

Die Zeit der Handlung ist das Jahr 1430 [1429].

Die Scene wechselt in verschiedenen Gegenden Frankreichs.

PROLOGUE. SCENE 1.

NOTE.—1. The pronouns Ihr, Euch, Euer, are written with a capital letter where a *single person* is addressed, otherwise with a small letter.

2. The e of the infinitive ending is dropped in verse whenever the metre requires it, ruhn, stehn, erfreun, etc., so also in other forms, geheur for geheuer, ehrne for eherne, Ehband for Eheband. The neuter ending -es is also often omitted from adjectives, cf. 6, 54, 83, 104, etc.

Auftritt, 'scene,' the *stepping* out of an actor *upon* the stage. As the word implies, a *scene* means usually in an English play a change of *place*. In German, however, a new scene is made whenever an actor (very subordinate persons, servants, etc., excluded) comes on or leaves the stage. There are, for example, in this play 63 Auftritte to only 12 changes of scene. The subdivision is for the convenience of the prompter.

Heiligenbild, the picture (or image) of a saint or other holy personage. Bild may mean either 'picture' or 'statue.' In 1063 Joan calls it ein uralt Muttergottesbild, Raimond, in 109, das Gnadenbild. On a hill above Domremy stands a chapel of Our Lady of Bermont, which Joan is said to have frequented. The still existing figure of Our Lady is said to be the original one. It presents a crowned figure, less than life size, carved in oak and painted, bearing a scepter in one hand and in the other the infant, who holds a bird. The Eiche was in fact a beech, known as the *arbre des Dames*, or *arbre des Fées*, under which on Mid-lent Sunday the youth of the village feasted and danced. Domremy lies in the valley of the Meuse amid spurs of the Vosges Mts.

2. **Bürger,** Eng. 'burgher,' Fr. *bourgeois*, means a man of the middle class in distinction from noble and peasant. Originally it meant one who dwelt in a castle, or in a city, in distinction from the country, as in 833. As French citizens the inhabitants had been free from many of the burdens of feudal tenure which weighed heavily on their neighbors in Lorraine who were under the German empire, and Thibaut prides himself in the fact.

5. **Engelländer,** older and poetic for Engländer, which Schiller uses even in the *Dramatis Personæ*. Cf. Bohemer, 171; Ludewig, 339; zehenmal, 632. Schiller wrote also zehenter Auftritt.

7. Gefilde, a collective used in the higher style for Feld.

8. Paris, accent on last syllable, sounding the s.

9. The coronation scene is described in 705 sqq. Dagobert I. (628-638) was one of the later Merovingians. He founded the Abbey of St. Denis near Paris in 632 where the French kings were both crowned and buried, cf. 706, note.

14. Vetter, Pair. The Duke of Burgundy, the most powerful prince in western Europe and the second cousin of Charles. Pair is borrowed from the Fr. and pronounced pär.

15. Rabenmutter. The popular belief makes the raven desert its brood, perhaps on account of the loud hoarse cries of the young bird, cf. *Job* 38, 41, *Psalms* 147, 9. Isabeau was on ill terms with her son and therefore sympathized with the English; but she took no such active part as she is here represented as doing.

16. Notice that the vowel of **ſtets** is long, it being from the ſtehen stem and the s inflectional (M.H.G. *staetes*).

17. wälzen as compared with rollen implies a ponderous movement often involving effort; **der Verheerung Rauch** = der Rauch der V., an order common in poetry, cf. 32, 77, 81, 100, 109, etc.

18. Domremy had in fact been plundered by Burgundian troops in 1428 after long immunity.

19. mit Gott, 'with the help of God.'

21. verſorgen has the special sense of 'providing for' one's children by starting them in business or by marriage. The betrothal of the daughters is well motived by the danger of war, and it in turn affords an easy transition to Joan's indifference to her lover and the discussion of her peculiar character.

28. Louiſon, two syllables, *lwee'-son.*

31. hat, letters spaced (geſperrt) for emphasis, corresponding to Eng. *italics.*

33. braven, 'honest'; the word means 'good in its kind,' and is only occasionally to be translated 'brave,' e.g. with Soldat, Held. It came into German during the Thirty Years' War from the *bravo* of the Spanish soldier. Cf. eine brave Frau, 'an excellent wife'; less commonly of things, ein braves Stück, 'a fine piece (play).' It is here the synonym of wacker, 47.

34. ſturmfeſtes; feſt in such compounds answers to the Eng. 'proof,' cf. feuerfeſt, 'fireproof,' kugelfeſt, 'bulletproof,' zauberfeſt,

'charmproof'; dicht is used in the same way, wasserdicht, 'waterproof,' luftdicht, 'airtight.'

36. Landes would be Land in prose. After a word of measure the thing measured is usually left uninflected.

37. Hof commonly means in such context 'farm,' both land and buildings. Here Land and Stall ('barn') have been already mentioned, say 'farmhouse.'

40. das Band has two plurals, Bänder concrete, 'ribbons,' etc., Bande, abstract, 'bonds'; der Band, 'volume,' has Bände.

42. mit is constantly used adverbially, say 'with us.'

The scene offers a picture of rural peace and prosperity and of domestic happiness, only heightened by the rumors of war that come to the secluded vale. The note of that human love which is to constitute Joan's great renunciation, is already touched.

SCENE 2.

43. Jeannette, pronounce in three syllables with the J as in French. It is used only here. At her trial she said that in her native land they called her *Johanneta*, in France *Johanna*.

45. Gram is a deep and lasting grief, Schmerz a fresh and keen pain, cf. the last line of the play.

46. was (second) is often used for warum. Cf. Shakespere: —

> What should I need to draw my sword? *Titus And.* i, 1.
> What should I stay? *Ant. and Cleop.* v, 2.

53. Noch, 'nor,' after the implied negation.

54. mag = kann, where in prose vermögen with zu would be used, cf. 179.

56. Lenz, an older poetic word for Frühling, cf. Eng. 'Lent,' which comes in the spring. Perhaps it is kindred with lang, the season when the days lengthen; da is often to be translated by 'here'; harren is stronger than warten and denotes impatient expectation of something that is delayed.

58 sq. Cf. *Romeo and Juliet*, ii, 2: —

> This bud of love, by summer's ripening breath,
> May prove a beauteous flower when next we meet.

59. breche, reife. A subjunctive is used in a dependent clause to

denote something that is looked forward to, or regarded as probable or desirable, sometimes classified as Purpose. In 369 harren is followed by the indicative.

61. nimmermehr, simply a strong negation.

63. ſtreng, 'stern,' rarely in the sense of 'strong' (ſtark) though the same word.

65. Laßt's gut ſein, 'Never mind!' Cf. 'Let well enough alone.' **Laßt ſie gewähren,** 'Let her alone!' Raimond's love lends him insight into Joan's exceptional nature, before which he feels a reverence that is almost awe, but to which her father is blind. This lack of sympathy on the one hand, and the faith inspired by love on the other, play their part in later and critical scenes.

67. Himmelsfrucht. The word is suggested by Thibaut's Frucht in 60 and points the difference in their ideals.

69. M. has after this line: —

Und mit dem Adler in der Wolken Raum,

70. die Heide, 'heath,' 'moor,' **der Heide,** 'heathen,' 'dweller on the heath.'

72. die engen Sorgen, the *res angusta domi.*

74. Trift, from the treiben stem, the 'pasture' to which the cattle are *driven.* Cf. Eng. *drift* with a different sense. Weide is the more common prose word.

75. In Mitte = in der Mitte or inmitten.

77. herabſenkt, ſenken is the causative from ſinken, 'cause to sink,' 'lower'; **Land** has two plurals, Lande and Länder. The former is the older and is used commonly in poetic and higher style; the latter is, however, used throughout the play.

78. was (= etwas) **Höhres zu bedeuten,** 'to have some loftier significance.'

79. With the impersonal use of **dünken** the accusative is more common, and the only case with its personal use: ich dünke mich. Schiller prefers the dative, Goethe the accusative.

80. gefallen will = gefällt. Wollen is often used thus pleonastically. It makes the phrase more emphatic, lending it an idea of persistance, cf. 'The rain won't stop.'

84. wo, here of time, 'when.'

86. Vogel, the owl.

87. graulich düſtre. In poetry two or more adjectives are often used together as a sort of loose compound, the last only being inflected, cf. 146 mein eigen teures Kind (cf. 495), 237 des unſelig jammervollen Zwiſts, 442 die köſtlich edle Zeit, 463 ein ſtolz verdrießlich ſchwerer Narr. This must be distinguished from the usage, common also to prose, where the first is an *adverb* limiting the second, cf. 235 des gewaltig herrſchenden Burgund, 313 der prächtig ſtrömenden Loire. Cf. Shakespere's 'sudden-bold,' 'valiant-young,' 'honourable-dangerous,' etc. Some cases are ambiguous and may be taken in either way, as here, cf. 142 ein unbegreiflich überſchwenglich Glück, 198 das grimm g wilde Tier, 479 den unſterblich grünen Zweig. One adverb of course often limits another, cf. 68 ſtill allmählig, 154 leiſe hörend, 223 verworren dumpf.

88. Kreuzweg. Crossroads were regarded as haunted and as the meeting place of witches.

93. Druidenbaume. The Druids were the ancient Celtic priests of Britain and Gaul. They worshipped on heights and in oak groves.

95. nicht geheur, 'haunted'; geheuer, which is used only in negative phrases, cf. ungeheuer, means 'secure from supernatural intrusion.'

96. hat, 'has had.' The present tense marks the condition as still continuing = 'has had and has.'

97. ſchon ſeit, 'as far back as.'

100. wunderſam, poetic = wunderbar.

105. weitgefaltetem, 'ample,' lying in broad folds.

108. Fürbaß, archaic = vorüber, vorbei.

110. *M* inserts after 110:

> Bricht aller hölliſchen Gewalten Macht.
> Die fromme Andacht zu der Heiligen,

112. zeigt ſich's mir an, 'are signs given me.'

113. Geſicht in the sense of 'vision' has plural Geſichte, in sense of 'face,' Geſichter.

114 sqq. Compare this with Joseph's dreams of his elevation and the homage paid him by his family, *Genesis* 37: 5-11. Tradition

says that Joan's father dreamed that his daughter went away in the company of soldiers, and that he had her watched in consequence.

115. The fourth foot is an anapæst.

118. **drei Lilien,** three *fleurs-de-lis*, the arms of France, originally representing heads of javelins. Lilien, here in three syllables.

122. **mir,** the so-called *ethical* dative, the dative of the person interested, cf. 540, 586, etc. So in Shakespere: "Knock me at this gate." *Taming of the Shrew*, i, 2. "He plucked me ope his doublet." *J. Cæsar*, i, 2. It is generally to be left untranslated. Distinguish it from the dative of *pos essor*, 164, 188, 190, etc. The dative of *separation* occurs in 54, 192 (stage dir.), 201.

127. **geſchmückt, geſegnet,** *sc.* hat. The auxiliary haben or ſein is often omitted in the transposed order, cf. 203, 254, 309, etc.

128. **Wundergaben,** remember that Wunder is the ordinary word for 'miracle.'

130. **ſünd'gen,** after the elision the g is softened in pronunciation to the German sound of j. So *passim*.

131. Cf. Shaks. *Henry VIII.*, iii, 2, and *Paradise Lost*, i, 34 sqq.

133. **Sinn,** say, 'thoughts.'

134. **Iſt ſie es,** the German says: ſie iſt es where the English says: 'it is she.'

141. **ſchaffen,** as strong verb means 'create,' as weak verb, as here, 'do' or, as in 476, 'procure.'

143. In 38 Thibaut had referred his prosperity to the blessing of God. He catches at Raimond's word unbegreiflich and comments on it.

144. **eigen,** 'peculiar,' 'strange,' in 146 'own.'

148. The remainder of the speech is addressed to Joan.

149 sqq. Joan said at her trial (L'Averdy: "On dit encore à Domremy qu'on a caché en terre, auprès de l'arbre, une mandragore qui feroit découvrir des tresors; mai je n'en fais rien de plus." To the mandrake were ascribed various magical properties. Witches brewed magic draughts of many kinds, and spirits were believed to be summoned up by circles and occult signs drawn on the ground.

152. **aufzuritzen,** as if the realm of spirits was hidden only by the thinnest of veils, to be torn by a touch.

154. leiſe hörend, 'at the faintest summons.' Leiſe, 'soft,' 'low,' is also used of *keen hearing*, that catches the faintest sound. Cf. Mit dem inwendigen leiſen Gehör (Wieland); Sag' ihr das in ihre leiſen Ohren (Fleming); Man lieſt von einem Tauben, der . . . ſehr leiſe hören kann (Lessing).

156. ſelbſt goes with Herrn. Cf. St. Matthew's Gospel 4: 1–11.

Joan is present through the scene but is absorbed in her own thoughts. The impression that she has made on two such different men puts the spectator promptly in possession of her characteristic traits. The dreamy girl, loving solitude, meditating on the misfortunes of her country, living in an ideal world of visions and vague longing, is incomprehensible to her father, the typical peasant, kind, pious, shrewd, but superstitious and unimaginative. He embodies the gloomy mediæval feeling that nature was the realm of powers inimical to man. Raimond's love on the contrary lends him discernment and sympathy.

SCENE 3.

159. ob with the genitive or dative, archaic for über with the accusative. **Gerät** (in 191 Geräte, M.H.G. *geruete*), 'utensil,' is of so broad a meaning that it must often be translated by 'article' or 'thing.' In 165 it is used collectively.

161. was = warum as in 46.

165. Vaucouleurs, the market town for Domremy, was distant some 15 miles due north. Pronounce *vo-coo lár*.

168. Orleans, in three syllables, with silent s and nasal n.

171. Bohemerweib = Zigeunerin, 'gipsy,' from Fr. *Bohémienne*, cf. Eng. 'Bohemian,' of one leading a free and easy life.

172. faßt mich ins Auge, 'fixes her gaze on me.' The Auge is that of the one looking.

174. Da! 'Here!'

175. 'It's yours for a trifle.'

176. Lanzenknechte, here 'soldiers,' is an early corruption of Landsknechte, mercenaries enrolled by Maximilian I. in 1487 in Suabia. They were called Landsknechte, *i.e.* Knechte aus dem Lande, in distinction from the Swiss foot soldiers. The Eng. has the word in 'lansquenet.'

177. Distinguish Landmann, 'husbandman,' 'farmer,' from Landsmann, 'fellow countryman'; **brauchen** takes the genitive in the sense of nötig haben.

180. ſtählern, ſteinern (181). The ending denoting *material* is properly -n (-er), golden, ſilbern, but nouns like Silber, etc., which end in -er have influenced others. Eiſern, however, comes from a M.H.G. *isern*, Eiſen.

181. jetzo, archaic for jetzt, M.H.G. *jetzuo*.

135. sc. **war**; the omission of ſein is rare except when an auxiliary, cf. 127 note.

186. Compare **da** with the da two lines below. The order shows it here to be a subordinating conjunction, 'as.'

191. Joan sees in the helmet which has come in so extraordinary a manner, the signal from God for her to act. Raimond again takes her part.

197. Tigerwolf, here poetically for a fierce wolf. It is properly used of the hyena, from its stripes, cf. Tigerpferd, 'zebra,' Tigerhund, 'striped dog,' getigert, 'striped.' The incident is from the *Mémoires secrètes*, ii, 70, 79. Cf. Wallon, i, 81. David's victory over the lion and the bear is used in the same way in 1 Samuel, 17, 32 sqq.

200. löwenherz'ge is the Homeric *θυμολέοντα*, applied to Hercules, *Il.* v, 689, to Odysseus, *Od.* iv, 724.

203. Welch auch, 'however,' sc. hat.

208. The English under Fastolf had gained a victory at Rouvray in the spring of 1429. The other battle is an invention of the poet, unless Bertrand is supposed to be thinking of a much earlier time.

210. Pronounce *lo-áhr*.

213 sqq. The verse accent falls on **ſchütze** and **König,** the second foot being an anapæst (⏑ ⏑ –). *A* has instead:

> Was! Genügt ihm nicht in Mitternacht zu herrſchen,
> Und ſoll auch noch der friedliche Mittag
> Des Krieges Geißel fühlen?

The following passage, condensed from Creasy's *Fifteen Decisive Battles*, ix, shows the conditions of the siege: — "The city of Orleans was on the north bank of the Loire, but its suburbs extended far on the southern side and a strong bridge connected them with the town. A fortification defended the bridge head on

the southern side, and two towers, called the Tourelles, were built on the bridge itself. As long as these fortifications were in the possession of the Orleannais, they could communicate freely with the southern provinces, and Lord Salisbury rightly judged the capture of the Tourelles to be the most material step toward the reduction of the city itself. Accordingly he carried the Tourelles by storm on the 23d of October. The French, however, broke down the arches of the bridge that were nearest the north bank, and thus rendered a direct assault from the Tourelles impossible. But the English distressed the town greatly by a battery of cannon which they planted there and which commanded some of the principal streets. Six strongly fortified forts were formed at certain intervals round the town, and the purpose of the English was to draw strong lines between them." Orleans was in the 15th century one of the most important cities of France, and now blocked the progress of the English arms. The whole description recalls Homer's "Catalogue of Ships." Compare especially the following similes in Voss' translation:

> Aber dicht, wie der Fliegen unzählbar wimmelnde Scharen
> Rastlos durch das Gehege der ländlichen Hirten umziehn
> Im anmutigen Lenz, wann Milch von den Butten herabtrieft:
> So unzählbar standen die hauptumlockten Achaier. *Il.* ii, 469 ff., cf. 87 ff.

> Dort, gleich wie der Gevögel unzählbar fliegende Scharen . . .
> Hierhin flattern und dort mit freudigem Schwunge der Flügel,
> Dann mit Getön absenken den Flug, daß weit das Gefild hallt:
> So dort stürzten die Scharen von Schiffen einher. *Il.* ii, 459 ff.

214. Geschütz. This was the first siege in which any important use seems to have been made of artillery. **Enden,** 'quarters,' cf. 'to the ends of the earth.'

215. dunkelnde, poetic and rare, 'darkening the air.'

216. Korb = Bienenkorb.

221. Volk, Völker are often used in the sense of 'troops,' cf. 242, 251, etc.

223. verworren dumpf, 'with a confused murmur.'

224. Ländergewaltige, 'lord of many lands.' Notice the bold *enjambement*, which would disappear in the spoken lines. Cf. 247, 736, 989.

225. Mann in the sense of 'man' has plural Männer, in the sense of 'vassal,' Mannen.

226 sqq. By the acquisition of a large part of the Low Countries the Duke of Burgundy had transferred the seat of his power from Burgundy proper to the rich commercial cities of Flanders and Holland. It is to emphasize this fact and to show the size and miscellaneous character of the besieging army that Schiller introduces this enumeration. It is not historically exact. *Ghent* had come with Flanders in 1369 by the marriage of the grandfather of Philip with Margaret of Flanders. Philip purchased *Namur* in 1429, inherited *Brabant* in 1430, got *Holland, Zealand, Hainault* (Hennegau) in 1436, and laid claim to *West Friesland* (west of the Ems). *Luxemburg* came by purchase in 1443, while *Liége* (Lüttich) was first seized by his son in 1467 and never held permanently. The fourth foot of 226 is an anapæst.

227. It is uncertain whether the **die** in such phrases as die von Jeruſalem, etc., is the article or the pronoun, that is, whether, e.g., the dative plural is den or denen. Grimm discusses the use under the article.

228. Brabant is called **glücklich** from its fertility and wealth.

229. The citizens of Ghent were noted for their wealth and luxury.

230. Zealand consists chiefly of the islands at the mouth of the Scheldt; **reinlich**, because always washed by the sea, or perhaps with allusion to Dutch cleanliness.

232. Homer speaks of the "Hippomulgi reared on milk," *γλακτοφάγων*, *Il.* xiii, 6. Accent here Holländ'der.

234. Homer calls Ithaca *παντπερτάτη πρὸς ζόφον*, *Od.* ix, 26. **Eispol** poetic for Nordpol.

235. Heerbann, the summons of feudatories to the field.

237. des . . . Zwiſts. The genitive in an exclamation.

240. Isabeau was now a woman of 59. Her rôle is wholly the invention of the poet.

246. Je'ſabel, in Luther's Bible Iſe'bel. Jezebel was King Ahab's wicked queen. She was thrown from a window, trampled under the horses' feet and her bones were stripped by the dogs. 2 *Kings*, 9: 30–35.

247. Mauerunzertrümmerer, 'leveller of walls,' *τειχεσιπλήτης*, the Homeric epithet of Mars, *Il.* v, 31, 455. On the *enjambement* cf. 224 note. Salisbury was in fact already dead.

249. The epithet **des Löwen Bruder** is suggested by the name Lionel.

254. was . . . geführt, 'those who had wielded . . .,' 'all combatants,' neuter for greater indefiniteness.

255. erbaut, 'reared aloft'; *er* often has the force of 'up,' cf. 382, 960.

258. Wandrer, the singular emphasizes their rarity.

259. von Centners Laſt = vom Gewicht eines Centners (100 lbs.). The *Journal du siége* mentions stone balls of 164 *livres*.

262. Notre Dame, not a church, but part of the fortifications.

263. Pulvergänge = Minengänge or Minen, 'mines.'

266. es, i.e. das Höllenreich.

267. Degen, 'hero,' is distinct from Degen, 'sword,' though the latter has affected its meaning. It is kindred with Eng. 'thane.'

268. Poton de Saintrailles was in Orleans during the early part of the siege. Pronounce here *san-tra'-e-eh* (*n* nasal).

269. Baſtard, i.e. Dunois. The word did not carry with it the reproach which it has come to have. It is the Old French form of *bâtard*, lit. 'son of the packsaddle,' saddles made of 'bast' (bark) being used on the march as beds. It came into Eng. with William the Conqueror, who was illegitimate.

273. Chinon lies some 15 miles south of the Loire, southwest of Tours. See map, p. xxvi.

276. bleiche Furcht, the Homeric *χλωρὸν δέος*. *Il.* vii, 479.

282. Franke, poetic for Franzoſe. **Ruhms,** the accusative has supplanted this older use of the genitive with vergeſſen.

283. Burgen, here 'fortified cities.'

285. Mannſchaft meant originally the collective body of Mannen, 'vassals,' then 'body of soldiers,' cf. 565.

286. Fahnen = Fähnlein, 'companies,' those that rallied about a flag. This allusion introduces Baudricour (properly *Baudricourt*) and prepares the way for Joan's gaining access to the king. He was the governor of Vaucouleurs and a devoted adherent of the king. He knew Joan's father, and to him Joan applied for escort.

288. Kundſchaft, in the sense of 'reconnoitring,' is to be connected

with erfunden, 'find out'; here it is equivalent to **Kundſchafter,** 'spies.'

295. *sc.* **iſt,** cf. 185 note.

303. **Der Retter,** entirely abstract = die Rettung, cf. 2100.

304. **Orleans** is here a dissyllable (– ⏑).

305 sqq. These lines are echoes of Biblical phrases, cf. „Schlage an mit der Sichel und ernte! denn die Zeit der Ernte iſt gekommen." *Revelation*, 14, 15.

311. **Scheibe** means a 'round section,' hence it can mean (1) 'disk,' as here, (2) 'wheel,' e.g. of a pulley, Eng. 'sheave,' (3) 'quoit,' (4) 'slice' (of bread, etc.), (5) 'target,' (6) 'pane' of glass (originally round).

313. **Loire** is in this line alone of three syllables (⏑ – ⏑). Homer calls a stream *καλλίῤῥοον ὕδωρ*. *Il.* ii, 752.

314. Remember that **Wunder** is the usual word for 'miracle.'

318. **Darnieder kämpfen,** 'overthrow.'

320. Homer calls Briareus, one of the giants who stormed heaven, *ἑκατόγχειρος*. *Il.* i, 402.

321. From his ruthless plundering of churches and monasteries Salisbury's sudden death was regarded by the French as a judgment of God.

328. **Dirne,** like Eng. 'wench,' is old-fashioned and now derogatory, here familiar, cf. 1714.

331. **ſprühen,** say 'blaze with.'

337. Attila, king of the Huns, after extending his empire far and wide in eastern Europe and compelling the Byzantine empire to pay him tribute, turned his arms toward the West. With an army 500,000 strong he laid Germany waste, crossed the Rhine at Worms, and pushed forward as far as Orleans, whence he retreated on the approach of the allied troops of the Roman general Aetius and of Theodoric, king of the Visigoths, to the great plain of Châlons sur Marne. Here he sustained a terrible defeat in the autumn of 451. Cf. Creasy: *Fifteen Decisive Battles*, vi. The Saracens also were defeated at Tours and at Poitiers in 732.

338. Christianity was introduced into the northern lands of Europe by way of Gaul.

339. Louis IX. (1226–1270) led the last two crusades, those of 1248 and 1270. He was canonized in 1297, and was for centuries the patron saint of France.

340. Jerusalem was captured in the first crusade, 1099, under Godfrey of Boulogne. The crusade was set in motion at the Council of Clermont and the French furnished the largest contingent.

344 sqq. These lines are slightly irregular in their structure. Joan's emotion gives them a lyrical quality, and the passage ends with a rhymed couplet. Line 358 has six feet, 348, 350 53 begin with an anapæst (⏑ ⏑ –), in 355 the second foot is anapæstic unless Kön'ge be read, and 349, 354 begin with trochees (– ⏑).

346. der nie ſtirbt, cf. the phrase with which the accession of a king was announced: *Le roi est mort, vive le roi!* When the assassination of Henry IV. was announced to his queen, she asked: "Is the king dead?" "Your majesty," was the reply, "the kings of France never die!"

349. The king conceived of as the protector of the serf over against the tyranny of his feudal lord.

350. As the cities grew in wealth and influence they were granted many privileges in order to gain their adherence to the crown over against the great nobles.

357. Es zittert der Sch. = der Sch. zittert.

359. Löwen, as symbols of power. Cf. the description of Solomon's throne, *1 Kings* 9: 18–20, where two lions stood on each of the six steps.

364. For whom French is not the mother tongue.

366 sqq. Over against Joan's passionate enthusiasm for her hereditary king, stands the cool common-sense of the old peasant, acquiescing in the *de facto* king.

367. Landleute, plural of Landmann, cf. 177 note.

369. tummeln, 'make curvet,' 'wheel'; **harren,** 'wait and see,' cf. 58 note.

371. Glück, 'fortune,' 'issue.' He regards the contest in the light of an ordeal of battle.

378. ſturmfeſt, as in 34.

381. Lenz, cf. 56 note.

This fine scene shows us Joan filled with devotion to her country as represented by her king. Bertrand serves as the link between his country folk in their quiet village and the stirring events outside. So in iv, 4 (2762 sqq.), it is he who manifests the most lively interest in the coronation and gives voice to the feelings that

drew them to Reims (2774 sqq.). The incident of the helmet is very skilfully managed. Coming to her in so strange a way, Joan sees in it the definite summons to the mission to which she has long been impelled by her longings and visions. Bertrand reports in detail his news, and puts before us fully and vividly the political state of things. His chance allusion to Baudricour offers Joan the opportunity she wishes of gaining access to the king, and her silence and reserve give way to a burst of enthusiastic loyalty, that takes the tone of lofty and triumphant prophecy. Her companions listen in amazed incredulity and the scene closes quietly with the sober admonition of Thibaut to tend their tasks and leave to others what so remotely concerns themselves. He is much more philosophical before the horrors of war than in the opening speech of the play, and shows himself the cautious, conservative, unemotional peasant that he is.

SCENE 4.

The monologue begins with a passage of ten lines, rhymed only in the closing couplet. The metre is still the iambic pentameter but very regular in its structure, with the cæsura in the third foot clearly marked. On this follow five eight-line stanzas rhymed *ababaBcc*.

383. geliebten. After the personal pronouns an adjective has the same form as after the possessives.

387. wäſſerte, that is, by controlling their irrigation.

389 sq. Grotten, Echo. These classical allusions are out of place in Joan's mouth. The Biblical allusions that run through the monologue are on the other hand very happy.

395. Heiden. Feminine nouns are now uninflected in the singular. Occasionally we have, as here, the old ending, cf. Erden, 408, Sonnen, 1108.

401. Moſen, cf. *Exodus* 3 : 2 sqq. The inflection of proper names except in the genitive is no longer usual.

404. Iſai in three syllables), 'Jesse,' the father of David, cf. 1 *Sam.* 17 : 12 sqq.

405. auserſehen, sc. hat. The tense is changed for the sake of the rhyme.

413. Locke is frequently used in poetry as a collective.

416. dich is pleonastically repeated.

419. The Oriflamme (*aureum flammatum*), originally the banner of the abbey of St. Denis, was carried by the counts of Vexin as patrons of the abbey and came with their estates to the king early in the twelfth century. It was a square of red silk with three scallops below and green tassels, and was fastened to a poleof gilt copper. It was lost at Agincourt. Charles VI. carried a blue flag with a white cross. *Flammatum* is the mediæval Latin for 'flag.'

422. Umwälzen, that is, so as to bring underneath what had been at the top.

427. Eisen is often used in German where the Eng. says 'steel,' cf. 641.

428. Cherubim, Ch as k, accent on last syllable.

429. will reißen = reißt, with the added notion of insistence, will, cf. 80.

432. steigt, 'rears,' 'prances.'

In the preceding scene we saw Joan as *the patriot*, filled with faith in the destiny of her country and the final victory of its arms. This scene reveals on the other hand the *religious* side of her character, her consciousness of supernatural guidance in her task. Above all it emphasizes the central thought of the play, — that her success depends on her absolute *renunciation of self*. This takes the form natural to a Catholic of the fifteenth century, that of the *renunciation of human love* in favor of the divine. It was foreshadowed in the first scenes of the prologue and now appears as a definitely formulated condition; Joan is forbidden to think of husband or child. Without the seclusion that made the task easier to the nun, she is to keep her soul from any touch of human passion, even the noblest and most pure. It is on this condition that the whole action of the play turns. The scene also serves the further dramatic purpose of making us realize vividly the nature and power of Joan's call and of engaging our sympathy so strongly for Joan that we accept unhesitatingly the marvels of her career. She lends us for the time a measure of her own faith.

ACT I. SCENES 1–2.

Aufzug, the 'drawing up' of the curtain, 'act.' Akt is also used. Cf. 2765 for another sense.

436. tapfre, not in self-praise, but because it did not easily bleed.

438. ſich in etwas teilen, 'go shares in something,' 'apportion.' Supply daß again before die . . . Städte.

439. gealtert ſind. In *Die Piccolomini*, 739, Thekla says: mein Vater hat nicht gealtert, and in *Maria Stuart* Leicester says of Mary, 2014: Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben. In the two latter cases the *activity*, the *change*, is perhaps emphasized, in the case before us the *condition*. The persons have *grown* old, in the sense of showing their years; the cities *are* old, in the sense of having long existed. But the distinction is perhaps over-nice.

440. roſt'gen, because long unused.

443. hüre Orleans bedroht, a rare construction in place of a subordinate clause, cf. mich lebend vernimmt, 1590.

444. That Dunois had been in Normandy is an invention of the poet.

447. Gaukelſpieler, 'jesters,' *jongleurs*. It is said that when La Hire came to Chinon from Orleans during the siege, he found the king rehearsing a ballet. These *jongleurs* were wandering minstrels of an inferior social rank. They often accompanied the troubadours and sang their verses. Often, however, they were mere buffoons who exhibited apes, performed tricks of legerdemain and cut ridiculous antics and grimaces. The troubadours, the school of courtly poets who sang of chivalry and love, flourished from the 11th to the end of the 13th century.

449. der Sorel, the article lends perhaps a touch of contempt; **galante,** 'gallant',' amorous,' **gal. Feſte** = Liebesfeſte.

451. Connetable, 'Lord High Constable,' of France. The *connétable* (*comes stabuli*, 'master of the stables') was originally a palace officer, then a commander of cavalry, from the 13th century the commander in chief of the army with supreme control of military affairs. Richemont, a Burgundian sympathizer, had made himself so odious by his despotic temper that his sword had been

given to La Trémouille, a court favorite. Connetable is translated by Kronfeldherr in 1139.

456. In Gottes Namen! 'So be it!'

458. meistern, 'play the censor to,' 'find fault with,' 'criticize,' cf. the reflexive form in 879.

459. teurer, here 'difficult,' cf. die Zeiten sind teuer, 'times are hard.'

466. Wo, of time, as in 84; **mehr,** here and in 475, 489, of time, 'longer.'

470. Schiller added the following note in A: — René der Gute, Graf von Provence, aus dem Hause Anjou; sein Vater und Bruder waren Könige von Neapel, und er selbst machte nach seines Bruders Tod Anspruch auf dieses Reich, scheiterte aber in der Unternehmung. Er suchte die alte provençalische Poesie und die Cours d'amour wieder herzustellen und setzte einen Prince d'amour ein, als höchsten Richter in Sachen der Galanterie und Liebe. In demselben romantischen Geist machte er sich mit seiner Gemahlin zum Schäfer.

474. Sire, in one syllable as in French.

476. schaffe, cf. 141 note; **welches** is used colloquially for the obsolete etwelches = etwas; **dürfen,** 'must.' The next nine lines are rhymed.

478. Cf. Aaron's rod that budded, *Numbers* 17 : 1 sqq., and Tannhäuser's staff; here of lending to the cares of kingship the graces of poetry. The same thought is in the next two lines, with which compare: —

> Grau, teurer Freund, ist alle Theorie,
> Und grün des Lebens goldner Baum. *Faust*, i, 1685 sq.
>
> Leben duftet nur die frische Pflanze,
> Die die grüne Stunde streut. Schiller, *An die Freunde.*
>
> Ewig jung ist nur die Phantasie. *ibid.*

483. nicht im Raume, that is, in the world of thought and fancy; **harmlos,** 'innocent.' cf. schuldlos reine Welt, 514.

487. Rat, 'resource,' cf. Rat wissen, 494.

488. Notdurft, 'necessity,' in the sense of 'poverty,' cf. below, 496, notdürftig, 'with the bare necessities of life,' the original force of the word.

491. Flut alone means 'high tide,' '*flood* tide.' The German

has no word answering to the English 'tide'; it uses die Ebbe und Flut.

494. **Kaum weiß ich Rat,** 'I scarcely know how.' Martial d'Auvergne, a contemporary poet, wrote (*Les vigiles de Charles* VII) :—

> Un jour que La Hire et Poton
> Le vindrent voir par festoiement,
> N'avoient qu'une queue de mouton
> Et deux poulets tant seulement.

497. **Zölle,** 'imposts,' properly 'custom duties,' here more general. Eng. 'toll.' It was customary to farm out the taxes.

498. **Lombarden.** The Lombards of North Italy were, with the Jews, the money lenders of Europe in the Middle Ages. Lombard St. is the Wall St. of London.

505. **René,** here with the accent on the first syllable.

508. Connect **eben** with der, 'this . . . is just the one, who . . . .'

516. 'But [if you ask me] what great and royal plans he has,' —in contrast to this toying.

518. **Minne** is the Middle High German word for 'love' and is used especially of the idealized passion of the age of chivalry. The troubadours were in Germany *Minnesinger*. The word gradually lost its nobler meaning, was avoided after the 16th century and became obsolete. With the revival in the 17th century of interest in the older literature it came again into vogue with the poets.

519. **Der Ritter** goes with **Herzen**; **hob,** 'inspired.'

520. **zu Gerichte,** 'in judgment.'

521. **alles Feine,** 'all nice points.'

524. **Himmelsstadt,** 'city in the sky (clouds).' Cf. Shelley, *Ode to Liberty*:—

> A city such as vision
> Builds in the purple crags and silver towers
> Of battlemented cloud, as in derision
> Of kingliest masonry: the ocean floors
> Pave it: the evening sky pavilions it.

526. **Liebeshof,** *cour d'amour*, 'court of love.' Cf. Sismondi, *Lit. of South of Europe*, i, 3: — "The lady of the castle opened her court, constituted in imitation of the seignorial tribunals, and as the baron collected his peers around him when he dispensed jus-

tice, so did she form her Court of Love, consisting of young, beautiful and lively women. It frequently happened that the knights who had gained the prize in the tourney became candidates for poetical honors. One of the two, with his harp upon his arm, after a prelude, proposed the subject of the dispute. The other then advanced and answered him in a stanza of the same measure. The Court of Love then discussed, not only the claims of the two poets, but also the merits of the question, and a judgment was given, frequently in verse. . . . Not only temporary Courts of Love were established in all the manors of the greater barons after every *fête*, but some of them seem to have been permanent. Some of them acquired high repute, and to them were submitted such cases as the inferior courts did not venture to decide."

The following are examples of the questions passed upon: —

A lover has had two mistresses. The one gives him her heart only after a long pursuit; the other does not keep him long in suspense. To which does he owe the greater obligation?

Which would you prefer, — that your mistress be dead or married to another?

Which would you prefer, — a mistress not handsome but very sensible, or not sensible but very handsome?

Which employs his time better, — he who devotes himself to a woman of sense in the hope of winning her, or he who devotes himself to a fool whom he has already won?

527. wallen = wallfahren, 'make pilgrimages,' kindred with Eng. 'walk.'

530. Fürſt would be Fürſten in prose.

531. aus der Art geſchlagen, 'degenerate,' cf. ausgeartet. Art means here 'race,' 'genus,' cf. in die Art der Mutter ſchlagen, 'take after one's mother.' Schlagen in such phrases is kindred with Geſchlecht, 'race,' cf. jemandem nachſchlagen, 'resemble,' vom alten Schlag, 'chip of the old block,' von meinem Schlag, 'of my sort,' etc.

534. der Erbe, 'heir,' **das Erbe,** 'inheritance.'

543. Tafelrunde (M.H.G. *tavel runde*, from Fr. *table ronde*), King Arthur's Round Table of knights. It was round in order to avoid all distinctions of rank in seating the guests.

545. Preis (M.H.G. *prîs*, Fr. *prix*, Lat. *pretium*) answers to three Eng. words: (1) 'praise,' (2) 'prize,' (3) 'price.' The context determines its meaning.

546. Fechtplatz, for the more common **Kampfplatz.**

553. Was giebt's, 'What is it?' 'What's wrong?' So also 586.

555. der . . . ist. Unless the pronoun be repeated after the relative, the latter is of the third person, even though its antecedent be of the first or second. It might have read: der ich . . . bin, cf. 1419, 1427, 2176, 2672.

In the prologue the *idyllic* note was struck — the contrast between the life Joan was leaving and that she was entering. With the first act — the beginning of the play proper — the *romantic* note is strongly emphasized, and it remains the keynote of the whole drama. In these scenes it gives local color to the picture of Charles' court, and prepares the way for the prompt acceptance of Joan and her claims. It also enables the dramatist to put the weakness of Charles in a more amiable light. The first seven scenes of this act set forth the *difficulties of the situation*. The first two show these in so far as they spring from the character and from the poverty of the king. His love of ease, his inefficiency and helplessness are in sharp contrast with the vigor, energy and courage of Dunois.

SCENES 3–4.

Schiller makes the delegation of citizens **Ratsherren** in accordance with German usage.

556. vielgetreuen. The use of viel with a participle (cf. Eng. 'much loved,' etc.) is extended in poetic use to adjectives.

560. die höchste, say 'dire.'

562. Die äußern Werke = die Außenwerke, 'outworks.'

565. rastlos, not 'restlessly,' but 'unresting,' 'incessantly

Mannschaft, cf. 285 note.

568. The commander of the town was De Goncourt; **Rochepierre** (pron. *ro h-p-err'*) is a name chosen by Schiller.

571. auf den zwölften Tag; auf always has the accusative in phrases of time, even when, as here, the phrase = am zwölften Tag, cf. 578.

574. jetzo, cf. 181 note.

575. mit Feinde Geleit = mit Sicherheitsgeleit, 'under safe-conduct.'

579. Saintrailles, here and in 585 in three syllables, *san-tra'-yę*, *n* nasal. His death at this time is an invention of the poet.

580. Herr, 'Sire,' when addressed to the king.

584. Sache, in the sense of 'cause' (cf. Eng. 'sake'), shows its original force as a legal term, 'lawsuit.' It has this force still in Sachverwalter, 'attorney,' and Widersacher, 'defendant,' 'opponent.'

586. Sinkt mir, 'I lose' gives the force of the ethical dative, cf. 122 note. **Nun** when pointed off means 'well!'

587. Douglas, whom Charles had made Duke of Touraine, had in fact been killed at Verneuil in 1424. Charles Stuart had succeeded him in the command of the Scotch auxiliaries. England and Scotland had been at war for two centuries, and the latter had had constant support from France. James I. of Scotland was prisoner in England from 1402 to 1424.

589. Join **noch** with **heut,** 'this very day.'

590. Ich weiß nicht Rat, cf. 494 note.

592. jemand vertrösten, 'to put one off with promises'; trösten, 'comfort,' shows in this compound its nearly obsolete meaning of 'trust,' lit. 'mislead one through his trust.'

596. Pompey bade the Roman senate not to trouble itself about troops: he had only to stamp his foot to fill Italy with soldiers. Plutarch, *Cæsar*, 33.

597. Korn means 'grain' as does the Eng. 'corn,' applied in the United States to maize; **die flache Hand,** 'the palm.'

598. Stücken. The weak plural of Stück is used only in the idioms in Stücken schneiden, hauen, gehen, etc. It is heard also, as is Stücker, in popular speech. On the figure cf. *Timon of Athens*, iii, 4, and *Julius Cæsar*, iv, 3: —

> There is a dagger,
> And here my naked breast; within, a heart
> Dearer than Plutus' mine, richer than gold; . . .
> I, that denied thee gold, will give my heart.

605. Dunois, in three syllables as everywhere except 614, 1838, 3453.

608. In fact, Agnes did not come to court until 1431, and it was the queen who supplied Joan with money by selling her clothes and the silver from her chapel.

613. verloren. Both the infinitive and the past participle can be used as imperatives.

614. **Nun**, 'well'; **euch**, ethical dative, 'in your eyes.'

619. **doch**, when it does not invert the order, has the weakened force of *aber*.

620. **Liebe** = **Geliebte**, as the Eng. 'love' can be applied to a person.

629. **Faß**, here 'vessel,' its original meaning. It now commonly means a wooden vessel, 'barrel,' 'keg,' cf. Eng. 'vat' (in the Bible 'fat'). The Danaids were the fifty daughters of Danaus, all but one of whom murdered their husbands on the wedding night and were condemned in Hades to draw water in a sieve.

632. **zehenmal** = zehnmal, cf. 5 note.

635. That is, her fair fame.

636. **Glück**, here 'fortune' as the Eng. uses it = 'wealth'; **für mich**, 'to myself.'

641. **Eisen**, cf. 427 note.

642. **nach**, 'for,' 'to get.' Cf. den Angel nach dem Fisch werfen, 'throw a hook for a fish.'

646. **das Gewölk** is properly the collective of die Wolke, but sometimes used for the latter, hence the plural.

647. **Pfühl**, an older poetic word for Kissen; in prose use 'bolster.' It goes back, like Eng. 'pillow,' to Lat. *pulvinus*.

651 sqq. The king receives her stirring words with a smile and a graceful compliment. The spectators who know the prologue see the application to Joan. Several authorities mention a Maria of Avignon as making such a prophecy to the king at the time of Joan's appearance.

656. **erkämpfen**; er often has the force of *obtaining* by the action of the verb. Cf. Rückert: —

> Ob ich's erflieg', ob erreite,
> Ob ich's erkrieg', ob erschreite,
> Ob erstreit', ob erspiel',
> Ist eins am Ziel.

Also 712, 1458, 1821, 2198, 2662.

662. **Zwietracht**, 'dissension,' the opposite of Eintracht. Zwei, 'two,' appears in a number of compounds in the form zwie, M.H.G.

zwi, Eng. *twi*, e. g. Zwieback, 'biscuit,' Zwielicht, 'twilight,' Zwiespalt, 'discord.' The second part of the compound is probably connected with the treffen stem.

668. Ob, 'to see whether,' cf. 1228, 1579. **Pair,** cf. 14 note.

671. ſprengen (weak) is the causative of ſpringen (strong), 'cause to spring,' hence the various senses of 'burst,' 'blow up,' 'sprinkle,' 'gallop' (cause a horse to spring).

With the third scene the difficulty of the situation is increased by the report of the distress of Orleans. To this is added the death of Saintrailles and the mutiny of the Scotch troops. The emergency draws only an outburst of impotent impatience from the king. In sharp contrast with his irritable despair is the helpfulness and courage of Agnes. The fourth scene is episodical, serving little more than to introduce Agnes Sorel as the king's better self, indomitable in her courage as he is feeble. The king appears in a more amiable light in his affection for her.

SCENES 5–7.

682. Mörder, cf. *Dramatis personæ*, 4 and 7 notes.

687. Montereau lies at the confluence of the Seine and Yonne, fifty miles southeast of Paris. See map, p. xxvi; **allwo,** archaic for wo. So we have allhier, allda, etc., with no distinction of meaning.

693. es is to be supplied.

695. willens. A predicate genitive is common after ſein, rarer after werden and ſcheinen.

697. Parlament, Fr. *parlement*, the highest court of law. Capital cases and appeals came before it, and as no law had force until entered on its registers, it had a certain legislative power. Treaties and other state acts were also laid before it. It had earlier accompanied the person of the king, but in the 14th century was fixed in Paris, where it met semi-annually. In it sat all peers, lay and spiritual, together with royal officials and jurists. It was finally abolished in 1790.

700. Schluß, 'act,' 'decree.'

702. des . . . Bürgers, 'of the commoner turned lord.' On Bürger cf. 2 note.

705. Es war gerad', 'It happened to be.'

706. Saint Denis is some three miles north of Paris. It takes its name from St. Dionysius, who suffered martyrdom there in 273. Its church has been the burial place of the French kings since Merovingian times. The choir dates from 1144.

712. erfochten, cf. 656 note.

717. Sankt Ludwigs, cf. 339 note. **Ohm,** 'uncle,' a contraction of Oheim, is kindred with the Eng. family names 'Eames,' 'Ames.' Onkel is the more usual colloquial form.

720. All the great vassals did homage to the king for their lands.

721. ehrvergeſſner. Along with its proper passive force, the past participle has sometimes a past active force. Cf. ein verlogener (lying) Freund, verdiente (deserving) Männer, etc., and in Eng. 'sworn enemies,' etc. These are now really adjectives and can in most cases be traced to passive phrases, though conceived as active. **Pair,** cf. 14 note. *M* adds:

> So tief vor einem Fremdling kannſt du ſinken,
> Dich über deinen König zu erheben!

724. Omen = Vorzeichen.

726. The fourth foot is an anapæst; so 751.

738. die . . . Megäre, 'the frenzy-breathing Fury!' Megæra was one of the three Eumenides or Furies.

743. beherzigen, 'consider,' 'take to heart.' The meanings 'take heart' and 'touch the heart' are antiquated.

750. edler Stein = Edelſtein.

754. geſchehn, *sc.* iſt, 'has been struck'; geſchehen is often used as the passive of thun or machen.

763. die = diejenigen, die. The pronominal antecedent can be thus omitted when the case remains the same.

766. jenſeits. Schiller wrongly conceived of Chinon as north of the Loire, or possibly the error was intentional in order to keep the Loire as an effective line of demarcation. So Shakespere found it convenient to give Bohemia a sea-coast. In both cases the poet counted on his audience being unfamiliar with the exact geography.

774. dich wieder finden, 'come to thyself.'

778. Valois', in three syllables, *va'-lo-ahs'*.

781. **Wahnſinn,** 'madness,' is not connected with Wahn, 'illusion' (cf. 802 note), but with Eng. 'wane,' 'want,' 'wanton,' and denotes 'lack.'

782. Charles had in fact only two brothers, Louis, who died in 1415, and John, who died in 1416.

802. **Wahn,** 'illusion,' 'false belief,' is kindred with Eng. 'ween.'

803. **Taumel,** 'frenzy.' Taumeln means 'reel' (with dizziness or intoxication) and is kindred with Eng. 'tumble.'

816. **ſtyg'ſche,** 'Stygian.' Those who once crossed the Styx, the river of Hades, could never return.

822. An allusion to the Judgment of Solomon, *1 Kings*, 3 : 16 sqq. The false mother was willing that the child be divided.

826. **Es ſetzt der S.** = Der S. ſetzt, 'stakes,' cf. 848.

827. **ſchlecht** (Eng. 'slight') has here its older meaning of 'simple,' 'humble,' now represented by ſchlicht, cf. 2360, 2980, 3080.

Gut und Blut. German is rich in alliterative and rhymed phrases, cf. Mann und Maus, Schutz und Trutz, Schritt und Tritt, Lug und Trug, etc., and examples 901, 975, 1814.

828. **Liebe** would require in prose the repetition of the pronoun.

829. **Partei wird alles,** 'all take sides.'

832. **Rocken,** 'distaff.' Dryden uses 'rock' in this sense, cf. the diminutive 'rocket,' so called from its shape.

846. **weiß . . . anders,** 'knows and wishes nothing else'; **anders** is the adverb.

857. So Homer's Alexander, Voss, *Il.* xiii, 775 : Auch mich ja gebar nicht ganz unkriegriſch die Mutter.

859. **Orleans,** in two syllables.

872. **Gerät,** here collective, 'camp equipage,' cf. 159 note.

875. **einzig,** 'unique.'

878. **Gemütern,** 'natures.' Gemüt means a man's collective 'moods' = 'soul,' 'disposition.'

879. **ſich meiſtern laſſen,** 'submit to be browbeaten,' cf. 458 note. The use of the reflexive pronoun and of the agent with von in such phrases with laſſen, shows that the German has completely lost sight of the original construction, and that the supplementary infinitive has a full passive force.

891. **Freuden** is a dative plural.

901. **mit dem Rücken ſchauen,** cf. 851, 915.

902. rette, more vivid than rettete or würde retten, which would be more regular after müßt'.

904. Heergerät = Gerät, 872.

910. Gesänge. The troubadours were native to southern France.

Scenes 5–7 bring the third stage in the downward course of the royal fortunes. The miscarriage of the hopes for a reconciliation with the Duke of Burgundy, the disloyalty of the parliament, the coronation of the English Harry, culminate in the treachery and cruel taunt of Isabeau. There remains only that those who have hitherto been faithful turn their backs on him. This Dunois does in a burst of passionate upbraiding, and the willingness of Du Chatel to be sacrificed to the Duke's wrath only points, as the king justly feels, the desperate state to which he has sunk. His resolve to abandon the struggle and fly southward marks the utter collapse of the national cause. It is then that the tide turns.

SCENES 8–9.

918. Cf. 874.

919. Was giebt's, cf. 553 note.

922. Abgesandter differs from Gesandter, where at all, in emphasizing the sender, so here von Orleans.

929. Wunder glauben. Glauben governs either the dative or the accusative. The latter is the stronger, cf. Eng. 'believe' and 'believe in.' Lessing has: Alle Katholiken glauben die und der Bibel, i.e. believe it as a whole, and as containing truth in its parts. The accusative is more commonly governed by an, as in 928. *M* adds:

Du hast gesiegt, und wie du siegtest, wie!

930. Da, 'Here.'

932. gleich = sogleich.

934. Groll means a deep-seated hatred nursed in secret, Hader a long and bitter quarrel, often over a trifle, 'rancor and strife.' Perhaps kindred respectively with 'growl' and 'hate'; jetzo, cf. 574 note.

939. Fähnlein, as Fahnen in 286. This fine incident has no historical foundation.

940. ſtoßen zu, 'join forces with,' a military term.

943. Vermanton is near Auxerre on the Eure, east of Orleans.

944. The Yonne (pronounce *ee-on'*) is a tributary of the Seine, cf. map, p. xxvi.

947. Umrungen is more commonly weak, umringt. It is a compound of ringen, 'encircle' (weak), but was wrongly connected with ringen, 'struggle' (strong), Eng. 'wring.'

950. will ſchon, 'is on the point of.'

952. Rat ſuchten, cf. Rat wiſſen, 494, 590.

958. Schiller substituted **dunkeln** for his original goldnen in deference to a description of Joan by Philip de Bergamo: *Erat brevi quidem statura, rusticanaque facie, et nigro capillo, sed toto corpore prævalida.*

959. die Höhe, say 'her lofty figure.'

961. was = warum.

962. ſein = ſeiner, genitive of er with mehr. In prose **denn** is used in the sense of 'than' only when followed by als in another sense, e.g.: als Knabe war er ſchöner **denn** als Jüngling.

963. Jungfrau, the Virgin.

965. Zug, 'column.'

975. Wehr und Waffen, say 'arms,' a set alliterative phrase, cf. 827 note.

976. entſchart ſich, 'disbands,' 'disperses.' **Gefilde,** poetic for Schlachtfeld.

981. Schlachten, 'slaughter,' 'butchery,' is contrasted with Schlacht, 'battle,' as the Latin contrasts *cædes* and *pugna*.

991. Orleans, dissyllabic (⏑ ⏑); **ch . . . wechſelt,** cf. 311. **noch,** 'again.'

1002 sqq. With these lines cf. Shaks. *1 Henry VI.*, i, 2:

> *Chas.* Go call her in. But first to try her skill,
> Reignier, stand thou as Dauphin in my place:
> Question her proudly; let thy looks be stern:
> By this means we shall sound what skill she hath.

The tide has turned. Raoul (who appears only here) prepares us for the advent of Joan by a spirited account of the victory on the Yonne. His narrative should be compared with that of Bertrand in the third scene of the prologue (163 sqq.), with La Hire's report in Scene 5 (679 sqq.), and with Joan's narrative in Scene 10

(1047 sqq.). All are admirable examples of the epic passages which Schiller loved to introduce into his dramas and which he generally handled with great skill. The narratives of Bertrand and of La Hire are relieved by the frequent interruptions of his auditors, showing their interest and lending the long epic passages, which might otherwise weary, variety and dramatic life. Here (and in Joan's recital), on the other hand, the story is shorter and more stirring, and is therefore left unbroken, though enlivened by signs of interest from the auditors and by the excitement of the narrator. It also serves to heighten our expectancy of the advent of Joan, which we know to be imminent. Cf. Freytag, *Technik d. Dramas*, 66, 194.

SCENES 10–11.

The contemporary *Relation inédite* published by Quicherat describes Joan at her first appearance in Chinon as follows: "She was in man's dress, that is to say she wore a black doublet, spotted breeches, a short cloak of dark gray, black hair clipped round and a black hat on her head."

With the opening of this scene cf. Shaks. *1 Hen. VI.*, i, 2:

Reignier. Fair maid, is't thou wilt do these wondrous feats?
Joan. Reignier, is't thou that thinkest to beguile me?
Where is the Dauphin? Come, come from behind;
I know thee well, though never seen before.
Be not amaz'd, there's nothing hid from me:
In private will I talk with thee apart.

1006. (Stage direction) **mit Klarheit,** 'with a clear gaze,' cf. 1115 sq.

1007. The line begins with a trochee (⏑ –), **Orleans** is dissyllabic (⏑ –).

1011. Von wannen, archaic and poetic for **woher,** cf. von dannen = daher. **Wissenschaft,** here = Kenntnis, Kunde.

1013. jüngst, in the sense of 'last,' as in der jüngste Tag, 'the Last Day': **besinne dich!** is parenthetical.

1023. Joan calls Charles 'Dauphin,' because he has not yet been anointed and crowned. The title was a bequest of the last of the

Lords of Dauphiné (crest, a dolphin), who, dying childless, bequeathed his province to the house of Valois, on condition that the heir-apparent should bear the title.

1025. *M* adds:

Wenn deines Volkes eigne Miſſethat,

1028. thränenvollen Krieg the Homeric *πόλεμον δακρυόεντα*, *Il.* v. 737, etc. This line and the following one begin with anapæsts (⏑ ⏑ –), the first accent falling on the *third* syllable.

1031. Schale, 'bowl,' where the Eng. says 'vials.'

1034. Schluß, 'decree,' as in 700.

1041. The king's third prayer was probably as to his paternity, on which Isabeau's dissolute life had thrown doubt.

1045 sq. Cf. the standing Homeric formula: *τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες*; *Od.* i, 170, etc.

1047 sqq. Cf. with this passage Shaks. *1 Hen. VI.*, i, 2:

> Dauphin, I am by birth a shepherd's daughter,
> My wit untrained in any kind of art.
> Heaven and our Lady gracious hath been pleas'd
> To shine on my contemptible estate:
> Lo! whilst I waited on my tender lambs,
> And to sun's parching heat display'd my cheeks,
> God's mother deigned to appear to me,
> And in a vision full of majesty
> Will'd me to leave my base vocation
> And free my country from calamity:
> Her aid she promis'd and assur'd success;
> In complete glory she reveal'd herself;
> And, whereas I was black and swart before,
> With those clear rays which she infus'd on me,
> That beauty I am bless'd with which you see.

1049. Flecken is a village in distinction from a walled town. Cf. Eng. 'fleck' = 'spot.'

1050. Sprengel, 'diocese,' literally 'sprinkler,' the little whisk used in sprinkling holy water. Joan mentions the ecclesiastical jurisdiction in which Domremy lay because she is addressing the archbishop.

1054. über Meer. The article could not be omitted in prose, though we say über See, 'over sea.'

1064. Der . . . Pilgerfahrten, genitive after viel; **geſchahn,** cf. 754 note.

1072. einsmals, archaic for einmal.

1074. widerſtand, with the suggestion that the vision was after all during sleep.

1083. *M* inserts:

> Ich aber ſprach: Welch Wort haſt du geredet!
> Wie kann ich Frankreichs gute Hirtin ſein,
> Und meine Schafe laſſen in der Wüſte?
> Sie aber ſagte: „Geh'! Ich ſelber weide ſie."
> — Und wieder trat die Heilige zu mir
> Und rief: „Steh' auf Johanna! Laß die Herde!
> Dich ruft der Herr zu einem anderen Geſchäft!"

1088. jewedes, archaic for jedes. **Erden,** cf. 395 note, and Sonnen, 1108.

1096. verſchwebte, 'was dying away,' notice the force of ver.

1105. Die, cf. 763 note.

1108. Der Himmel, the Lat. *cælorum*, cf. Eng. 'throned in the heavens.'

1120. Der Hohen, 'of the great.' The next eight lines are rhymed.

1124. Orleans, dissyllabic (– ⏑); **übergehn** = ſich übergeben.

1125. zurücke. In M.H.G. the adverb ended in *e*; this is still seen in lange, ferne, gerne, ſtille, and is used by the poets in other cases.

1133. einher zieht, 'marches along.'

1139. Kronfeldherr, the Connetable of 451.

1149. Fierbois (pron. *fee-er'-bwa*), a village some 15 miles from Chinon, where Joan had awaited her summons to the King. Cf. Shaks. *1 Hen. VI.*, I, 2:

> I am prepared: here is my keen-edg'd sword,
> Decked with five flower-de-luces on each side;
> The which at Touraine, in St. Katharine's churchyard,
> Out of a great deal of old iron, I chose forth.

Kathrinens. Feminine nouns, masculines in *e*, and sometimes others (cf. Narr, 1172), form their genitive in ns and their other oblique cases in n, though these endings have fallen into disuse, the case being indicated by the article.

1157. Joan's real banner was of white linen, sown with fleurs-de-lys. On one side was the figure of the Deity on a rainbow bearing in his hand the globe. Below were two kneeling angels and above the inscription: *Jesus Maria.* On the reverse side was a blue shield with a silver dove, in its bill a scroll with the device: *De par le roy du ciel.* On a smaller flag was the Virgin.

1173. The herald gives Charles one of his minor titles. Ponthieu is a shire on the coast; **das Wort führen,** 'be spokesman.'

1174. Bube (M.H.G. *buobe*, cf. Eng. 'babe,' 'boy') means (1) 'boy,' (2) 'servant,' and (3) 'knave,' from the dissolute character of retainers.

1177. Wappenrock, the herald's coat embroidered with coats-of-arms.

1181. den (es) des Blutes jammert, the genitive of the cause is rare with jammern; more commonly den das Blut jammert, cf. 2488.

1197. La Tournelle (= *tourelle*), elsewhere *Les Tournelles*, cf. 213 note, and Shaks. *1 Henry VI.*, i, 4. The *Journal du siége* says that Salisbury was watching the city from a window of the Tournelles, the firing from the city having ceased, when a shot discharged by a soldier who found a cannon loaded, struck him in the face. He died ten days later.

1200. seiner Leiche Zug = seinen Leichenzug.

1201. zurücke, cf. 1125 note.

1208 sqq. Cf. Joan's letter to the duke of Bedford, quoted in a note by Schiller (Quicherat, i, 240 sqq.): — "Roy d'Angleterre, et vous, duc de Bedford, qui vous dictes régent le royaume de France, . . . faictes raison au Roy du ciel; rendez à la Pucelle qui est cy envoiée de par Dieu, le Roy du ciel, les clefs de toutes les bonnes villes que vous avez prises et violées en France. Elle est ci venue de par Dieu, pour réclamer le sang royal. Elle est toute preste de faire paix, se vous lui voulez faire raison, par ainsi que France vous mectrés jus, paierez ce que vous l'avez tenu . . . Roy d'Angleterre, se ainsi ne le faictes, je suis chief de guerre . . . Et n'aiez point en vostre oppinion, quar vous ne tendrez point le royaume de France, Dieu, le Roy du ciel, filz Sainte Marie; ainz le tendra le roy Charles, vray héritier; car Dieu, le Roy du ciel, le veult, et

lui est revelée par la Pucelle; lequel entrera à Paris en bonne compagnie." Schiller introduces the substance here very deftly.

1209. verweſen = verwalten, 'administer,' 'govern,' cf. Reichsverweſer, 'Regent,' 1285. We have here weſen, the old infinitive of geweſen, now found only in compounds and as a noun, das Weſen, 'being,' cf. abſan ǯweſend, etc. As an intransitive, verweſen means 'rot' (pass out of being).

1211. Von wegen = wegen. We see here the process by which the noun became a preposition, von Wegen, 'by way of.'

1215. The second foot is an anapæst (⏑ ⏑ –).

Joan's entrance is made highly effective by the stratagem of the king. She at once gives proof of her supernatural power in a form more dignified than Shakespere's device of the duel. It must, however, be borne in mind in comparing the two rôles, that Shakespere's Maid is a totally different person from Schiller's. The presence of the Archbishop lends authority to the recognition of Joan, whose claims rest on religious grounds. On her narrative cf. the comment on the preceding scene. Compare also its substance with the monologue of Prologue, 4. The discrepancies between the two that some commentators have found, are due to the fact that she is here giving a detailed objective account of her experiences, while in the monologue they are generalized and blended in a contemplative retrospect. The one is epic, the other lyric. Notice that after the verdict of the Archbishop, Dunois is the first to give in his adherence, and that his conviction rests on what he reads in her face. He is, throughout the play, the man of quick insight, ready with just indignation, equally ready with appreciation and love. La Hire is more the creature of circumstance, while Du Chatel is practical and sceptical. Joan's selection of a sword of her own, means that her authority is not derived from the king.

The eleventh scene gives a further example of her extraordinary powers and at the same time places her in the full exercise of her rôle of supreme arbiter and champion.

ACT II. SCENES 1–3.

The scene is laid before Orleans. The incidents are unhistorical, inasmuch as the English raised the siege and withdrew as soon as Joan had thrown herself into the city.

1227. feſtes, 'fortified.'

1234. wir haben es, 'we have to do.'

1239. The first **Orleans** is a dissyllable (⏑ ⏒), the second a trisyllable (⏑ ⏑ ⏒).

1243 sq. Poitiers is to be pronounced in four syllables, *po-ah'-ti-er''*. **Crequi,** accent on last syllable. **Azincourt,** pronounce *a-san-cour'* (*n* nasal). Crécy and Azincourt (Eng. Agincourt) are in northern France, southeast of Boulogne, Poitiers is south of Chinon, cf. map, p. xxvi. The battle of Crécy was fought the 26th of August, 1346. Edward III., with an army of 40,000 men, worsted an army of 100,000 containing the flower of French chivalry. The possession of Calais was one of its results. Poitiers (19th of September, 1356) saw the defeat of John II. by the Black Prince. King John was made prisoner, and purchased liberty only by the surrender of eight provinces and the payment of a great ransom. At Agincourt (25th of October, 1415) 10,000 English were drawn up under Henry V. against 50,000 French; cf. Introd. IV.

M has after 1244:

> O ihr erhabnen Schatten Eduards,
> Des ſchwarzen Prinzen und des edeln Monmouth,
> Ruhmvoller Salsbury, im Tode ſelbſt
> Der Liebling noch der falſchen Glücksgöttin,
> Die auf des Sieges höchſtem Gipfel dich
> Ergriff und dieſem Schreckenstag entrückte,
> Wenn ihr von euren Sternenwohnungen
> Herunter ſchaut, wie dieſer einz'ge Tag
> Ein Königreich aus unſerm Wappen reißt
> Und alle Früchte eures Schwerts vernichtet.

Eduard is Edward III. The Black Prince was his son. Monmouth is Henry V., so called from his birthplace.

1261. waren, instead of wären, for greater vividness, cf. 902. So also **ſahet,** 1270, for hättet geſehen.

1262. Orleans, dissyllabic (⏑ ⏑).

1270 sq. Cf. Voss, *Od.* i, 57: Odysseus, | sehnsuchtsvoll nur den Rauch von dem aufsteigen zu sehen | seines Lands.

1280. Bedford is said to have remarked that he had not beat the bush for others to get the bird (*Jeanne d'Arc*).

1283. fertig wurden, 'made an end of' (mit).

1285. Bedford promised Philip a number of provinces as the price of his alliance.

1298. Pronounce *sha-tē'-yi-on''* (*n* nasal).

1302. da, 'when,' cf. 186 note.

1303. Helfershelfer, 'ally,' more commonly in a bad sense, 'accomplice.'

1304. Es kämpfe jeder = jeder kämpfe.

1306. (Stage direction) **Pagen** = Edelknaben. The g is soft as in French. So in Loge, Genie, Gendarm, genieren, and other borrowed words not yet fully incorporated in the language.

1317. Zufrieden sprechen, 'pacify,' cf. the Biblical phrase: 'he will speak peace unto the people.'

1318. Pronounce *me-la'-dy*, *a* as in English.

1333. ist, cf. 902 note. So founte in the next line.

1342. Wärt = würdet sein.

1346. halten, 'stop' (his downward course).

1353. Haltet ihm zu gut(e), 'Forgive him.'

1358. Cf. Voss, *Il.* xv, 203: Gern wenden sich Herzen der Edlen.

1363. Madame, pronounce as in French with silent e. An address of royalty. So in 1379, 1391.

1366. Voss, *Od.* viii, 408 sq.: Ward ein kränkendes Wort ja | hingeschwatzt, schnell mögen hinweg es raffen die Stürme!

1367. (Stage direction) **für sich,** 'aside.' Before this *M* inserts:

> Isabeau. So! So! In dieser herzlichen Umarmung
> Seh' ich die Brut, die meine Seele haßt, erstickt.

1368. Furie, three syllables. In 738 she was called a Megæra.

1373. er hab': umsonst, 'let it be in vain, that he has . . .'

1382. The third foot is an anapæst (⏑ ⏑ –).

1391. Geht mit Gott, 'Go in peace.'

1399. Doch grad' heraus, 'But to be frank.'

1400. **menſchlich**, 'in the sight of men,' **göttlich**, 'in the sight of God.'

1401. **Glied**, here 'generation.'

1406. Isabeau's life had become so gross a scandal that she was confined at Tours by order of her son in 1417.

1407. **Stimme**, 'verdict.'

1419. **die ihr**, cf. 555 note. So 1427.

1426. **Gleisner** differs from **Heuchler** much as 'dissembler' does from 'hypocrite.'

1432. **ſchelten** means (1) 'call by name' = nennen, e.g.: die bürgerlichen Mädchen wurden Fräulein geſcholten; (2) 'give an undeserved title to,' as here, ſich ſchelten läßt, 'arrogates the title of'; more commonly with idea of reproach, jemand einen Narren ſchelten; (3) 'scold,' 'chide.'

1442. **abſterben** = entſagen.

1447. **mich ſtreiten**, the reflexive use denotes a prolonged dispute.

1453. Melun is on the Seine, 25 miles south-east of Paris. In 1316 Isabeau appeals in friendly fashion to Lionel. The dramatist wishes to emphasize his attractiveness.

1455. **Ich frage nichts nach**, 'I care naught for.'

1459. **drein** (darein), like los, adds a notion of energy to the verb, 'slash.'

1472. The fourth foot is an anapæst (⏑ ⏑ –).

1481. **perſönlich**, say 'hand to hand.'

1487. **Kampfſpiel** means properly 'tilting,' but can be used of a serious combat. Here it means rather 'mock combat.'

With the second act begins Joan's triumphal progress toward her goal, the crowning of her king at Reims. The *first* stage is her success before Orleans (of which we only hear) and the dissensions it has sown among her enemies. Schiller presents the latter, rather than the relief of Orleans itself, because it gives him the opportunity of finishing the *exposition* by introducing — under circumstances well fitted to reveal their respective characters — the remaining personages of the play, viz: the English leaders, Burgundy and Isabeau. Such a negative picture of Joan's victory is also better suited for the first stage of a triumph that must increase in dramatic impressiveness as it advances. The quarrel brings out the emotional susceptibility of the French and the cool

hard-headed scepticism of Talbot, who sees in the disaster only fright, not magic. The reconciliation brought about by Isabeau — on whom the others turn in a common loathing — is felt to be perfunctory, and the way is prepared for Scene 10. Lionel's rôle should be noticed. His personal appearance — which Isabeau's appeal to him (1316) and her wish for his company (1453) show to be exceptionally agreeable — makes him much more prominent on the actual stage. He shows courage and resolution joined with sound English common-sense.

SCENES 4–5.

1497. Wall means 'rampart'; 'wall' is Mauer.

1525. Joan carried no shield.

1526 sqq. These four lines are irregular, to represent the dismayed excitement.

1529. des Todes, 'dead men,' cf. ich bin ein Mann des Todes. So in 1580.

1530 sqq. Cf. Talbot's words, *1 Henry VI.*, i, 5:

> My thoughts are whirled like a potter's wheel;
> I know not where I am nor what I do:
> A witch, by fear, not force, like Hannibal,
> Drives back our troops and conquers as she lists. . . .
> Hark, countrymen! either renew the fight
> Or tear the lions out of England's coat:
> Renounce your soil, give sheep in lions' stead:
> Sheep run not half so treacherous from the wolf,
> Or horse or oxen from the leopard,
> As you fly from your oft-subdued slaves.

1534. Taumelwahn, 'frenzy.' cf. 802, 803 notes.

1538. nüchtern means: (1) without food, 'fasting,' die Arznei auf nüchternen Magen nehmen, 'take medicine on an empty stomach;' (2) not intoxicated, 'sober'; (3) metaphorically, 'sane,' as here.

1539. müßen is often used in questions and exclamations with weakened force, say 'can it be, that all . . .?'

1546. The line begins with an anapæst (⏑ ⏑ –).

The *second* stage in Joan's victorious career — the surprise of the English camp and the flight of its defenders — takes place before our eyes. It is a typical example of Joan's military prowess, and the victory is won by supernatural, or at least moral, powers, in that her mere presence strikes terror into her foes. Dunois here (again echoed by La Hire) shows his fine feeling in his wish to keep his heroine from the stain of actual bloodshed (1506 sqq.). To his anxiety Joan opposes her firm confidence in her mission. Talbot pours out his rage and despair on the witch, as he holds Joan to be, and on his cowardly followers.

SCENES 6–8.

In these scenes the meter is changed to the six-foot iambic line, the verse of dialogue in the ancient drama (Lat. senarius, Gr. iambic trimeter). Two lines have seven feet, 1580, 1625; four have only five feet, 1570, 1633, 1676, 1682; six begin with an anapæst, 1555, 1556, 1590, 1599, 1601, 1660; two have an anapæst elsewhere, 1682, 1685. Montgomery is a Welsh lad whose name Schiller may have taken from the town in Wales. The scenes are full of Homeric phrases.

1551. (Stage direction) **Proſpekt,** 'background.'

1555. So Homer of Hector, Voss, *Il.* xiii, 53: Wo der Raſende dort wie ein brennendes Feuer verderberrichtet.

1563. Schiller calls the Severn by its French name, *Saverne.* Here it is accented as in Eng., in 1587 as in French. The S. flows through a most fertile vale.

1567. The stage direction after 1565 reads in *H*: Johanna erſcheint auf einer Anhöhe, von Flammen beleuchtet.

1574. wie auch, 'however much.'

1580. erzeugen = gebären, of the mother alone, is antiquated.

1587. Aue emphasizes the fertility of well watered land.

1588. ankennen = anerkennen, rare.

1590. mich lebend vernimmt, cf. 443 note.

1595. geflechten = geſtreiften.

1596. Brut can properly be used only of oviparous animals.

1609. Cf. *St. Mark's Gospel*, 12 : 25 ; **frein** = freien.

1614. **Braut** means in German not 'bride' (newly married woman), but 'betrothed.'

1616. **harret**; auf with the accusative is the prose construction.

1620. **lauter** when *inflected* means 'pure,' lauteres Waſſer, 'pure water;' when *uninflected*, as here, 'nothing but,' 'only.'

1622. In 1608 **beſchwören** is best turned by 'appeal to,' in 1613 by 'beseech,' here by 'plead'; it means, 'beseech by a solemn appeal.'

1624. **dir.** Both the accusative and the dative are used with rufen, cf. 'call' and 'call to' someone. The accusative is now more common, cf. 1079.

1625 sqq. So Priam appeals to Achilles, Voss, *Il.* xxiv, 486 sqq.:

> Deines Vaters gedenk', o göttergleicher Achilleus,
> Sein, des Bejahrten, wie ich, an der traurigen Schwelle des Alters!
> Und vielleicht, daß jenen auch rings umwohnende Völker
> Drangen, und niemand iſt, ihm Jammer und Weh zu entfernen.
> Jener indes, ſo oft er von dir, dem Lebenden höret,
> Freut er ſich innig im Geiſt und hofft von Tage zu Tage,
> Daß er den trauteſten Sohn noch ſieh' heimkehren von Troja.

1628 sqq. So Euphorbus to Menelaus, *Il.* xvii, 34 sqq.

1631. **worden,** irregular for geworden. The ge is regularly dropped only from the passive auxiliary.

1640. **ſchon,** 'even.'

1644. Do not confuse **Wappen,** 'coat-of-arms,' 'escutcheon,' and Waffen, 'weapon'; **hängt . . . Gottes**; the figure may have been suggested by the representations of angels bringing down the royal arms, which accompanied coronation festivals, e.g. that of Henry VI. at Paris.

1646. **Himmelswagen,** the constellation *Ursa Major*, 'the Dipper,' 'Charles's Wain' (wagon).

1649. **das heil'ge Meer,** the Homeric *ἁλὸς δίαν*. On these lines cf. Horace, *Odes*, I, 3, 21 sqq.:

> Nequidquam deus abscidit
> Prudens Oceano dissociabili
> Terras, si tamen impiæ
> Non tangenda rates transsiliunt vada.

1653 sqq. Cf. Achilles to Lycaon, Voss, *Il.* xxi, 106 sqq.:

Stirb denn, Lieber, auch du! Warum wehklageſt du alſo?
Starb doch auch Patroklos, der weit an Kraft dir voranging!
Schaueſt du nicht, wie ich ſelber ſo ſchön und groß an Geſtalt bin? . . .
Doch wird mir nicht minder der Tod und das harte Bedrängnis
Nahn, entweder am Morgen, am Mittag oder am Abend,
Wann nun einer auch mir in der Schlacht das Leben entreißet.

1661. Harm, here, contrasted with **Freude,** has its secondary meaning of 'woe.'

1664. den Tag der frohen Heimkehr ſehn, the Homeric *νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι.*

1667. erfüllen mein Geſchick, the Homeric *πότμον ἐφέρειν.*

1675. (Stage direction) In fact Joan always abstained from killing anyone. She used her sword only to give a blow with the flat of the blade.

The scenes with Montgomery are episodical, that is, they do not forward the action of the play. They serve, however, an important purpose in that they bring into full prominence the solemn injunction laid upon Joan to slay all Englishmen as enemies of her country. This was intimated in 1081 and in 1599 sqq. Joan gives it here the most emphatic expression. We shall see its significance later. No stronger appeal could be made to her pity than that of the Welsh lad, yet she slays him remorselessly in the consciousness that no other course is allowed her. The other injunction laid upon her, — that of renouncing all earthly love, — also finds expression in 1612 sqq. The scenes are modelled on *Iliad*, xxi, 34–135, where Lycaon, the son of Priam, pleads in vain with Achilles for his life. The meter was suggested to Schiller by Goethe's use of it in Helen's monologue, *Faust* II., 3876 sqq., cf Belling, *Metrik Schillers*, 240 sqq.

SCENES 9–10.

1687 sqq. Cf. Talbot's words *1 Hen. VI.*, 1, 5:

Here, here she comes. I'll have a bout with thee;
Devil or devil's dam, I'll conjure thee:
Blood will I draw on thee, thou art a witch,
And straightway give thy soul to him thou serv'st.

1709. Circe, the enchantress who transformed her lovers into beasts, *Od.* x. In foreign words c has, before e and i, the sound of ʒ.

1715. biet' ich's = biet' ich Kampf.

1730 sqq. Cf. the fine corresponding scene, Shaks. *1 Henry VI.*, iii, 3.

1732 and **1733** begin with anapæsts.

1736. gehören takes the simple dative when it denotes actual ownership, ʒu when it expresses more remote relations, e.g.: der Garten gehört meinem Bruder, but: der Garten gehört zu dem Hauſe.

1738. So Brutus in *Julius Cæsar*, iii, 1:

> To you our swords have leaden points, Mark Antony.

1756. Aſche, the German uses the singular.

1758. Drommete (Trommete) is antiquated and poetic for Trompete.

1762. Edler Flüchtling, Shakspere's 'wand'ring lord.'

1778. The fourth foot is an anapæst; **giebſt mir ſchuld,** 'layest to my charge.'

1781. Pfuhl, the Biblical 'lake of fire,' cf. Feuerpfuhl, 2448.

1782. menſchlich, as in 1400.

1792. ſtehen takes more commonly haben as its auxiliary.

1794. bedürfen governs regularly the genitive (cf. 1234), occasionally the accusative as here.

1798. Burgundy says, *1 Henry VI.*, iii, 3:

> I am vanquished: these haughty words of hers
> Have battered me like roaring cannon-shot.

We have here the *third* stage of Joan's success, her winning Burgundy again to his allegiance. In the presence of her fellow-countryman she lays aside the terrors with which she was armed against Montgomery and is the simple warm-hearted woman, eloquent for her country's cause. She is here not only victor but also the herald of peace and reconciliation.

ACT III. SCENE 1.

The king is on his way to Reims for coronation. Châlons-sur-Marne is twenty miles southeast of Reims. It was memorable for the defeat of Attila, cf. 337 note.

1819. ſtehenden Fußes, 'on the spot,' 'at once,' cf. Lat. *stante pede.*

1832. Freundin is sometimes used for Geliebte.

1838. Schranken, 'lists,' the barriers that enclosed the tilting field.

1850. Erden, cf. 395 note and 2137.

1854. erreichten is subjunctive, 'would not reach.'

This scene is lacking in *H.* Cf. Schiller's letter to Körner, 9th Nov., 1801: „In der Johanna hat ſich eine neue Scene zwiſchen Dunois und Lahire zu Anfang des dritten Aufzugs gefunden, die mir ſehr an ihrem Platz ſcheint. Was Dunois nachher bei Johannas Standeserhöhung ſagt [2155 sqq.], erhält dadurch mehr Gewicht." It prepares the way for Scene 4.

SCENES 2–5.

1862. Châlons had been occupied by a Burgundian garrison and it is a concession for Chatillon to call it a *royal* town.

1866. auf dem Fuß, 'at my heels.'

1876. Meldung geſchehʼ, 'mention be made,' cf. 754 note. Lethe is the River of Oblivion in Hades.

1878. Tage is the accusative after in.

1882. The second foot is an anapæst.

1885 begins with an anapæst.

1888. Hoſtie, 'host,' the consecrated wafer of the Mass, often used to confirm an oath. It is the Lat. *hostia,* 'a sacrificial victim.'

1900. The Archbishop was also Chancellor of the realm.

1912. gebricht is usually impersonal: es gebricht mir an Stärke.

1932. Burgundy throughout the scene is the polished courtier, lavish of graceful speeches.

1933. Baſe is now old-fashioned and Cousine has taken its place in the sense of (female) 'cousin.' The duke addresses her as if she were his cousin's wife. **Herrenrecht,** 'right as feudal lord.'

1934. Arras is in northern France on the Scheldt. It was then the capital of Artois and famous for its luxury. It gave its name to tapestry made there, 'arras.'

1935. Hofſtatt, in this sense a corruption of Hofſtaat = Hof.

1936. Minne, cf. 518 note.

1937. den Stapel halten, 'lie in store.' Stapel means 'warehouse' or 'mart,' especially certain cities where in accordance with the old Stapelrecht goods had to be stored in quantity before they could be retailed through the country. We say: "Cotton is the great *staple* of Savannah." Our ancestors might have said: 'Savannah is the great *staple* (mart) of cotton."

1941. Brügg, 'Bruges,' the then great commercial city of West Flanders.

1945. Ruf und Leumund, a redundant phrase, as the two words are complete synonyms.

1953 sqq. Cf. Simeon's words, *St. Luke's Gospel*, 2, 29 sq.

1956. edeln Steine = Edelſteine, as in 750.

1966. mir, 'in my eyes.'

1981. The first foot is an anapæst, as is the fifth in 2006.

2006. Gottheit = Gott, as the Eng. uses 'divinity' in the concrete sense.

2023. Cf. *Histoire du siége:* "Je me suis mis en oraison en ma manière accoustumée."

2035. By **Himmel** Joan means the court, where Charles is the sun (cf. 2695) and the duke, as next in rank, the moon.

2038. ſein with **begegnen** is much more common.

2046. Segenstrank. Schiller may have had in mind the Johannistrunk (Johannissegen, Johannisliebe). On St. John's day (27th Dec.) the church used to consecrate wine which was thought to protect from poison and other dangers. It was especially used on solemn occasions — at reconciliations, partings, betrothals, etc.

2064. in den Falten, 'in corners,' in a heart closed in wrath.

2069 sqq. So Priam when he begs of Achilles the body of Hector, Voss, *Il.* xxiv, 506:

Ach, die die Rinder getötet, die Hand an die Lippe zu drücken!

2093. Ahn und Stammherr, 'ancestor' (in blood and name). Charles was the father of Louis XI. and the grandfather of Charles

VIII., the only French kings of his blood. By his daughter Yolande he became the ancestor of the house of Savoy, the reigning family of Italy. His daughter Catharine was the great-grandmother of the emperor Charles V.

2099. From the peasantry to which Joan belonged came the French Revolution.

2106. He had made his ducal chair almost a king's throne.

2109 sqq. Philip's son, Charles the Bold, made himself one of the most powerful princes of Europe, and was killed in 1477, leaving only a daughter (the Jungfrau of 2112) who married Maximilian of Austria. She was the grandmother of Charles the Fifth, who inherited the two thrones of Spain and Austria, as well as vast possessions in the New World. This whole passage is out of keeping with Joan's rôle. Her powers are limited by her special mission, and a vision of the future is not among them. It interests the spectator, however, who has a feeling of superiority in knowing the secret of the riddle.

2113. Hirten der Völker, the Homeric *ποιμὴν λαῶν*.

2126. eiſernes, perhaps with an allusion to the mailed warriors that sprang from the dragon's teeth sowed by Cadmus.

2138. *H* and *M* add the stage direction: **Johanna** (ſchlägt die Augen ſchweigend nieder und richtet ſie langſam bedeutend zum Himmel auf). Montreuil, *Chronique de la Pucelle*, says that Dunois asked her if she knew when and where she would die, and that she answered that she did not know — it would be as God willed.

2139. Schoß means (1) 'lap,' often in its metaphorical use to be turned by 'bosom,' as here; (2) 'womb,' as in 1418, 2114, etc.; (3) 'skirt' of a coat, etc.

2142. dich ſelig preiſen, 'bless thy name.'

2143. Geſchlecht means (1) 'race,' 'family,' as in 2126; (2) 'generation,' as here; (3) 'sex,' 'gender,' as in 2212.

2144. Knighthood is conferred with a light blow of the flat of the sword. In fact Joan's diploma of nobility was not given her until after the coronation. It ennobled her, her parents, brothers and descendants. The arms were a silver sword with a crown on the point between two lilies on a blue field. Her brothers' descendants bore these arms and called themselves *du Lys*.

Joan of Arc's Coat-of-arms.

2151. Valois, trisyllabic. Turn the subjunctive in this and the two following lines by 'shall'; ſoll ſein might have been used, as in 2149.

2166. Hohn ſprach, 'mocked.'

2176. die, notice the verbs in the *third* person, cf. 555 note.

2190. das Weibliche, 'this woman's matter.'

2191. (Stage direction) **im Begriff,** 'on the point of,' is illustrated by begriffen ſein, 2222, where begriffen has the force of 'seized by.' 'engaged in,' begriffen auf dem Weg, 'in the act of going' (cf. 1396).

2209. genug gethan, 'satisfied,' 'fulfilled.'

2242. Wie ſie, 'such as.'

2260. Cf. St. Matthew's Gospel, 26, 24.

2271. Marne, with silent e. The fourth foot is an anapæst.

2273. Banden, obsolete for Bande.

2287. greift, 'reaches a hand.'

2289. am Ende, 'at last.' The most common meaning of the phrase is 'after all.'

2291. Stage direction) (**es**) **verwandelt wird,** 'the scenes are being shifted.' **bei offener Scene,** 'when the stage is set.'

The *fourth* stage of Joan's progress toward her goal is the reconciliation of Burgundy and the king. It is set forth with much splendor of stage effect and is enlivened by the courtly grace and gallantry of the duke. Joan appears in the fulness of her power, extinguishing hatred, prophesying the future, receiving the homage of all about her. The king ennobles her, an act that makes little

impression on her mind, since she has no wish for outward honors and plans, when her mission is accomplished, to return to her simple life. Dunois and La Hire present their suits — a fresh tribute to her character, — but again one that finds no response in Joan's heart. Here her vow of abstinence from earthly love is brought again to view and strongly emphasized. Some commentators have tried to find in the scene a growing worldliness on the part of Joan, a susceptibility at least to the charms of the life about her, but there is in fact no trace of this. She shows herself serenely indifferent to the ardor of her suitors, the admonition of the Archbishop and the arguments of the King. Their urgency only rouses her to indignant insistance on the consecrated character of her mission, and she welcomes the interruption of the new call to arms.

SCENES 6–8.

2305. das Letzte, 'the utmost.'

2306. With the thought of Ajax transfixed by the bolt of Zeus, *Eneid* i. Ajax was to Schiller the type of defiant scorn of an unjust fate, cf. *Das Siegesfest:*

„Wohl dem Glücklichen mag's ziemen,"
Ruft Oileus' tapfrer Sohn,
„Die Regierenden zu rühmen
Auf dem hohen Himmelsthron.
Ohne Wahl verteilt die Gaben,
Ohne Billigkeit das Glück,
Denn Patroklus liegt begraben,
Und Thersites kehrt zurück."

2312. Cf. *Macbeth* (which Schiller had just been translating) v, 5: "I 'gin to be aweary of the sun."

2319. The line begins with an anapæst.

2320 sq. Pallas Athene sprang from the head of Zeus.

2324. Aberwitz, 'folly.' The first part of the compound is M.H.G. *abe* = ab, 'off,' cf. **Abgott,** 'idol.'

2329. The leader of one of the companies of players under Charles V. was called *roi des fous*, and the leader of the masquerading students in Paris bore the same title.

2343. Loſe. The Walkyries of northern mythology decided by lot who was to fall in battle.

2344. The Eng. has no phrase for **auf Wiederſehen,** Fr. *au revoir.* Say 'we shall meet again.'

2351. The 'handful of dust' is a figure out of classic times when the body was burned. So Juvenal of Hannibal (x, 147): *Expende Hannibalem: quot libras in duce summo invenies?*

2353. Ausbeute, 'profit.' 'gain' (of toil).

2354. Nichts, here 'nothingness.'

2360. ſchlechten, 'humble,' 'of low rank,' cf. 827 note.

2363. Cf. Shaks. *1 Hen. VI.*, i, 1:

> Whom all France, with their chief assembled strength,
> Durst not presume to look once in the face.

2368. vorlieb (fürlieb) **nehmen mit,** 'make shift with.' lit. to accept out of affection for the giver something that is not satisfactory in itself, 'put up with.' Cf. on these two lines Juvenal on Alexander the Great (x, 168): *Unus Pellæo iuveni non sufficit orbis . . . sarcophago contentus erit.*

2378. werden, in pregnant sense, 'be raised.'

2382. The line begins with an anapæst.

The *fifth* stage is reached with the capture of Reims and the death of Talbot. Now at last, says Dunois, the king can feel assured of his crown. The emphasis of the scene, however, does not lie so much in the physical victory as in the moral triumph which it typifies, of faith and devotion over sceptical confidence in material force. The sharpest sting of his defeat lies for Talbot in the fact that spiritual forces which to him seem mad folly, or else the juggling of hell, have thwarted all the efforts of his keen and cautious intellect — **dem Narrenkönig gehört die Welt.** It is the triumph of the ideal over the material. The king shows a noble magnanimity in the presence of his dead foe. A presentiment of evil however steals upon the sensitive soul of Dunois even in the moment of victory.

SCENES 9–11.

Like the scenes with Montgomery, Scene 9 is full of Homeric phrases.

2402 sq. Cf. *Iliad* xxi, 597 sqq. and xxii, 1–20, where Apollo, under the form of Agenor, leads Achilles from the walls of Troy. Achilles reproaches him (Voss, *Iliad* xxii, 15 sqq.):

O des Betrugs . . .,
Daß du hinweg von der Mauer mich wendetest! Viele fürwahr noch
Hätten gekniricht in den Staub, eh Ilios Stadt sie erreichet!

2407 sqq. Cf. Voss, *Iliad* xxii, 8 sqq.:

Warum doch, o Peleide, verfolgst du mich eilendes Laufes? . . .
Nie doch tötest du mich, dem durchaus kein Schicksal verhängt ist.

2431. Her next conflict, that with Lionel, is to be fatal to her peace of mind.

2438. The line begins with an anapæst.

2443. Rede stehen, 'give account of oneself.' The original meaning of Rede is 'account,' 'reckoning.' The phrase was in the first place a legal term.

2452. Schranken, cf. 1838 note.

2470. Rette dich! has been introduced into the text from *H.*

2492. Verbindung, of course, with the powers of hell.

2504. It is a little singular that we hear nothing more of the sword.

These scenes deserve the most careful attention, since in them the dramatic action reaches its climax and the tragic conflict takes its rise. Thus far Joan's career has been one of unmarred success. But no human character can be developed and attain moral strength and beauty except by the struggle of *self-conquest.* Joan has overcome her external foes; it remains for her to conquer herself in order to realize the ideal of character. Her human nature has been hitherto suppressed by her absorption in her mission, but it has not been effaced — Joan is neither a disembodied spirit, nor an Amazon, and Schiller everywhere emphasizes her womanliness — nor has it been conquered, for she has not yet felt its power.

As will be remembered, Joan is under two most solemn obligations: the one, to open her heart to no earthly love; the other, to

spare none of the enemies of her country. Here lay for her the field in which the temptation must present itself, by the overcoming of which she would attain moral victory. Lionel comes before her eyes, the woman stirs within her — all the more strongly for the long suppression — and she finds herself at a glance filled with that love which she is forbidden to indulge, and that too toward one of her country's foes. She struggles to do her duty and kill her opponent, only to lower her sword in despair and urge him to flee. Lionel feels the strangeness of her conduct, is touched with quick sympathy in return, and leaves her only on compulsion. That he takes with him her consecrated sword, typifies that with her dereliction to duty the divine power has gone from her. She is now only the helpless girl, in her heart the overwhelming consciousness of guilt. She has loved, and she has spared a foe, and the interest of the play henceforward centers in the penalty that falls upon her, and her atonement and final victory.

With this comprehension of Scene 10, we can see the significance of the preceding scene, that of the Black Knight. In this sudden intrusion of a new motive, this "love at first sight," Schiller has followed a method of the Greek drama in the only form admissible in a modern play. The Greek conception of a Fate playing with the lives of men, imposing on them guilt and misfortune without responsibility on their part, allowed this sudden unmotived incursion of a new dramatic factor in many forms. The passion of love — sudden, inexplicable — is the only one accepted by us, with our conception of character as the ultimate source of dramatic motives and our rejection of the *deus ex machina* as false to life. We accept however the sudden transformation of the situation which this passion may bring with it, and on this Schiller has counted. But in order somewhat to lessen its abruptness, he has prefaced the scene with Lionel by a scene in which Joan receives a supernatural warning, as a Greek dramatist might have used an oracle to herald the coming crisis. It lends also something of deliberateness and moral responsibility to her act that she disregards the warning. It also lends emphasis to the short scene with Lionel, and marks more clearly the transfer of the dramatic interest from Joan's external fortunes to the conflict between her higher and her lower self. The purpose of the Black Knight — in which he fails — is if possible to

disconcert Joan and turn her from her mission. Schiller's purpose is to rouse in the mind of the spectator a presentiment of evil, a feeling of awe and dread that shall heighten the effect of the succeeding critical scene. Whether he has succeeded is a question. It must be admitted that he was not happy in his treatment of the mysterious and the weird, and the scene is not in keeping with the rest of the play. It seems probable on the whole that Schiller intended the apparition for that of Talbot, who in death as in life is on the side of the English, so that it can be compared with that of Cæsar to Brutus, before the fatal engagement at Philippi (*J. Cæsar* iv, 3, end). But he does not seem to have insisted on this identification and may have wished to leave it more vaguely typical of Joan's lower self — of the world of lower passions and interests opposed to that spiritual one from which she had hitherto drawn inspiration and guidance.

ACT IV. SCENE 1.

(Stage directions) **Feſtons** = Kränze, as in 2523. Pronounce as in French, sounding the s, accent on last syllable.

This beautiful lyric scene is in rhymed verse of different meters, varying with Joan's mood. It opens with three iambic pentameter stanzas, each rhymed *ababcbcc*.

2520. Reigen or Reihen was the ancient dance on the village green in which the dancers followed a leader, singing to the accompaniment of a fiddle. It is now used in the higher style for 'dance' in general, and also, as here, for the music.

2522. Pforten = Ehrenpforten.

2525. wallend, 'in floods,' cf. 2627 and flutend drängen, 2691. It is kindred with Eng. 'well.' In 527 we had the other stem wallen, 'make a pilgrimage,' Eng. 'walk.'

2542. The next nine lines have each four iambic feet, rhymed *ababccdde*.

2549. The sun is called 'chaste' because it is not subject to human frailty, and thus becomes a symbol of what is aloof and pure.

2551. The next thirteen lines have each four trochaic feet, each of the three stanzas having one pair of rhymes variously placed.

2555. Daß, 'Would that.' The German stage reading puts an exclamation point after 2556 and a comma after 2557, thus joining it with 2558.

2564 sqq. There is a pause in the rush of feeling, while Joan tries to justify herself by argument, and the ordinary iambic meter is resumed.

2582 sqq. The stanzas are rhymed as follows: (1) *abcbdede;* (2) *ababcded;* (3) *aabbccdd;* (4) *abcbdede.*

This act was devoted wholly to the working out of the climax of the drama, to the progress of the conflict that has arisen within Joan's soul, and to the terrible reversal which her fortunes undergo. The former engages our moral, the latter our dramatic interest, and the two are so skilfully interwoven that it is her *sense of guilt* that make possible the tragic issue. In these opening scenes (1–6) Joan accomplishes triumphantly her mission of crowning the king. But she herself is a prey to shame, remorse and the new-born passion of love. In the first three stanzas of Scene 1 she pictures the contrast between the signs of joy about her and her own misery. They are calm though sad, but the word Schuld in 2541 stings her to a fresh sense of shame and remorse (2542–50), which melts again into a melancholy pathos (2551–63). After a pause she argues the case with herself, only too conscious of her casuistry (2564–81), and the scene closes with a pathetic protest against the destiny which has laid such a task on a feeble girl.

Compare with this scene 383 sqq. A monologue gives the hero or heroine the opportunity of making feelings and wishes known to the spectator without the presence of any unsympathizing listeners. It interrupts however the action of the play and deprives the spectator of the pleasure of exercising his own powers of inference. A monologue must therefore justify itself by its beauty, since it is seldom a dramatic necessity. Here for instance the following scenes sufficiently reveal Joan's mood, and this soliloquy, accompanied as it is by music, is almost operatic. Schiller was fond of such opportunities of turning his lyrical skill to account.

SCENES 2–3.

2633. Der Himmel, cf. 1108 note.

2639. Pallas, the maiden goddess of wisdom. Schiller asked his publisher to have an engraving of the goddess made for the title-page of the drama.

2646. Cf. Horace, i, 3, 9, 10: *Illi æs triplex circa pectus erat.*

2647. Feſten from das Feſt, not die Feſte.

2650. Es glüht für dich, in *M* Es hängt an dir mit, altered in Schiller's hand to Er glüht für dich.

2654. Doch, 'Surely,' 'Am I not right?'

2673. fühlt, cf. 555 note.

2684. (Stage direction) *H* reads: **Johanna** (in heftiger Bewegung).

2685. Selig preiſe dich, somewhat different from 2142, 'count yourself happy.'

2724. The procession is in the ecclesiastical order with the king last, so that Joan as die Nächſte an ihm (2718) walks immediately before him.

2727. Joan when asked at her trial why she had carried her flag at the coronation, replied that it was right that it should share the honors, since it had shared the toils.

2750. Du Chatel, who may have been jealous of Joan's success, has had the thought that it might be due to evil powers. The idea was natural to the age, as we have seen in the case of Thibaut.

2761. Schiller during the rehearsals of the play thought that this scene closed too abruptly and accordingly added the following lines, which however he did not later incorporate in the text, cf. Goedeke, xv, 1, 420:

Heil'ge Fahne meines Gottes!
Zum letztenmal ſoll meine Hand dich faſſen.
Ich hoffte, dich mit reinem Herzen einſt
Und ſiegreich meinem König vorzutragen,
Wenn er durch Reims als Sieger würde ziehn.
Gekommen iſt der Tag; wir ſind zu Reims;
Ich trag' die Fahne, doch mit ſchwerem Herzen,
Und ſchuldbeladen ſink' ich unter ihr dahin.

They are inferior in structure and weaken rather than enhance the effect.

Joan's guilt is brought home to her with agonizing keenness by the almost adoring homage of Agnes, whose happy love makes all the more vivid the happiness which she must renounce, which is her shame. She shrinks in terror from her banner, while the others stand aghast at her new and to them inexplicable mood. The cool scepticism of Du Chatel speaks in 2749 sqq.

SCENES 4–9.

(Stage directions) Distinguish **in der Folge,** 'subsequently' from in Folge 'in consequence of.'

2764. Platforme (Fr. *plateforme*), here the terrace on which the church stood.

2770. Iſt's doch, 'Is it not . . . ?'; doch in such exclamatory sentences is best turned by a negative question.

2781. der Pariſer ihrer = der der Pariſer.

2794. (Stage direction) The sixth scene consists wholly of a magnificent stage display. **Hellebardierern** = Hellebardieren, 'halberdiers,' soldiers armed with halberds, a lance with an axe-head; **mit der Robe,** 'in their robes.' The marshals (originally Masters of the Horse) had charge of state functions and carried wands of office. The **Reichsapfel** is the 'globe,' an emblem of dominion. It is a golden sphere with a cross above it. **Gerichtsſtabe,** 'Staff of Justice,' as emblem of judicial power. The *sainte ampoule* (*sancta ampulla*) was the vessel with the holy oil. Legend says that it was brought from heaven by a dove for the consecration of Clovis in the fifth century. It was a vial of white glass, which in the twelfth century was enclosed in a golden dove, with coral beak and claws. This was in turn set in a jewelled reliquary with a silver chain by which it was suspended to the tomb of S. Remi and which was passed over the neck of the bearer when it was carried. It was destroyed during the French Revolution.

2808. Cf. 114 sqq.

2812 begins with an anapæst. **Geſchichte,** cf. 113 note.

2830. lauter, cf. 1620 note.

2847. Heiligtum is here used of a place, in 2726 it was used of a thing.

2852. The last foot is an anapæst.

2861. Louiſon is here and in 2868 of three syllables.

2889. worden = geworden, cf. 1631 note.

2891. ſich zufrieden geben, 'be content.'

2893. doch, 'are you not?'

2896. mich heim erinnre an, 'send my thoughts home to.'

2901. Etienne is here of four syllables, the final *e* being pronounced.

2915. Notice the force of the subjunctive, 'What would bring you,' the implication being that they were all in Domremy.

In these scenes we see again the characters of the prologue. Bertrand's speech (2774 sqq.) supplies the motive for their presence. The group of peasants, one of whom Joan so lately was, recalls vividly her appearance as shepherdess in the prologue and enhances the splendor and extraordinary character of her present station.

Thibaut is here with a purpose, and we see why Schiller took pains to show in the prologue his hard, superstitious character, disposed to see misfortune and evil in what he cannot understand. He finds his fears corroborated by the signs of trouble in Joan's face and carriage. Scene 9 emphasizes again the reawakening in Joan of the purely human element which had been so long suppressed, — in the first instance by her visionary communion with the other world, ſie war uns fremd, als ſie noch unſer war, says Louison (2823, cf. 2902 sqq.), — and then by the demands of her mission. She now yearns for human sympathy and for the love from which she had once held herself aloof. The father had been right in feeling that nature would avenge her neglected claim (cf. 55 sqq.).

SCENES 10–13.

2939. (Stage direction) **König** is substituted for **Karl** in the assignment of the dialogue in the rest of the play.

2957. Denis, cf. 706 note. This figure of speech is now on the eve of realization, as the first stages of the process of the canonization of Joan of Arc have been gone through with at Rome and the invocation of her allowed.

2973. Jetzt . . . tagen, 'now there will be a terrible revelation.'

2980. ſchlechte, as in 827.

2992. Sabbath. The Witches' Sabbath was an orgy supposed to be held on the night before Walpurgis' Day (May 1). The anniversary of the saint coincided with the pagan celebration of spring, and she was thus associated with pagan rites conceived of as those of demons. According to the *Malleus maleficarum*, an authority of the fifteenth century which Schiller used, the devil held his court on this night on the Blocksberg in the Harz or at other localities, and the witches rode thither on broomsticks. Moles were regarded as signs with which the devil marked his own. If they could be pierced without giving pain, the guilt of the accused was considered established.

2997 sqq. Burgundy and Dunois draw exactly opposite conclusions from the same facts.

3010. Fühle dich, 'Come to yourself.'

3020. (Stage direction) Schiller wrote to Goethe, 3 April, 1801: Der Schluß des vorletzten Aktes ist sehr theatralisch, und der donnernde *Deus ex machina* wird seine Wirkung nicht verfehlen.

3022. der Feind = der böse Feind, 'the Adversary,' 'the foul fiend.' The Eng. 'fiend' meant originally only 'enemy.'

3023. straf' mich Lügen, 'give me the lie.' Lügen is really a genitive of the crime, cf. Lessing: Ich straf' indes euch keiner Lüge.

3045. The **Königsfriede** or Landfriede was a solemn pledge entered into by the king and his nobles to suspend all feuds for fixed periods; on its violation heavy penalties were set.

We have here the Tragic Crisis of the drama. The king is crowned, Joan's task accomplished. He acknowledges his debt to Joan and addresses her as an almost superhuman being, to whom worship might be paid, who will perhaps now reveal herself in divine form. And then comes in sharp and sudden contrast the instant and total reversal of her fortunes. She is an exile, an accursed thing from whom all about her shrink in horror. The history of witchcraft, reaching down almost to our own day, shows the overwhelming nature of such a charge, against which the purest character counted for nothing when popular superstition was once aroused.

The claps of thunder are an excellent stage device. Heaven itself seems to declare against her. She herself remains silent, not from a sense of guilt, for of this charge she knows herself innocent.

but from the thought to which she gave expression in 2578 sq. Her fault had been that she had exercised her own will; she had chosen to spare Lionel when heaven had willed his death. She is resolved now to accept passively whatever comes, sure that it is the will of heaven, — the more sure since it comes through her father (who resumes his full authority to her newly awakened moral sense) and since heaven has spoken in the thunder, however ambiguously. She also feels that her fate is a just penalty for her sin, and that atonement can come only by entire submission. She takes again by deliberate choice the rôle of the blind instrument of God which had been hers before only by instinct, and thereby rises to moral strength and victory. From this point the action of the play descends rapidly to the catastrophe.

ACT V. SCENES 1–4.

As 3303 shows, the scene is laid in the Ardennes, a forest north-east of Reims. **Köhler,** 'charcoal burner.'

3065. 'Can come a fearful and bloody crisis.'

3066. ja, 'I thought.'

3067. aufs Haupt geſchlagen, 'crushed.'

3069. Das macht, 'The reason is.'

3080. ſchlechtes, as in 827.

3084. The second foot is an anapæst.

3105. Bub(e), used familiarly for Knabe or Sohn.

3106. geſegnen is especially common in such formulas.

3130. in Euch gehn, 'repent,' lit. 'look into one's heart,' cf. Gr. *εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν.*

3135. Elend has here its original meaning of 'exile,' O.H.G. *eli-lenti,* 'of another land,' where the first part of the compound is kindred with Lat. *alius,* Eng. *else,* the latter part = Land. Cf. Elſaß, 'Alsace,' of those settled (ſäſſig) across the Rhine; 'misery' is a secondary meaning.

3160. kehrt ſich, 'is moved.'

3164. *H* has the stage direction: **Johanna** (mit Größe).

3178. da is often used superfluously, especially with the indefinite relatives.

3189. das Natürliche, 'the natural aspect' as distinguished from their significance to the eye of faith.

3192. Götter, the pagan plural seems peculiarly out of place in the expression of a Christian sentiment.

There are two lines of movement, two threads of interest, running through this last act: (1) the *dramatic* action, which tends steadily downward through physical disaster to the heroine's death, and (2) the *moral* development, which tends steadily upward through self-conquest to victory.

Scenes 1–4 show Joan an exile, exposed to the elements, repulsed even by the kindly peasants, her sole external stay the affection to which she had once been indifferent. Joan's bitter experiences have revealed to her her true self. Her trials have made her conscious of inner strength. In the war of the elements she has found inward peace. She is no longer the unconscious child led by an external power. She is a woman who knows that the approval of heaven can be won only by effort, by self-conquest. In her analysis of her mental experience in Scene 4, however, it is the philosophical poet who speaks, rather than the simple peasant.

SCENES 5–8.

3260. Cf. 2749 sqq.

3280. ſchlage ſich ins Mittel, 'intervene.'

3287. beides, elliptical for jedes von den beiden.

3308. Cf. 2549 note.

3311. bei, 'among.'

3118. The line begins with an anapæst.

3321. The Palladium was a statue of Pallas Athene, on the safety of which the fortunes of Troy hung.

The second stage of Joan's trial is her capture by the English. She shrinks, with the last impulse of human weakness, from the thought of being brought before Lionel. She prefers death to facing the temptation which his presence must bring. It is the crucial test of her newly won strength. The French have in the meanwhile waked to a sense of their folly and injustice, and Raimond confirms their conviction.

SCENES 9–14.

3329. Sturm laufen, 'assault,' 'storm.'

3330. erwarten means strictly 'wait for a definite thing,' 'expect,' but it often is to be turned by 'wait.'

3349. mir, 'in my eyes,' cf. 1966.

3370. The fifth foot is an anapæst.

3373. Jetzt gilt es, 'Now is the time.'

3381. bis auf, 'except.' The phrase has two meanings according to its context. It may mean 'down to, but excluding' = 'except,' as here; or 'down to and including' = 'down to,' e.g.: er verſchwendete alles bis auf den letzten Heller, 'He squandered everything down to his last cent.'

3384. Pronounce *po-ah'-ti-er'*.

3416 sq. This is a stage device to avoid the impossible task of putting the battle before the eyes of the spectator. The interest is also heightened by having only the salient incidents put before us by the sentinel and in seeing them reflected in the emotions of the actors on the stage — which in a large measure compensates for having the scene only at second hand.

3421. Barberroß, 'Barbary steed,' 'barb.'

3422. Gendarmen means usually 'policemen,' here 'men-at-arms.' Schiller followed the *gens d'armes* of his authorities. The G is soft as in French.

3425. Brücke, the drawbridge over the moat (Graben).

3435. Huhn, 'fowl,' the generic name (neuter) to which belong der Hahn, 'cock,' die Henne, 'hen.'

3444. Faſtolf has here the accent on the last syllable.

3446. Das ſprach dein Engel! i.e. the statement saved your life.

3452. Fränkiſchen = der Fränkiſchen, genitive plural.

3457. überſchlägt ſich, 'rears' — so as to fall backwards.

3468 sq. Cf. *Judges* xv. 14: Der Geiſt des Herrn geriet über ihn [Simſon], und die Stricke an ſeinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer verſengt hat, daß die Bande an ſeinen Händen zerſchmolzen. (Luther's Bible.)

3472. The death of Samson is narrated in *Judges* xv. 21–30: Die Philiſter griffen ihn, und ſtachen ihm die Augen aus, und führeten ihn

hinab gen Gasa, und banden ihn mit zwo ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängnis. . . Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Lasset Simson holen, daß er vor uns spiele. . . . Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da; und auf dem Dach bei drei tausend, Mann und Weib, die da sahen, wie Simson spielte. Simson aber rief den Herrn an, und sprach: Herr, Herr! gedenke meiner, und stärke mich doch, Gott, dies mal, daß ich für meine beiden Augen mich einst räche an den Philistern. Und er faßete die zwo Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und darauf sich hielt, eine in seine rechte, und die andere in seine linke Hand, und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigete sich kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darinnen war, daß der Toten mehr waren, die in seinem Tode starben, denn die bei seinem Leben starben. (Luther's Bible.)

3534. (Stage direction) **mit abgewandtem Gesicht,** that is, in a low aside, so as not to interrupt Joan.

3539. Schiller did not have the picture very vividly before him, since it is impossible to stretch out both arms and still hold a child. He uses the plural of the common phrase. We can conceive of one arm being stretched out.

3542. Flügelkleid, a young girl's dress with long sleeves, say, 'flowing robe'; there is no reference to wings, — it is the dress of youth and innocence.

Joan's victory over the love, so worthy in itself but forbidden to her, is won. All the urgency of Lionel, all the charm of his presence, cannot move her. He is for her only the enemy of her country. Life, liberty and love have no attractions over against her sense of duty. She is again, and in a deeper and truer sense than before, the inspired champion of her country. The last fetter of mortal weakness has fallen from her; her atonement has been accepted; she has expiated her fault. Her supernatural powers, which had left her, return. She breaks her chains, leads her countrymen to victory, and dies a triumphant and happy death. The catastrophe of the play is an apotheosis.

VOCABULARY.

Mr. Nichols remarks in his Preface that "the *Jungfrau* is often read at an early stage of the student's progress." At such a stage it is desirable to aid him as much as possible in enlarging his vocabulary and fortifying his knowledge of grammatical forms. The average student will be more likely to get this aid from a special vocabulary than from a general dictionary, and with a considerable saving of time.

The Vocabulary contains all the words in the text of the drama except the names of the *dramatis personæ*. References are to line-numbers in the case of speeches, but to the page in the case of stage directions, and the number is then preceded by an asterisk. References are not given for words that occur only once or with a single meaning. In the case of words that occur with different meanings, the usual or obvious meaning has been referred to only in a few instances. The less familiar meanings have been given, each with its proper reference. As the Vocabulary has been made for this particular edition, free use has been made of Mr. Nichols's notes, and to them the student is frequently sent for information respecting idioms, grammatical forms and etymology, *cf.* *N.* being then added to the line-number. He will understand, however, that literary and historical comments are not so included, and that the Vocabulary does not make the Notes less indispensable to his proper understanding of the play. Considerable assistance is given in the discrimination of synonyms, to aid the student in exactness of translation and the cultivation of a correct English idiom.

Of nouns the gender, the genitive singular (except of feminines), and the nominative plural, if the word has a plural, are indicated. The sign (—) following the gen. sing. ending means that the noun has the same form in the nom. pl. as in the nom. sing. Thus, Abenteuer, *n.* -es, —, neuter noun, gen. sing. Abenteuers, nom. pl. Abenteuer. A dash (—) indicates the repetition of the title-word or such part of it as is not affected by inflectional changes; as, Abgrund, *m.* -es, under, the nom. pl. being Abgründe. In the case of monosyllabic masculine and neuter nouns it should be noted that the genitive singular ending -es may always be reduced to -s unless the noun ends in ſ, ß, ſch, z, ß. Owing to metrical requirements the -es ending is frequently employed in poetry when a speaker or prose writer would use -s.

Of adjectives the comparative and superlative are given whenever they take umlaut or are irregular. As the superlative of adjectives does not occur in the uninflected form (except when used adverbially), the stem is followed by a dash. Thus, alt (alter, alterſt–). In the case of ad-

jectives used substantively, the reference is frequently given under the adjective. Adjectives and participial adjectives (such as Heilige, Gefangene) that are in effect substantives and are translated by English substantives, are given independently in their alphabetical order. Since most adjectives may be used in the uninflected form as adverbs, no mention is made of such use except when clearness requires it. Similarly the use of a participle adverbially is sometimes noted.

Of verbs the principal parts and other necessary forms are given whenever they are strong (old) or irregular. When no such forms are given, verbs are understood to be weak (new) and regular. Verbs are also marked as *tr.* (transitive), *intr.* (intransitive), or *refl.* (reflexive). Verbs are to be conjugated with haben as auxiliary unless followed by f. (sein) or by h. and f. Compounds are marked as *sep.* (separable) or *insep.* (inseparable) when the prefix is doubtful (i.e. durch, über, um, unter, wieder); otherwise they are understood to be *sep.*, unless marked *insep.* The unaccented inseparable prefixes be-, ent- (emp-), er-, ge-, ver-, zer-, however, are not so marked. Thus abfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* f., is a separable, intransitive, strong verb with auxiliary sein; abfertigen, *tr.*, is a separable, transitive weak verb with haben as auxiliary.

For the other parts of speech the ordinary abbreviations are used as found in the appended table. Accents are marked wherever it seems necessary for the student's information.

W. A. H.

COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK, October, 1900.

TABLE OF ABBREVIATIONS.

acc.	accusative.	*imper.*	imperative	*pers.*	person or personal.
adj.	adjective.	*impers.*	impersonal.	*pl.*	plural.
adv.	adverb.	*indec.*	indeclinable.	*poet.*	poetical.
art.	article.	*indef.*	indefinite.	*poss.*	possessive.
aux.	auxiliary.	*inf.*	infinitive.	*pref.*	prefix.
cf.	confer (compare).	*insep.*	inseparable.	*prep.*	preposition.
collect.	collective(ly).	*interj.*	interjection.	*pres.*	present.
comp.	comparative.	*interrog.*	interrogative.	*pron.*	pronoun.
conj.	conjunction.	*intr.*	intransitive.	*prop.*	proper.
dat.	dative.	*irreg.*	irregular.	*recip.*	reciprocal.
decl.	declined.	*l.*	line.	*refl.*	reflexive.
def.	definite.	*Lat.*	Latin.	*reg.*	regular.
demon.	demonstrative.	*lit.*	literally.	*rel.*	relative.
Eng.	English.	*m.*	masculine.	f.	sein.
exclam.	exclamation.	*n.*	neuter.	*sep.*	separable.
f.	feminine.	*N.*	Note.	*sing.*	singular.
fig.	figurative(ly).	*neg.*	negative.	*subjunc.*	subjunctive.
Fr.	French.	*nom.*	nominative.	*subst.*	substantive(ly)
fut.	future.	*num.*	numeral.	*superl.*	superlative.
gen.	genitive.	*part.*	participle or participial.	*tr.*	transitive.
h.	haben.	*pass.*	passive.		

VOCABULARY.

A

ab, *adv. and sep. pref.*, off, away, down.

abbrechen, brach, gebrochen, bricht, *intr.*, break off, desist.

Abenteuer, *n.* –s, –, adventure.

aber, *conj.*, but.

Aberglaube, *m.* –ns, superstition.

Aberwitz, *m.* –es, madness, folly.

abfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall off, drop.

abfertigen, *tr.*, despatch, send off.

abgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give up, surrender.

abgehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go off; depart, set out, 1195; (*in stage-directions*) exit, *pl.* exeunt.

Abgeſandte, *m.* (*decl. like adj.*), envoy, delegate.

abgewandt, *part. adj.*, averted.

abgewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, win, gain from (*dat.*).

abgleiten, glitt, geglitten, *intr.* ſ., glide *or* glance off.

Abgrund, *m.* –s, ünde, abyss, precipice; *fig.*, destruction.

ablaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *intr.*, leave off, desist.

ablegen, *tr.*, lay off *or* aside.

abreißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear off.

abringen, rang, gerungen, *tr.*, wrest from (*dat.*).

abſagen, *intr.* (*dat.*), resign, renounce.

Abſcheu, *m.* –s, horror, abhorrence.

Abſchied, *m.* –s,–e, parting, farewell, 2345; leave, 2359.

abſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.* ſ., dismount.

abſterben, ſtarb, geſtorben, *intr.* ſ., die *or* be insensible to (*dat.*); renounce, 1442.

abwenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, avert, ward off.

abziehen, zog, gezogen, *tr.*, withdraw, 747; *intr.* ſ., depart, desert, 588.

ach, *interj.*, oh! alas!

Achſel, *f.* –n, shoulder.

Acht, *f.*, care, attention; **acht geben,** give heed, 1023.

achten, *tr.*, deem, esteem, regard.

Achtung, *f.*, respect.

Acker, *m.* –s, *pl.* Äcker, (tillable) land, field, 25; acre, 36.

Ackersmann, *m.* –s, *pl.* Ackersleute, farmer, husbandman.

adeln, *tr.*, ennoble.

Ader, *f.* –n, vein.

Adlerkühnheit, *f.*, eagle's boldness.

adorieren, *part.* adoriert, *tr.*, worship, kneel before *or* to.

Ahn, *m.* –es *and* –en, en, ancestor, forefather.

ahnen, *tr. and intr.*, forebode, foresee, 2805; guess, divine, 2798; (*impers.*) have a presentiment *or* foreboding, 2396.

Ahnherr, *m.* –n, –en, ancestor.

ahnungsvoll, *adj.*, foreboding, bodeful.

all, *adj. and pron.*, all.
allein', *indec. adj.*, alone.
allerforſchend, *part. adj.*, all-searching.
allerfreuend, *part. adj.*, all-gladdening, making all rejoice.
allerorten, *adv.*, in every place, everywhere.
alles, *indef. pron.*, all, everything; (*collect. of persons*) everybody, all, 949, 2686, 3110, *55.
allgemein, *adj.*, universal, general, 2063, 2529, 2694; common, 3248.
Allgewalt, *f.*, omnipotence.
allgewaltig, *adj.*, all-powerful.
Allmacht, *f.*, omnipotence; (the) Omnipotent, (the) inevitable, 3500.
allmächtig, *adj.*, all-powerful; der Allmächtige, the Almighty.
allmählich, *adj.*, gradual.
allwo, (*archaic*), *see* wo.
als, *conj.*, when, as; (*after comp.*) than.
alsbald, *adv.*, straightway, forthwith.
alsdann, (*archaic*), *see* dann.
alſo, *adv.*, so, thus.
alt (älter, älteſt–), *adj.*, old, ancient.
Altar', *m.* –s, –e *and* –äre, altar.
Alter, *n.* –s, —, age; old age, 44; von Alters her, from ancient times, 2991.
altern, *intr.* ſ., grow old, age.
an, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, at, to, near, by; in, 1585; close to, 1873.
anbefehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.* (*with dat. of pers.*), direct, enjoin, charge.
anbeten, *tr.*, worship, adore; anbetend, in adoration, 2968; der Angebetete, the one adored, idol, 2682.
anbieten, bot, geboten, *tr.* (*with dat. of pers.*), offer.
Anblick, *m.* –s, –e, sight, 2366; sight, spectacle, 732, 2296; *with poss. pron.*, sight of (some one), 1895, 2489, *114, *etc.*
anblicken, *tr.*, look at.
Andacht, *f.*, meditation, devotion.
ander, *adj.*, other, different; ein andres . . ., it has been otherwise ordained, 1721.
anders, *adv.*, otherwise, else. *cf. N.* 846.
andringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., push on, press forward.
aneinander, *adv.*, together; at each other, (fighting) hand to hand, 3420.
anerbieten, erbot, erboten, *tr.*, offer.
anfallen, fiel, gefallen, fällt, *tr.*, attack.
anfangen, fing, gefangen, fängt, *tr. and intr.*, begin.
anfangs, *adv.*, in the beginning, at first.
anfaſſen, *tr.*, seize, take hold of.
anflehen, *tr.*, entreat, implore.
anführen, *tr.*, lead, command; lead on, 963.
Anführer, *m.* –s, —, leader, commander.
anfüllen, *tr.*, fill up, occupy.
angeboren, *adj.*, native, hereditary.
angehören, *intr.* (*dat.*), belong to.
angenehm, *adj.*, pleasant, agreeable.
Angeſicht, *n.* –s, –er, face, countenance, 1116, 2576, 2591; sight, 2283; presence, 2158.
angeſtammt, *part. adj.* hereditary, ancestral.
angreifen, griff, gegriffen, *tr.*, attack.
Angriff, *m.* –s, –e, attack.
Angſt, *f. pl.* Ängſte, anguish, terror, 2847; anxiety, 2387.
ängſtigen, *tr.*, make anxious; trouble, 2267; harass, 3068.
ängſtlich, *adj.*, anxious, *27; terrifying, 113.
anhören, *tr.*, hear, listen to.

Anjou (*Fr.*), Anjou, a former province of France, and the title of a reigning family.
ankennen, kannte, gekannt, *tr.*, recognize, acknowledge; *cf. N.* 1588.
Anklage, *f.* –n, charge, accusation.
anklagen, *tr.*, accuse.
ankommen, kam, gekommen, *tr.* (*impers. with dat.*), come over, befall, seize (*of fear, horror, etc.*).
ankündigen, *tr.*, announce.
Ankunft, *f.*, arrival.
anlächeln, *tr.*, smile at *or* upon.
anlangen, *intr.* ſ., arrive.
anlegen, *tr.*, put on.
anmaßen, *refl.* (*with dat.*), presume.
Anmut, *f.*, grace.
annehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, accept; Rat —, accept *or* take advice, be counseled, 3257.
anreden, *tr.*, speak to, address.
anrücken, *intr.* ſ., advance.
anrufen, rief, gerufen, *tr.* cry *or* call to; call on, invoke, 1620.
ansagen, *tr.*, say, repeat, announce; *imper.*, speak out!
anſchauen, *tr.*, look at, behold.
anſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *refl.* (*an with acc.*), attach oneself to, belong to.
anſehen, ſah, geſehen, ſieht, *tr.*, look at, behold.
anſetzen, *tr.*, set *or* put up, raise.
Anſpruch, *m.* –ſ, –üche, claim.
Anſtalt, *f.* –en, preparation; — machen, make preparations *or* arrangements.
Anſtand, *m.* –ſ, bearing.
anſtaunen, *tr.*, gaze *or* stare at.
anſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* (*aux.*), become, befit.
Anſtrengung, *f.* –en, effort, exertion.
anſtürmen, *intr.* ſ., storm, assault.
Anteil, *m.* –ſ, –e, part, share, 1890, 3306; interest, *8; — nehmen an (*dat.*), feel sympathy for, 2486.
Antlitz, *n.* –eſ, –e, face, countenance.
antreten, trat, getreten, tritt, *tr.*, step up to, approach.
Antwort, *f.* –en, answer.
antworten, *tr.* (*dat.*), answer.
anweſend, *part. adj.*, present; die Anweſenden, those present.
anzeigen, *tr. and intr.*, notify, inform; *refl.*, give sign of, be indicated, 112, *cf. N.*
anzünden, *tr.*, set fire to, fire.
Apfel, *m.* –s, Äpfel, apple.
Arbeit, *f.* –en, work, labor, task.
arbeiten, *intr.*, work, labor.
arbeitsvoll, *adj.*, laborious, toilsome.
Ardennen (*Fr.*), Ardennes, a forest of France.
Ardennenwald, *m.* –s, Forest of Ardennes (*or* Arden).
Ärgernis, *n.* –niſſes, –niſſe, vexation, scandal, offense; — nehmen an (*dat.*), be offended *or* scandalized by, 1384.
argliſtig, *adj.*, crafty, cunning; *as subst.*, crafty wretch, 2402.
Arm, *m.* –es, –e, arm; 2995 (*for* Ärmel), sleeve.
arm (ärmer, ärmſt–), *adj.*, poor.
Armee, *f.* –n, army.
armſelig, *adj.*, pitiable, wretched.
Arras (*Fr.*), Arras, a city of France. *cf. N.* 1934.
Art, *f.* –en, genus, kind, nature; cast, mould; aus der Art ſchlagen (*intr.*), be degenerate, *cf. N.* 531.
Arzt, *m.* –eſ, Ärzte, physician; remedy, cure, 791.
Aſche, *f.* –n (*rare*), ashes.
Atem, *m.* –s, breath.
Atom', *n.* –eſ, –e, atom.
auch, *conj.*, also, too; ever, 2805; welch . . . auch, whatever, 203.

Aue, *f.* –n, meadow.
auf, *prep.* (*dat. or acc.*), on, upon; to, at, for; in, 899; *adv. and sep. pref.*, up, upon, upward, open; *interj.*, up! 3318.
aufblicken, *intr.*, look up.
aufbringen, brachte, gebracht, *tr.*, gather, bring together, 214; recruit, 285, 939; provoke, exasperate, 900; *part. as adj.*, provoked, irritated, 1315.
Aufbruch, *m.* –s, –üche, breaking up (*of camp*); start, departure, 1299, 1496.
aufdrängen, *tr.*, press *or* urge upon (*dat.*).
aufdringen, drang, gedrungen, *tr.*, press *or* urge upon (*dat.*).
aufeinander, *adv.*, one upon another.
auffahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., start (*with surprise, alarm*); start up *or* recover from, *146.
aufgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give up, surrender.
Aufgebot, *n.* –s, call, summons.
aufgebracht, *part. adj.*, provoked, irritated.
aufgehäuft, *part. adj.*, heaped up, accumulated.
aufgehoben, *part. adj.*, uplifted.
aufgerichtet, *part. adj.*, erect, upright.
aufhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, stop, hinder, detain.
aufhängen, hängte, gehängt *and* gehangen, *tr.*, hang up, suspend.
aufheben, hob, gehoben, *tr.*, lift *or* pick up, raise.
aufjagen, *tr.*, rouse.
Auflauf, *m.* –s, tumult, uproar.
aufmerkſam, *adj.*, attentive.
Aufmerkſamkeit, *f.*, attention.
aufnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, receive; admit, 1880.
aufnötigen, *tr.*, press *or* urge upon (*dat.*).
aufregen, *tr.*, stir up, excite.
aufreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear open.
aufritzen, *tr.*, tear open, *cf. N.* 152.
Aufruhr, *m.* –s, –e, tumult, commotion.
aufſagen, *tr.*, renounce.
aufſchauen, *intr.*, look up.
aufſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, raise, *78, *82; open, 3517.
aufſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, disclose, reveal.
aufſchreien, ſchrie, geſchrieen, *intr.*, cry out, scream.
aufſetzen, *tr.*, set *or* place upon, put on.
aufſparen, *tr.*, save, reserve; spare, 787.
aufſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* ſ., spring *or* jump up.
aufſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* ſ., stand up; rise, 2000.
aufſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise, ascend.
aufſtreifen, *tr.*, draw *or* tuck up (*as a sleeve*).
aufſuchen, *tr.*, seek out, search for.
aufthun, that, gethan, *tr.*, open.
Auftrag, *m.* –s, –äge, commission; errand, message, 1180.
auftreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step forth, enter, appear.
Auftritt, *m.* –s, –e, (act of) stepping upon (*the stage*), scene, *cf. N. page* 180.
aufwachen, *intr.* ſ., awake.
aufwärts, *adv.*, upward.
aufwerfen, warf, geworfen, wirft, *refl.*, set oneself up as (zu).
Aufzug, *m.* –s, –üge, drawing up (*of the curtain*), act; procession, pageant, 2765.
aufzwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, force upon (*dat.*).
Auge, *n.* –s, –n, eye.
Augenblick, *m.* –s, –e, moment.

Augenlid, *n.* –es, –er, eyelid.
aus, *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.*, out, out of, from; *adv.*, out, forth; over, at an end.
Ausbeute, *f.*, profit, gain.
ausbrechen, brach, gebrochen, bricht, *intr.* f., break out; in Thränen —, burst into tears, *91.
ausdauern, *tr.*, endure.
ausdrücken, *tr.*, express.
auseinander, *adv.*, apart.
auseinanderrollen, *sep. tr.*, unroll.
ausersehen, ersah, ersehen, ersieht (*the first pref. is sep., but the verb is not used in separated forms*), *tr.*, choose, select.
ausfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* f., sally forth.
ausführen, *tr.*, carry out, finish.
Ausgang, *m.* –s, –änge, exit, close, 2338; conclusion, ending, 3047.
ausgebreitet, *part. adj.*, outstretched, extended.
ausgehen, ging, gegangen, *intr.* f., go out *or* forth.
ausgeschmückt, *part. adj.*, decorated, adorned; festlich —, with festal decorations, *119.
ausgießen, goß, gegossen, *tr.*, pour out, vent; diffuse, shed, 2060; *refl.*, be poured, spread, 220.
aushalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, endure, sustain; survive, 1816.
aushängen, hangte, gehangt *and* gehangen, *tr.*, hang out, display.
aushauchen, *tr.*, breathe out.
auslassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, let out, discharge; vent, 1275.
ausliefern, *tr.*, deliver up.
auslöschen, *tr.*, wipe *or* blot out, efface.
ausrasen, *intr.*, finish raging, spend one's (*or* its) rage.
ausreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear out.
ausrichten, *tr.*, achieve, accomplish.
ausschließen, schloß, geschlossen, *tr.*, shut out, exclude.
außen, *adv.*, out, without; abroad, 360.
aussenden, sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet, *tr.*, send out *or* forth.
außer, *prep.* (*dat.*), outside of, except; außer sich, beside oneself.
äußer, *adj.* outer.
äußerst, *adj.* (*superl. of* äußer), outermost, extreme; most remote, farthest, 233.
ausspeien, spie, gespieen, *tr.*, spew forth.
aussprechen, sprach, gesprochen, spricht, *tr.*, speak out, express.
ausstellen, *tr.*, put out, post, 1230; expose, 1940.
ausstoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.*, thrust *or* cast out.
ausstrecken, *tr.*, stretch out *or* forth, extend.
ausströmen, *tr.*, pour out, empty.
austeilen, *tr.*, dispense, bestow.
austoben, *intr.*, spend one's (*or* its) rage, abate.
ausüben, *tr.*, exercise, practise; show, 2484.
auswandern, *intr.*, f., go forth, depart.
auswerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw out.
Azincourt (*Fr.*), Agincourt, a village of France. *cf. N.* 1243.

B

Bach, *m.* –es, Bäche, rivulet; fountain, 2311.
Bahn, *f.* –en, way, path; course, career, 2451.
bahnen, *tr.*, make level *or* passable; den Weg —, pave the way, 1264.
bald, *adv.*, soon.
Band, *n.* –es, Bänder, ribbon, band.

Band, *n.* –es, Bande (*archaic* Banden), bond, fetter; tie, 1531.

Bande, *f.* –n, band, gang.

bändigen, *tr.*, control, restrain.

bang(e) (bänger, bängſt–, *formerly usually without umlaut*), *adj.*, anxious, 265; timid, afraid, 280, 722.

Banner, *n.* –s, —, banner.

barba'riſch, *adj.*, barbarous.

Barberroß, *n.* –roſſes, –roſſe, Barbary steed, barb.

Barmher zigkeit, *f.*, mercy.

Baron', *m.* –es, –e, baron.

Baſe, *f.* –n, cousin, 1933. *cf. N.*

Baſtard, *m.* –s, –e, bastard, 269. *cf. N.; specifically*, the Bastard (Count Dunois).

Bau, *m.* –es, –e, building, structure, edifice.

Baudricour, Baudricourt, the governor of Vaucouleurs; *cf. N.* 286.

bauen, *tr.*, till, cultivate, 378; build, construct, 482; *refl.*, be building, raise itself, rise, 2522.

Baum, *m.* –es, Bäume, tree.

Bayerfürſtin, *f.* –innen, Bavarian princess; *specifically*, Isabeau.

be-, *insep. pref., never accented.*

Beängſtigung, *f.*, anguish.

beben, *intr.*, tremble.

Becher, *m.* –s, —, goblet, cup.

bedacht, *adj.*, deliberate.

bedecken, *tr.*, cover.

Bedeckung, *f.*, protection.

bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, think of *or* over, 187; consider, 900; *refl.*, deliberate, hesitate, *32.

bedeuten, *tr.*, mean, signify, betoken; bedeutend, *part. adv.*, meaningly, significantly.

Bedford, Duke of Bedford, Regent of France during the minority of Henry VI.

bedrängen, *tr.*, press hard, distress; bedränget, *past part.*, hard pressed, 3250.

bedrohen, *tr.*, threaten.

bedürfen, bedurfte, bedurft, bedarf, *intr.* (*gen.*), need, 22, 1971; (*acc.*) 1794, *cf. N.; impers.*, there is need of, 1234.

befehden, *tr.* make war upon; *refl.* be at war with, 1312.

Befehl, *m.* –s, –e, command, order.

befehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.* (*dat. of pers.*), command; order, bid, 883; recommend, commend (*dat. of pers. to whom*), 108; — über, have command *or* sovereignty over, 4.

befeſtigen, *tr.*, make fast, fasten.

beflecken, *tr.* stain, pollute.

befreien, *tr.*, free.

befriedigen, *tr.*, pacify; satisfy, 2031.

befühlen, *tr.*, feel of.

befürchten, *tr.*, fear, apprehend.

begeben, begab, begeben, begiebt, *refl.* betake oneself, go, 2293; happen, come to pass, 2776; (*with gen.*) forego, waive (*as a privilege*), 689.

begegnen, *intr.* ſ. *rarely* h. (*dat.*), meet, 1200; *with* h. 2038; encounter, 1598; treat, 1298.

begehren, *tr.*, desire; regard with desire, 2263.

begeiſtern, *tr.*, inspire; begeiſtert, *part. adv.*, with inspiration *or* enthusiasm, *103, *164.

Begeiſterung, *f.* –en, inspiration, enthusiasm.

Begier, *f.*, desire.

begierig, *adj.*, eager.

beginnen, begann, begonnen, *intr.*, begin.

Beglaubigung, *f.* –en, attestation. testimony.

begleiten, *tr.*, accompany, 2850; escort, 2781, 3503.

Begleiter, *m.* –s, —, companion, follower.

beglücken, *tr.*, make happy.

begraben, begrub, begraben, begräbt, *tr.*, bury.
begreifen, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend, understand.
begrenzen, *tr.*, bound, enclose.
Begriff, *m.* –s, –e, idea, conception; im Begriff, about to, on the point of, *cf. N.* 2191.
begriffen, *part. adj.*, engaged in (in *with dat.*), 1396; auf dem Weg — sein, be on the way, 2222; *cf. N.* 2191.
begrüßen, *tr.*, greet; salute, 2371; hail, welcome, 995.
begütigen, *tr.*, conciliate.
behalten, behielt, behalten, behält, *tr.*, keep, retain.
behaupten, *tr.*, maintain, 1438; support, defend, 836, 3345; assert, 2982.
behelmt, *part. adj.*, helmeted.
beherzigen, *tr.*, take to heart, bear in mind, consider.
bei, *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, by, with, at; among, 3311; near, in the vicinity of, 943.
beichten, *tr.*, confess.
beide, *adj. pl.*, both, two.
Beifall, *m.* –s, approval, commendation.
Beil, *n.* –es, –e, axe.
beinahe, *adv.*, almost.
Beispiel, *n.* –s, –e, example; — nehmen, take *or* follow an example.
beispringen, sprang, gesprungen, *intr.* (*dat.*), hasten to one's aid; relieve, 2393.
Beistand, *m.* –s, –ände, aid, help.
beistehen, stand, gestanden, *intr.* (*dat.*), stand by, support, aid; help, 3066.
beizeiten, *adv.*, betimes.
bekämpfen, *tr.*, subdue, control; master, *91.
bekannt, *adj.*, known.
bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, acknowledge, confess, 1359; *refl.* (*with* zu), own, avow, 2530, 2637.
beklagen, *tr.*, pity.
bekränzen, *tr.*, garland.
bekreuzen, *refl.*, cross oneself, make the sign of the cross upon oneself.
bekrönen, *tr.*, crown.
bekümmern, *tr.*, trouble, concern.
belagern, *tr.*, besiege, lay siege to.
Belag(e)rung, *f.* –en, siege.
beleidigen, *tr.*, offend; beleidigt, *part. adj.*, injured, outraged.
Beleidigung, *f.* –en, injury.
beleuchten, *tr.*, light up, illumine.
belobt, *part. adj.*, praised, approved.
belügen, belog, belogen, *tr.*, deceive (by falsehood).
bemächtigen, *refl.* (*with gen.*), seize, take hold of.
bemerken, *tr.*, mark, notice.
Bemüh(e)n, *n.* –s, endeavor.
beneiden, *tr.*, envy.
benetzen, *tr.*, moisten, bedew.
berauben, *tr.*, rob, despoil.
bereit, *adj.*, ready.
bereiten, *tr. and refl.*, make ready, prepare; *tr.*, bring about, compass, 1312; prepare for (*dat.*), give, 3384.
Berg, *m.* –es, –e, mountain, hill.
bergen, barg, geborgen, birgt, *tr.*, hide, conceal.
Beruf, *m.* –s, calling, mission.
berufen, berief, berufen, *tr.*, call, summon; appoint, 2213.
berühmt, *adj.*, famed, famous.
berühren, *tr.*, touch, 411, *98, *etc.*; invest (with), 427.
besänftigen, *tr.*, appease, pacify, calm.
beschäftigen, *tr.*, busy, occupy.
beschämen, *tr.*, shame, put to shame; mortify, 1929.
Bescheid, *m.* –s, –e, answer.
bescheiden, beschied, beschieden, *tr.*, allot, assign; destine, 1217.

bescheiden, *adj.*, modest.
beschenken, *tr.*, make one presents.
beschimpfen, *tr.*, disgrace, dishonor; beschimpfend, *part. adj.*, disgraceful.
beschließen, beschloß, beschlossen, *tr.*, resolve, decide; ordain, 1721.
Beschluß, *m.* -sses, -üsse, resolve, determination; den — fassen, to resolve, 297.
Beschuldigung, *f.* -en, accusation, charge.
beschützen, *tr.*, protect, defend.
Beschützer, *m.* -s, —, protector.
beschwören, beschwor, beschworen, *tr.*, conjure, beseech, implore, 1613; appeal to, 1608; plead, 1622.
beseelen, *tr.*, inspire.
besetzen, *tr.*, occupy, garrison.
besiegeln, *tr.*, seal, confirm.
besiegen, *tr.*, vanquish, conquer.
besinnen, besann, besonnen, *refl.*, bethink, *or* recollect oneself, *123; recall, 1013.
Besitz, *m.* -es, possession.
besitzen, besaß, besessen, *tr.*, possess.
Besitztum, *n.* -s, -tümer, possession, property.
Besonnenheit, *f.*, self-possession, discretion.
besprechen, besprach, besprochen, bespricht, *refl.*, confer, commune.
besser, (*comp. of* gut), *adj.*, better.
best, (*superl. of* gut), *adj.*, best.
bestehen, bestand, bestanden, *intr.*, exist, be; zusammen —, coexist, be compatible, 1320.
besteigen, bestieg, bestiegen, *tr.*, mount, climb.
bestimmen, *tr.*, destine, 1829; decide, determine, 3212; bestimmt, *part. adj.*, intended, appointed, destined.
bestreuen, *tr.*, bestrew.
betäuben, *tr.*, bewilder, stupefy, 802; stun, 3264.
beten, *intr.*, pray.
bethören, *tr.*, befool, delude.
betrachten, *tr.*, regard, *115; observe, 2834.
betreten, betrat, betreten, betritt, *tr.*, tread, set foot on.
betroffen, *part. adj.*, perplexed, surprised, alarmed, confused, embarrassed.
betrogen, *part. adj.*, deceived, deluded.
betrüben, *tr.*, sadden.
betrüglich, *adj.*, deceitful, ensnaring.
Bett, *n.* -es, -en, bed; channel (*of a river*), 979.
Bette, *see* Bett.
beugen, *tr.*, bow, bend, incline.
Beute, *f.*, booty, spoil; prize, 1669.
bevor, *conj.*, before; — noch, before ever.
bewachen, *tr.*, watch, guard.
bewaffnen, *tr.*, arm.
bewahren, *tr.*, keep, preserve.
bewähren, *tr.*, verify, prove.
bewegen, *tr.*, move, stir, affect; *refl.*, move; bewegt, *part. adj.*, moved, agitated.
bewegen, bewog, bewogen, *tr.*, move, persuade, induce.
Bewegung, *f.* -en, motion; movement, *145; gesture, *25; agitation, emotion, 2669, 2748; commotion, *144.
bewegungslos, *adj.*, motionless.
beweinen, *tr.*, weep for, bewail.
beweisen, bewies, bewiesen, *tr.*, show, prove; give proof, 3263.
Bewerber, *m.* -s, —, suitor.
bewirten, *tr.*, entertain (*of a host*); give to drink, 3109.
bewohnen, *tr.*, inhabit, occupy.
bewölkt, *part. adj.*, clouded.
bewußt, *adj.* (*with* sich [*dat.*] *and gen.*), conscious of.
bezahlen, *tr.*, pay, pay for.
bezähmen, *tr.*, curb, restrain; *refl.*, be tamed *or* subdued, 2125.

bezeichnen, *tr.*, mark, distinguish; designate, 1146; point out, 1511.
bezeugen, *tr.*, bear witness to, attest; testify, 2720.
bezwingen, bezwang, bezwungen, *tr.*, master, 197; control, subdue, 3246; vanquish, 1704, 1811, 2478; conquer, 2165; take (*by force*), 236, 1213, 3356; bezwungen, *part. adj.*, conquered, 1123, 2291.
Biene, *f.* –n, bee.
bieten, bot, geboten, *tr.*, offer.
Bild, *n.* –es, –er, form, picture; image, 2542.
bilden, *tr.*, form, fashion; picture, represent, 2732.
Binde, *f.* –n, sash, scarf.
binden, band, gebunden, *tr.*, bind; bindend, *part. adj.*, binding, firm, 1600.
binnen, *prep.* (*dat.*), within.
bis, *prep.* (*acc.*) *and conj.*, until; — an, as far as, 210; — auf, except, 3381, *cf. N.*; — daß, before, 2778.
Bischof, *m.* –s, –öfe, bishop.
Bitte, *f.* –n, petition, request.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, ask, request; beg, pray; entreat, supplicate, 1577.
bitter, *adj.*, bitter.
blank, *adj.*, bright, gleaming, polished.
blasen, blies, geblasen, bläst, *tr.*, blow, sound.
blaß (bläßer, bläßest–, *now usually without umlaut*), *adj.*, pale.
bleiben, blieb, geblieben, *intr.* ſ., stay, remain.
bleich, *adj.*, pale, pallid.
blenden, *tr.*, blind.
Blendwerk, *n.* –s, delusion.
Blick, *m.* –es, –e, look, glance.
blicken, *intr.*, look.
blind, *adj.*, blind.
Blitz, *m.* –es, –e, flash *or* bolt of lightning, flash; bolt, 2743.
blitzen, *intr.*, lighten; flash, 330, 946.
blöde, *adj.*, bashful, timid.
Blöße, *f.* –n, unprotected part, weak point.
blühen, *intr.*, bloom, flower, flourish; blühend, *part. adj.*, blooming, 7, 1615, 1682; flowery, 1563; flourishing, 1636.
Blume, *f.* –n, flower.
Blut, *n.* –es, blood.
bluten, *intr.*, bleed.
Blutgerüſt(e), *n.* –es, –e, scaffold (*for execution*), block, 891.
blutig, *adj.*, bloody; heinous, 2047.
blutrot, *adj.*, blood-red.
Boden, *m.* –s, — *and* Böden, ground, soil.
Bohemerweib, *n.* –s, –er (*Fr.* Bohémienne), gipsy woman, *cf. N.* 171.
Boot, *n.* –es, –e *and* Böte, boat.
bös, böſe, *adj.*, evil, wicked; bad, 168; ill, 2396; *as subst.*, evildoer, 351.
Bote, *m.* –n, –n, messenger.
Botſchaft, *f.* –en, message.
Brabant, Brabant, a province of Belgium. *cf. N.* 228.
Brand, *m.* –es, –ände, brand, firebrand, 2127; fire, conflagration, 1567.
Brauch, *m.* –es, –äuche, usage, custom.
brauchen, *tr.*, use, need, want; *with gen.*, have need of, 177, *cf. N.*; need, 2294.
braun, *adj.*, brown; swarthy, tawny, 171.
Braut, *f.* –äute, betrothed (woman), sweetheart; bride, 1847.
Brautkranz, *m.* –es, –änze, bridal wreath.
brav, *adj.*, worthy, honest, sturdy; *cf. N.* 33.
brechen, brach, gebrochen, bricht, *tr.* break; *intr.* ſ. *and* h., break

forth, burst from (aus), 59; break (into), force one's way through (in *with acc.*), 1681.

breiten, *refl.*, spread, extend.

brennen, brannte, gebrannt, *intr.* (*and tr.*), burn.

brillant'en, *adj.*, of diamonds, diamond.

bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring.

Britte, *m.* –n, –n, Briton.

Brittenſohn, *m.* –s, –ſöhne, British son, son of Britain.

brittiſch, *adj.*, British.

Brücke, *f.* –n, bridge; = Zugbrücke, drawbridge, 3425.

Bruder, *m.* –s, Brüder, brother.

brüderlich, *adj.*, brotherly, fraternal.

Bruderzwiſt, *m.* –es, –e, strife of brothers, fraternal discord.

Brügg, Bruges, a city in Flanders, *cf. N.* 1941.

Brunnen, *m.* –s, —, spring.

Brunſt, *f.* fire, heat; — des Feuers, fiery flame, 1556.

brünſtig, *adj.*, fervent.

Bruſt, *f.* Brüſte, breast, bosom; heart, 278.

Bruſtharniſch, *m.* –es, –e, breastplate, cuirass.

Bruſtwehr, *f.* –en, bulwark; *lit.* breastwork.

Brut, *f.* –en, brood; young, cubs, 1596.

Bube, *m.* –n, –n, boy, lad, 3099; knave, wretch, 1174, *cf. N.*

Buch, *n.* –es, Bücher, book.

Buhle, *m.* –n, –n, lover, paramour.

buhleriſch, *adj.*, amorous, wanton.

Bühne, *f.* –n, stage.

Bund, *m.* –es, Bünde, bond, alliance, 684, 2027; covenant, 2745.

Bund(e)sfreund, *m.* –s, –e, confederate, ally.

Bund(e)sgenoſſe, *m.* –n, –n, confederate, ally.

Bund(e)sgenoſſin, *f.* –innen, (female) confederate *or* ally.

Bündnis, *n.* –iſſes, –iſſe, bond, tie, 1619; alliance, 1390.

Burg, *f.* –en, stronghold, fortified town.

bürgen, *intr.*, be security, answer for.

Bürger, *m.* –s, —, burgher, 2, *cf. N.*; townsman, 833; citizen, 556, 1331, *etc.*; commoner, 702.

Bürgerblut, *n.* –s, citizens' *or* subjects' blood.

Bürgerkrieg, *m.* –s, –e, civil war.

Burgund, *n.* –s, Burgundy, a duchy of France, 1908.

Burgund. (Philip, Duke of) Burgundy.

Burgundier, *m.* –s, —, Burgundian, a citizen of Burgundy.

burgundiſch, *adj.*, Burgundian.

Buſch, *m.* –es, Büſche, bush.

Buſen, *m.* –s, —, bosom.

Buße, *f.* –n, penance.

büßen, *tr.*, expiate, atone for.

C

Centner, *m.* –s, —, centner, hundredweight.

centnerſchwer, *adj.*, of enormous weight; *lit.* a hundred pounds in weight.

Chalons. Chalons, a town in France.

Cherubim, *pl.* (*Hebrew*), cherubim.

Chinon. Chinon, a city in France; *cf. N.* 273.

Chor, *m.* –es, Chöre, choir.

Chorknabe, *m.* –n, –n, choir-boy.

Circe. Circe, a fabled enchantress; *cf. N.* 1709.

Clermont. Clermont, a town in France.

Connetable (*Fr.*), *m.* –s, –s, constable; Lord High Constable; *cf. N.* 451.

Cour d'amour (*Fr.*), Court of Love; *cf. N.* 525.

Crequi. Crécy (*Fr.*) *or* Cressy, a village in France; *cf. N.* 1243.

D

da, *adv.*, there, then; da! here! *conj.*, when, 1195, 1302; while, as, 186, *cf. N.*; whereas, 2034.

Dach, *n.* -ĕs, Dächer, roof, shelter; covering, 180.

dafür, *adv.*, for that, for it.

dagegen, *adv.*, against it or that.

Dagobert. Dagobert, a king of the Merovingian line; *cf. N.* 9.

daheim, *adv.*, at home.

dahin, *adv. and sep. pref.*, thither, there; gone, dead, 3513.

dahinführen, *tr.*, lead thither.

dahingeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give up, abandon.

dahinſchmettern, *tr.*, smite *or* strike down, fell.

daliegen, lag, gelegen, *intr.*, lie there.

damals, *adv.*, at that time, then.

damit, *adv.*, therewith, with it *or* that; *conj.*, in order that, 1216.

Dämm(e)rung, *f.* -en, twilight.

Danaiden, *pl.*, Danaids, 629, *cf. N.*

daneben, *adv.*, beside it.

Dank, *m.* -ĕs, thanks, gratitude.

danken, *intr.* (*dat.*), thank, thank for (something, *acc.*); *impers. pass.*, thanks be to all, 2945.

dann, *adv.*, then.

daran, *adv.*, thereon; of it *or* that; therein, in that, 3216.

darauf, *adv.*, thereupon, thereon, on it *or* that; thereafter, afterward.

daraus, *adv.*, thereout, therefrom, out of it *or* that *or* them.

darbieten, bot, geboten, *tr.*, offer.

darein, *adv.*, therein, in there, into it *or* that; d(a)rein ſchlagen, lay about one, slash right and left, 1459.

darin, *adv.*, therein, in it *or* that.

darleihen, lieh, geliehen, *tr.*, lend, advance (*money*).

darnach, *adv.*, thereafter, after it, at it *or* that.

darnieder, *adv.*, down; — kämpfen, overthrow, 318.

darſtellen, *tr.*, represent, expose, reveal; *refl.*, present oneself, 818; be presented, appear, 952-3.

darum, *adv.*, for *or* about that, on that account, therefore.

darunter, *adv.*, under *or* among it, that, them.

Daſein, *n.* -ĕs, existence, being.

daß, *conj.*, that, so that, — . . . faßte, would that . . . , 2555.

Dauphin (*Fr.*), *m.* -ĕs, -ĕs, Dauphin, *cf. N.* 1023.

davon, *adv. and sep. pref.*, thereof, from *or* of that; away, off; by *or* with them.

davor, *adv.*, before it *or* that; from it *or* that.

dazwiſchen, *adv. and sep. pref.*, at intervals.

dazwiſchentreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step between, interpose.

Decke, *f.* -n, cover, coverlet.

decken, *tr.*, cover, deck.

Degen, *m.* -ĕs, —, hero, warrior, champion, 267, *cf. N.*; sword, 1699, 1708.

dein, *poss. adj. and pron.* thy, thine, your, yours; das Deine, thy part, 1506; die Deinen, thy people *or* race, 1736.

Demut, *f.*, humility.

Denis, der heiligе. Saint Dionysius; *cf. N.* 706.

denken, dachte, gedacht, *tr. and intr.*, think, expect; intend, 756.

Denkmal, *n.* -ĕs, -mäler *and* -e, monument, memorial.

denn, *conj.*, for; *with comp.* (= als), than, 962, *cf. N.*

dennoch, *conj.*, yet, nevertheless.

der (die, das), *def. art.*, the; *demon. adj. or pron.*, this, that, this *or* that one, he, she, it; die, *nom. pl.*, 763, *cf. N.*; *rel. pron.*, who, which, that.

dereinſt, *adv.*, one time, some day (*in the future*).

derſelbe (dieſelbe, dasſelbe), *demon. adj. and pron.*, the same.

deſto, *adv.* (*with comp.*, the, all the.

deuten, *intr.* (*with* auf, *acc.*), point to, signify, betoken.

deutlich, *adj.*, clear, plain.

Diadem, *n.* –s, –e, diadem.

dicht, *adj.*, dense, thick, close; serried, 3445.

dick, *adj.*, thick.

dienen, *intr.* (*dat.*), serve.

Dienſt, *m.* –eſ, –e, service.

dies (dieſer, dieſe, dieſes), *demon. adj. and pron.*, this, this one.

diesmal, *adv.*, this time.

Ding, *n.* –eſ, –e *and* –er, thing, matter.

Dirne, *f.* –n, maid, girl, lass; *cf. N.* 328.

doch, *conj.*, yet, still, but, though; surely; *in exclamations*, why! 2770, *cf. N.*

Dolch, *m.* –eſ, –e, dagger.

Dom, *m.* –eſ, –e, cathedral.

Donner, *m.* –s, —, thunder.

Donnerkeil, *m.* –s, –e, thunderbolt.

donnern, *intr.*, thunder.

Donnerſchlag, *m.* –s, –äge, clap *or* peal of thunder.

Donnerwolke, *f.* –n, thunder-cloud.

doppelzüngig, *adj.*, double-tongued.

Dorf, *n.* –eſ, Dörfer, village.

dort, *adv.*, there, yonder.

Douglas. Douglas, commander of the Scotch auxiliaries, 587, *cf. N.*

Drang, *m.* –eſ, stress, impulse.

drängen, *tr. and intr.*, press, urge; *refl.*, press *or* force one's way, 2691, 2764; force oneself, 2822.

Drängen, *n.* –s (*verbal subst.*), crowding; crowd, throng, 166.

drauf, *see* darauf.

drehen, *tr.*, turn; twirl, 2335.

drei, *num.*, three; *decl. dat. pl.*, 114, 1153.

Dreieine, *m.* –n, (the) Triune God.

dreifach, *adj.*, threefold.

drein, *see* darein.

dreißig, *num.*, thirty.

dreiſt, *adj.*, bold, audacious, barefaced.

drin, *see* darin.

dringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., press, press forward; advance, rush, 1537; — in, penetrate, 2103; dringend, *part. adj.*, pressing, urgent.

dritt–, *num. adj.*, third; das dritte Wort, every other word, 1435.

droben, *adv.*, above, up there *or* yonder, on high.

drohen, *tr. and intr.* (*dat. of person*), threaten; drohend, *part. adj.*, threatening, menacing.

drücken, *tr.*, press, 1810; oppress, burden, 1354.

Druidenbaum, *m.* –s, –bäume, *lit.* Druids' tree; a name given to the common oak, *cf. N.* 93.

drum, *see* darum.

drunter, *see* darunter.

du (*pl.* ihr), *pers. pron.*, thou, you.

dulden, *tr.*, suffer, permit.

Dulden, *n.* –s (*verbal subst.*), endurance.

Dummheit, *f.* stupidity.

dumpf, *adj.*, dull, hollow.

dunkel, *adj.*, dark; obscure, lowly, 2146; mysterious, 2875.

dunkelnd, *part. adj.*, darkening (the air), dusky.

dünken, *intr.* (*dat.*), seem, appear; *refl.*, imagine, think; *impers.*, mich dünkt, methinks; *with dat.*, 79, *cf. N.*

dünn, *adj.*, thin.

durch, *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, through, by, by means of.

durchbohr'en, *insep.*, *tr.*, pierce, run through, stab.

durchdring'en, durchdrang', durchdrung'en, *insep.*, *tr.*, penetrate.

durchflamm'en, *insep.*, *tr.*, inflame, animate.

durch'kommen, kam, gekommen, *sep.*, *intr.* ſ., come *or* get through.

durchrin'nen, durchrann', durchron'nen, *insep.*, *tr.*, run *or* flow through.

durchſchau'en, *insep.*, *tr.*, see through, fathom, read.

durchſtrö'men, *insep.*, *tr.*, flow through.

dürfen, durfte, gedurft, darf, *intr. and modal aux.*, may, be permitted; have a right, 1424; *with neg.*, must not, 409, 476; dare not, 1237.

dürr, *adj.*, lean, withered, 106; leafless, 478.

durſtend, *part. adj.*, thirsty.

dürſten, *intr.*, thirst, be eager for (nach).

düſter, *adj.*, gloomy, dusky, 87, 101; lurid, 1567, 2034.

E

Ebbe, *f.* –n, ebb, ebb-tide.

eben, *adj.*, even, level; *adv.*, even, just, just now.

ebenbürtig, *adj.*, of equal birth; equal (in birth) to (*dat.*), 2149.

Ebene, *f.* –n, plain.

Echo, *n.* –s, –s, echo.

edel, *adj.*, noble; eine Edle, a noble, 2145.

Edelknecht, *m.* –s, –e, esquire, page.

Edelmann, *m.* –s, *pl.* –leute, nobleman, noble.

eh(e), *conj.*, ere, before; sooner.

Eh(e)band, *n.* –s, –e, nuptial-bond, marriage-tie.

eher, *adv.* (*comp. of* **ehe**), sooner, rather.

ehern, *adj.*, of brass, brazen.

Ehre, *f.* –n, honor.

ehren, *tr.*, honor; respect, obey, 3166.

Ehrenbogen, *m.* –s, —, triumphal arch.

ehrenvoll, *adj.*, honorable, worthy.

ehrerbietig, *adj.*, respectful, deferential.

ehrlich, *adj.*, honorable.

Ehrſucht, *f.*, ambition.

ehrvergeſſen, *part. adj.*, unmindful of honor, lost to honor; *cf. N.* 721.

ehrwürdig, *adj.*, reverend, venerable.

Eiche, *f.* –n, oak, oak tree.

Eid, *m.* –es, –e, oath.

Eiferſucht, *f.*, jealousy.

eigen, *adj.*, own; strange, peculiar, 144.

Eigentum, *n.* –s, –ümer, property, possessions.

eigenwillig, *adj.*, self-willed, obstinate.

Eilbote, *m.*, –n, –n, courier.

eilen, *intr.*, ſ. *and* h., hasten, hurry.

eilends, *adv.*, with haste, speedily.

eilfertig, *adj.*, hasty, in haste.

eilig, *adj.*, hasty.

ein, *indef. art. and num.*, a, an, one.

ein-, *sep. pref.*, in, into.

einander, *indec. pron.*, one another, each other.

Einbildung, *f.* –en, fancy, imagination.

eindrängen, *tr.*, pierce.

eindringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., fall upon, attack, rush at (auf *with acc.*).

Eindruck, *m.* –s, –ücke, impression.

einfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall in *or* into; (*with dat. of pers.*) enter the mind, occur to, 46, 194;

(*of music*) fall *or* join in, begin, *104, *140.

einfaſſen, *tr.*, enclose; border, edge, 1158.

Eingang, *m.* –s, –änge, entrance.

eingeboren, *part. adj.*, native-born, native.

eingefaßt, *part. adj.*, enclosed, bordered.

einhalten, hielt, gehalten, hält, *intr.*, stop, pause, desist.

einheimiſch, *adj.*, native, native-born.

einher, *adv.*, along.

einholen, *tr.*, go to meet.

einhüllen, *tr.*, envelop, wrap.

einig, *adj.*, one, united, 1647; in accord, 1891; some, any.

einkaufen, *tr.*, buy, purchase.

einkehren, *intr.*, ſ., take up one's abode, enter.

einmal, *adv.*, one time, once; auf —, all at once, on a sudden, 1544.

einmütig, *adj.*, unanimous.

einnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take possession of, occupy.

eins, *indec. adj.*, one, identified (with).

einſchiffen, *tr.*, put on board (ship), embark.

einſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, stamp, engrave.

einſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, include.

einſchmelzen, ſchmolz *and* ſchmelzte, geſchmolzen *and* geſchmelzt, ſchmilzt *and* ſchmelzt, *tr.*, melt down (*as plate*).

einſetzen, *tr.*, stake, risk, 826, 3322; install, appoint, *N.* 470.

Einſicht, *f.*, insight.

einſiedleriſch, *adj.*, hermit-like, solitary.

einsmals (*archaic*), *adv.*, one time, once, 1072.

einſt, *adv.*, once, one time, some time.

einſtürzen, *intr.* ſ., fall in.

Eintracht, *f.*, unity, harmony, peace.

eintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., enter.

Eintritt, *m.* –s, –e, entrance.

einweihen, *tr.*, consecrate, 2027; initiate *or* instruct in, 1791.

einziehen, zog, gezogen, *intr.* ſ., enter, march into, make one's entry.

einzig, *adj.*, single; individual, 1030; unique, 875.

Einzug, *m.* –s, entry; — halten, make one's entry, 1910.

Eiſen, *n.* –s, —, iron; weapon, steel, 1683, 1726; *cf. N.* 427; *collect.*, armor, weapons, 641.

eiſern, *adj.*, iron, of iron.

Eispol, *m.* –s, North Pole.

eitel, *adj.*, vain, idle; *adv.*, vainly, in vanity.

Elend, *n.* –s, exile, 3135, *cf. N.*; misery, wretchedness, 2003.

elend, *adj.*, wretched, miserable; *as subst.*, wretch, 1702.

Eltern, *pl.*, parents.

empfangen, empfing, empfangen, empfängt, *tr.*, receive; welcome, 910.

empfinden, empfand, empfunden, *tr.*, feel, experience.

Empfindung, *f.* –en, sensation, feeling.

empören, *tr.*, stir up, agitate, *refl.*, revolt, mutiny, be in revolt, 588.

emporrichten, *sep. refl.*, raise oneself up.

empört, *part. adj.*, agitated, rebellious, 799.

Ende, *n.* –s, –n, end; direction, quarter, 214; am —, at last, 2289. *cf. N.*

enden, *tr.*, *intr.*, *and refl.*, end, finish, stop.

endigen, *tr.*, end.

endlich, *adv.*, finally, at last.

eng, *adj.*, narrow; confining, constraining, 72.

Engel, *m.* –s, —, angel.
Engelknabe, *m.* –n, –n, angel.
Engelländer (*archaic and poetic for* Engländer), *m.* –s, —, Englishman; *pl.* the English.
engelländisch, *see* englándisch.
Engelsmajestät, *f.*, angelic majesty.
England, *n.* –s, England.
engländisch, *adj.* English.
englisch, *adj.*, English.
Enkel, *m.* –s, —, grandson; *pl.* descendants, 2101.
Enkelsöhne, *pl.* descendants.
ent-, *insep. pref., never accented.*
entbehren, *intr.* (*gen.*), be without, be deprived of; be in want, 650.
entblößen, *tr.*, bare, strip, 564; disclose, uncover, expose, *114.
entbrennen, entbrannte, entbrannt, *intr.* ſ., kindle, be kindled.
entdecken, *tr.*, discover, detect, 1005; disclose, reveal, 1020.
entehren, *tr.*, dishonor.
enterben, *tr.*, disinherit.
entfallen, entfiel, entfallen, entfällt, *intr.* ſ., fall *or* slip from (*dat.*).
entfalten, *tr.*, unfold.
entfernen, *tr.*, remove, avert, 2405; *refl.*, withdraw, retire, *135; leave, escape, fly, *114.
entfernt, *adj.*, distant, remote; *as subst.*, 1198.
Entfernung, *f.* -en, distance; in der —, at a distance, *95.
entflammen, *tr.*, inflame, kindle; *intr.* ſ., be inflamed, kindle, 870.
entfliehen, entfloh, entflohen, *intr.* ſ., flee, run away, escape.
entfließen, entfloß, entfloſſen, *intr.* ſ., flow (forth).
entfremdet, *part. adj.*, estranged.
entgegen, *prep.* (*following its noun in dat.*) *and sep. pref.*, toward, against; to meet, 1911.
entgegeneilen, *intr.* ſ., hasten toward, hasten to meet.
entgegenführen, *tr.*, lead against.
entgegengehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go to meet, advance against.
entgegengeſetzt, *part. adj.*, opposite.
entgegenſtellen, *tr.*, oppose to.
entgegenſtrecken, *tr.*, stretch toward.
entgegenſtrömen, *intr.* ſ. *and* h., pour forth to meet.
entgegentreiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive toward, drive to meet.
entgegentreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step toward, advance to meet.
entgegenwallen, *intr.*, flow out to meet.
entgehen, entging, entgangen, *intr.* ſ. (*with dat.*), escape, slip from.
Entheiligung, *f.*, desecration, profanation.
enthüllen, *tr.*, unveil, reveal, disclose.
entkommen, entkam, entkommen, *intr.* ſ., escape.
entladen, entlud, entladen, *refl.* (*impers.*), be discharged *or* let loose (*as a battle*), 3065, *cf. N.*
entlaſſen, entließ, entlaſſen, entläßt, *tr.*, let go, dismiss, 2422, 3257; release, absolve, 742.
entlegen, *adj.* remote, distant.
entmannen, *tr.*, unman.
entreißen, entriß, entriſſen, *tr.* (*dat. of person or thing from which*), tear *or* snatch from, *9, 602, 2007, 3492, *170; deliver from, 2083; take from, rob *or* deprive of, 1522, 1548, 2656; relieve of, 2387; *refl.*, tear oneself from, *126.
entrichten, *tr.*, discharge, pay.
entrinnen, entrann, entronnen, *intr.* ſ., run away, escape.
entrüſten, *tr.*, provoke, make indignant, enrage.
entſagen, *intr.* (*dat.*), renounce, give up.

Entſagung, *f.*, renunciation.
entſcharen, *tr. and refl.*, disband, disperse.
entſcheiden, entſchied, entſchieden, *tr.*, decide, determine; *refl.*, be resolved *or* decided.
Entſcheidung, *f.* –en, decision; issue, 1510.
entſchieden, *part. adj.*, resolute, determined.
entſchlafen, entſchlief, entſchlafen, entſchläft, *intr.* ſ., fall asleep.
entſchlagen, entſchlug, entſchlagen, entſchlägt, *refl.* (*with gen.*), absolve oneself from, get rid of.
entſchließen, entſchloß, entſchloſſen, *refl.*, resolve, determine.
entſchloſſen, *part. adj.*, determined, resolute; *adv.*, resolutely, 642.
entſeelt, *part. adj.*, lifeless.
Entſetzen, *n.* –s, horror, terror, amazement.
entſetzlich, *adj.*, horrible, terrible.
entſetzt, *part. adj.*, terrified, amazed.
entſinken, entſank, entſunken, *intr.* ſ., sink *or* fall from (*dat.*), *82; (*of courage*) fail, 1371.
entſpringen, entſprang, entſprungen, *intr.* ſ., spring *or* issue from.
entwaffnen, *tr.*, disarm.
entweihen, *tr.*, desecrate, profane.
entwenden, *tr.*, carry off, steal.
entwerfen, entwarf, entworfen, entwirft, *tr.*, design, form.
entwinden, entwand, entwunden, *tr.*, wrest from (*dat. of pers.*).
entwirren, *tr.*, disentangle, unravel; *refl.*, be unraveled, 3283.
entzaubern, *tr.*, disenchant, disillusion.
entziehen, entzog, entzogen, *tr.*, withdraw *or* take from (*dat. of person*), deprive of.
entzücken, *tr.*, enrapture, enchant, delight; entzückt, *part. adj.*, enraptured, enchanted.
Entzücken (*verbal subst.*), *n.* –s, rapture, ecstasy.
entzünden, *tr.*, set on fire, inflame, ignite; *refl.*, catch fire, ignite, 266.
entzweien, *tr.*, part *or* divide (asunder).
er (*pl.* ſie), *pers. pron.*, he, it; *gen. sg.*, 962, *cf. N.*
er-, *insep. pref.*, *never accented.*
erbarmen, *refl.* (*with gen.*), take pity on.
Erbarmung, *f.*, pity, compassion.
erbauen, *tr.*, erect, rear aloft; *cf. N.* 255.
Erbe, *n.* –s, inheritance, heritage.
erbeben, *intr.* ſ., tremble, falter.
erbeuten, *tr.*, take as booty, capture.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.*, obtain by request; ask for, solicit. 1821.
erbleichen, erblich, erblichen, *intr.* ſ., turn pale.
erblicken, *tr.*, perceive. see, catch sight of.
erbrauſen, *intr.* ſ., roar, rush along.
Erbreich, *n.* –s, –e, hereditary kingdom, heritage.
Erde, *f.*, earth; *gen. and dat. sg.* –n, 408, 1088, 1850, *etc.*; *cf. N.* 395.
Erdenfrau, *f.* –en, woman of earth.
Erdenkugel, *f.* –n, (terrestrial) globe.
Erdenluſt, *f.* –üſte, earthly desire.
erdulden, *tr.*, suffer, endure.
ereilen, *tr.*, overtake.
erfahren, erfuhr, erfahren, erfährt, *tr.*, experience.
erfechten, erfocht, erfochten, erficht, *tr.*, win (by fighting), gain; *cf. N.* 656.
erflehen, *tr.*, implore, entreat.
erforſchen, *tr.*, search out, fathom.
erfrechen, *refl.* (*with gen.*), dare, presume.

erfreuen, *tr.*, delight, rejoice, gladden.
erfreulich, *adj.*, pleasing, cheering.
erfüllen, *tr.*, fill (up), 2243, 2680, *130, *etc.*; fulfil, 2144, 2269, 2808; *refl.*, be fulfilled, 2811.
ergeben, ergab, ergeben, ergiebt, *refl.*, surrender.
ergehen, erging, ergangen, *intr.* ſ., go forth, be issued.
ergießen, ergoß, ergoſſen, *tr.*, pour out *or* forth; *refl.*, gush forth, be shed, 141.
erglühen, *intr.* ſ., glow, grow red.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize, take hold of; possess, 328, 1723; move, affect, *114; transfix, 1569.
ergrimmt, *part. adj.*, enraged, grim.
erhaben, *adj.*, elevated, lofty, 262; exalted, noble, 2136, 2356; sublime, 1677, 2320.
erhalten, erhielt, erhalten, erhält, *tr.*, support, maintain, 496; preserve, save, 1310; receive, obtain, 589.
erheben, erhob *and* erhub, erhoben, *tr.*, lift up, raise; erhub, *pret. ind.*, 960; exalt, 1121, 2929; *refl.*, be raised, 697; rise, 725, 785, 1997, *etc.*
erheitern, *refl.*, be of good cheer, take heart.
erhoben, *part. adj.*, uplifted.
erhöhen, *tr.*, lift up, raise, 338; increase, 2157.
erinnern, *tr.*, remind; *refl.*, remember, be reminded of (*an, acc.*), 2897, *cf. N.*
erjagen, *tr.*, hunt down, overtake; gain, 2198.
erkämpfen, *tr.*, get by fighting, gain, win, *cf. N.* 656.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, know, 3170; perceive, 898, 2402; recognize, 1178, 1861, 2739, *etc.*
erkiesen, erkor, erkoren, *tr.*, choose.
erklären, *tr.*, explain; declare, 700, 3005; *refl.*, express oneself, 675; declare (for *or* against), 935, 3402.
erkor, *see* erkiesen.
erküren = erkiesen.
erlauben, *tr.*, allow, permit.
Erlaubnis, *f.*, leave, permission.
erledigen, *tr.*, release *or* free from (*gen.*).
erleiden, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer.
erleuchten, *tr.*, throw light upon; erleuchtet, *part. adj.*, enlightened, illumined.
erliegen, erlag, erlegen, *intr.* ſ. *and* h., succumb to (*dat.*).
Erlösung, *f.* –en, release.
ermächtigen, *refl.* (*with gen.*), get control *or* possession of (*archaic for* ſich bemächtigen).
ermattet, *part. adj.*, exhausted, fatigued.
ermorden, *tr.*, murder.
ermüdet, *part. adj.*, wearied.
erneuen, *tr.*, renew; erneut, *part. adj.*, renewed, revived.
erniedrigen, *tr.*, lower, debase.
Erniedrigung, *f.* –en, humiliation.
Ernſt, *m.* –es, earnestness.
ernſt, *adj.*, earnest; in earnest, 1959; serious, grave, 2630.
ernſthaft, *adj.*, serious, solemn.
Ernte, *f.* –n, harvest.
erobern, *tr.*, conquer, capture.
eröffnen, *tr.*, open, begin; head (*as a procession*), *132.
erquicken, *tr.*, refresh.
Erquickung, *f.* –en, refreshment.
erregen, *tr.*, stir, rouse; raise, *50.
erreichen, *tr.*, reach; get at, 1492.
erretten, *tr.*, save, deliver.
Erretterin, *f.* –innen, deliverer.
Errettung, *f.*, deliverance.
erröten, *intr.* ſ., blush.
erſchaffen, erſchuf, erſchaffen, *tr.*, create.

erſchallen, erſchallte *and* erſcholl, erſchallt *and* erſchollen, *intr.* ſ., sound, resound; be heard, *76, *130.
erſcheinen, erſchien, erſchienen, *intr.* ſ., appear.
Erſcheinung, *f.* –en, apparition, vision, 2863; manifestation, 2247.
erſchöpfen, *tr.*, exhaust; *refl.*, exhaust *or* spend itself, 921.
erſchrecken, erſchrak, erſchrocken, erſchrickt, *intr.* ſ., be terrified *or* startled, start with fear, shudder.
erſchrecken, *tr.*, frighten, terrify; erſchreckt, *part. adj.*, terrified, terror stricken.
erſchüttern, *tr.*, shake, agitate, convulse; erſchütternd, *part. adj.*, overwhelming, 3265; erſchüttert, *part. adj.*, convulsed, overwhelmed.
erſinnen, erſann, erſonnen, *tr.*, conceive.
erſt, *num. adj.*, first; foremost, 3438; zum erſtenmal, for the first time; *adv.*, first; not until, 2371.
Erſtarrung, *f.*, stupefaction.
erſtatten, *tr.*, compensate, make good.
Erſtaunen (*verbal subst.*), *n.* –s, astonishment, amazement.
erſtaunt, *part. adj.*, astonished, amazed.
erſtehen, erſtand, erſtanden, *intr.* ſ., rise, rise anew.
erſteigen, erſtieg, erſtiegen, *tr.*, mount, scale.
erſtreiten, erſtritt, erſtritten, *tr.*, win (by fighting).
erſtürmen, *tr.*, take by storm *or* assault.
ertönen, *intr.*, sound.
ertragen, ertrug, ertragen, erträgt, *tr.*, bear, endure, tolerate; *impers. refl.* = *Eng. pass.*, 877.
erwachen, *intr.* ſ., wake, awake; erwacht, *part.*, aroused, 2125.
erwägen, *tr.*, weigh, consider.
erwählen, *tr.*, choose, select.
erwarten, *tr.*, wait for, await, 849, 2190, *38; expect, 675, 837; wait, 3330.
erwecken, *tr.*, awaken.
erwehren, *refl.* (*with gen.*), free oneself from.
erweichen, *tr.*, soften, move (to pity).
erwidern, *tr.*, reply, answer.
erworben, *part. adj.*, won, gained.
Erz, *n.* –es, –e, metal; armor, 2255, 2646.
erzählen, *tr.*, tell, relate.
Erzbiſchof, *m.* –s, –öfe, archbishop.
erzeigen, *tr.*, show, render. confer upon.
erzeugen, *tr.*, beget.
erzürnt, *part. adj.*, angered.
es (*pl.* ſie), *pers. pron.*, it; *as expletive*, something, there.
Eſche, *f.* –n, ash, ash tree.
euer, *poss. adj. and pron.*, your, yours; die Euren, your men *or* troops.
eure(n)twegen, *adv.*, on your account, for your benefit.
ewig, *adj.*, everlasting, eternal, perpetual; *adv.*, forever, ever; auf —, forever.

F

fabelhaft, *adj.*, fabulous.
Fackel, *f.* –n, torch.
Faden, *m.* –s, Fäden, thread.
Fahne, *f.* –n, flag, banner, standard; company (of soldiers). 286, *cf. N.*
Fahnenträger, *m.* –s, —, standard-bearer, ensign.
Fähnlein, *n.* –s, —, company (of soldiers).
Fähre, *f.* –n, ferry-boat, transport.
fahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., fare, go; — laſſen, let go, *124;

mit der Hand —, put one's hand to, *139; fahrt wohl, farewell.

Fahrt, *f.* –en, journey.

Falk(e), *m.* –en, –en, hawk, 3436; falcon, 2009.

Fall, *m.* –es, Fälle, fall.

fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* f., fall.

falſch, *adj.*, false; fickle, treacherous, 1514.

Falte, *f.* –n, fold; corner, 2064, *cf. N.*

falten, *tr.*, fold, wrinkle; die Stirne —, knit the brow, frown, 2736.

fangen, fing, gefangen, fängt, *tr.*, catch, capture, take (captive).

Farbe, *f.* –n, color.

färben, *tr.*, color, tint.

Faß, *n.* –ſſes, Faſſer, vessel, 629, *cf. N.*

faſſen, *tr.*, seize, grasp; take, 297; contain, 2524; comprehend, 1835, 2709; *refl.*, compose oneself, recover one's self control, 774, 2891; (einen) ins Auge *or* Geſicht —, fix one's gaze on (some one), look at sharply, 172 (*cf. N.*), *115, *150.

fechten, fecht, gefochten, ficht, *intr.*, fight.

Fechtplatz, *m.* –es, –äße, battle-ground.

fehlen, *intr.* (*dat.*), fail, be wanting *or* lacking; ſie fehlt uns, we miss her, 2016; — an (*dat.*), 1982; *impers.* (*with* an *and dat.*), be lack of, 274, 607; nimmer fehlend, unerring, 1571.

Feier, *f.* –n, celebration.

feierlich, *adj.*, solemn.

feiern, *tr.*, celebrate.

feig(e), *adj.*, cowardly; *as subst.*, coward, 3341.

Feigheit, *f.*, cowardice.

feil, *adj.*, for sale.

fein, *adj.*, fine, delicate, nice.

Feind, *m.* –es, –e, enemy, foe; Adversary, 3022, *cf. N.*

Feindesblut, *n.* –s, enemy's blood, hostile blood.

Feindesbrut, *f.* –en, hostile brood.

Feindeshaufe(n), *m.* –ns, –n, hostile troops *or* ranks.

Feindeshelm, *m.* –s, –e, enemy's helmet.

Feindeslager, *n.* –s, —, enemy's camp.

Feindin, *f.* –innen, enemy, foe.

feindlich, *adj.*, hostile; *adv.*, in hostility, with enmity, 808.

feindſelig, *adj.*, hostile.

Feld, *n.* –es, –er, field.

Feldherr, *m.* –n, –en, general, commander-in-chief.

Feldruf, *m.* –s, call to arms.

Felſ (Felſen), *m.* –en (ens), –en, rock.

Felſenweg, *m.* –s, –e, rocky way, path over rocks.

Fenſter, *n.* –s, —, window.

fern, *adj.*, far, far-off, distant; *adv.*, far away; *comp.*, further, 178; von —, from afar, 1570.

fernbleiben, blieb, geblieben, *intr.* f., stand aloof.

Ferne, *f.* –n, distance; in der —, at a distance, *138.

Ferſe, *f.* –n, heel.

fertig, *adj.*, ready, done, finished; — werden (mit), make an end (of), 1283.

Feſſel, *f.* –n, fetter, bond.

feſſeln, *tr.*, fetter, shackle, bind.

feſt, *adj.*, fast; fixed, 2074; firm, tight, 1572; (well, fortified, 537, 1227; impregnable, 3335.

Feſt, *n.* –es, –e, feast, festival.

feſtlich, *adj.*, festal, festival.

Feſtlichkeit, *f.* –en, festivity.

Feſton' (*Fr.*) *n.* –s, –s, festoon, garland, *119, *cf. N.*

Feuer, *n.* –s, —, fire.

Feuerauge, *n.* –s, –n, eye of fire, flaming eye.

Feuerbach, *m.* –s, –äche, stream of fire.

Feuerbrand, *m.* –s, –ände, firebrand.
Feuerpfeil, *m.* –s, –e, fiery dart.
Feuerpfuhl, *m.* –s, lake of fire, hell.
feurig, *adj.*, fiery, burning.
Fieber, *n.* –s, —, fever.
Fierbonys. Fierboys, a town in France, *cf. N.* 1149.
finden, fand, gefunden, *tr.*, find; *refl.*, find oneself, come to oneself, 774; be found, 1960; be, 2771.
finster, *adj.*, dark; gloomy, 3246; sombre, 2737.
Finsternis, *f.* –nisse, darkness, gloom.
Firmament', *n.* –s, –e, firmament.
fixieren, *tr.*, regard fixedly, look at steadily.
flach, *adj.*, flat; die flache Hand, the palm, 597.
Flamme, *f.* –n, flame.
flammen, *intr.*, flame, blaze; *part. adv.*, in a flame, 402.
flattern, *intr.*, flutter, wave.
flechten, flicht, geflochten, flicht, *tr.*, braid, twine.
Flecken, *m.* –s, —, borough, country-town, village; *cf. N.* 1049.
flehen, *intr.* (*with* um), pray, implore, supplicate; flehend, *part. adv.*, in supplication, 1059.
Fleh(e)n (*verbal subst.*), *n.* –s, supplication, prayers.
Flehende, *m. and f.* (*decl. like adj.*), suppliant.
Flehenswunsch, *m.* –es, –wünsche, entreaty, supplication.
Fleiß, *m.* –es, industry.
fliegen, flog, geflogen, *s. and h.*, fly; — lassen, let fly, unfurl, 5–6; fliegend, *part. adj.*, flying, waving.
fliehen, floh, geflohen, *intr. s.*, flee, 310, 603, *etc.*; *tr.*, flee, avoid, shun, 81, 148, 3076, *etc.*
Fliehen (*verbal subst.*), *n.* –s, flight.
fließen, floß, geflossen, *intr. s.*, flow; fließend, *part. adj.*, flowing.
Flöte, *f.* –n, flute.
Flötenspieler, *m.* –s, —, flute-player, flutist.
Fluch, *m.* –es, Flüche, curse.
fluchen, *intr.* (*dat.*), curse.
Flucht, *f.*, flight.
flüchtig, *adj.*, fleeing, fugitive, 167; 1228; a fugitive, 12, 3169; fleeting, passing, 1825; *as subst.*, fugitive, 206; fleeing soldiers, 3448.
Flüchtling, *m.* –s, –e, fugitive, deserter.
Flug, *m.* –es, –üge, flight, flying; im Fluge, on the wing, 3435.
Flügel, *m.* –s, —, wing; wing (of an army), 1252,
Flügelkleid, *n.* –s, flowing robe, 3542, *cf. N.*
Flur, *f.* –en, field, pasture; fields, 1658, 2807.
Fluß, *m.* –sses, –üsse, river.
Flut, *f.* –en, flood, tide, 1536; flood- *or* high tide, 491, *cf. N.*
fluten, *intr.*, flow, stream; flutend, *part. adv.*, like a flood, 2691.
Folge, *f.* –n, succession; in der —, subsequently, *130.
folgen, *intr. s.* (*dat.*), follow.
fordern, *tr.*, demand, ask; challenge, 686.
fort, *adv. and sep. pref.*, forth, away; *adds to some verbs the meaning* on, continue to, keep on.
fortan, *adv.*, henceforth.
fortbauen, *tr.*, build upward.
forteilen, *intr. s.*, hasten *or* hurry away.
fortfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr. h.*, go on, continue.
fortführen, *tr.*, lead away.
fortgrünen, *intr.*, continue to grow green; grünet . . . fort! put on your green anon! 388.

fortleben, *intr.*, live on, survive, be perpetuated.
fortmachen, *refl.* start, be off.
fortreißen, riß, gerissen, *tr.*, bear onward.
fortrufen, rief, gerufen, *tr.*, call away.
forttragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry away.
forttreiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive forth *or* away; drive *or* urge onward, impel, 430. 2269.
fortwähren, *intr.*, continue.
fortwirken, *intr.*, continue to work *or* operate.
fortzünden, *refl.*, keep kindling (*intr.*), 2127.
fragen, *tr.*, ask, question; fragend, *part. adj.*, questioning, inquiring.
Franke, (*poetic for* Franzose), *m.* –n, –n, Frenchman.
Frankenknabe, *m.* –n, –n, French boy *or* youth.
Frankenkrieg, *m.* –s, –e, French war.
Frankenlager, *n.* –s, —, French camp.
Frankenreich. *see* Frankreich.
fränkisch (*poetic for* französisch), *adj.*, French.
Frankreich, *n.* –s, France.
Franzose, *m.* –n, –n, Frenchman.
französisch, *adj.*, French.
Frau, *f.* –en, woman, lady.
frech, *adj.*, bold, insolent, shameless.
frei, *adj.*, free; open, *105, *130; alone, unsupported, *174.
freien, *intr.*, woo.
Freier, *m.* –s, —, suitor, wooer.
freigeboren, *adj.*, free-born.
Freiheit, *f.* –en, freedom, liberty.
freilich, *adv.*, truly, to be sure.
fremd, *adj.*, foreign, 10, 298, 336, *etc.*; strange, 2869; unknown, a stranger, 2823.
Fremde, *f.*, foreign country *or* land.
fremdgeboren, *adj.*, foreign-born.
Fremdling, *m.* –s, –e, foreigner.
Freude, *f.* –n, joy; *dat. pl.*, 891.
Freudenbecher, *m.* –s, —, cup of joy.
freudenhell, *adj.*, bright with joy.
freudensatt, *adj.*, joyous to the full, filled with joy.
Freudentag, *m.* –s, –e, day of joy.
freudig, *adj.*, glad, joyful, joyous.
freuen, *refl.* (*with gen.*), rejoice in, enjoy, 2129; be glad, 2802.
Freund, *m.* –es, –e, friend.
Freundesbündnis, *n.* –isses, –isse, friendly alliance.
Freundeshand, *f.* –hände, friendly hand, hand of friendship.
Freundin, *f.* –innen, friend.
freundlich, *adj.*, friendly, kind; *adv.*, in friendship, 2069; with friendly greetings, 1903.
Freundschaft, *f.* –en, friendship.
freveln, *intr.*, sin; sin against (an *with dat.*), 1402; frevelnd, *part. adv.*, wantonly, 1651.
Friede(n), *m.* –ns, peace; des Königs —, royal truce, 3045; Friede, *acc.* (*rare*), 1808.
Friedensgegend, *f.* –en, region *or* abode of peace.
Friedenszeichen, *n.* –s, —, sign *or* token of peace.
friedlich, *adj.*, peaceful.
frisch, *adj.*, fresh; ready, bold; *in exclam.*, courage! 3423; *adv.*, freshly, newly, 1760; boldly, 1668, 3373.
Frist, *f.* –en, space of time, time.
froh, *adj.*, happy, joyous, glad.
fröhlich, *adj.*, happy, joyous.
fromm (frömmer, frömmst—, *now usually without umlaut*), *adj.*, worthy, dutiful, pious, 134; pious, 404, 1064, 2574; harmless, 1657, 2582.
frommen, *intr.* (*dat.*), avail, 2361; be of use to, 191.

Frucht, *f.* Früchte, fruit.
fruchtbar, *adj.*, fruitful, fertile.
früh, *adj.*, early.
fügen, *tr. and refl.*, join, unite, 2348; *refl.* (*impers.*), happen, come to pass, 2925.
fühlen, *tr.*, feel; *refl.*, be sensible *or* conscious of oneself, come to oneself, 3010; fühlend, *part. adj.*, feeling, with feelings, 2597.
führen, *tr.*, lead, guide; direct, *113; bear, carry, 1657, 2493; bring, 779, 816, 1561; bear, wield, 254, 368, 1798, 1984, 2258; carry on, 1419, 1884; das Wort —, be spokesman, 1173.
Führer, *m.* –s, —, leader, commander.
Führerin, *f* –innen, director.
Fülle, *f.*, fullness.
füllen, *tr.*, fill, make full; *refl.*, fill, be full, 311.
fünfzig, *num.*, fifty.
funkelnd, *part. adj.*, sparkling.
für, *prep.* (*acc.*), for; was für ein, what kind of, what; für sich (*in stage directions*), aside.
fürbaß (*archaic*, = vorüber), *adv.*, past, by.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, *adj.*, fearful, terrible, dread.
Furchtbild, *n.* –s, –er, phantom of terror, dread phantom.
fürchten, *tr.*, fear, dread, be afraid of; *past part. as subst.*, 3203.
fürchterlich, *adj.*, fearful, terrible.
Furchtgespenst, *n* –es, –er, dread spectre.
Furie, *f.* –n, Fury.
fürlieb, *adv., only in phrase* fürlieb (*archaic* vorlieb) nehmen, be satisfied *or* content with, make shift with, 2168, *cf. N.*
Fürst, *m.* –en, –en, prince; chieftain, leader, 1137, 2462.
Fürstenehre, *f.*, princely honor.
Fürstensaal, *m.* –s, –säle, hall *or* abode of princes.
Fürstenthron, *m.* –s, –e, princely throne.
fürstlich, *adj.*, princely; royal, 575; *adv.*, in princely fashion, 496; as a prince, 551.
Fuß, *m.* –es, Füße, foot; auf dem —, at my heels, 1866.
Fußbreit, *m.* –s, foot-breadth; foot (*of measurement meaning a very small space*).
Fußfall, *m.* –s, –fälle, (act of) falling on one's knees, prostration.

G

galant', *adj.*, gallant', amorous, *cf. N.* 449.
Galanterie', *f.*, –n, gallantry.
Galle, *f.*, gall; bile, venom, 1275.
ganz, *adj.*, whole, entire, all; *adv.*, wholly, quite.
Gasse, *f.* –n, street.
Gast, *m.* –es, Gäste, guest.
Gatte, *m.* –n, –n, husband.
Gattin, *f.* –innen, wife.
Gaukelkunst, *f.*, jugglery, magic arts.
Gaukelspiel, *n.* –s, jugglery, trickery.
Gaukelspieler, *m.* –s, —, jester; wandering minstrel *or* buffoon (*Fr.* jongleur); *cf. N.* 447.
Gauklerin, *f.* –innen, juggler, sorceress, witch.
ge-, *insep. pref., never accented.*
gebären, gebar, geboren, gebiert, *tr.*, bear, give birth to.
Gebein, *n.* –s, –e, bones, remains.
geben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give; *impers.* (*acc.*), es giebt, there is, there are, etc.; was giebt's? what is it? 553, 586.
Gebet, *n.* –s, –e, prayer.
gebieten, gebot, geboten, *tr.* (*dat. of person*), command, bid; halt —, stay (*tr.*), 2110.

Gebieter, *m.* –s, —, master, lord.
gebieterisch, *adj.*, commanding, imperative.
geboren, *part. adj.* (*see* gebären), born.
gebrechen, gebrach, gebrochen, gebricht, *impers.* (*usually*), fail, be lacking.
gebrochen, *part. adj.*, broken; gathered, won, 1760.
gebunden, *part. adj.*, bound, in bonds.
Geburt, *f.* –en, birth.
gedämpft, *part. adj.*, muffled.
Gedanke, *m.* –ns, –n, thought.
gedankenvoll, *adj.*, thoughtful.
gedeihen, gedieh, gediehen, *intr.* ſ., thrive, prosper.
gedenken, gedachte, gedacht, *intr.* (*gen. or* an *with acc.*), be mindful of, remember, 595; think, intend, purpose, 1931.
Gedräng(e), *n.* –s, crowd, throng, 1919; press, crush, 3437.
geduldig, *adj.*, patient.
Gefahr, *f.* –en, danger, peril.
Gefährte, *m.* –n, –n, companion.
Gefährtin, *f.* –innen, companion.
gefallen, gefiel, gefallen, gefällt, *intr.* (*dat.*), please.
gefangen, *part. adj.*, captive, a prisoner, 3311.
Gefangene, *m. and f.* (*decl. like adj.*), prisoner.
Gefäß, *n.* –es, –e, vessel, embodiment.
gefaßt, *part. adj.*, composed, calm.
Gefecht, *n.* –s, –e, fight, battle, encounter.
gefesſelt, *part. adj.*, fettered, in bonds, 1573; fixed, motionless, 1728.
Gefilde, *n.* –s (*collect.*), fields, plains, 976. *cf. N.*
gefleckt, *part. adj.*, spotted; = gedreift, striped, 1595.
Gefolge, *n.* –s, —, retinue, train.
Gefühl, *n.* –s, –e, feeling.
gegen, *prep.* (*acc.*), against, contrary to, toward.
Gegend, *f.* –en, region, district, country; part, *111.
gegenüber, *prep.* (*dat., governed word preceding*), *adv. and sep. pref.*, over against, opposite (to).
gegenüberſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* (*dat.*), be opposed to.
Gegenwart, *f.*, presence.
Gegner, *m.* –s, —, foe, enemy; adversary, 1682; rival, 762.
geharniſcht, *adj.*, in armor.
geheim, *adj.*, secret.
Geheimnis, *n.* –niſſes, –niſſe, secret, mystery.
geheimnisvoll, *adj.*, mysterious; *adv.*, with mysterious air, *46.
gehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go; in ſich —, repent, 3130.
geheuer, *adj.*, safe (from ghosts), not haunted; *used only negatively*, nicht —, haunted, uncanny, *cf. N.* 95.
Geheul, *n.* –s, howling.
gehirnlos, *adj.*, brainless, mad.
Gehölz, *n.* –es, –e, wood, thicket.
Gehör, *n.* –s, hearing, audience.
gehorchen, *intr.* (*dat.*), obey.
gehören, *intr.* (*dat.*), belong (to); *with* zu, 1736, *cf. N.*
gehorſam, *adj.*, obedient.
Gehorſam, *m.* –s, obedience.
Geier, *m.* –s, —, vulture.
Geiſel, *m.* –s, — *and* –n, hostage.
Geiſt, *m.* –es, –er, spirit; ghost, 2854; the (Holy) Spirit, 399, 1146, 2102, *etc.*; mind, intelligence, 2329.
Geiſterreich, *n.* –s, –e, spirit-realm.
gekleidet, *part. adj.*, clothed, clad, dressed.
Geklirr, *n.* –s, clashing, din.
gelagert, *part. adj.*, encamped.
gelangen, *intr.* ſ., get to, reach, gain.

Geläut(e), *n.* –s, ringing.
gelb, *adj.*, yellow.
Geld, *n.* –es, –er, money.
gelehrig, *adj.*, docile, tractable.
Geleit, *n.* –s, –e, escort, safe-conduct, 575, *cf. N.*
gelernt, *part. adj.*, studied.
geliebt, *part. adj.*, beloved.
Geliebte, *m. and f.* (*decl. like adj.*), beloved, lover, sweetheart; mistress, *dram. pers.*
gelingen, gelang, gelungen, *impers.* (*dat.*) ſ., succeed.
gelobeu, *tr.*, vow.
gelten, galt, gegolten, gilt, *intr.*, be worth (*measure of value in acc.*), 1943; be a matter of importance; gilt gleich, is all the same (to me), 3504; be the time to, 3146, 3373.
Gelübde, *n.* –s, —, vow.
Gelüſten, *n.* –s, desire.
gemächlich, *adj.*, convenient, comfortable.
Gemahl, *m.* –s, –e, husband.
Gemahlin, *f.* –innen, wife.
gemein, *adj.*, common, ordinary; vulgar, 2022; in common, 3350.
Gemeinſchaft, *f.* –en, companionship, society.
Gemiſch, *n.* –es, –e, mixture, medley.
Gemüt, *n.* –s, –er, disposition; nature, 878, *cf. N.*; heart, 2172.
Gendarmen, *pl.* (*Fr.* gens d'armes), men-at-arms; (heavy armed) horsemen, cavalry, *cf. N.* 3422.
genehmigen, *tr.*, agree *or* assent to.
geneigt, *part. adj.*, inclined, willing.
Genter, *m.* –s, —, a citizen of Ghent, a city in Belgium; *pl.*, the people of Ghent.
genug, *indec. adj.*, enough; — thun (*dat.*), satisfy, fulfill, 2209.
g(e)nügen, *intr.* (*dat.*), satisfy, suffice.
Genuß, *m.* –ſſes, –üſſe, enjoyment.
geöffnet, *part. adj.*, opened, open.
gerade, *adj.*, straight, direct; *adv.*, exactly, just; doch grad' heraus, but to be frank, 1399.
Gerät, *n.* –s, –e, utensil; thing, article, 159 (*cf. N.*), 191; (*collect.*), tools, implements, 165; things, baggage, equipage, 872.
geraten, geriet, geraten, gerät, *intr.* ſ., come (into), get (*into a state or condition*).
gerecht, *adj.*, just, upright; *as subst.*, 358; rightful, 1289; legitimate, righteous, 1364, 1785, 2510.
Gerechtigkeit, *f.* –en, justice.
gerettet, *part. adj.*, saved.
Gericht, *n.* –s, –e, judgment; zu — ſitzen, sit in judgment, 520.
Gerichtsſtab, *m.* –s, Staff of Justice.
gering, *adj.*, little, mean, trifling; um ein geringes, for a trifle, 175.
gern(e), *adv.*, gladly, willingly; *with verbs*, like to, be glad to.
Gerücht, *n.* –s, –e, rumor.
gerührt, *part. adj.*, touched, moved; *adv.*, with emotion, *40.
Geſandte, *m.* (*decl. like adj.*), envoy, messenger, delegate.
Geſang, *m.* –s, –änge, song; *pl.*, minstrelsy, poetry, 910.
Geſchäft, *n.* –s, –e, business; task, 1079.
geſchäftig, *adj.*, busy, busied.
geſchehen, geſchah, geſchehen, geſchieht, *intr.* ſ. (*used* in *3d pers. only*), happen, come to pass, occur, 314, 920, 3363, *etc.*; befall, possess, 1799; *often used as passive of* machen *or* thun, 754 (*cf. N.*), 1064, 1876.
Geſchenk, *n.* –s, e, present, gift.
Geſchick, *n.* –s, –e, fate; Fate, 2342.
Geſchlecht, *n.* –s, –er, race, 2126; family, house, 701, 778; generation, 2002, 2143; sex, 1606, 1608, 2212, 2637.

geſchloſſen, *part. adj.*, closed.

geſchlungen, *part. adj.*, entwined, locked (*in phrase*, Arm in Arm —, *3).

Geſchöpf, *n.* -ẽs, -e, creature; servant, 2742.

Geſchütz, *n.* -tes (*collect.*), cannon, artillery.

Geſchwader, *n.* -s, —, swarm.

geſchwärzt, *part. adj.*, blackened, darkened.

geſegnen, *tr.*, bless.

Geſelle *m.* -n, -n, comrade; fellow, 173.

geſellen, *tr.*, join, unite, 1444; *refl.*, associate with (zu), bear company, 1790.

Geſellſchaft, *f.* -en, company, companionship.

geſenkt, *part. adj.*, bowed.

geſeſſen, *part.*, see ſitzen.

Geſetz, *n.* -tes, -e, law; *pl.*, terms, conditions, 3360.

Geſicht, *n.* -s, -er, sight, vision, 3486, *115; face, countenance, *114, *174, *etc.*; *pl.* -e, vision, apparition, 113, 2812.

geſinnt, *part. adj.*, minded, disposed.

geſpannt, *part. adj.*, fixed, eager.

Geſpenſt, *n.* -tes, -er, ghost, spectre.

geſpenſtiſch, *adj.*, ghostlike, spectral.

Geſtade, *n.* -s, - -, shore, bank.

Geſtalt, *f.* -en, form.

Geſtändnis, *n.* -ſſes, -ſſe, confession.

geſtehen, geſtand, geſtanden, *tr.*, confess.

Geſtirn, *n.* -s, -e, constellation; conjunction of the stars, 1978.

geſund, *adj.*, sound; wholesome, 3125.

Geſundheit, *f.*, health.

Getöſe, *n.* -s, —, noise, din.

getreu, *adj.*, faithful, loyal.

getroſt, *adj.*, confident.

Gewächs, *n.* -ẽs, -e, plant, vegetation.

gewaffnet, *part. adj.*, armed.

gewähren, *intr.*, *in the phrase*, einen — laſſen, give one full scope, let one have his way, let one alone.

Gewalt, *f.* -en, power, force; superior force, 2506.

gewaltig, *adj.*, powerful, mighty; *as subst.*, 2429.

gewaltſam, *adj.*, violent; *adv.*, by force, *114.

Gewand, *n.* -ẽs, -änder (*and* -e), garment, robe.

gewärtig, *adj.*, waiting, expectant.

Gewimmel, *n.* -s, swarm, throng.

gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, gain, win.

gewiß, *adj.*, certain, sure.

gewohnt, *part. adj.*, wonted, 558; accustomed (to, *gen.*), 1656.

Gewölb(e), *n.* -s, —, vault, 1150; vaulted roof, arch, 2856.

Gewölk, *n.* -s, -e, clouds; cloud, 646, *cf. N.*

Gewühl, *n.* -s, crowd.

geziemen, *intr.* (*impers. dat.*), become, beseem.

Gift, *n.* -tes, -e, poison.

giftig, *adj.*, poisonous, venomous.

Gipfel, *m.* -s, —, summit, pinnacle.

Glanz, *m.* -tes, splendor, radiance, glory.

glänzen, *intr.*, glisten, sparkle; glänzend, *part. adj.*, splendid, glorious, bright.

Glaube(n), *m.* -ns, faith.

glauben, *tr.* (*dat. of pers.*), believe; (*with acc.*), 929, *cf. N.*; believe in (an, *acc.*), 3162.

gleich, *adj.*, like, alike; equal (to, *dat.*), 481, 2958; kindred, 1834; *adv.*, alike, equally, 2058; (= ſogleich), straightway, at once, 932, 993; gleich als, just as if (*followed by subjunc.*), 107.

gleichen, glich, geglichen, *intr.* (*dat.*), resemble, be like unto.
gleichmeſſend, *part. adv.*, with equal measure.
gleichwie, *adv.*, (just) as.
gleichwohl, *adv.*, nevertheless, for all that.
Gleißner, *m.* -s, —, dissembler.
Glied, *n.* -es, -er, limb, member; generation, 1401.
Glocke, *f.* -n, bell.
Gloſter, (Duke of) Gloucester, Regent of England during the minority of Henry VI.
Glück, *n.* -es, fortune; prosperity, 142; 636, *cf. N.*; success, 3406; fate, issue, 371, 3402.
glücklich, *adj.*, happy, fortunate; prosperous, 228.
glühen, *intr.*, glow, burn; glühend, *part. adj.*, glowing, blazing, burning.
Gnade, *f.* -n, grace, mercy, 744, 2057, 2947; favor, 879, 2288.
Gnadenbild, *n.* -s, -er, image *or* symbol of grace; holy image, 109.
gnädig, *adj.*, gracious; merciful, 787, 3109; auspicious, 2757.
gnug, *see* genug.
gnügen, *see* genügen.
Gold, *n.* -es, gold.
golden, *adj.*, gold, golden.
Gott, *m.* -es, Götter, god, God; mit —, with God's help, 19; geht mit —, go in peace, 1391.
Götterarm, *m.* -s, arm of God, arm divine.
gotterfüllt, *adj.*, heaven-inspired.
Götterkind, *n.* -s, child divine.
Götterkraft, *f.*, divine power.
Götterſchein, *m.* -s, divine radiance, halo.
Götterſtimme, *f.*, voice divine.
gottgeliebt, *adj.*, beloved of God.
Gottgeſandte, *f.* (*decl. like adj.*), one sent of God.
gottgeſendet, *adj.*, sent by God; *as subst.*, 2954.
Gottheit, *f.* -en, divinity, 2006, *cf. N.*
Göttin, *f.* -innen, goddess.
göttlich, *adj.*, divine; *adv.*, in the sight of God, 1400.
gottſendet, *adj.*, sent of God.
Götze, *m.* -n, -n, idol.
Grab, *n.* -es, Gräber, grave.
graben, grub, gegraben, grabt, *tr.*, dig.
Graben, *m.* -s, Gräben, ditch, moat.
Grabſchrift, *f.* -en, epitaph.
grad, *see* gerade.
Graf, *m.* -en, -en, count; (*of Englishmen*), earl.
Gram, *m.* -s, grief, sorrow; *cf. N.* 45.
gräßlich, *adj.*, horrible.
grau, *adj.*, gray, hoary, ancient.
Grauen (*verbal subst.*), *n.* -s, horror, dread; abomination, 2264.
graulich, *adj.*, fearful, dread.
grauſam, *adj.*, cruel.
grauſend, *part. adj.*, awful, horrible.
grauſenvoll, *adj.*, frightful, awful.
greifen, griff, gegriffen, *tr.*, grasp, seize; — in, reach to, 2287.
Greis, *m.* -es, -e, old man.
Greu[e]l, *m.* -s, —, horror, outrage, abominable deed *or* spectacle.
grimmig, *adj.*, grim; ferocious, 198; fierce, terrible, 770, 3118; *as subst.*, 1576.
grob (gröber, gröbſt-), *adj.*, rude, coarse, crude.
Groll, *m.* -s, resentment, ill-will; *cf. N.* 934.
groß (größer, größt-), *adj.*, great, large; *as subst.*, great events, 2776; *comp. as subst.*, 1009.
Große, *m.* (*decl. like adj.*), lord, noble.
Größe, *f.*, greatness.
Großmut, *f.*, magnanimity, mercy.

großmütig, *adj.*, magnanimous, generous.
Grotte, *f.* –n, grotto.
Grube, *f.*, hole, lair.
grün, *adj.*, green, verdant.
Grün, *n.* –s, verdure.
Grund, *m.* –es, Gründe, ground, reason.
gründen, *tr.*, found, establish.
Gründerin, *f.*, –innen, founder, author(ess).
grünen, *intr.*, become green, put forth leaves; thrive, flourish.
Gruppe, *f.* –n, group.
Gruß, *m.* –es, Grüße, greeting.
grüßen, *tr.*, greet, salute.
gültig, *adj.*, valid.
Gunst, *f.*, favor.
gut (besser, best–), *adj.*, good; laßt's — sein, 65, *cf. N.*
Gut, *n.* –es, Güter, possession; estate, 611; property, possessions, 827.
gütig, *adj.*, good; gracious, 2054; friendly, 54; *adv.*, kindly, 3527.
gütlich, *adj.*, friendly, amicable.

H

Haar, *n.* –es, –e, hair.
haben, hatte, gehabt, *tr.*, have, possess; *past aux.*, have, had; wir haben es, we have to do, 1234.
Habsucht, *f.*, greed.
Hader, *m.* –s, contention, strife.
haften, *intr.*, cling, attach to (*an, dat.*).
Hahnenruf, *m.* –s, cock-crow.
halb, *adj.*, half; mein halbes Reich, half of my kingdom, 591.
Hals, *m.* –es, Hälse, neck.
Halt, *m.* –es, –e, halt, stop; — gebieten, command a halt, stay, 2110; wer darf mir — gebieten, who may bid me halt? 1516.
halten, hielt, gehalten, halt, *tr.*, hold; keep, 2992; stop, detain, arrest, 1346; consider, deem, 2161; *intr.*, halt, 290, 3198; *refl.*, hold out, stand one's ground, 2315; einem zu gut(e) —, forgive one (something), 1353.
Hand, *f.* Hände, hand.
Händedruck, *m.* –s, –e, handshake.
handeltreibend, *part. adj.*, commercial.
Handlung, *f.* –en, act, ceremony.
Handschlag, *m.* –s, –äge, clasping of hands, handshake.
Handschuh, *m.* –s, –e, glove, gauntlet.
handvoll, *f.* —, handful.
hangen, bing, gehangen, hängt, *intr.*, hang, be suspended, impend.
Harm, *m.* –s, woe, sorrow; *cf. N.* 1661.
harmlos, *adj.* harmless, innocent.
Harnisch, *m.* –es, –e, armor, suit of armor *or* mail.
harren, *intr.* (*with gen.*, 1616, *cf. N.*), wait, await, *cf. N.* 56; wait and see, 369.
hart (härter, härtest–), *adj.*, hard, harsh; *as subst.*, 881.
Haß, *m.* –sses, hate, hatred.
hassen, *tr.*, hate.
hassenswert, *adj.*, worthy of hate, hateful.
Haufe(n), *m.* –ns, –n, mass, throng.
häufen, *tr.*, heap.
Haupt, *n.* –es, Häupter, head; aufs — schlagen, crush, rout, 3067.
Hauptmann, *m.* –s, Hauptleute, captain.
Hauptstadt, *f.*, –städte, capital.
Haus, *n.* –es, Häuser, house.
heben, hob, gehoben, *tr.*, lift; raise, 1813, 2108; inspire, 519; *refl.*, rise, 231, 2434.
Heer, *n.* –es, –e, army.
Heerbann, *m.* –s, summons (of vassals) to arms.
Heerführer, *m.* –s, —, commander, general.

Heergerät, *n.* –s, –e, army baggage, equipage.
heften, *tr.*, fasten, attach; *refl.*, cling to (an, *acc.*), 2407.
heftig, *adj.*, violent, vehement, *115, *129, *etc.;* hasty, angry, 867; impetuous, *146; passionate, 1927, *40, *etc.;* heavy, *144, *147.
Heftigkeit, *f.*, violence, vehemence; mit —, impetuously, *124.
hegen, *tr.*, cherish.
Heide, *f.* –n, heath, moor; *dat. sing.* –n, 395, *cf. N.*
Heide, *m.* –n, –n, heathen, pagan, 337.
Heidenzeit, *f.*, pagan times.
Heil, *n.* –es, health; welfare, 743, 1348; bliss, 1890, 3306; *as interj.*, hail! 1001, 3293; blessed! 3294.
heilen, *tr.*, heal, cure; *intr.* s., heal, 1995.
heilig, *adj.*, holy, sacred; *as title*, Saint; *adv.*, sacredly.
Heilige, *m. and f.* (*decl. like adj.*), saint; Holy *or* Blessed Virgin, 1075, 1098, 3242.
heiligen, *tr.*, consecrate, hallow.
Heiligenbild, *n.* –s, –er, image, *or* picture, of a saint.
Heiligtum, *n.* –s, –tümer, holy place, sanctuary, 1639, 2847, 2858; sacred object, holy relic, 2726.
heim, *adv. and sep. pref.*, home, homeward; 2896, *cf. N.*
heimatlich, *adj.*, native.
Heimatpforte, *f.* –n, *lit.*, gate of home; city gates, 566.
heimführen, *tr.*, lead *or* take home.
heimisch, *adj.*, native, domestic.
Heimkehr, *f.*, home-coming.
Heinrich, Henry.
heischen, *tr.*, demand, require.
heiß, *adj.*, hot; fervent, 3464.
heißen, hieß, geheißen, *tr.*, name, call; bid, command, 1523, 2218, 2426; *intr.*, be called *or* named, 287, 620, 2221.
heiter, *adj.*, cheerful, happy, 522; merry, 512; serene, clear, 1878.
Held, *m.* –en, –en, hero.
Heldenarm, *m.* –s, –e, heroic arm.
Heldenherz, *n.* –ens, –en, heroic heart.
Heldenmädchen, *n.* –s, —, heroic maiden.
heldenmütig, *adj.*, heroic, courageous.
Heldenruhm, *m.* –s, heroic glory *or* fame.
Heldensohn, *m.* –s, –söhne, heroic son.
Heldenstärke, *f.*, heroic strength.
Heldentugend, *f.* –en, heroic virtue.
Heldin, *f.* –innen, heroine.
helfen, half, geholfen, hilft, *intr.* (*dat.*), help; *impers.*, avail, 592.
Helfershelfer, *m.* –s, —, ally.
hell, *adj.*, clear, bright, radiant; am –en Tag, in broad daytime, 3052.
Hellebardier, *m.* –s, –e, halberdier, *cf. N.* 2794.
Helm, *m.* –es, –e, helmet.
Helmbusch, *m.* –es, –üsche, crest, plume of the helmet.
hemmen, *tr.*, hinder, stay.
Henker, *m.* –s, —, executioner, headsman.
Hennegauer, *m.* –s, —, a citizen of Hainault, a province of Belgium; *pl.*, the people of H.
her, *adv. and sep. pref.*, hither, here; along, on, 965,
herab, *adv. and sep. pref.*, down from, down.
herabgießen, goß, gegossen, *tr.*, pour down, empty.
herabkommen, kam, gekommen, *intr.* s., come down.
herabreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear down.

herabrufen, rief, gerufen, *tr.*, call down.
herabsenden, sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet, *tr.*, send down.
herabsenken, *tr.*, let fall, lower.
herabsteigen, stieg, gestiegen, *intr.* ſ., descend.
herabziehen, zog, gezogen, *tr.*, drag down.
heran, *adv. and sep. pref.*, hither, up to, toward.
herandringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., press up to *or* toward.
heranſchwellen, ſchwoll, geſchwollen, ſchwillt, *intr.* ſ., roll *or* surge toward.
herauf, *adv. and sep. pref.*, up hither, upward.
heraufſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise from, ascend.
heraufſtürmen, *intr.*, rush upward.
heraus, *adv. and sep. pref.*, out here, out of, forth, out.
herausgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give up, deliver.
herausſchleichen, ſchlich, geſchlichen, *intr.* ſ., sneak out, steal forth.
herausſtürzen, *intr.* ſ., rush out.
herbei, *adv. and sep. pref.*, hither, near by.
herbeifliegen, flog, geflogen, *intr.* ſ. *and* h., fly *or* hasten hither.
herbeiführen, *tr.*, lead hither, assemble.
herbeirufen, rief, gerufen, *tr.*, call forth.
herblicken, *intr.*, look hither *or* here.
Herbſt, *m.* –es, –e, harvest, autumn.
Herd, *m.* –es, –e, hearth.
Herde, *f.* –n, herd, flock.
herdenmelkend, *part. adj.*, *lit.*, herd-milking; pastoral.
herein, *adv. and sep. pref.*, in hither, in.
hereinbringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring in (hither *or* here).
hereinführen, *tr.*, lead *or* conduct in (hither *or* here); admit, 779.
hereinkommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come in, enter.
hereinſtürzen, *intr.* ſ., rush in.
hereintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step in, enter.
herführen, *tr.*, lead *or* bring hither.
hergehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go *or* walk before (vor, *dat.*).
hernach, *adv.*, hereafter, after this, afterward.
Herold, *m.* –s, –e, herald.
Herr, *m.* –n, –en, lord, master, 2; sovereign, 345, 372; the Lord, 156, 324, 1079, *etc.*; (*in address*) Sire, 580, 1047, 2085, *etc.*
Herrenrecht, *n.* –s, –e, sovereign right.
herrgeworden, *part. adj.*, become lord. 702; *cf. N.*
herriſch, *adj.*, imperious.
herrlich, *adj.*, glorious; stately, majestic, 528; dies Herrliche, this glory, 2534.
Herrlichkeit, *f.* –en, glory, splendor, magnificence.
Herrſchaft, *f.*, sovereignty, rule, 749; authority, 1588.
herrſchen, *intr.*, rule, reign; herrſchend, *part. adj.*, ruling, sovereign; *as subst.*, (the) Potentate (Supreme), 2950.
Herrſcher, *m.* –s, —, ruler, sovereign.
herſcheuchen, *tr.*, frighten away, drive (along) in terror.
hertreiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive hither.
herüber, *adv. and sep. pref.*, over hither, to this side, across.
herüberkommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come over (to this side, hither).
herübertragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear *or* carry over (here).

herüberziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw *or* bring over.
herum, *adv. and sep. pref.*, around, about.
herumirren, *intr.* ſ., wander about.
herunter, *adv. and sep. pref.*, down, downwards.
herunterfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall down, descend.
herunterreißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear *or* pull down.
herunterſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., descend.
hervor, *adv. and sep. pref.*, forth, forward.
hervorbrechen, brach, gebrochen, bricht, *intr.* ſ., break forth.
hervorführen, *tr.*, lead *or* bring forward.
hervorheben, hob, gehoben, *refl.*, emerge.
hervorkommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come forth *or* forward, originate from.
hervorrufen, rief, gerufen, *tr.*, call forth.
hervortreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step forward.
hervorwinden, wand, gewunden, *refl.*, work oneself loose (from), extricate oneself.
hervorzaubern, *tr.*, conjure up before.
Herz, *n.* –ens, –en, heart.
Herzensfreund, *m.* –ſ, –e, sincere *or* cordial friend.
Herzensreinigkeit, *f.*, purity of heart.
herziehen, zog, gezogen, *intr.* ſ., go *or* march along.
herzlich, *adj.*, hearty, sincere, cordial.
Herzog, *m.* –ſ, –e *and* –öge, duke.
Heuchelei', *f.*, hypocrisy.
heulen, *intr.*, howl.
Heuſchreckwolke, *f.* –n, cloud of locusts.
heute, *adv.*, to-day; — **noch**, this very day, 589.
heutig, *adj.*, of to-day, to-day's.
Hexe, *f.* –n, witch.
hier, *adv.*, here.
hierauf, *adv.*, hereupon, after this, afterward.
hie(r)her, *adv.*, hither, here.
Himmel, *m.* –s, —, sky, 908; heaven, firmament, 2035, *cf. N.*; Heaven, 110. 759, *etc.*; *pl.*, 1108 (*cf. N.*), 2633.
himmelblau, *adj.*, sky-blue.
Himmelsfrucht, *f.* –üchte, heavenly *or* celestial fruit.
Himmelsglanz, *m.* –es, Heaven's glory, celestial radiance.
Himmelskönigin, *f.*, Queen of Heaven; the Virgin Mary.
Himmelſtadt, *f.*, city in the sky *or* clouds, celestial city.
Himmelſtrich, *m.* –s, –e, zone, clime, quarter of the earth.
himmelſtürmend, *part. adj.*, heaven-storming.
Himmelwagen, *m.* –s, the constellation *Ursa Major or* Charles' Wain, the Dipper.
himmliſch, *adj.*, heavenly, celestial.
hin, *adv. and sep. pref.*, hence, thither, away; yonder, 2434; lost, gone, 899, 3367.
hinab, *adv. and sep. pref.*, down, down thither, downward.
hinabführen, *tr.*, bear down (thither).
hinan, *adv.*, up.
hinauf, *adv. and sep. pref.*, up, up there.
hinaufſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., climb up, ascend.
hinauftragen, trug, getragen, trägt, bear upward *or* aloft.
hinaus, *adv. and sep. pref.*, out, hence, away.
hinauseilen, *intr.* ſ., hasten out.

hinausgehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go out (from here).

hinein, *adv. and sep. pref.*, in, into, into it.

hineingehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go in, enter.

hinfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., depart, go hence ; (= die), 1676.

hinfliehen, floh, geflohen, *intr.* ſ., flee (away), escape.

hingeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give up, 3333; resign, abandon, 748.

hingehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go hence.

hinnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take away, take.

hinreichen, *tr.*, extend *or* hold out (to. *dat.*).

hinſchauen, *intr.*, look at *or* toward.

hinſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilzt, *intr.* ſ., melt away, dissolve.

hinſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look (thither).

hinſinken, ſank, geſunken, *intr.* ſ., sink *or* fall down.

hinſtrömen, *intr.* ſ. *and* h., stream forth, flow away.

hinten, *adv.*, behind.

hinter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, behind.

hintergehen, hinterging, hintergangen, *insep. tr.*, deceive, outwit, 2983; elude, 288.

Hin'tergrund, *m.* –ẽ, background.

hintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step *or* walk (thither).

hinüber, *adv.* (*and sep. pref.*), over thither *or* yonder.

hinweg, *adv. and sep. pref.*, away, off, across, over; away ! 2729.

hinwegbringen, brachte, gebracht, *tr.*, bear *or* take away *or* hence.

hinwegmähen, *tr.* sweep (*lit.* mow) away.

hinwegnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take away, remove.

hinwegreißen, riß, geriſſen, *tr.*, snatch *or* carry away.

hinwegwenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr. and refl.*, turn away.

hinwegziehen, zog, gezogen, *intr.* ſ., pass across *or* over.

hinwenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn (thither).

hinwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw away; fling down, 688, 3019; — nach, cast away *or* sacrifice for, 642, *cf. N.*

hinzu, *adv. and sep. pref.*, towards, thither, up to.

hinzutreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., come up to, approach.

hirnverrückend, *part. adj.*, brain-bewildering.

hirnverrückt, *adj.*, mad, crazy.

Hirt, *m.* –en, –en, shepherd.

hirtenlos, *adj.*, shepherdless.

Hirtenmädchen, *n.* –ẽ, —, shepherd-girl.

Hirtenſtab, *m.* –ẽ, –äbe, shepherd's staff *or* crook.

Hirtin, *f.* –innen, shepherdess.

Hitze, *f.*, heat.

Hobo'e, *f.* –n, oboe, hautboy.

Hoboiſt', *m.* –en, –en, hautboy player.

hoch (höher, höchſt–), (*in declined forms* hoh–, *etc.*), *adj.*, high, tall; *as subst.*, lofty, majestic, 959; die Hohen, the great, 1120 ; ein Höherer, One mightier, 2374.

hochbegabt, *part. adj.*, highly gifted *or* endowed.

hochbetroffen, *part. adj.*, greatly alarmed *or* amazed.

Hochgefühl, *n.* –ẽ, elation, enthusiasm.

Hochmut, *m.* –ẽ, pride, arrogance.

hochſinnig, *adj.*, haughty, arrogant.

höchſt, *adj.* (*superl.*), highest, noblest, 1850; utmost, extreme, most dire, 569, 3463; *adv.*, most, extremely, 985.

Hochzeit, *f.* –en, wedding; — machen, be about to wed, 43.

Hof, *m.* –es, Höfe, yard, courtyard, 671; farm, farmhouse, 37, *cf. N.*; court (*the residence of a king* or *prince*), 273, 2019.

hoffen, *tr.*, hope, hope for.

Hoffnung, *f.* –en, hope.

Hoflager, *n.* –s, —, court.

Hofleute, *pl.*, courtiers, people at court.

Hofſtaat, *m.* –es, royal household, court, 1935; courtiers, retinue, 640.

Hofſtatt, *f.*, *see* Hofſtaat, *cf. N.*, 1935.

Höhe, *f.* –n, height; hill, 2898; in die —, up, upward.

Hoheit, *f.* –en, eminence, 2170; dignity, greatness, 2198, 2787, *etc.*; majesty, royalty, 689; *as title*, Highness.

Höhle, *f.* –n, cave, cavern, 1557; lair, 2124.

Hohn, *m.* –es, scorn, mockery; — ſprechen, mock, bid defiance to, scorn, 2166.

hohnlachen, *insep. intr.*, laugh scornfully, sneer.

hold, *adj.*, kindly, sweet, 390; fond, 1614: gracious, 2758.

holen, *tr.*, fetch, get; procure, obtain, 466.

Holländer, *m.* –s, —, a citizen of Holland, a province of the Netherlands; *pl.*, the people of H.

Hölle, *f.*, hell.

Höllengeiſt, *m.* –es, –er, infernal spirit.

Höllenreich, *n.* –s, –e, infernal realm *or* region.

hölliſch, *adj.*, hellish, infernal.

horchen, *intr.*, hearken, listen.

Horeb, Horeb, a mountain of the Sinaitic Peninsula.

hören, *tr.*, hear.

Hoſtie, *f.* –n, holy wafer, host, 1888, *cf. N.*

Huf, *m.* –es, –e, hoof.

Huhn, *n.* –es, Hühner, fowl, 3435, *cf. N.*

Huld, *f.*, favor, clemency.

huldigen, *intr.* (*dat.*), do *or* pay homage; give allegiance, 1861.

Huldigung, *f.* –en, homage.

Hülfe, *f.*, help.

hülfloſ, *adj.*, helpless.

Hülle, *f.* –n, veil, cloak.

hundert, *num.*, hundred.

hunderthändig, *adj.*, hundred-handed.

Hunger, *m.* –s, hunger, famine.

hüten, *tr.*, watch, tend.

Hütte, *f.* –n, hut, cottage.

I

ich (*pl.* wir), *pers. pron.*, I.

ihr, *pers. pron.*, ye, you.

ihr, *poss. adj. and pron.*, her, hers; their, theirs; *masc. sing. used subst.*, theirs, 2781, *cf. N.*

immer, *adv.*, always, ever; — noch, continuously, uninterruptedly, *68.

immerdar, *adv.*, always, ever; auf —, forever.

in, *prep* (*dat. and acc.*), in, into; on, 1382.

indem, *conj.*, while; *with finite verb, often to be translated by Eng. pres. part.*

indeß, *conj.*, while.

ineinanderlegen, *tr.*, place in each other, join.

Inhalt, *m.* –s, contents.

inne, *adv.*, within; — haben, be in possession of, be master of, 1058; — werden, become conscious of perceive, 3186.

innehalten, hielt, gehalten, hält, *sep. intr.*, stop, desist.
innerſt, *adj.*, inmost; mein Innerſtes, my inmost heart, 1119.
Inſelvolk, *n.* –ẽs, –völker, islandfolk.
Inſelwohner, *m.* –s, —, islanddweller, islander.
Inſignien (*Lat.*), *pl.*, insignia.
Inſtrument', *n.* –ẽs, –e, instrument, document.
irdiſch, *adj.*, earthly.
irgend, *adv.* (*in compos. with a pron. or other adv.*), any, ever; was —, whatever; *for* irgendwo, anywhere.
irre, *adj.*, perplexed, doubtful.
irren, *intr.*, *h. and* ſ., err, go astray, wander, 11; *pres. part.*, erring, 1685.
Irrfahrt, *f.* –en, wandering.
Irrtum, *m.* –ẽs, –tümer, error.
Irrung, *f.* –en, error, (act of) erring, aberration.
Iſai, Jesse, *cf. N.* 404.

J

ja, *affirm. adv.*, yes, aye; surely, indeed; I thought, 3066.
jagen, *tr.*, chase, hunt; drive, 323; pursue, 2854; rout, 1244.
Jäger, *m.* –s, —, hunter.
Jahr, *n.* –ẽs, –e, year.
Jammer, *m.* –s, grief, sorrow.
jammern, *tr. impers.*, grieve, move to pity, 2488; *with gen. of cause*, lament, deplore, 1181, *cf. N.*
jammervoll, *adj.*, lamentable, deplorable, wretched, 1625.
jauchzen, *intr.*, cheer, exult, 713; shout acclaim, 2682; be jubilant, 2039; *part. adv.*, exultantly, 762.
Jeannette (*Fr.*), Jeannette, 43, *cf. N.*
jeder (jede, jedes), *adj. and pron.*, each, every; each one, every one; jedes Größte, all things greatest, 1850.
jedweder (jedwede, jedwedes), *adj. and pron.* (*archaic*, = jeder), each, every, every one, everything.
jemals, *adv.*, ever.
jener (jene, jenes), *demon. adj. and pron.*, that; that one.
jenſeits, *adv. and prep.* (*gen.*), on the other side of, beyond, 766, *cf. N.*
Jeruſalem, Jerusalem.
Jeſabel, Jezabel, *cf. N.* 246.
Jeſuskinde, *m.* –n, the Christchild.
jetzo, *adv.*, archaic, = jetzt.
jetzt, *adv.*, now.
Joch, *n.* –ẽs, –e, yoke.
Jugend, *f.*, youth.
Jugendfülle, *f.*, fullness of youth, youthful exuberance.
jung (jünger, jüngſt–), *adj.*, young.
Jungfrau, *f.* –en, virgin, 1087, 2202, 2249; the (Blessed) Virgin, 306, 963, 1501, 1677, 2465; maiden, 200, 326, 955, 986, 1655, 1706, 2112; the Maid, 1001, 1128, 1214, 1591, 1820, 2028, 2390, 2791, *etc.*
jungfräulich, *adj.*, of a maiden, maiden, virgin.
Jüngling, *m.* –s, –e, youth, young man.
jüngſt, *adj.* (*superl. of* jung), last (*of time*); *adv.*, recently, lately, 2528; — verwichen, just past, 1013.
Juwel', *n.* –s, –en, jewel.

K

kalt (kälter, kälteſt–), *adj.*, cold.
Kamin', *m. or n.* –s, –e, chimney.
Kampf, *m.* –ẽs, Kämpfe, battle, combat.

kämpfen, *intr.*, fight, battle; struggle, 1575.
Kampfplatz, *m.* –es, –ätze, battlefield, scene of battle.
Kampfspiel, *n.* –s, –e, tilting, play at arms; mock combat, 1487, *cf. N.*
Kapelle, *f.* –n, chapel; niche, shrine, *1.
Kästchen, *n.*–s, —, little box, casket.
Kath(a)rine, –ns (*cf. N.* 1149), Catherine.
Kathedra'le, *f.* –n, cathedral.
Kathedralkirche, *f.* –n, cathedral church, cathedral.
Kauf, *m.* –es, Käufe, purchase, (act of) buying; zu —, for sale, *cf. N.* 175.
kaufen, *tr.*, buy.
kaum, *adv.*, scarcely, hardly.
keck, *adj.*, daring.
kehren, *tr.*, turn; *refl.*, turn, be moved, 3160.
kein (feine, kein), *adj. and pron.*, no, none; not a, not any.
kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.
kenntlich, *adj.*, recognizable, conspicuous.
Kerker, *m.* –s, —, dungeon, prison.
Kette, *f.*, –n, chain.
ketten, *tr. and refl.*, chain, bind.
Ketzerei', *f.* –en, heresy.
keusch, *adj.*, chaste, pure; 2549, *cf. N.*
Kind, *n.* –es, –er, child; babe, 414; von — auf, from childhood up, 1052.
kinderlos, *adj.*, childless.
Kindesblick, *m.* –s, –e, childish gaze.
Kindheit, *f.*, childhood.
kindisch, *adj.* childish.
Kirche, *f.* –n, church.
Kirchensprengel, *m.* –s, —, diocese, *cf. N.* 1050.
Kirchhof, *m.* –s, –höfe, church-yard.
Klage, *f.* –n, complaint.
Klang, *m.* –es, Klange, sound.
klar, *adj.*, clear.
Klarheit, *f.*, clearness; splendor, 3195; mit —, with a clear gaze, *45.
Klaue, *f.* –n, claw.
Kleid, *n.* –es, –er, dress; *pl.*, clothes.
kleiden, *tr.*, clothe; gekleidet, clad.
klein, *adj.*, small, little.
kleingläubig, *adj.*, of little faith.
Kleinmut, *m.* –s, pusillanimity, faint-heartedness.
Klinge, *f.* –n, blade.
klingen, klang, geklungen, *intr.*, sound.
klug (klüger, klügſt–), *adj.*, wise, sensible, prudent.
Klugheit, *f.* prudence; wisdom, 1112.
Knabe, *m.* –n, –n, boy; son, 404.
Knallen, *verbal subst.*, *n.* –s, booming, report.
Knecht, *m.* –s, –e, slave, bondman.
Knechtſchaft, *f.*, servitude.
Knie, *n.* –(e)s, –(e), knee.
knie(e)n, *intr.*, kneel.
Knoſpe, *f.* –n, bud.
knüpfen, *tr.*, join, unite.
Köhler, *m.* –s, —, charcoal-burner.
Köhlerbub(e), *m.* –n, –n, charcoal-burner's boy.
Köhlerhütte, *f.* –n, charcoal-burner's hut.
Köhlerweib, *n.* –s, –er, charcoal-burner's wife.
kommen, kam, gekommen, *intr.* f., come; kommt her! come on! 1715; *part. adj.*, coming, to come, 2002.
König, *m.* –s, –e, king.
Königin, *f.* –innen, queen; — des Himmels, Queen of Heaven, i.e. the Holy Virgin.
königlich, *adj.* kingly, royal; *adv.*, as king.
Königreich, *n.* –s, –e, kingdom.
Königsbruſt, *f.*, royal breast *or* heart.

Königskrone, *f.* –n, royal crown.
Königskrönung, *f.* –en, coronation.
Königslohn, *m.* –s, –löhne, royal reward.
Königssohn, *m.* –es, –söhne, prince.
Königsstamm, *m.* –s, –stämme, royal line *or* lineage.
Königswort, *n.* –s, –e, royal word *or* utterance; unser erstes —, our first word as king, 2948.
können, konnte, gekonnt, kann, *tr. and modal aux.*, can, be able.
Korb, *m.* –es, Körbe, basket; hive, 216.
Kornfeld, *n.* –s, –er, grain-field.
Körper, *m.* –s, —, body.
körperlos, *adj.*, incorporeal, disembodied.
kosten, *tr.*, cost.
köstlich, *adj.*, precious; das Köstliche, the precious [germ], 68.
krachen, *intr.*, crack, crash.
Krachen, *verbal subst.*, *n.* –s, crash, peal.
Kraft, *f.* Kräfte, power, strength.
kraftbegabt, *adj.*, endowed with strength, vigorous.
kraftvoll, *adj.*, vigorous, energetic.
krampfhaft, *adj.*, convulsive, spasmodic.
krank (kränker, kränkst–), *adj.*, sick, sickly, ill.
Kranz, *m.* –es, Kränze, wreath, garland.
Kraut, *n.* –es, Kräuter, herb.
Kreis, *m.* –es, –e, circle.
Kreuz, *n.* –es, –e (*and* –er), cross.
Kreuzweg, *m.* –s, crossing, cross-roads.
Krieg, *m.* –es, –e, war.
Krieger, *m.* –s, —, warrior, soldier.
Kriegerin, *f.* –innen, warrior.
kriegerisch, *adj.*, warlike, martial; *adv.*, for war, 445.
Kriegesgöttin, *f.* –innen, goddess of war.
Kriegesnot, *f.* –nöte, distress *or* hardship of war.
Kriegespost, *f.*, war-news.
Kriegesruhm, *m.* –s, martial glory.
Kriegesthat, *f.* –en, martial deed, deed of war.
Kriegesunglück, *n.* –s, misfortune *or* reverse of war.
Kriegeswolke, *f.* –n, war-cloud.
Kriegsbrommete, *f.* –n, war-trumpet; *cf. N.* 1758.
Kriegsgesang, *m.* –s, –änge, war-song, battle-hymn.
Kriegsgetümmel, *n.* –s, martial blare.
Kriegsgewalt, *f.*, military *or* martial power.
Kriegsgewühl, *n.* –s, tumult of war.
Kriegsmarsch, *m.* –es, –märsche, battle-march.
Krokodil', *n.* –s, –e, crocodile.
Kronbediente(r), *m.* (*part. subst., decl. like adj.*), servant of the crown.
Krone, *f.* –n, crown; head, top (of a tree), 3056.
Kroneinkünfte, *pl.*, crown revenues.
krönen, *tr.*, crown.
Kronfeldherr, *m.* –n, –en, general of the royal armies, commander-in-chief.
Krönungsmarsch, *m.* –es, coronation-march.
Krönungsornat, *m.* –s, coronation-robes.
Krönungsstadt, *f.* –städte, coronation-city.
Krönungszug, *m.* –s, coronation-procession.
Kruzifix, *n.* –es, –e, crucifix.
Kugel, *f.* –n, ball; cannon-ball, 259.
kühl, *adj.*, cool.
kühn, *adj.*, bold, brave, valiant.
Kummer, *m.* –s, grief, affliction.
kümmern, *tr.*, concern.
Kunde, *f.* –n, knowledge, information.

kundmachen, *sep. tr.*, make known.
Kundſchaft, *f.* –en, notice, knowledge, reconnoitring; *collect.*, spies, 288, *cf. N.*
künftig, *adj.*, future.
Kunſt, *f.* Künſte, art, arts.
Kuppel, *f.* –n, cupola.
kurz (kürzer, kürzeſt–), *adj.*, short, brief; **vor kurzem**, a short time ago, 2395; *adv.*, briefly, 675.
Kurzweil, *f.* pastime, amusement.
Kuß, *m.* –ſſes, Küſſe, kiss.
küſſen, *tr.*, kiss.
Küſte, *f.* –n, coast.

L

lächeln, *intr.*, smile.
Lächeln, *verbal subst., n.*, –s, smile.
lachen, *intr.*, laugh; smile, 908.
lächerlich, *adj.*, ridiculous.
laden, lud, geladen, *tr.*, load, burden; place, lay, 2594; **auf ſich —**, draw *or* bring upon oneself.
Lager, *n.* –s, —, couch, bed, 83, 1015; camp, 223, 241, 1179, 1491, 3085, *etc.*
lagern, *intr.*, encamp.
lähmen, *tr.*, lame, paralyze.
Lamm, *n.* –es, Lämmer, lamb.
Lancaſter. Lancaster, Duchy of: an English royal possession, from which a line of kings took its name.
Land, *n.* –es, Lande *or* Länder (*cf. N.* 77), land, country.
ländergewaltig, *adj.*, mighty in lands; possessed of (lord of) many lands (territories), *cf. N.* 224.
länderlos, *adj.*, landless, without lands *or* territory.
Länderſcheide, *f.* –n, international boundary.
Landleute, *pl.* (*see* Landmann), country-folk, farmers.
ländlich, *adj.*, rural.
Landmann, *m.* –s, –leute, countryman, farmer, husbandman, 177.
Landsmann, *m.* –s, *pl.* Landsleute, fellow-countryman, compatriot, 1733.
lang (länger, längſt–), *adj.*, long.
langſam, *adj.*, slow.
längſt, *adv.*, very long, long since.
Lanze, *f.* –n, lance, spear.
Lanzenknecht, *m.* –s, –e, soldier, *cf. N.* 176.
Lärmen, *m.* –s, alarm; — ſchlagen, sound alarm, 3318.
laſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, leave, 1078; let, permit; cause, make, 2276; *with dep. inf.*, (etwas) thun —, have (something) done, 1147, *etc.*; ſich hören —, be heard, 281; ſich ſehen —, appear, 1097.
Laſt, *f.* –en, load, burden; weight, 259.
läſtern, *tr.*, blaspheme.
Laſterthat, *f.* –en, crime.
Lauf, *m.* –s, Läufe, run, speed, 3459; course, 334, 999, 2379, 3485, *etc.*
laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* ſ. (*and* h.), run.
Laune, *f.* –n, mood, humor.
laut, *adj.*, loud; *adv.*, loudly, aloud.
lauter, *adv.*, only, nothing but, *cf. N.* 1620.
läutern, *tr.*, purify.
leben, *intr.*, live; **lebt wohl!** farewell! **es lebe!** long live!
Leben, *n.* –s, —, life.
lebend, *part. adj.*, living, alive; **alles Lebende**, all living beings, 1601.
lebendig, *adj.*, living, alive; *nom. pl. as subst.*, 1192.
lebensfroh, *adj.*, happy.
Lebewohl, *n.* –s, –s *or* –e, farewell.

lebhaft, *adj.*, lively, vivid; *adv.*, violently, greatly, *82; excitedly, *169; with animation, *121; vividly, 2914.

leck, *adj.*, leaky.

ledig, *adj.*, free, absolved (of, *gen.*), 3340; — geben, set free, 3357.

leer, *adj.*, empty, vacant; deserted, 3049.

legen, *tr.*, lay, place, put; von ſich —, lay aside, 2210; *refl.*, abate, subside, 1916.

Legion', *f.* –en, legion.

Lehre, *f.* –n, teaching, lesson.

lehren, *tr.*, teach, instruct.

Leib, *m.* –es, –er, body, person; form, 57, 2965; stature, 76.

Leibeigene, *m.* (–r) *and f.* (*decl. like adj.*), bondman, serf.

Leiche, *f.* –n, body, corpse; (der) — Zug, funeral procession, 1200.

Leichnam, *m.* –s, –e, corpse, dead body.

leicht, *adj.*, light, easy; gentle, 909; mere, 755, 2351; slight, 2515; simple, 382; airy, 482.

leichtſinnig, *adj.*, thoughtless, careless; *adv.*, wantonly, 843.

leiden, litt, gelitten, *tr. and intr.*, suffer.

Leiden, *n.* –s, —, suffering.

Leidenſchaft, *f.* –en, passion.

leidenſchaftlich, *adj.*, passionate.

leider, *interj.*, alas! unhappily!

leihen, lieh, geliehen, *tr.*, lend; borrow, 610.

leiſe, *adj.*, soft, low, *cf. N.* 154; gentle, *175.

leiſten, *tr.*, do, render, perform; den Eid —, take the oath (of homage), 720.

leiten, *tr.*, lead.

Leiter, *f.* –n, ladder.

Lenz, *m.* –es, –e, springtime, *cf. N.* 56.

leſen, las, geleſen, lieſt, *tr.*, read.

Lethe, *f.*, Lethe, the river of oblivion in Hades; *hence*, oblivion.

letzt, *adj.*, last; least, humblest, 2090; das Letzte, the utmost, 2305; zum letztenmal, for the last time.

leuchten, *intr.*, give light, shine; leuchtend, *part. adj.*, shining, luminous; düſter —, with lurid glare, 1567.

leugnen, *tr.*, deny.

Leumund, *m.* –s, repute.

Leute, *pl.*, people; troops, 3429.

Licht, *n.* –es, –er, light.

Lichtgeſtalt, *f.* –en, form of light; radiant *or* transfigured form, 2967.

lichthell, *adj.*, bright, illustrious.

lichtweiß, *adj.*, dazzling *or* radiantly white.

lieb, *adj.*, dear, beloved.

Liebe, *f.*, love; = Geliebte, 620, *cf. N.*

lieben, *tr.*, love; liebend, *part. adj.*, loving, fond.

Liebeshof, *m.* –s, –öfe, court of love, *cf. N.* 526.

liebevoll, *adj.*, affectionate.

lieblich, *adj.*, lovely.

liebllos, *adj.*, unloving.

Lied, *n.* –es, –er, song.

liefern, *tr.*, deliver.

liegen, lag, gelegen, *intr.* ♄ (*ana* 1.), lie, be situated.

Lilie, *f.* –n, lily; *fleur-de-lis*, *cf. N.* 118.

links, *adj.*, left, left-hand; die Linke, the left hand; zur Linken, at the left.

Lippe, *f.* –n, lip.

Lob, *n.* –es, praise.

Locke, *f.* –n, lock, curl, ringlet.

locken, *tr.*, lure, entice.

lohnen, *tr.*, reward.

Loire (pronounce *lwär*, *cf. N.* 313), *f.*, the Loire, the largest river of France.

Lombarde, *m.* –n, –n, Lombard, an

inhabitant of Lombardy in northern Italy; *cf. N.* 498.

Lorbeer, *m.* -s, -en, laurel.

Lord (*Eng.*), *m.* -s, -s, lord.

los, *adj.*, loose, let loose, 1254; free, rid of (*gen.*), 457; *sep. pref.*, loose, off.

Los, *n.* -es, -e, lot; *pl.*, 2343, *cf. N*; fate, 2606.

löschen, *tr.*, extinguish, put out, quench.

Löſegeld, *n.* -s, ransom.

losen, *intr.*, draw *or* cast lots (for, um).

lösen, *tr.*, loose, 488, 3453, *etc.*; solve, 448, 3182; dissolve, 2562; break, 2185; ransom, 1589; keep, fulfill, 2030, 2428; *refl.*, part, separate, 1320; be released *or* freed, 2700.

loslaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let loose, let go, release.

losſagen, *sep. refl.* (with von), renounce.

lothringiſch, *adj.*, Lothringian, of Lorraine.

Löwe, *m.* -n, -n, lion.

löwenherzig, *adj.*, lion-hearted.

Löwenmutter, *f.*, lioness.

Lud e)wig, Louis; der heilige —, Saint Louis, *cf. N.* 339.

Luft, *f.* Lüfte, air, breeze.

Lüge, *f.* -n, lie, falsehood; (einen) Lügen ſtrafen, give (one) the lie, 3023, *cf. N.*

lügen, log, gelogen, *intr.*, lie, speak falsely.

Lügner, *m.* -s, —, liar.

Lügnerin, *f.* -innen, liar.

Luſt, *f.* Lüſte, desire, liking; love, 461; delight, pleasure, 1491.

lüſten, *tr. impers.* (*with* nach), long for, be desirous of.

Lütticher, *m.* -s, —, a citizen of Liége, a province of Belgium; *pl.* the people of L.

Luxemburger, *m.* -s, —, a citizen of Luxemburg, a state, of which part is now a Belgian province, part a grand duchy; *pl.*, the people of L.

M

machen, *tr.*, make; do, 1455, 3108; act *or* play (the part of), 1714; machen (etwas) zu, turn . . . to *or* into, 611, 2046; cause; das macht, weil, that is because, 3069.

Macht, *f.* Mächte, might, power; strength, forces, 211.

mächtig, *adj.*, mighty, powerful; *as subst.*, 966, 1135.

Machtwort, *n.* -s, -e, word of command.

Madame, *f.*, *in adress*, Madam.

Mädchen, *n.* -s, —, girl, maiden.

Magd, *f.* Mägde, maid.

Magiſtratsperſon, *f.* -en, magistrate.

mahnen, *tr.*, urge, call upon.

Mal, *n.* -es, -e, time.

man, *indef. pron.*, one, they, people; *active with* man *often best rendered by passive.*

Mangel, *m.* -s, Mängel, want, privation.

mangeln, *intr. impers.* (*dat. of pers.*), be lacking.

Mann, *m.* -es, Männer, man; *pl.* Mannen, vassals, warriors, 225; — für —, hand to hand, 3428.

Männerliebe, *f.*, love for men, passionate love.

Männerſchlacht, *f.* -en, battle of (*i.e.* fought by) men.

mannhaft, *adj.*, manful, valiant, stout.

männlich, *adj.*, manly, manful.

Mannſchaft, *f.* -en, body of men; forces, troops; *cf. N.* 285.

Mantel, *m.* -s, Mäntel, mantle, cloak.

Mär(e), *f.* -en, tale, legend.

Mari'a, Mary; the Virgin Mary.

Markt, *m.* –es, Märkte, market, market-place.

Marne, *f.*, the Marne, a river of France.

Marsch, *m.* –es, Märsche, march.

Marschall, *m.* –s, -alle, marshal.

Marter, *f.* –n, torment, torture.

Maß, *n.* –es, –e, measure.

Mauer, *f.* –n, wall.

Mauerzertrümmerer, *m.* –s, —, demolisher *or* leveller of walls.

Meer, *n.* –es, –e, sea.

Meereswasser, *n.* –s, water of the sea.

Meerschiff, *n.* –es, –e, seafaring ship.

Megäre, Megæra; Fury, 738, *cf. N.*

mehr (*comp. of* viel), *adj.*, more; nicht —, (*of time*) no longer.

meiden, mied, gemieden, *tr.*, avoid, shun.

meilenlang, *adv.*, for miles.

mein, *poss. adj. and pron.*, my, mine.

meinig (der, die, das –e), *poss. pron.* (*absolute*), mine.

Meinung, *f.* –en, opinion; conviction, 828.

Meister, *m.* –s, —, master.

meistern, *tr.*, criticise, find fault with, 458, *cf. N.*; browbeat, bully, 879, *cf. N.*

melden, *tr.*, report, announce.

Meldung, *f.* –en, mention.

Melodie', *f.* –n, melody, strain.

Melun, Melun, a town in France.

Memme, *f.* –n, coward.

Menge, *f.* –n, crowd, throng; (overpowering) numbers, 2400.

Mensch, *m.* –en, –en, man, human being; *pl.*, people, 2928; humanity, men, 2993.

menschenreich, *adj.*, populous.

Menschenstimme, *f.* –n, human voice.

Menschheit, *f.*, mankind, humanity.

menschlich, *adj.*, human; humane, merciful, 745, 2085, 2567; *adv.* in the sight of men, 1400, 1782.

Menschlichkeit, *f.*, humanity, humaneness.

messen, maß, gemessen, mißt, *tr.*, measure, compare, 1837; *refl.* (*with* mit), measure one's strength (with), cope (with), 1481; zurücke — (*tr.*), measure back, retrace, 1649.

mild, *adj.*, mild, soft.

Milde, *f.*, mildness, gentleness.

Minne, *f.* (*poetic*), love; *cf. N.* 518.

mischen, *tr. and refl.*, mix, mingle.

mißgeboren, *part. adj.*, misbegotten, degenerate.

mit, *prep.* (*dat.*), with; *adv. and sep. pref.*, together with, along with; with us, 42; in common, together.

Mitbewerber, *m.* –s, —, rival, competitor.

miteinander, *adv.*, together.

Mitleid(en), *n.* –s, sympathy, compassion, pity.

mitleidig, *adj.*, compassionate.

mitrufen, rief, gerufen, *intr.*, join in shouting.

Mitte, *f.* –n, middle, midst.

Mittel, *n.* –s, —, means.

mitten, *adv.*, in the midst of, in the heart of (a country); — durch, through the midst of, 2225.

Mitternacht, *f.* –nächte, midnight.

mittler, *adj.*, middle.

mögen, möchte, gemocht, mag, *tr. and modal aux.*, may, be permitted. like; can, 54 (*cf. N.*), 288.

möglich, *adj.*, possible.

Monarch', *m.* –en, –en, monarch.

Monarchie', *f.* –n, monarchy.

Mönch, *m.* –es, –e, monk.

Mond, *m.* –es, –e, moon.

Mondesscheibe, *f.*, moon's disk; *cf. N.* 311.

Montereau, Montereau, a town in France; *cf. N.* 687.
Mord, *m.* –es, –e, murder.
mordbegierig, *adj.*, eager for murder; murderous, bloodthirsty; *adv.*, with murderous eagerness, 1731.
morden, *tr.*, murder.
Mörder, *m.* –s, —, murderer.
mörd(e)risch, *adj.*, murderous.
mordgewohnt, *part. adj.*, accustomed *or* inured to murder.
Mordschlacht, *f.* –en, murderous battle.
Mordstahl, *m.* –s, –stähle, murderous steel *or* blade.
Morgen, *m.* –s, —, morning.
morgen, *adv.*, to-morrow.
Morgenröte, *f.*, morning-red, dawn.
Moses, Moses; *cf. N.* 401.
müde, *adj.*, weary, tired.
Mund, *m.* –es, –e (*and* Münder), mouth, lips.
munter, *adj.*, cheerful, merry.
münzen, *tr.*, coin.
murmeln, *intr. and tr.*, murmur.
murren, *intr.*, murmur, mutter; murrend, *part. adv.*, with mutterings, sullenly.
mürrisch, *adj.*, surly, morose.
Musik', *f.*, music.
müssen, mußte, gemußt, muß, *intr. and modal aux.*, must, be obliged; muß, 1539, *cf. N.*
müßig, *adj.*, idle, inactive.
Mut, *m.* –es, mood, 252; courage, 275, 2277, *50, *etc.*
mutig, *adj.*, courageous, valiant; *superl. as subst.*, 417; spirited, *104.
Mutter, *f.*, Mütter, mother.
Muttergottesbild, *n.* –es, –er, image *or* picture of the Virgin Mary.
Mutterherz, *n.* –ens, –en, mother's heart.
Mutterschoß, *m.* –es, mother's womb.
Myrte, *f.* –n, myrtle.

N

nach, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, after, toward, to, for; according to, 570.
nachahmen, *tr.* [*and intr.*] (*acc.*), imitate.
Nachbar, *m.* –s (*or* –n), –n, neighbor.
nachbarlich, *adj.*, neighborly; *adv.*, in neighborly fashion, 25.
nachdem, *conj.*, after.
nachdenken, dachte, gedacht, *intr.*, reflect, consider.
nacheilen, *intr.* (*dat.*), f., hasten after.
nacheinander, *adv.*, one after another, in succession.
nachfolgen, *intr.* (*dat.*), f., follow.
nachgeahmt, *part. adj.*, imitated.
Nachricht, *f.* –en, news.
nachsehen, sah, gesehen, sieht, *intr.* (*dat.*), look after.
nächst (*superl. of* nahe), *adj.*, next, nearest; das Nächste, one's nearest concern *or* interest, 375.
nachstreben, *intr.* (*dat.*), strive after, aspire to.
nächststehend, *part. adj.*, standing nearest.
Nacht, *f.* Nächte, night.
nächtlich, *adj.*, nightly, nocturnal.
Nacken, *m.* –s, —, neck.
nahe (näher, nächst–), *adj.*, near; *adv.*, closely.
Nähe, *f.*, nearness, neighborhood; vicinity, presence, 109, 2703, in der —, near by, 1604.
nahen, *intr. and refl.*, draw near approach.
nähern, *tr.*, bring near; *refl.*, draw near, approach.
nähren, *tr.*, feed, suckle, 764; nurture, cherish, 130.

Nahrung, *f.* –en, nourishment, food.

Name, *m.* –ns, –n, name.

Namur. Namur, a province of Belgium.

Narr, *m.* –en, –en, fool.

Narrenkönig, *m.* –s, king *or* prince of fools, greatest fool; *cf. N.* 2329.

Narrheit, *f.* –en, folly.

Närrin, *f.* –innen, fool.

Nation', *f.* –en, nation.

Natur', *f.* –en, nature; being, 2064.

natür'lich, *adj.*, natural; *as subst.*, 3189, *cf. N.*

Nea'pel. Naples, a former kingdom in southern Italy.

neben, *prep.* (*dat. and acc.*), beside, near by.

nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take.

Neid, *m.* –es, envy.

neigen, *tr.*, bend, incline; *refl.*, bow, 121, 2809; bow oneself, 3476; fall, be lowered, 1695; incline (favorably), 3352.

Neigung, *f.* –en, inclination, affection.

nein, *neg. adv.*, no.

nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, 1899, 2549; call, 1778.

neu, *adj.*, new, fresh, recent; *adv.*, anew; aufs neue, anew; again.

nicht, *adv.*, not.

nichts, *indef. pron.*, nothing; nothingness, 1470.

Nichts, *n.*, nothingness.

nichtswürdig, *adj.*, worthless, base.

nie, *adv.*, never.

nieder, *adv. and sep. pref.*, down, downward.

niederblitzen, *tr.*, strike down (*as with a bolt of lightning*).

niederbrennen, brannte, gebrannt, *tr. and intr.*, burn down.

niedere, *adj.*, low; lowly, humble, 1048, 1840, *etc.*

niederfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., fall down, fall on one's knees.

niedergehen, ging, gegangen, *intr.* s., go down, set (*of the sun*).

niederknie(e)n, *intr.*, kneel down.

Niederlage, *f.* –n, defeat, rout.

niederlassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, let fall, lower; *refl.*, let oneself down, fall, *89; descend, 402.

niederlegen, *tr.*, lay down.

niederliegen, lag, gelegen, *intr.*, lie prostrate.

niedermähen, *tr.*, mow down.

niederschlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.*, strike *or* cut down, 421; cast down, 28, 2671.

niedersehen, sah, gesehen, sieht, *intr.*, look down.

niedersetzen, *tr.*, set *or* put down.

niedersinken, sank, gesunken, *intr.* s., sink down.

niederstoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.*, strike *or* thrust down, fell with a thrust.

niederträchtig, *adj.*, base, vile.

niederwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw down, prostrate.

niedrig, *adj.*, lowly, humble; *superl. as subst.*, 2826.

Niedrigkeit, *f.*, lowliness, humble station.

niemals, *adv.*, never.

niemand, *indef. pron.*, no one, nobody.

nimmer, *adv.*, never.

nimmermehr, *adv.*, never, by no means.

noch, *adv.*, still, yet; again, 991; even, 684, 1204; — ein, another, 906; — heute, this very day, 589; bevor —, before ever, 679.

noch, *conj.*, nor, 53, 600, 1420, 2157.

Nonne, *f.*, –n, nun.

Normandie, *f.*, Normandy, a province of France.

Not, *f.*, Nöte, necessity, need, dis-

tress; — thun, *impers.* (*with dat.*), have need, 691, 1284

Notdurft, *f.*, necessity, poverty, 488, *cf. N.*

notdürftig, *adj.*, necessary, indispensable; *adv.*, scantily, barely, with bare necessities.

Notre Dame (*Fr.*), Notre Dame (*lit.* "our Lady," *referring to the Virgin*), the name of a tower in the fortifications of Orleans.

Notwendigkeit, *f.*, necessity.

nüchtern, *adj.*, sane, 1538, *cf. N.*

nun, *adv.*, now; *as interj.*, well.

nur, *adv.*, only; auch —, even, 2805.

nutzen, *tr.*, use, make use of.

nützen, *intr.* (*dat.*), avail, be of use.

O

O, *interj.*, O ! oh !

ob, (*archaic*) *prep.* (*gen. or dat.*), over, on account of, at, *cf. N.* 159; *adv.* (*as pref.*), over, above.

ob, *conj.*, whether, 179, 1023, *etc.*; to see whether, 668, 1228, 1579.

Obdach, *n.* –s, shelter, refuge.

oben, *adv.*, above, aloft, on high.

öde, *adj.*, deserted, desolate.

Öde, *f.* –n, desert, wilderness, 2869; solitude, 3170.

offen, *adj.*, open; open to (*dat.*), 2649; candid, frank.

offenbaren, *tr.*, reveal, disclose, 988, 2119; proclaim, 3181.

Offenbarung, *f.* –en, revelation.

öffentlich, *adj.*, public.

Offizier, *m.* –s, –e, officer.

öffnen, *tr.*, open; *refl.*, open (*intr.*).

Öffnung, *f.* –en, opening.

oft, *adv.*, often, oftentimes.

Oheim, *m.* –s, –e, uncle.

Ohm, *m.* –es, –e, = Oheim.

ohne, *prep.* (*acc.*), without.

ohnmächtig, *adj.*, powerless, impotent, 2325; fainting, swooning, *118.

Ohr, *n.* –es, –en, ear; ein — leihen, give ear.

Öl *n.* –s, [–e], oil.

Ölung, *f.* –en, anointment.

Ölzweig, *m.* –s, –e, olive branch.

Omen, *n.* –s, –s *or* Omina (*Lat.*), omen.

Opfer, *n.* –s, —, offering, sacrifice; victim, 1663, 1743.

Opfergabe, *f.* –n, sacrificial offering, sacrifice.

opfern, *tr.*, sacrifice (to, *dat.*).

Orakel, *n.* –s, —, oracle, prophecy.

Orchester, *n.* –s, —, orchestra.

Ordensschmuck, *m.* –s, habit *or* dress of an order.

ordnen, *tr.*, arrange, put in order.

Ordnung, *f.* –en, order; in — bringen, arrange, 1900.

Orgel, *f.* –n, organ.

Oriflamme (*Fr.*) *f.*, oriflamme, 419, *cf. N.*

Orleans, Orleans, a city in France; *cf. N.* 168, 304.

Ornat' (*Lat.*), *m.* –s, –e, robes.

Ort, *m.* –es, –e *or* Örter, place.

P

Paar, *n.* –es, –e, pair, couple.

paaren, *tr.*, pair, couple.

Page, *m.* –n, –n, page, 1306, *cf. N.*

Pair (*Fr., pronounce* pâr), *m.* –s, –s, peer; *cf. N.* 14.

Palladium, *n.* –s, Palladium, the statue of Pallas Athene; *cf. N.* 3321.

Pallas. Pallas (Athene), a goddess of the Greeks, 2639, *cf. N.*

Panzer, *m.* –s, —, armor, coat of mail.

Paradies, *n.* –es, –e, paradise.

Paris (*pronounce* pariß'), Paris.

Pari'ser, *m.* –s, —, Parisian.

Parlament, *n.* –s, –e, Parliament (of Paris); *cf. N.* 697.

Partei', *f.* **-en**, party; — nehmen, take part, side, 1386; — wird alles, all take sides, 829.
Pauke, *f.* **-n**, kettle-drum.
Pause, *f.* **-n**, pause.
Perle, *f.* **-n**, pearl.
Person', *f.* **-en**, person.
persön'lich, *adj.*, personal, hand to hand, 1481.
pestilenzialisch, *adj.*, pestilential.
Pfad, *m.* **-es, -e**, path.
Pfand, *n.* **-es, Pfänder**, pledge, token.
Pfeil, *m.* **-es, -e**, arrow, dart.
Pferd, *n.* **-es, -e**, horse.
pflanzen, *tr.*, plant, 1225; implant, 800; establish, 794.
pflegen, **pflog, gepflogen**, *tr.*, carry on, conduct, hold, 88.
pflegen, *tr.*, nurse, take care of, 3123.
Pflicht, *f.* **-en**, duty, 1102, 1336, *etc.*; task, 138; obligation, 1422; allegiance, 669.
Pflug, *m.* **-es, Pflüge**, plow.
pflügen, *tr.* (*and intr.*), plow.
Pforte, *f.* **-n**, gate; = Ehrenpforte, triumphal arch, 2522.
Pfosten, *m.* **-s, —**, post, pillar.
Pfuhl, *m.* **-es, -e**, pool; pit, lake (of fire), 1781.
Pfühl, *m. or n.* **-es, -e**, pillow, 647, *cf. N.*
Phantom, *n.* **-s, -e**, phantom.
Pharao. Pharaoh, a king of Egypt.
Philipp. Philip (Duke of Burgundy).
Phönix, *m.* **-[es], -e**, the Phœnix, a fabulous bird.
Pilgerfahrt, *f.* **-en**, pilgrimage.
Plage, *f.* **-n**, pester, scourge.
Plan, *m.* **-s, -e** *or* Pläne, plan.
Planet', *m.* **-en, -en**, planet.
Plattform(e), *f.* **-en**, raised space, terrace, 2764, *cf. N.*
Platz, *m.* **-es, Plätze**, place; scene, 393; square, *130.
plötzlich, *adj.*, sudden.
Pöbel, *m.* **-s**, populace, rabble, mob.
pochen, *intr.*, throb, beat fast.
Poesie', *f.*, poesy, poetry.
Poitiers, Poitiers (*pronounce* pwätya), a town in France; *cf. N.* 1243.
Ponthieu. Ponthieu, a former shire of France.
Posten, *m.* **-s, —**, place, position.
Pracht, *f.*, splendor.
prächtig, *adj.*, splendid, grand.
prangen, *intr.*, shine, be radiant *or* splendid; prangend, *part. adj.*, splendid, glorious.
Preis, *m.* **-es, -e**, price, 1901, 1943, 3506; prize, 1822, 2179.
preisen, **pries, gepriesen**, *tr.*, praise, laud; selig —, call blessed, 2142; sich selig —, count oneself happy, 2685.
preisgeben, **gab, gegeben, gibt**, *tr.*, expose.
pressen, *tr.*, oppress.
Priesterin, *f.* **-innen**, priestess.
priesterlich, *adj.*, priestly.
Prince d'amour (*Fr.*), *m.*, Prince of Love.
Prinz, *m.* **-en, -en**, prince.
Prolog, *m.* **-s, -e**, prologue.
Prophetengeist, *m.* **-es**, prophetic spirit.
Prophetin, *f.* **-innen**, prophetess.
prophetisch, *adj.*, prophetic.
Prospekt', *m.* **-s**, background.
provençalisch, *adj.*, Provençal.
Provence. Provence, a former province of France.
prüfen, *tr.*, test, prove; prüfend, *part. adv.*, with judgment, 3266.
Prüfung, *f.* **-en**, correction.
Pulvergang, *m.* **-s, -gänge**, powder-passage; mine, 263.
Punkt, *m.* **-es, -e**, point; mark, mole, 2995.
Purpur, *m.* **-s**, purple.

Q

quälen, *tr.*, torment, torture.
Quelle, *f.* –n, spring.

R

Rabenmutter, *f.* –mütter, cruel *or* unnatural (raven-like) mother, 15, *cf. N.*
Rache, *f.*, revenge, vengeance.
Rachen, *m.* –s, —, mouth (*of an animal*); jaws, 1568.
rächen, *tr.*, avenge.
Rachgelübde, *n.* –s, —, vow of vengeance.
Rachschwert, *n.* –s, –er, sword of vengeance, avenging sword.
Rad, *n.* –es, Räder, wheel.
ragen, *intr.*, tower, stand out prominently; ragend, *part. adj.*, towering, majestic, 75.
Rand, *m.* –es, Ränder, edge, verge, brink.
rasch, *adj.*, quick, speedy; hasty, 869, 1353.
raschlodernd, *part.*, quickly flaring up; impulsive, impetuous, 1923.
rasen, *intr.*, rave, rage, be mad, 2977; rasend, *part. adj.*, mad.
Rasende, *m.* (-r) *and f.* (*decl. like adj.*), maniac, madman.
rastlos, *adj.*, ceaseless, incessant.
Rat, *m.* –es, Räte, advice, counsel, 952, 3257; resource, expedient, 487; — wissen, know how, 494; know what to do, 590.
raten, riet, geraten, rät, *tr.* (*dat. of person*), advise, counsel.
Rätsel, *n.* –s, —, riddle.
Ratsherr, *m.* –n, –en, councillor.
Raub, *m.* –es, robbery, pillage, 3356; prey, 32, 2003, 2077.
rauben, *tr.* (*dat. of pers.*), rob; steal, 1596; take from, 1416.
Räuber, *m.* –s, —, robber.
Räuberhand, *f.* –hände, robber-hand.
Rauch, *m.* –es, smoke.
Rauchfaß, *n.* –sses, –sser, censer, incense vessel.
rauh, *adj.*, rude, rough.
Raum, *m.* –s, Räume, room; space, 483, *45; quarter, 2059.
räumen, *tr.*, vacate, leave.
rauschen, *intr.*, rush, murmur (*as water*), 3128; rustle, whisper, 2585.
Rechenschaft, *f.*, account, accounting.
rechnen, *tr.*, count, reckon.
recht, *adj.*, right; right-hand; die Rechte, the right hand; zur Rechten, at the right, *1; *adv.*, aright, closely, 2834.
Recht, *n.* –es, –e, right.
rechtschaffen, *adj.*, honest, upright.
Rede, *f.* –n, speech; words, 341, 867; talk, 583; — stehen, give account (of oneself), 2443, *cf. N.*
reden, *intr. and tr.*, speak.
redlich, *adj.*, honest, honorable; *adv.*, with honor, 1306.
Regenbogen, *m.* –s, —, rainbow.
regieren, *tr. and intr.*, rule, govern; guide, control, 1685, 3441.
Reh, *n.* –es, –e, roe, deer.
reich, *adj.*, rich.
Reich, *n.* –es, –e, realm, domain, 483, 534; kingdom, 591, 690, *etc.*
reichen, *tr.*, reach, hand (to, *dat.*); offer, extend (to), 1265, 1764, 2159; give, bestow upon, 472.
Reichsapfel, *m.* –s, the Orb *or* Globe (*one of the royal insignia*); *cf. N.* 2794.
Reichsfeind, *m.* –s, –e, enemy of the realm *or* the country.
Reichsverräter, *m.* –s, —, betrayer of one's country; traitor to the realm.

Reichsverweſer, *m.* –s, —, regent (of the kingdom).
Reichthum, *m.* –s, –tümer, riches, wealth.
reif, *adj.*, ripe.
reifen, *intr.* ſ., ripen, mature.
Reigen, *m.* –s, —, dance, (dance-) music, 2520, *cf. N.*
Reihe, *f.* –n, row; line, 2717; succession, turn; der — nach, in succession, in turn, *45, *91.
Reims. Rheims *or* Reims, a city in France.
rein, *adj.*, pure; spotless, chaste, 1087.
reinigen, *tr.*, purify, 3177; clear, 3154, 3184.
reinlich, *adj.*, cleanly, neat.
reiſen, *intr.* i. *and* h., travel.
reißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear, rend; draw, 429, *cf. N.*; snatch, 965, *150; drag, 1610, 3231, 3404; — aus, relieve of, 936; reißend, *part. adj.*, impetuous, resistless, 270.
reiten, ritt, geritten, *intr.* ſ., ride (*on horseback*).
Reiz, *m.* –es, –e, charm.
René. René, Count of Provence and King of Naples; *cf. N.* 470.
retten, *tr.*, save, deliver.
Retter, *m.* –s, —, deliverer; = Rettung, deliverance, 303, 2100.
Retterin, *f.* –innen, deliverer, savior.
Rettung, *f.* –en, rescue; salvation, deliverance, 886, 897.
Rettungszeit, *f.* –en, time *or* opportunity of deliverance.
Reue, *f.*, regret, remorse.
reuen, *impers.* (*with acc.*), repent, regret; reuend, *part. adj.*, repentant, penitent.
richten, *tr.*, direct, turn, *142; judge; richtend, *part.*, in judgment.
Richter, *m.* –s, —, judge.
Rieſengeiſt, *m.* –es, –er, giant spirit.
Ring, *m.* –es, –e, ring; ringlet, 958.
ringen, rang, gerungen, *tr.*, wring, *38, *115; wrest; *intr.*, wrestle, struggle, 811.
rings, *adv.*, round, round about.
ringsum, *adv.*, all round.
ringsumher, *adv.*, round about, on every side.
Riß, *m.* –ſſes, –ſſe, breach.
Ritter, *m.* –s, —, knight.
Ritterhandſchuh, *m.* –s, –e, knightly gauntlet.
ritterlich, *adj.*, knightly.
Ritterthat, *f.*, –en, knightly deed.
Ritz, *m.* –es, –e, crevice, aperture.
Ro'be, *f.* –n, robe; in der —, in their robes, *132.
Rocken, *m.* –s, —, distaff; *cf. N.* 832.
Roggen, *m.* –s, rye.
roh, *adj.*, rude, brutal.
Rolle, *f.* –n, rôle, part.
rollen, *tr.* (*and intr.*), roll.
romantiſch, *adj.*, romantic.
Roſe, *f.* –n, rose; rosette, *90.
roſicht, *adj.*, rosy, roseate.
Roß, *n.* –ſſes, ſſe, horse, steed, charger; zu —, on horseback, 2767.
roſtig, *adj.*, rusty.
ruchlos, *adj.*, reckless, heedless.
Rücken, *m.* –s, —, back; im — faſſen, attack on the rear, 3444; im — laſſen, leave behind, 3389.
Rückkehr, *f.*, return.
rückſchauen, *intr.* (*used only in forms written as one word*), look back.
Rückſtand, *m.* –s, arrears, balance (of money) due.
rückwärts, *adv.*, backward.
Ruf, *m.* –es, –e, cry, shout; call, 2011; summons, 399; repute, reputation, 1945; fame, renown, 2876.
rufen, rief, gerufen, *intr. and tr.*,

cry, call, call to, summon; *with dat.*, 1624, *cf. N.*

Ruhe, *f.*, rest, quiet; peace (of mind), 1898; repose, 268.

ruhen, *intr.*, rest, repose.

ruhig, *adj.*, quiet, calm.

Ruhm, *m.* –es, glory, fame; reputation, 1438.

rühmend, *part. adj.*, boasting, boastful; — eitel, with boastful vanity, 2822.

ruhmvoll, *adj.*, illustrious.

rühren, *tr.*, touch, move; die Trommel —, beat the drum; rührend, *part. adj.*, moving, touching.

Rührung, *f.* –en, emotion; agitation, *82, *123; grief, *175.

Rumpf, *m.* –es, Rümpfe, trunk, body.

rüsten, *tr.*, equip, arm, 445, 1678; *refl.*, prepare, make ready, 1299, 2454; arm (oneself), 303.

Rüstung, *f.* –en, armor.

S

Saal, *m.* –es, Säle, hall.

Saat, *f.* –en, seed; crop, 140, 380, 420, 834; seed-time, sowing, 381; *pl.*, sowings, 307.

Sabbat, *m.* –s, –e, Sabbath, 2992, *cf. N.*

Sache, *f.* –n, matter, affair; cause, 584 (*cf. N.*), 1388, 1752, *etc.*

sagen, *tr.*, say, tell.

Saint Denis. Saint Denis, a town near Paris, 706, *cf. N.*

Saintrailles. Saintrailles, a captain in the service of Charles; *cf. N.* 268, 579.

Salsbury. (Earl of) Salisbury, an English commander; *cf. N.* 247, 321.

sammeln, *tr.*, gather, collect.

Samt, *m.* –es, –e, velvet.

Sand, *m.* –es, sand, sands.

sanft, *adj.*, gentle.

Sanftmut, *f.*, gentleness.

Sänger, *m.* –s, —, singer, poet.

Satan, *m.* –s, –e, Satan, devil.

Satansengel, *m.* –s, —, Satanic *or* infernal angel; messenger of Satan; Satan, 156.

Satanskünste, *pl.*, Satanic arts.

Säule, *f.* –n, column, pillar.

Saum, *m.* –es, Säume, seam; edging, fringe, 1158.

säumen, *intr.*, delay.

sausen, *intr.*, whiz, whistle (*as a spear*).

Saverne (*Fr.*), *f.*, the Severn, a river in England (and Wales).

Scene, *f.* –n, scene; bei offener —, *cf. N.* 2291.

Scepter, *n.* –s, —, sceptre.

sceptertragend, *part. adj.*, sceptre-bearing.

schaden, *intr.* (*dat.*), injure, harm.

Schaf, *n.* –es, –e, sheep.

Schäfer, *m.* –s, —, shepherd; swain, 543.

Schäferin, *f.* –innen, shepherdess.

Schäfertrift, *f.* –en, pastoral mead *or* meadow.

schaffen, schuf, geschaffen, *tr.*, create, make.

schaffen, *tr.*, do, 141; accomplish, 1327; get, procure, 476.

Schale, *f.* –n, bowl; vials, 1031.

schallen, scholl *or* schallte, geschollen *or* geschallt, *intr.*, *h. and* *f.*, sound, peal, 2855; echo, resound, 2628; schallend, *part. adj.*, resounding; —es Gelächter, peals of laughter, 725.

schalten, *intr.*, do *or* deal (with, mit).

Scham, *f.*, shame, 732, 2550; sense of shame, 1340; modesty, bashfulness, 2182.

schämen, *refl.*, be ashamed (of, *gen.*).

Schande, *f.*, shame, dishonor.

schänden, *tr.*, dishonor, defame,

schändlich, *adj.*, shameful, infamous, base.
Schanze, *f.*, -n, redoubt, entrenchment.
Schar, *f.*, -en, host, multitude; flock, 396; band, 3097; *pl.*, troops, 2274; ranks, 3445; kleine —, handful, 1535.
scharf (schärfer, schärfst-), *adj.*, sharp, keen.
Schatten, *m.* -s, —, shadow, shade.
Schatz, *m.* -es, Schätze, treasure; treasury, 475, 492; *pl.*, wealth, 30.
Schau, *f.*, show, view.
schaudern, *impers.* (*with dat.*), shudder; schaudernd, *part. adv.*, in horror.
schauen, *tr.*, look at, view, behold; mit dem Rücken —, turn one's back upon, 901, 915; *intr.*, look.
schauerhaft, *adj.*, horrid, awful, gruesome.
Schauplatz, *m.* -es, -plätze, scene.
Scheide, *f.* -n, dividing line, 815; sheath, scabbard, 1183, 2007.
scheiden, schied, geschieden, *intr.* s., part, 876; depart, die, 1954, 3508.
Schein, *m.* -es, glare, 2034; reflection, glow, *174.
scheinen, schien, geschienen, *intr.*, seem, appear.
Scheitel, *f.* -n, crown of the head; head, 2220.
scheitern, *intr.* s., be wrecked, be overthrown, fail.
schelten, schalt, gescholten, schilt, *tr.*, scold, chide, 46, 1101; call (by name); sich — lassen, let oneself be called (*undeservedly*), arrogate the title of, 1432, *cf. N.*
schenken, *tr.*, give, present.
Scherz, *m.* -es, -e, jest.
scherzen, *intr.*, jest.
scheu, *adj.*, timid, abashed, 2638; afraid, skittish (*of a horse*); — werden, take fright, shy, 3457.
scheuchen, *tr.*, frighten away.
Scheue, *f.*, timidity, awe.
Scheune, *f.* -n, barn.
schicken, *tr.*, send.
Schicksal, *n.* -s, -e, fate, destiny; fortune, 2080.
Schicksalswechsel, *m.* -s, —, change of fortune.
Schickung, *f.* -en, dispensation, (act of) providence.
Schießen, *verbal subst.*, *n.* -s, shooting.
Schiff, *n.* -es, -e, ship, boat; zu -e bringen, put on board, embark, 872.
schiffen, *intr.* s., sail.
Schild, *m.* -es, -e, shield; protection, 2580.
Schildknappe, *m.* -n, -n, shield-bearer; esquire, 1714.
Schildwache, *f.* -n, sentinel, sentry.
Schimmer, *m.* -s, glitter, lustre, splendor.
schimmern, *intr.*, shimmer, glisten, be radiant.
Schimpf, *m.* -es, -e, disgrace.
schimpflich, *adj.*, disgraceful, shameful.
Schirm, *m.* -es, -e, shelter, refuge.
Schlacht, *f.* -en, battle.
Schlachten, *verbal subst.*, *n.* -s, slaughter.
Schlachtfeld, *n.* -s, -er, battlefield.
Schlachtroß, *n.* -sses, -sse, warhorse, charger.
Schlachtruf, *m.* -s, -e, battle-cry.
Schlaf, *m.* -es, sleep.
schlafen, schlief, geschlafen, schläft, *intr.*, sleep; schlafend, *part. adj.*, sleeping, asleep.
Schlag, *m.* -es, Schläge, blow; clap, peal (of thunder), *144.
schlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.*, beat, strike; beat, defeat, 208, 753, 1235; inflict, 792, 1362; slay, 1925; ein Lager —, pitch

camp, 1227; *intr.*, beat, throb, 1873, 2073, 2527, 2547; (*with* aus), ſ., depart (*from a model or standard*); aus der Art —, be degenerate, 531, *cf. N.*; *refl.*, ſich ins Mittel —, interpose, intervene, 3280.

ſchlängelnd, *part. adj.*, serpentine; winding, 1586.

ſchlecht, *adj.*, bad, evil; base, low; simple, lowly, humble, 827 (*cf. N.*), 2980, 3080; ordinary, of low rank, 2360; *comp.*, more meanly, less splendidly, 2780.

ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, *intr.* ſ., sneak, steal (away).

ſchleudern, *tr.*, hurl, precipitate.

ſchleunig, *adj.*, swift, speedy, prompt; *adv.*, swiftly, suddenly, 2110.

Schlich, *m.* –eś, –e, pass, by-way.

ſchlichten, *tr.*, settle, adjust.

ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, shut, close; conclude, make, join, 40; clasp, *33; embrace, 1989; *intr.*, bring up the rear, *132; *refl.* (*with* an, *acc.*), attach oneself to, 85, 1610; join, 2717.

ſchlimm, *adj.*, bad.

Schlinge, *f.* –n, toil, snare.

ſchlingen, ſchlang, geſchlungen, *tr.*, wind, twine, entwine.

Schloß, *n.* –ſſeś, –öſſer, castle.

Schlummer, *m.* –s, slumber.

Schlüſſel, *m.* –s, —, key.

Schluß, *m.* –ſſeś, –üſſe, act, 700; decree, 783, 1034.

Schmach, *f.*, disgrace, dishonor; ignominy, 1641.

Schmachbedingung, *f.* –en, dishonorable *or* outrageous condition.

ſchmähen, *tr.*, despise, 532, 1946; outrage, insult, 3015.

ſchmeichleriſch, *adj.*, flattering, cajoling.

ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilzt, *intr.* ſ., melt, dissolve; ſchmelzend, *part. adj.*, (*of music*) *dolce*, *120.

ſchmelzen, *tr.*, melt, dissolve.

Schmerz, *m.* –eś, –en, pain; grief, *146; sorrow, pity, 2497.

ſchmerzlos, *adj.*, painless, without pain.

ſchmieden, *tr.*, forge (*as metal*).

Schmuck, *m.* –eś, –e, ornament, adornment; jewels, 1962.

ſchmücken, *tr.*, adorn, 10, 127, 2621; decorate, 1906; deck, 1769, 2026.

Schmuckkäſtchen, *n.* –s, —, jewel-casket.

Schneide, *f.* –n, blade.

ſchnell, *adj.*, quick, fast, swift.

Schnitterin, *f.* –innen, reaper.

ſchnüren, *tr.*, lace, tie; enclose, encase, 409.

ſchon, *adv.*, already; even, 1640, 1683.

ſchön, *adj.*, beautiful, fair.

ſchonen, *tr.*, spare.

Schönheit, *f.*, –en, beauty.

Schonung, *f.*, –en, pity, mercy.

ſchöpfen, *tr.*, draw, obtain, derive, 341, 1788; in ein Faß —, draw *or* pour into a vessel, 629.

Schöpfer, *m.* –s, —, creator.

Schoß, *m.* –eś, Schöße, lap; bosom, 2139 (*cf. N.*), 2668, 2927, 3131; womb, 1418, 2114.

ſchottiſch, *adj.*, Scotch.

Schranke, *f.* –n, bar, barrier; *pl.*, lists, 1838 (*cf. N.*), 2452.

ſchrecken, *tr.*, frighten, terrify.

Schrecken, *m.* –s, —, terror, fright; panic, 1229, 1466.

Schreckensgöttin, *f.* –innen, goddess of terror.

Schreckensmond, *m.* –s, moon of terror.

Schreckensnähe, *f.*, dread presence.

Schreckensſtunde, *f.* –n, hour *or* time of terror, dread hour.

ſchrecklich, *adj.*, fearful, terrible.

ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr.*,

write; write for, prescribe to (*dat.*), 2116.

ſchreien, ſchrie, geſchrieen, *intr.* (*and tr.*), shriek, scream.

ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.* ſ., stride.

Schritt, *m.* –eŝ, –e, step.

ſchüchtern, *adj.*, timid.

Schuld, *f.* –en, guilt, fault; ſchuld geben (*dat. of person, acc. of thing*), lay to one's charge, charge with, 1779.

ſchuldbefleckt, *adj.*, guilt-stained.

ſchuldig, *adj.*, guilty; *as subst.*, 358; due, 2339.

ſchuldlos, *adj.*, guiltless, innocent.

Schutt, *m.* –eŝ, rubbish, ruins.

ſchütteln, *tr.*, shake.

Schutz, *m.* –eŝ, protection.

Schütze, *m.* –n, –n, shooter, marksman.

ſchützen, *tr.*, protect, keep; — vor, (*dat.*), — from, 2647.

Schützer, *m.* –ŝ, —, protector, guardian.

ſchwach (schwächer, ſchwächſt–), *adj.*, weak, feeble; frail, 2679.

Schwäche, *f.* –n, weakness.

Schwachheit, *f.* –en, weakness.

Schwächling, *m.* –ŝ, –e, weakling, dastard.

ſchwanken, *intr.*, waver, vacillate.

ſchwarz (ſchwarzer, ſchwarzeſt), *adj.*, black.

ſchweben, *intr.*, hover, 1161, 3515; wave, 3439.

Schweif, *m.* –eŝ, –e, tail.

ſchweifen, *intr.* ſ., stray, rove.

ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.*, be silent, keep silence; (*of music*) cease, *132; ſchweigend, *part. adj.*, silent; *adv.*, in silence, *40.

Schweigen, *verbal subst.*, *n.* –ŝ, silence.

Schweiß, *m.* –eŝ, sweat.

ſchwer, *adj.*, heavy; grave, grievous, 62, 1026, 2040, 3133; *as subst.*, 1421; severe, 1947, 3450; hard, 877, 1103, 1635, 3162; troublesome, 463; troublous, 3082; *adv.*, sluggishly, 1448.

ſchwerlich, *adv.*, hardly, scarcely.

ſchwermütig, *adj.*, melancholy.

Schwert, *n.* –eŝ, –er, sword.

Schwertſtreich, *m.* –eŝ, –e, sword stroke, blow.

Schweſter, *f.* –n, sister.

Schweſterbruſt, *f.*, sister's bosom.

ſchweſterlich, *adj.*, of a sister, sisterly; *adv.*, as a sister, 2187.

ſchwindeln, *intr.*, grow dizzy, reel; ſchwindelnd, *part. adj.*, dizzy, giddy.

ſchwinden, ſchwand, geſchwunden, *intr.* ſ., vanish, disappear.

ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, *tr.*, swing, wave; *refl.*, soar, 3414.

ſchwören, ſchwor *and* ſchwur, geſchworen, *tr. and intr.*, swear.

Schwur, *m.* –eŝ, Schwüre, oath.

ſechſt–, *num. adj.*, sixth; bis –en Karls, of Charles the Sixth, 784.

ſechzehn, *num.*, sixteen.

Seeland, Zealand, a province of the Netherlands.

Seele, *f.* –n, soul.

ſegenreich, *adj.*, rich in blessing, blessed.

Segen, *m.* –ŝ, —, blessing, 1165, 1382; prosperity, 144.

Segenskraft, *f.* –kräfte, beneficent power.

Segenstrank, *m.* –ŝ, –tränke, draught of blessing; cordial, 2046, *cf. N.*

ſegenvoll, *adj.*, blessed.

ſegnen, *tr.*, bless.

ſehen, ſah, geſehen, ſieht, *tr. and intr.*, see, look; ſieh! lo! behold! 952; ſehend, *part.*, seeing, open-eyed, 2326.

Seherauge, *n.* –ŝ, –n, prophetic *or* foreseeing eye.

Seherin, *f.* inner, seer, prophetess.

ſehnen, *refl.*, long, yearn.
Sehnen, *verbal subst.*, *n.* –ȣ, longing.
Sehnſucht, *f.*, longing.
ſehr, *adv.*, very, much; ſo —, so much, so utterly, 3449.
Seide, *f.* –n, silk.
ſein, war, geweſen, *irreg. intr.* ſ., be, exist; *past aux.*, be, have.
ſein, *poss. adj. and pron.*, his, its.
ſeinig (der, die, das –e), *poss. pron.* (*absolute*), his.
ſeit, *prep.* (*dat.*), since; ſchon —, as far back as, 97.
ſeitdem, *conj.*, since.
Seite, *f.* –n, side; quarter, direction, 2316.
ſelber, *indec. pron.* (*following noun or pron.*), self, himself, herself, *etc.*
ſelbſt, *indec. pron.* (*following noun or pron.*). self, myself, *etc.*; *adv.*, even, 617.
ſelig, *adj.*, blessed, happy; *as subst.*, 2591; — preiſen, call blessed, 2142; ſich — preiſen, count oneself happy, 2685.
ſelten, *adj.*, rare; *adv.*, seldom.
ſeltſam, *adj.*, strange, odd.
Seltſamkeit, *f.*, strangeness, oddity.
ſenden, ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet, *tr.*, send.
ſetzen, *tr.*, set, put, place; *refl.*, sit down, take one's seat, *45; *refl.* (= *pass.*), be put *or* set, *55; ſetzen an (*with acc.*), stake, 826, 848.
ſich, *indec. refl. pron.* (*3d pers. sing. or pl., dat. or acc.*), himself, herself, itself, themselves; *recip.* (= einander), each other, 29, 98, 3063.
Sichel, *f.* –n, sickle.
ſicher, *adj.*, secure, safe, 3366; sure, certain, 663, 3492.
Sicherheit, *f.* –en, security, safety.
ſichern, *tr.*, secure.
ſichtbar, *adj.*, visible.
ſichtbarerweiſe, *adv.*, in visible wise, 2952.
ſie (*pl.* ſie), *pers. pron.*, she, it.
ſie, *pl.*, *pers. pron.*, they.
ſieben, *num.*, seven.
ſiebenfach, *adj.*, sevenfold.
ſiebent–, *num. adj.*, seventh.
Sieg, *m.* –es, –e, victory.
Siegel, *n.* –ȣ, —, seal.
ſiegen, *intr.*, conquer, be victorious; ſiegend, *part. adj.*, victorious, triumphant, 3253.
Sieger, *m.* –ȣ, —, victor, conqueror.
Siegerblick, *m.* –ȣ, –e, triumphant glance.
Siegesbeute, *f.*, spoil(s) of victory.
Siegesfreude, *f.* –n, triumphant joy.
Siegesgott, *m.* –ȣ, [–götter], god of victory.
Siegesruhm, *m.* –ȣ, victorious fame.
Siegeszeichen, *n.* –ȣ, —, standard of victory, victorious standard.
ſieggekrönt, *adj.*, crowned with victory, victory-crowned.
ſieghaft, *adj.*, victorious.
ſiegreich, *adj.*, victorious; *adv.*, successfully, 1775.
ſiegverkündend, *part. adj.*, portentous of victory,
Silber, *n.* –ȣ, silver.
Silberſtrom, *m.* –ȣ, –ȣme, stream of silver, silvery stream.
Simſon. Samson.
ſinken, ſank, geſunken, *intr.* ſ., sink, fall; ſinkt mir, I lose, 586, *cf. N.*
Sinn, *m.* –es, –e, sense, 521, 2966; mind, thoughts, 133, 1350; mit leichtem —, carelessly, indifferently, 460.
Sinnbild, *n.* –ȣ, –er, symbol.
ſinnbildlich, *adj.*, symbolical.
ſinnen, ſann, geſonnen, *tr. and intr.*,

think (of, auf *with acc.*); ſinnend, *part. adj.*, thoughtful; in meditation, 92.

Sinnen, *verbal subst.*, *n.* -ẽ, meditation, reflection.

ſinnlos, *adj.*, mad, frantic.

ſinnverwirrend, *part.*, bewildering.

Sire (*Fr.*), Sire, a form of address to royal personages.

Sire'ne, *f.* -n, siren.

Sitte, *f.* -n, custom, 1935; *pl.*, manners, 909; morals, 1404.

Sitz, *m.* -ẽs, -e, seat, place; dwelling-place, abode, 1936.

ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit.

Sklave, *m.* -n, -n, slave.

ſo, *adv.*, so, thus, as.

ſobald, *conj.*, as soon as.

ſoeben, *adv.*, just, just now.

ſogleich, *adv.*, straightway, immediately.

Sohn, *m.* -ẽs, Söhne, son.

Sohn(e)spflicht, *f.* -en, filial duty, duty of a son.

ſolang, *conj.*, as long as.

ſolch (-er, -e, -es), *adj. and pron.*, such.

Sold, *m.* -ẽs, pay, hire.

Soldat, *m.* -en, -en, soldier.

ſollen, ſollte, geſollt, ſoll. *intr. and modal aux.*, shall, should; ought; be to, be intended *or* destined to, 1152, 1293.

Sommer, *m.* -s, —, summer.

ſondern, *conj.*, but.

Sonne, *f.* -n, sun; 2695, *cf. N.* 2035; *gen. sing.*, -n, 1108, *cf. N.* 395.

ſonnenhell, *adj.*, bright as the sun.

Sonnenſchein, *m.* -s, sunshine.

ſonſt, *adv.*, else, otherwise, 53; formerly, 666, 3412.

Sorge, *f.* -n, care, 72, 2140, 2153; sorrow, anxiety, 1627.

ſorgen, *intr.*, fear, 3115, 3403; care, look out (for, für), 3111.

ſpähen, *intr.*, spy, watch.

ſpalten, *refl.*, be rent, divide, open.

ſpannen, *tr.*, fix intensely; rivet (*as the gaze*), *143.

ſparen, *tr.*, spare.

ſpät, *adj.*, late.

Speer, *m.* -ẽs, -e, spear.

Speiſe, *f.* -n, food.

Spiel, *n.* -ẽs, -e, game, sport.

ſpielen, *intr.* (*and tr.*), play.

Spinngeweb(e), *n.* -ẽs, —, spider's web.

Spitze, *f.* -n, point, 1695; head (of an army), 446, 1138.

ſpitzfindig, *adj.*, subtle, nice.

Sporn, *m.* -ẽs, *pl.*, Sporen, spur.

ſpornen, *tr.*, spur, urge on.

Spott, *m.* -ẽs, scorn, mockery.

ſpotten, *intr.* (*with gen.*), scorn.

Sprache, *f.* -n, language; tongue, 222.

ſprachlos, *adj.*, speechless; silent. *175.

ſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *intr. and tr.*, speak, say; den Segen —, pronounce the blessing, 1165; *past part. as subst.*, 1367.

ſprengen, *intr.* ſ., gallop, 671, *cf. N.*; dash, 3451.

ſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* ſ. *and* h., spring, leap.

Sprößling, *m.* -ẽs, -e, shoot, offspring, scion, 10.

ſprühen, *tr.*, beam, blaze with.

ſpülen, *tr.*, wash, bear along (*as on a wave*).

ſpüren, *tr.*, trace, detect.

Stab, *m.* -ẽs, Stäbe, staff; staff of office, *132.

Stachel, *m.* -s, -n, sting, thorn.

Stachelwort, *n.* -ẽs, -e, stinging *or* goading word.

Stadt, *f.* Städte, city.

Stahl, *m.* -ẽs, Stähle, steel.

ſtahlbedeckt, *adj.*, steel-covered.

ſtählern, *adj.*, (made) of steel, steel.

Stall, *m.* –es, Ställe, stable, barn.
Stamm, *m.* –es, Stämme, stem, trunk, 735; race, lineage, 10; family, house, 1035, 2096.
stammen, *intr.* s., spring *or* be descended from (aus).
Stammherr, *m.* –n, –en, ancestor.
stampfen, *tr.*, stamp (with the foot); *cf. N.* 596.
Stand, *m.* –es, Stände, condition, station.
standhalten, hielt, gehalten, hält, *intr.*, hold *or* stand one's ground.
Stapel, *m.* –s, —, storehouse, mart; den — halten, lie *or* be kept in store, 1937, *cf. N.*
ſtark (ſtärker, ſtärkſt–), *adj.*, strong, sturdy; *as subst.*, 1832; heavy, *144.
Stärke, *f.*, strength.
ſtarr, *adj.*, fixed, staring, *138, *146; stupid, stupefied, *170; mit –em Entſetzen, transfixed with horror, *145.
Statt, *f.*, place, stead.
ſtatt, *prep.* (*gen.*), instead of, in place of.
Stätte, *f.* –n, place.
Staub, *m.* –es, dust; ashes, ruins, 821.
ſtaunen, *intr.*, be amazed *or* astounded.
Staunen, *n.* –s, amazement, wonder.
Ste. Ampoule, *sainte ampoule*, holy phial; *cf. N.*, 2794.
ſtecken, *tr.*, put, place.
ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, h. *and* s., stand; (*with* s.) 1792; *pret. subj.*, ſtünde, 3433; stay, halt, 1530; — bleiben, stand still, *72; ſtehenden Fußes, *adv. gen.*, on the spot, instantly, 1819, *cf. N.*; *impers.* (*with* um), fare, be, 557, 1281; (*with* bei), rest *or* lie with, 3395.
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen, ſtiehlt, *tr.*, steal; *refl.*, steal, steal one's way, 2540.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* s., rise, 708, 2827; ascend, 723; rear, prance (*of a horse*), 432; (ans Land) —, disembark, 1266.
Stein, *m.* –es, –e, stone; edler —, precious stone, gem, jewel.
ſteinern, *adj.*, (made) of stone.
ſtellen, *tr.*, place, put; range, 350; ein Heer —, draw up an army (in line), 2272; *refl.*, place *or* rank oneself, 481; take one's place, 1838; draw up, 3489; expose oneself to (*dat.*), 1482.
ſterben, ſtarb, geſtorben, ſtirbt, *intr.* s., die.
ſterblich, *adj.*, mortal.
Stern, *m.* –es, –e, star.
ſtets, *adv.*, always, ever; *cf. N.* 16.
Steuermann, *m.* –s, –männer *or* –leute, steersman, helmsman, pilot.
ſtiften, *tr.*, found; establish, make, 26, 1368, 1779, *etc.*; effect, 1317, 2027.
Stifter, *m.* –s, —, founder.
ſtill(e), *adj.*, still, quiet, silent; ſtill! hush!
Stille, *f.*, stillness, silence.
Stillſchweigen, *n.* –s, silence.
ſtillſchweigend, *part. adj.*, silent.
Stimme, *f.*, –n, voice, 100, 698, *etc.*; vote, assent, 579; verdict, opinion, 1407; holde —, kindly accents, 390.
Stirn(e), *f.* –en, brow, forehead; face, 2981; insolence, effrontery, 1338.
ſtolz, *adj.*, proud.
Stolz, *m.* –es, pride.
ſtolzieren, *intr.*, strut (proudly).
ſtören, *tr.*, disturb.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *tr.*, thrust; *intr.* (*with* zu), s., join forces with, 940.

strafbar, *adj.*, punishable, culpable, guilty.
Strafe, *f.* –n, punishment, penalty.
strafen, *tr.*, punish.
Strahl, *m.* –es, –en, beam, ray; flash, lightning-flash, 2306; *pl.*, rays, radiance, 2964.
strahlen, *tr. and intr.*, beam, shine.
Straße, *f.* –n, street.
straucheln, *intr.*, s. *and* h., stumble.
streben, *intr.*, strive.
Streben, *verbal subst.*, *n.* –s, striving, ambition.
strecken, *tr.*, stretch, extend; zu Boden —, lay low, 1196; die Waffen —, lay down one's arms, 950.
Streich, *m.* –es, –e, stroke, blow.
streifen, *intr.* s., wander, stray, rove.
Streit, *m.* –es, –e, quarrel, dispute; contention, conflict, 3172; strife, 2123; battle, fight, 2557; im — mit, at war with, 1785.
streiten, stritt, gestritten, *intr.*, fight, struggle; *refl.*, dispute, quarrel, 1447.
Streiter, *m.* –s, —, warrior, champion.
streng, *adj.*, severe, 1104, 2937; stern, 63, 1599, 2187, *etc.*
Strenge, *f.*, severity, rigor.
streuen, *tr.*, strew, scatter, diffuse.
Strom, *m.* –es, Ströme, stream, current.
strömen, *intr.*, s. *and* h., stream, pour; flow, 313.
Stück, *n.* –es, –e, piece; in Stücken (*weak acc. pl.*) reißen, tear in bits, 598, *cf. N.*
Stufe, *f.*, –n, step.
Stuhl, *m.* –es, Stühle, chair; seat, 2107.
stumm, *adj.*, mute, speechless.
Stunde, *f.* –n, hour; time, 1687.
stündlich, *adj.*, hourly.
Sturm, *m.* –es, Stürme, storm, tempest; assault, 563; im –e, by assault, 1184; — laufen, storm, assault, 3329.
sturmbewegt, *adj.*, storm-agitated, tempestuous.
stürmen, *intr.*, storm, rush.
sturmfest, *adj.*, storm-proof, 34, *cf. N.*
Sturmwind, *m.* –s, –e, whirlwind.
stürzen, *intr.* s., fall, 3457, 3495; rush, *135, *172; *tr.*, throw, hurl (down), 855, 2082, 2840; plunge, 1642, 1975, 2844; overthrow, 809, 1329, 2303, 3476; *refl.*, cast oneself, plunge, rush, 979, 1253, 2326.
stützen, *tr.*, prop, support; gestützt auf, leaning upon, *105.
stygisch, *adj.*, Stygian; *cf. N.* 816.
suchen, *tr.*, seek, look for.
Sünde, *f.* –n, sin.
Sünder, *m.* –s, —, sinner.
sündig, *adj.*, sinful; *as subst.*, sinner, 1117.
süß, *adj.*, sweet.

T

Tadel, *m.* –s, blame, fault.
Tafelrunde, *f.*, Round Table (of King Arthur); *cf. N.* 543.
Tag, *m.* –es, –e, day.
tagen, *intr. impers.*, dawn, 2973, *cf. N.*
Tagereise, *f.* –n, day's journey.
Tagesanbruch, *m.* –s, –brüche, daybreak, dawn.
Tanz, *m.* –es, Tänze, dance.
tapfer, *adj.*, brave, valiant; *as subst.*, 539; hero, 2332, 2459.
Tapferkeit, *f.*, bravery, valor.
Tau, *m.* –es, dew.
Tau, *n.* –es, –e, rope, cable.
Taube, *f.* –n, dove.
tauchen, *intr.*, dip; plunge, 3230.
taugen, *intr.*, be good *or* fit for.
Taumel, *m.* –s, frenzy, 803, *cf. N.*

Taumelwahn, *m.* –s, frenzied delusion, frenzy; *cf. N.* 802, 803.
täuſchen, *tr.*, deceive, delude; täuſchend, *part. adj.*, delusive.
tauſend, *num.*, thousand.
Teil, *m. or n.*, –es, –e, part, share; unſterblich —, immortal part, soul, 2993; beide —e, both parties *or* sides.
teilen, *tr.*, share, 643, 2459, 2692; divide, 1888, 3488; *refl.* (*with* in, *acc.*), share among each other, go shares in, apportion, 438.
Teilnahme, *f.*, sympathy.
Tempel, *m.* –s, —, temple.
Tempelſchänder, *m.* –s, —, profaner *or* desecrator of temples; *cf. N.* 321.
teuer, *adj.*, dear, precious, 146, 605, 1741, *etc.*; costly; *adv.*, dearly, 1285; teure Zeit, hard *or* critical time, 459.
Teufel, *m.* –s, —, devil.
Teufelsdirne, *f.* –n, devil's wench.
Thal, *n.* –es, Thäler, dale, valley.
That, *f.* –en, deed.
thatenlos, *adj.*, idle, inactive.
Thor, *m.* –en, –en, fool.
Thor, *n.* –es, –e, gate.
Thräne, *f.* –n, tear.
thränenvoll, *adj.*, tearful, lamentable.
thränentauend, *part.*, tear-bedewing; ſchmilzt — hin, melts into dewy tears, 1807.
Thron, *m.* –es, –e, throne.
thronen, *intr.*, be *or* sit enthroned.
Throneshöhe, *f.*, height *or* level of a throne.
Thronhimmel, *m.* –s, canopy.
thun, that, gethan, *tr. and intr.*, do; (Schritte) —, take. *72; ein Gebet —, make *or* offer a prayer, 1016.
Thür, *f.* –en, door.
tief, *adj.*, deep; ein tiefer Fall, a fearful fall, 123.
Tiefe, *f.* –n, depth.
Tier, *n.* –es, –e, animal, beast.
Tiger, *m.* –s, —, tiger.
Tigerfell, *n* –s, –e, tiger's skin.
Tigerwolf, *m.* –s, –wölfe, *lit.* hyena; fierce (tiger-like), wolf, 197, *cf. N.*
tilgen, *tr.*, blot out, efface.
toben, *intr.*, rage.
Tochter, *f.*, Töchter, daughter.
Tod, *m.* –es, –e, death; des Todes, dead men, 1529; auf den —, unto death, mortally, 2297.
Todesgott, *m.* –es, –götter, god of death.
Todesopfer, *n.* –s, —, victim (of death).
Todesſtreich, *m.* –s, –e, deadly *or* fatal blow.
tödlich, *adj.*, deadly; fatal, 1598, *adv.*, mortally, *172.
toll, *adj.*, mad.
Ton, *m.* –es, Töne, tone, sound.
tönen, *intr.*, sound; peal, 2628.
tot, *adj.*, dead.
töten, *tr.*, kill, slay.
Toul. Toul, a town in France, formerly the seat of a bishopric.
Tournelle, La. One of the two fortified towers, *Les Tournelles* or *Tourelles*, on the bridge across the Loire at Orleans; *cf. N.* 213, 1197.
Trachten, *verbal subst.*, *n.* –s, endeavor, aspiration, longing.
tragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry, 158, 419; bear, 244, 649, 1741; wear, 3362, 3455; bear, feel, 2259, 3233.
Trägerin, *f.* –innen, bearer.
Trank, *m.* –es, Tränke, drink, potion.
trauen, *intr.* (*with* auf *and acc.*), trust in.
Trauer, *f.*, mourning, grief.
trauern, *intr.*, mourn.
traulich, *adj.*, familiar, 2910; pleasant, fond, 384.

Traum, *m.* –es, Träume, dream.
träumen, *intr. and impers.* (*dat.*), dream, 2919; *impers. refl.*, one has (vivid) dreams, 2914.
traurig, *adj.*, sad, sorrowful.
treffen, traf, getroffen, trifft, *tr.*, hit; strike, 3265; be *or* fall upon, 245, 1401; meet, find, 1951; befall, 3120.
Treffen, *verbal subst.*, *n.* –s, encounter, battle, engagement.
trefflich, *adj.*, excellent, admirable; *superl. as subst.*, the flower of your army, 3232.
treiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive; pursue, 182; speed, 1518; urge, impel, 400, 1423, 2233, *etc.*; carry on, carry, 1288.
trennen, *tr. and refl.*, separate, part, divide; sever, 1699.
treten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., tread, 714; step, go, 2768, *131, *etc.*
treu, *adj.*, true, faithful (to, *dat.*).
Treue, *f.*, faithfulness, loyalty; fealty, 1974.
treulos, *adj.*, faithless.
Trift, *f.* –en, pasture, meadow, common; *cf. N.* 74.
trinken, trank, getrunken, *tr. and intr.*, drink.
Tritt, *m.* –es, –e, step, tread; hoof-beats, 380.
Triumph', *m.* –s, e, triumph.
Triumphgepräng(e), *n.* –s, triumphal pomp.
Trommel, *f.* –n, drum.
Trompe'te, *f.* –n, trumpet.
Tropf(en), *m.* –ns, –n, drop.
trösten, *tr.*, console, comfort; *refl.*, be comforted, 2889.
trostlos, *adj.*, inconsolable.
Trotz, *m.* –es, defiance, insolence.
trotzig, *adj.*, defiant.
Troubadour (*Fr.*), *m.* –s, –s, troubadour.
trügen, trog, getrogen, *tr.*, deceive, beguile.
trüglich, *adj.*, deceitful, beguiling, delusive.
Trümmer, *pl.*, ruins.
trunken, *adj.*, drunken, frenzied; *as subst.*, frenzied beast, 2325.
Truppe, *f.* –n, company, band; *pl.*, troops.
Tücke, *f.* –n, knavery, trick, guile.
Tugend, *f.* –en, virtue.
tugendlich, *adj.*, virtuous.
tummeln, *tr.*, make (*a horse*) curvet *or* prance, wheel.
Turm, *m.* –es, Türme, tower.
Turmwand, *f.* –wände, tower wall.
Tyrannei', *f.*, tyranny.

U

üben, *tr.*, use, exercise, 506; perform, 138.
über, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, over, above, across, beyond; *with acc. only*, about, concerning.
überdrüssig, *adj.*, wearied (of, *gen.*).
übereilend, *part. adj.*, over-hasty, too hasty.
Übereilung, *f.*, undue haste.
übereinstimmen, *intr.*, agree, accord.
Überfall, *m.* –s, –fälle, attack, surprise.
überfallen, überfiel', überfallen, überfällt', *insep. tr.*, fall upon, attack.
überflüssig, *adj.*, superfluous.
Übergabe, *f.*, surrender.
übergeben, übergab', übergeben, übergiebt', *insep. tr. and refl.*, give over, 453; surrender, 297, 578, 1278.
über gehen, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ., go *or* pass over, *104, *120; surrender, 1124.

überlaſ'ſen, überließ', überlaſ'ſen, überläßt', *insep. tr.*, leave *or* commit to.

überle'gen, *insep. tr.*, consider.

überlie'fern, *insep. tr.*, deliver, give up.

Übermut, *m.* –ẽs, arrogance, insolence.

überra'gen, *insep. tr.*, tower above, overtower; overlook, 256.

überraſch'en, *insep. tr.*, surprise.

überreich'en, *insep. tr.*, hand to.

überſchla'gen, überſchlug', überſchla'gen, überſchlägt', *insep. refl.*, rear (*of a horse*).

überſchrei'ten, überſchritt', überſchritt'ten, *insep. tr.*, overstep.

überſchwäng'lich, *adj.*, superabundant, exceeding, surpassing.

überſtrö'mend, *part. adj.*, overflowing, overwhelming.

ü'berwallend, *part. adj.*, overflowing.

überwin'den, überwand', überwun'den, *insep. tr.*, vanquish, overcome.

Überwin'der, *m.* –ẽs, —, conqueror, victor.

übrig, *adj.*, over, remaining; — ſein, survive, 2341; die Übrigen, the rest, others.

um, *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, around, about, for, concerning; at, 3506; (*time*), at, 150; in succession; after, *63; um . . . (*gen.*) willen, for the sake of; *conj.* (*with* zu, *preceding an inf.*), in order to.

umar'men, *insep. tr.*, embrace.

umfang'en, umfing', umfang'en, umfängt', *insep. tr.*, surround, encompass, 1505; clasp, embrace, 2870.

umfaſ'ſen, *insep. tr.*, clasp, embrace.

umge'ben, umgab', umge'ben, umgiebt', *insep. tr.*, surround; envelop, 2256.

umglän'zen, *insep. tr.*, shine round, illumine.

umgrü'nen, *insep. tr.*, entwine with green.

umgür'ten, *insep. tr.*, gird about (*dat.*).

umher', *adv. and sep. pref.*, around, about.

umher'ſchauen, *intr.*, look about.

umher'ſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look about.

umhül'len, *insep. tr.*, veil, envelop.

um'kehren, *sep. tr.*, overthrow; *sep. intr.* ſ., turn around *or* back.

umkom'men, umkam', umkom'men, *insep. intr.* ſ., perish, die.

umleuch'ten, *insep. tr.*, shine round, illumine, surround with radiance *or* light.

umring'en, umring'te, umringt' *and* umrung'en (*cf. N.* 947), *insep. tr.*, surround.

um'ſchauen, *sep. refl.*, look around *or* about.

umſchlie'ßen, umſchloß', umſchloſ'ſen, *insep. tr.*, embrace.

umſchling'en, umſchlang', umſchlung'en, *insep. tr.*, embrace.

umſchwär'men, *insep. tr.*, swarm about, buzz around.

umſonſt', *adv.*, vainly, in vain.

umſpan'nen, *insep. tr.*, encompass.

um'ſtehend, *part. adj.*, standing around *or* by; die Um'ſtehenden, bystanders.

umſtrah'len, *insep. tr.*, shine round, illumine.

umſtrick'en, *insep. tr.*, entangle, ensnare.

umtön'en, *insep. tr.*, sound *or* echo round.

um'wälzen, *sep. tr.*, turn round about, reverse.

um'wandeln, *sep. tr.*, transform; reverse, 2080.

um'wenden, wendete *and* wandte, ge-

wendet *and* gewandt, *sep. tr., intr. and refl.*, turn about.

umwin'den, umwand', umwun'den, *insep. tr.*, wind about, wreathe with.

umzing'eln, *insep. tr.*, surround, hem in.

unabſeh'bar, *adj.*, interminable, immeasurable.

unausbleib'lich, *adj.*, inevitable.

un'begleitet, *adj.*, unaccompanied, alone.

unbegreif'lich, *adj.*, incomprehensible, unaccountable.

un'beſchifft, *adj.*, unnavigated.

un'beweglich, *adj.* immovable, motionless.

un'beweint, *adj.*, unwept.

unbezwing'lich, *adj.*, unconquerable. invincible.

unbezwung en, *adj.*, unvanquished, invincible; impregnable, 1826.

und, *conj.*, and.

un'dankbar, *adj.*, ungrateful.

un ehrerbietig, *adj.*, disrespectful; irreverent.

unend'lich, *adj.*, interminable, innumerable.

Unend'lichkeit, *f.*, infinity.

unentflieh'bar, *adj.*, inevitable.

Unerbitt'lichkeit, *f.*, relentlessness.

unermeß'lich, *adj.*, immeasurable, innumerable.

unerreich'bar, *adj.*, inaccessible, out of reach.

un'freiwillig, *adj.*, involuntary.

un'fruchtbar, *adj.*, unfruitful.

un'geehrt, *part. adj.*, unhonored.

un'geheuer (*also* ungeheu'er), *adj.*, mysterious, 2497; monstrous; *as subst.*, monstrous charge, 3164.

un'gehofft, *adj.*, unhoped for, unexpected.

un'gekränkt, *adj.*, unmolested.

un'gerecht, *adj.*, unjust.

Un'geſtüm, *n. or n.* -s, vehemence, *82; violence, fury, 430.

un'gewiß, *adj.*, uncertain.

Un'gewitter, *n.* -s, —, storm.

Un'glück, *n.* -s, misfortune, calamity.

un'glücklich, *adj.*, unhappy, wretched; *as subst.*, 2971.

un'glückſelig, *adj.*, unhappy, wretched, calamitous.

un'friegeriſch, *adj.*, unwarlike, peaceful, 1678; — gezeugt, not for war begotten, not born to be a warrior, 857.

un'kundig, *adj.* ignorant of, unskilled in (*gen.*).

unlöſch'bar, *adj.*, inextinguishable.

un luſtig, *adj.*, disgusted, disgruntled.

unmög'lich, *adj.*, impossible.

Un'mut, *m.* -s, indignation.

un'natürlich, *adj.*, unnatural.

unnenn'bar, *adj.*, nameless, unspeakable.

un'nütz, *adj.*, useless.

un'recht, *adj.*, unjust, unlawful.

Un'recht, *n.* -s, wrong, crime.

un'rühmlich, *adj.*, inglorious.

Un'ſchuld, *f.*, innocence.

un'ſchuldig, *adj.*, innocent.

un'ſelig, *adj.*, unhappy, fatal.

unſer, *poss. adj. and pron.*, our, ours; die Unſern, our men *or* troops, 984.

un'ſichtbar, *adj.*, invisible; *as subst.*, the Invisible, 2619.

Un'ſinn, *m.* -s, folly.

un'ſinnig, *adj.*, mad.

unſrig (der, die, das -e), *poss. pron.* (*absolute*), ours.

unſterb'lich, *adj.*, immortal.

unten, *adv.*, below; beneath.

unter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.*, under, beneath; among, between.

unterbrech'en, unterbrach', unterbroch'en, unterbricht', *insep. tr.*, interrupt.

unterdeß', *adv.*, meanwhile.

unterdrückt', *part. adj.*, oppressed; *as subst.*, 3295.
Un'tergang, *m.* –s –gänge, destruction, fall.
un'tergehen, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ., perish, fall.
Unterhand'lung, *f.* –en, communication, negotiation.
unterlie'gen, unterlag', unterle'gen, *insep. intr.* ſ., succumb (to, *dat.*).
Unterneh'mung, *f.* –en, undertaking.
unterſchei'den, unterſchied', unterſchie'den, *insep. tr.*, distinguish.
un'terſinkend, *part. adj.*, falling, waning.
unterwer'fen, unterwarf', unterwor'fen, unterwirft', *insep. tr.*, subject, make subject; *refl.* (*with dat.*), submit, 3147; yield to, 3499.
unterwin'den, unterwand', unterwun'den, *insep. refl.* (*with gen.*), attempt, undertake.
untrüg'lich, *adj.*, infallible, unerring.
unüberwind'lich, *adj.*, unconquerable, insuperable.
unverletz'lich, *adj.*, inviolable.
unverſtänd'lich, *adj.*, unintelligible.
unverteid'igt, *adj.*, undefended, defenseless.
unverträg'lich, *adj.*, quarrelsome.
unwiderſteh'lich, *adj.*, irresistible.
un'würdig, *adj.*, unworthy.
unzertrenn'lich, *adj.*, indivisible, inseparable.
üppig, *adj.*, luxurious.
uralt, *adj.*, very old, ancient.
Urteil, *n.* –s, –e, judgment, verdict.
Utrecht. Utrecht, a province (also a city) of the Netherlands.

V

Valois (*Fr.*). Valois, an ancient territory of France, from which a royal family (reigned 1328–1589) was named.
Vaſall, *m.* –en, –en, vassal.
Vater, *m.* –s, Väter, father.
Vaterhaus, *n.* –es, –häuſer, father's house, paternal home.
Vaterland, *n.* –s, native country, fatherland.
väterlich, *adj.*, fatherly, paternal.
vaterlos, *adj.*, fatherless.
Vaucouleurs. Vaucouleurs, a town in France; *cf. N.* 165.
ver-, *insep. pref., never accented.*
verabſcheuen, *tr.*, abhor, detest.
verachten, *tr.*, despise, scorn, disdain.
verächtlich, *adj.*, contemptible, despicable.
Verachtung, *f.*, contempt, scorn.
Verband, *m.* –s, –bände, bandage, dressing.
verbannen, *tr.*, banish, exile.
Verbannung, *f.* –en, banishment, exile.
verbergen, verbarg, verborgen, verbirgt, *tr.*, hide, conceal; cover, *115.
Verbindung, *f.* –en, alliance.
verblenden, *tr.*, blind, delude, infatuate.
verborgen, *part. adj.*, hidden, concealed, secret; Verborgenes, *part. adj. as subst.*, the hidden, 1203.
verbrämt, *part. adj.*, edged, bordered.
Verbrechen, *n.* –s, —, crime.
verbreiten, *tr.*, spread, scatter.
verbünden, *refl.*, ally oneself, be allied.
verbürgen, *tr.*, pledge; *refl.*, pledge oneself, answer for, 3017.
Verdacht, *m.* –s, suspicion.
verdammen, *tr.*, condemn; verdammt, *part. adj.*, damned, accurséd, lost; *as subst.*, 1674.
Verdammnis, *f.*, damnation, perdition.
verdanken, *tr.* (*dat. of person*), owe to, have to thank for.

verderben, verdarb, verdorben, verdirbt, *tr.*, destroy, 246, 1959, 2743; ruin, 631; *intr.* ſ., perish, 3332.

Verderben, *n.* –s, destruction.

verderblich, *adj.*, destructive; deadly, 1086, 1592; fatal, 870, 1689.

verdienen, *tr.*, deserve, merit, 1696, 2031; earn, 2588.

Verdienſt, *n.* –es, –e, merit; deserts, 2929.

verdoppeln, *tr.*, double.

verdrießlich, *adj.*, vexatious, ill-humored.

veredeln, *tr.*, ennnoble; improve, strengthen, 736.

verehren, *tr.*, do honor *or* reverence to, worship.

verehrlich, *adj.*, revered, worthy of veneration.

vereinen, *tr.*, unite, join.

vereinigen, *tr.*, unite, join.

verfluchen, *tr.*, curse; verflucht, *part. adj.*, accurséd; *as subst.*, 1687.

verfolgen, *tr.*, pursue.

Verfolgung, *f.* –en, pursuit.

verführen, *tr.*, distract, seduce.

vergangen, *part. adj.*, gone, past; *as subst.*, 1877.

vergeben, vergab, vergeben, vergiebt, *tr.* (*dat. of person*), forgive.

vergebens, *adv.*, vainly, in vain.

vergeſſen, vergaß, vergeſſen, vergißt, *tr.*, forget; *with gen.*, 282 (*cf. N.*), 1325.

vergießen, vergoß, vergoſſen, *tr.*, spill, shed.

vergiften, *tr.*, poison; embitter, 1894, 2366.

Vergleich, *m.* –s, –e, agreement, compromise.

vergleichen, verglich, verglichen, *tr.*, compare; *refl.* (*with dat.*), be comparable to, 48.

Vergnügen, *n.* –s, —, pleasure.

vergönnen, *tr.*, grant, permit.

vergoſſen, *part. adj.*, spilled, shed.

vergüten, *tr.*, make good, make amends for.

verhängen, *tr.*, destine, ordain.

Verhängnis, *n.* –iſſes, fate, destiny.

verhängnisvoll, *adj.*, fatal, momentous; *adv.*, fatefully, with fatal purpose, 1602.

verhärten, *tr.*, harden.

verhaßt, *adj.*, hated, detestable, hateful.

Verheerung, *f.* –en, devastation, desolation.

verhehlen, *tr.*, hide, conceal.

verheißen, verhieß, verheißen, *tr.*, promise, vouchsafe.

verherrlichen, *tr.*, glorify.

verhindern, *tr.*, hinder, prevent.

verhüllen, *tr.*, veil, hide; *refl.*, cover one's face, *33.

verjagen, *tr.*, drive away.

verjährt, *part. adj.*, time worn.

verjüngt, *part. adj.*, rejuvenated.

verkaufen, *tr.*, sell.

verkennen, verkannte, verkannt, *tr.*, misjudge.

verklären, *tr.*, glorify, make glorious; verklärt, *part. adj.*, glorified, transfigured, 3515.

verkörpern, *tr.*, embody, incorporate.

verkünden, *tr.*, make known, announce; *refl.*, reveal oneself, 2890.

verkündigen, *tr.*, announce; *refl.*, be declared *or* proclaimed, 2849.

verlangen, *tr.*, demand; ask, 2850.

Verlangen, *n.* –s, desire, wish.

verlaſſen, verließ, verlaſſen, verläßt, *tr.*, leave, 1626; desert, 1786; abandon, 2427; forsake, 873; verlaſſen, *part. adj.*, forsaken; *as subst.*, 356, 3206; *refl.* (*with* auf *and acc.*), depend *or* rely on, 1457.

verleihen, verlieh, verliehen, *tr.*, lend, confer upon, 2460; grant, 1144.

verletzen, *tr.*, wound, injure, 1414; offend, 1326.
Verletzung, *f.* –en, wound, injury.
verleugnen, *tr.*, deny, 1176, 2719; disown, 2212.
Verleumdung, *f.* –en, slander, calumny.
verlieren, verlor, verloren, *tr.*, lose; *past part. as imper.*, 613; *refl.*, lose oneself, be lost, *134.
verlobt, *part. adj.*, betrothed, affianced, plighted.
verloren, *part. adj.*, lost; *as subst.*, 1475; — gehen, be lost, 501; get lost, stray, 1070; be lost (to, *dat.*), 2792.
verlustig, *adj.* (*with gen.*), deprived of; einen — erklären, declare one to have forfeited, 701.
Vermanton. Vermanton, a town in France.
vermählen, *tr.*, give in marriage, wed.
vermehren, *tr. and refl.*, increase.
vermengen, *tr.*, mix up, confuse.
vermischen, *tr. and refl.*, mix, mingle, blend.
Vermischung, *f.* –en, mixture, mingling; alliance, 1843.
vermissen, *tr.*, miss.
vermögen, vermochte, vermocht, vermag, *tr.*, can, be able (to do something), 20, 817, 1042; be capable of (doing), 1412; vermag, can offer, 3080.
vernehmen, vernahm, vernommen, vernimmt, *tr.*, hear, 1590, *cf. N.*; sich — lassen, express oneself, 704.
vernichten, *tr.*, annihilate, 2550; destroy, 3004.
Vernunft, *f.*, reason, understanding.
verpfänden, *tr.*, pledge, pawn; verpfändet, at stake, 3320.
verpflichten, *tr.*, bind (by pledge), oblige.
Verrat, *m.* –s, treachery, treason.
verraten, verriet, verraten, verrät, *tr.*, betray.
Verräter, *m.* –s, —, traitor, 1290; betrayer, sign, 1752.
Verräterin, *f.* –innen, traitoress.
versagen, *tr.* (*dat. of pers.*), refuse.
versammeln, *tr.*, assemble.
verschämt, *adj.*, abashed, modest.
verschenken, *tr.*, give away, bestow.
verschließen, verschloß, verschlossen, *tr.*, close, shut up, lock; bar, cut off, 2224; enclose, contain, 196.
verschlingen, verschlang, verschlungen, *tr.*, swallow up, engulf, 983; obliterate, 1926.
verschlossen, *part. adj.*, closed, locked, 2185; reserved, 52.
verschmähen, *tr.*, disdain, scorn, despise.
verschonen, *tr.*, spare.
verschulden, *tr.*, be guilty of, commit (wrong).
verschweben, *intr.* ſ., die away (*of sound*).
verschwenden, *tr.*, waste, 442; sacrifice (needlessly), 820.
verschwiegen, *part. adj.*, silent, 1498; discreet, 2188.
verschwinden, verschwand, verschwunden, *intr.* ſ., vanish disappear.
versenken, *tr.*, sink; scuttle, 814.
versetzen, *tr.*, reply.
versiegeln, *tr.*, seal, confirm.
versinken, versank, versunken, *intr.* ſ., sink down; vanish below (the stage), *113; — in, fall *or* lapse into, *121.
versöhnen, *tr.*, reconcile, 1727, 2176, *etc.*; conciliate, 658; appease, 894, 1780, 3328; *refl.*, be *or* become reconciled, 301; make peace, (with), 3131.
Versöhnung, *f.*, –en, reconciliation.
versorgen, *tr.*, provide for, 21, *cf. N.*
versperren, *tr.*, bar, cut off.

verſprechen, verſprach, verſprochen, verſpricht, *tr.*, promise.
verſtändig, *adj.*, sensible, prudent.
verſtärken, *tr.*, strengthen.
verſtehen, verſtand, verſtanden, *tr.*, understand.
verſtellt, *part. adj.*, pretended, simulated.
verſtört, *part. adj.*, troubled, disturbed.
verſtoßen, verſtieß, verſtoßen, verſtößt, *tr.*, cast off *or* out; *past part.*, outcast, 3526.
verſtrickend, *part. adj.*, ensnaring, beguiling.
verſtummen, *intr.* ſ., be dumb *or* mute *or* speechless.
Verſuch, *m.* –s, –e, attempt.
verſuchen, *tr.*, try, attempt, 703; tempt, 1007, 1514.
vertauſchen, *tr.*, exchange (for, mit).
verteidigen, *tr.*, defend.
Verteidiger, *m.* –s, —, defender.
vertilgen, *tr.*, exterminate, destroy.
Vertrag, *m*, –s, –träge, agreement, treaty, 302, 580; compact, 1600.
vertragen, vertrug, vertragen, verträgt, *intr.*, agree, 570; *refl.*, become reconciled, make peace, 2309.
vertrauen, *intr.* (*with dat. or* auf *and acc.*), trust in; rely on, 1303, 3041, 3474; *tr.*, entrust, confide (to, *dat.*), 1019, 2194, 3532; ſich (einem) —, confide in, unbosom oneself (to some one), 2184, 3037; vertrauend, *part. adj.*, confiding, trustful; confident, 2287.
Vertrauen, *n.* –s, trust, confidence.
vertraulich, *adj.*, confiding.
vertraut, *adj.*, familiar, fond.
vertröſten, *tr.*, hold out hope to one; put one off (with promises), 592, *cf. N.*
verwahren, *tr.*, guard; verwahrt, *part. adj.*, guarded, proof (against, vor *and dat.*), 1744.
verwandeln, *tr.*, change, transform; *refl.*, be changed, *130; shift, *104, *cf. N.*, 2291.
verwehen, *tr.*, waft *or* blow away.
verweigern, *tr.*, refuse, deny.
verweilen, *intr.*, tarry, delay.
verwerfen, verwarf, verworfen, verwirft, *tr.*, reject, 761; renounce, 798; cast out, 3185.
verweſen, *tr.*, administer, govern, 1209, *cf. N.*
verwichen, *adj.*, last, past (*of time*).
verwirren, verwirrte, verwirrt *and* verworren, *tr.*, confound, confuse; perplex, 3270; *refl.*, be confused *or* embarrassed, 2886.
Verwirrung, *f*, –en, confusion, embarrassment; bewilderment, 3182; disorder, 1255.
verworfen, *part. adj.*, outcast, abandoned; *as subst.*, 1696.
verworren, *part. adj.*, confused; — dumpf, with a confused murmur, 223.
verwunden, *tr.*, wound; *part. as subst.*, 3450.
verwundern, *tr.*, surprise, amaze.
verwüſten, *tr.*, lay waste, devastate; ravage, 199; desolate, 1996.
verzagen, *intr.*, despair, lose courage.
verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.* (*dat. of pers.*), forgive, pardon; *impers. pass.*, pardon be to all, 2947.
verzweifeln, *intr.*, despair, 1702; despair of (an *with dat.*), 770.
Verzweiflung, *f.*, despair; desperation, 2278.
verzweiflungsvoll, *adj.*, full of despair; desperate, 2304; *adv.*, in utter despair.
Vetter, *m.* –s *and* –n, –n, cousin, kinsman.
viel (mehr, meiſt–), *adj.*, much, many.
vielgetreu, *adj.*, most loyal.

vielleicht, *adv.*, perhaps.
vier, *num.*, four.
Visier', *n.* –s, –e, visor. (*The part of the helmet protecting the eyes.*)
Vogel, *m.* –s, Vögel, bird.
Volk, *n.* –es, Völker, people; folk, 167; nation, people, 221, 808, 3353; troops, forces, 274, 587, 1228, 1465, *etc.*
Völkerfeſt, *n.* –es, –e, festival of nations, national festival.
voll, *adj.*, full.
vollbrin'gen, vollbrach'te, vollbracht', *insep. tr.*, accomplish, perform.
vollen'den, *insep. tr.*, finish, complete, achieve.
voll gedrängt, *adj.*, crowded (full).
vollkom'men, *adj.*, perfect, complete.
vollzie'hen, vollzog', vollzo'gen, *insep. tr.*, carry out, execute.
von, *prep.* (*dat.*), from, of, by.
vor, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. pref.*, before, in front of; from, for, with, because of.
voran, *adv. and sep. pref.*, before, at the head of.
vorangehen, ging, gegangen, *intr.* (*dat.*) ſ., go before, precede.
voraus, *adv.*, ahead, in advance.
Vorbehalt, *m.* –s, –e, reserve, reservation.
vorbei, *adv. and sep. pref.*, by, past.
vorder, *adj.*, fore, front; –e Bühne, front of the stage, *111.
vordringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., press forward, advance.
vorhan'den, *adv. and adj.*, at hand, forthcoming.
Vor'hang, *m.* –s, –hänge, curtain.
vorhin', *adv.*, before, previously.
vo rig, *adj.*, former, previous; die Vorigen (*in stage directions*), the preceding (persons).
vorlieb, *see* fürlieb.
vorn, *adv.*, in front.
vorſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr.*, prescribe, dictate (to, *dat.*).
vorſehen, ſah, geſehen, ſieht, *refl.*, take heed, be on one's guard.
Vorſicht, *f.*, foresight, prudence.
vorſprengen, *intr.* ſ., ride *or* gallop on before.
Vorteil, *m.* –s, –e, advantage, interest.
vortragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear *or* carry before.
vortreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step forward.
vorüber, *adv. and sep. pref.*, over, past.
vorüberführen, *tr.*, lead past.
vorübergehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go *or* pass by, *or* away.
vorübergleiten, glitt, geglitten, *intr.* ſ. *and* h., glide by, slip past.
vorüberkommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come past, pass by.
vorwärts, *adv.*, forward(s).

W

Wache, *f.* –n, watch, guard; sentry, 1230.
Wachs, *n.* –es, –e, wax.
wachſen, wuchs, gewachſen, wächſt, *intr.* ſ., grow, increase.
Wachstum, *n.* –s, growth, progress.
wacker, *adj.*, valiant, sturdy, 3423; honest, worthy, 47.
Waffe, *f.* –n, weapon; *pl.* arms.
Waffenbruder, *m.* –s, –brüder, brother *or* comrade in arms.
Waffenfreund, *m.* –s, –e, friend *or* comrade in arms,
Waffengetöſe, *n.* –s, clash *or* din of arms.
Waffenrüſtung, *f.*, armor.
Waffenſtille, *f.*, cessation of arms, truce.
waffnen, *tr.*, arm.

Wagen, *m.* –s, —, wagon, carriage; zu —, in wagons, 2767.

wagen, *tr.*, risk, venture, 625, 890; dare, brave, 2305.

wägen, weg *and* wagte, gewegen *and* gewägt, *tr.*, weigh, consider.

Wahl, *f.* –en, choice.

wählen, *tr.*, choose.

Wahn, *m.* –s, illusion, 802 (*cf. N.*), 2867; delusion, error, 1559, 3186.

Wahnsinn, *m.* –s, madness, insanity, 781, *cf. N.*

wahnsinnig, *adj.*, mad, insane.

wahr, *adj.*, true.

während, *prep.* (*gen.*), during; *conj.*, while; — daß, while, *104, *140.

Wahrheit, *f.* –en, truth.

wahr nehmen, nahm, genommen, nimmt, *sep. tr.*, perceive.

Wald, *m.* –es, Wälder, forest, wood.

Wall, *m.* –es, Wälle, wall, rampart.

wallen, *intr.*, well, flow, stream; *pres. part. as adv.*, in streams *or* floods, 2525, *cf. N.*

wallen, *intr.* s., walk, wander, = wallfahren, make pilgrimages, 527.

Wallis, Wales.

Wallifer, *m.* –s, —, Welshman.

walten, *intr.*, rule, prevail; waltend, *part. adj.*, all-prevailing, 1012.

wälzen, *tr. and refl.*, roll, 17, *cf. N.*

wandeln, *intr.* s. *and* h., go, walk.

Wand(e)rer, *m.* –s, —, traveller, pedestrian.

Wange, *f.* –n, cheek.

wanken, *intr.* h. *and* s., totter, stagger; falter, waver, 2453.

wannen, von, *adv.* (*archaic*, = woher), whence.

Wappen, *n.* –s, —, coat-of-arms, escutcheon.

Wappenrock, *m.* –s, –röcke, herald's coat (*embroidered with his lord's coat-of-arms*).

warm (wärmer, wärmſt–), *adj.*, warm; *adv.*, warmly, ardently.

warnen, *tr.*, warn.

Warnung, *f.* –en, warning.

Warnungstraum, *m.* –s, –träume, dream of warning, warning dream.

Warte, *f.* –n, watch-tower, look-out.

warten, *intr.* (*gen. or* auf *and acc.*), wait, await.

Wartturm, *m.* –s, –türme, watch-tower.

warum, *adv.* (*interrog.*), why, wherefore.

was, *interrog. pron.*, what; *indef. rel. pron.*, whatever, 591; that which, that, which; all who, those who, 254, 2528; = etwas, something, 78; = warum, why, 46, 161, 961, 3198, *etc.*

wäſſern, *tr.*, water, irrigate.

Wechſel, *m.* –s, —, change.

wechſeln, *tr. and intr.*, change.

wecken, *tr.*, wake, waken.

weder, *conj.*, neither; weder . . . noch, neither . . . nor.

Weg, *m.* –es, –e, way, road.

weg, *adv. and sep. pref.*, away.

wegbleiben, blieb, geblieben, *intr.* s., remain away.

wegen, *prep.* (*gen.*), on account of; von —, for; *cf. N.* 1211.

weglocken, *tr.*, lure away.

wegreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear *or* snatch away.

wegtilgen, *tr.*, blot out, efface.

wegtragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear away, carry off.

wegwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw away.

wegziehen, zog, gezogen, *intr.* s., march *or* move away, depart.

Weh, *n.* –es, woe, ill, misery.

weh(e), *interj.*, woe!
wehen, *intr.*, blow, wave.
Wehmut, *f.*, melancholy, plaintive sadness.
Wehmutsthräne, *f.* –n, tear of melancholy *or* sadness.
Wehr, *f.* –en, weapon, 975; *cf. N.*
wehren, *tr.* (*dat.*), hinder, bar; oppose, guard against, 1336; *refl.* (*with gen.*), defend, 1675.
wehrlos, *adj.*, unarmed, defenseless.
Weib, *n.* –es, –er, woman; wife, 3030.
Weiberliebe, *f.*, woman's love, love for (*or* of) woman.
weiblich, *adj.*, female, of a woman, woman's, 536; das Weibliche, this woman's matter, 2190; *adv.*, as women, 2189; as a woman, *68.
weich, *adj.*, soft; tender, 2562, 2605.
weichen, wich, gewichen, *intr.* ſ., give way, 3488; yield, 1364, 2453, *etc.*; retreat, 1256.
weichlich, *adj.*, weak, effeminate.
Weichling, *m.* –s, –e, weakling.
weiden, *tr.*, *lit.* provide with pasture; tend, feed.
weigern, *tr.*, refuse, deny, 1822; *refl.* (*with gen.*), refuse, decline, 683; refuse compliance with, 1935.
weihen, *tr.*, consecrate; devote, 253.
weil, *conj.*, because; while (*archaic*), 20.
Weile, *f.*, while.
weinen, *tr. and intr.*, weep.
weiſe, *adj.*, wise.
Weiſe, *f.* –n, way, manner, wise.
weiß, *adj.*, white; *adv.*, in white, *132.
Weisſagung, *f.* –en, prophecy.
weit, *adj.*, wide, broad, 945; far; distant, 291; das –e R., all Reims, 2524.
Weite, *f.* –n, expanse.
weitgefaltet, *part. adj.*, in broad folds, ample.
welch (–er, –e, –es), *rel. pron.*, who, which, that; *interrog. adj. and pron.*, which, what, what a; *indef. pron.*, = etwas, some, 476, *cf. N.*; welch . . . auch, however, 203.
Welle, *f.* –n, wave.
Welt, *f.* –en, world; alle —, all the world, everybody, 3137.
Weltgebäude, *n.* –s, universe.
Weltgeſchicke, *pl.*, momentous events in world-history; fates of nations, 2133.
weltlich, *adj.*, worldly.
Weltruhm, *m.* –s, worldly *or* earthly glory.
wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr. and intr.*, turn; change, 1800; *past part.* = *Eng. pres. part.*, 733; *tr.*, avert, 1060; — an (*acc.*), devote to, 2328; *refl.*, turn, 924, 2244; face about, 1705; go, 3417.
wenig, *adj.*, little, few, a few.
wenn, *conj.*, if when; — auch, unless.
wer, *interrog. pron.*, who; *indef. rel. pron.*, whoever, who, he who.
werben, warb, geworben, wirbt, *intr.* (*with* um), woo, sue for.
werden, ward *and* wurde, geworden, wird, *intr.* ſ., become; be made, *45; be raised, 2378, *cf. N.*; worden, 1631, *cf. N.*; turn out (to be), 3070; *fut. aux.*, shall, will; *pass. aux.*, be; — auf (*acc.*), follow, succeed, 1917; wie wird mir? what ails (comes over) me? 1799, 3541.
werfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw, cast.
Werk, *n.*, –es, –e, work, deed; *pl.* works, fortifications, 562.

Werkzeug, *n.* –s, –e, instrument.
wert, *adj.*, worth; worthy (of, *gen.*), 2168, 2338.
Wert, *m.* –es, –e, worth; value, 622.
Wesen, *n.* –s, —, being; human being, 3136.
Westfriesland. (West) Friesland, a province of the Netherlands.
wider, *prep.* (*acc.*), *adv. and insep. pref.*, against; contrary to, 1213.
widerle'gen, *insep. tr.*, refute.
wi'derspenstig, *adj.*, perverse, rebellious.
Wi'derspruch, *m.* –s, –üche, contradiction.
Wi'derstand, *m.* –s, resistance; — thun, make *or* offer resistance, 3427.
widerste'hen, widerstand', widerstan'den, *insep. intr.* (*dat.*), withstand, resist; oppose, 2946.
Widerstre'ben, *verbal subst.*, *n.* –s, resistance.
wie, *adv.*, how, in what way; *conj.*, how, as, like; when, *123; — auch, however much, 1574.
wieder, *adv.*, *sep. and insep. pref.*, again, anew.
wie'dergeben, gab, gegeben, giebt, *sep. tr.*, give back.
wiederho'len, *insep. tr. and intr.*, repeat.
wiederholt', *adv.*, respeatedly, again and again.
Wie'derkehr, *f.*, return, home-coming.
wie'derkehren, *sep. intr.* s., return.
Wie'derkunft, *f.*, return.
wie'dersehen, sah, gesehen, sieht, *sep. tr.*, see again.
Wie'dersehen, *verbal subst.*, *n.* –s, meeting again, reunion; auf —, *cf. N.* 2344.
Wiege, *f.* –n, cradle; birthplace, childhood's home, 915.
wiegen, wog, gewogen, *tr.*, weigh, 186; count for, be worth, 2087.
Wiese, *f.* –n, mead, meadow.
wild, *adj.*, wild, savage; fierce, 2011; turbulent, stormy, 1949.
Wildnis, *f.* –nisse, wilderness, wilds.
Wille(n), *m.* –ns, will, wish; um . . . (*gen.*) willen, for the sake of; willens sein, be minded, intend, purpose, 695; den — lassen, let one (*dat.*) have his way, 194.
willkom'men, *adj.*, welcome.
Wimper, *f.* –n, eyelash.
Wind, *m.* –es, –e, wind.
winden, wand, gewunden, *tr.*, wind; *refl.*, wind, twine, 2523.
Wink, *m.* –s, –e, sign.
Winkel, *m.* –s, —, corner.
winken, *intr.*, beckon, make a sign.
Winter, *m.* –s, —, winter.
wir, *pers. pron.*, we.
wirken, *tr.*, work, 1114, 1677; effect, bring about, 938, 986.
wirklich, *adj.*, real; *adv.*, actually, in reality.
Wirklichkeit, *f.*, reality.
wirren, *tr.*, entangle; *refl.*, become entangled.
wissen, wußte, gewußt, weiß, *tr.*, know, be aware of; *with dep. inf.*, know how, be able, 367, 464, 1005, 1203.
Wissenschaft, *f.*, knowledge, 1011, *cf. N.*
Witwe, *f.* –n, widow.
Witz, *m.* –es, –e, wit, witticism, jest.
wo, *adv. and conj.*, where; when, 84.
wodurch, *adv.*, through which, whereby.
wogen, *intr.*, surge, roll.
woher, *adv.*, whence.
wohin, *adv.*, whither, where, to which.
wohl, *adv.*, well; indeed, truly; fahrt —, farewell! einem — thun, benefit, 835.

wohlbekannt, *adj.*, well-known.
Wohlfahrt, *f.*, welfare.
wohlfeil, *adj.*, cheap.
wohlgeſinnt, *adj.*, well-minded *or* disposed.
wohlverdient, *adj.*, well deserved.
wohnen, *intr.*, dwell, live.
Wohnſitz, *m.* –es, –e, abode, habitation.
Wolf, *m.* –es, Wölfe, wolf.
Wolke, *f.* –n, cloud.
wollen, wollte, gewollt, will, *tr. and modal aux.*, will, wish, be willing; will, 80, *cf. N.*; purpose, 516; want, 183; be about to, 950, *113; *pres. subj.*, daß wolle Gott nicht, God grant not, God forbid, 769, 2298.
Wollen, *verbal subst.*, *n.*, –s, wish, will.
womit, *adv.*, wherewith, with which.
Wonne, *f.* –n, bliss, joy.
woran, *adv.*, at *or* by which, whereby.
worauf, *adv.*, whereupon, whereof, upon what, of what.
woraus, *adv.*, out of which.
Wort, *n.* –es, –e (*connected words, discourse*) *and* Wörter (*single words as such*), word, saying, utterance; große Worte, big talk, boasting, 1272.
Wörtlein, *n.* –s, —, little word, (a) mere word.
worüber, *adv.*, about which; *interrog.*, about what, wherefore.
wovon, *adv.*, whereof, from which, by which, wherewith.
Wunde, *f.*, –n, wound.
Wunder, *n.* –s, —, wonder, miracle.
wunderbar, *adj.*, wonderful, wondrous.
Wundergabe, *f.* –n, wondrous *or* miraculous gift.
Wundermädchen, *n.* –s, —, wonderful girl, maiden prodigy.
wunderſam, *adj.*, wondrous, wonderful.
wundervoll, *adj.*, wonderful, marvellous.
Wunſch, *m.* –es, Wünſche, wish, desire.
wünſchen, *tr.*, wish, desire.
wünſchenswert, *adj.*, to be wished for, desirable.
würdig, *adj.*, worthy.
würgen, *tr.*, kill, slay, massacre.
Wurzel, *f.* –n, root.
wüſt, *adj.*, waste, desert, desolate.
Wüſte, *f.* –n, wilderness, desert.
Wut, *f.*, rage, fury.
wütend, *part. adj.*, furious, fierce; *as subst.*, fury, 3389.
wutentbrannt, *adj.*, furious; *adv.*, with feverish fury, 2408.
wütig, *adj.*, raging, furious.
wutſchnaubend, *adj.*, frenzy-breathing, furious.

Y

Yonne, *f.*, the Yonne, a river in France; *cf. N.* 944.

Z

zagen, *intr.*, tremble; quail, be dismayed, 961, 3016.
zaghaft, *adj.*, timorous, timid.
Zahl, *f.* –en, number.
zählen, *tr.*, count, 1970; mark, 258.
zahlreich, *adj.*, numerous.
zahm, *adj.*, tame; docile, 3059.
Zank, *m.* –es, quarrel.
zart (zärter, zärteſt–, *now without umlaut*), *adj.*, tender, delicate; frail, 2604.
Zartgefühl, *n.* –s, sensitiveness.
Zauber, *m.* –s, magic.
Zauberbaum, *m.* –s, –bäume, magic tree.

Zauberin, *f.* –innen, sorceress, witch.
Zauberknäu(e)l, *n.* –s, —, magic web.
Zauberwaffe, *f.* –n, magic weapon, weapon of magic.
zaudern, *intr.*, hesitate, linger.
zehnmal, *adv.*, ten times.
zehnt-, *num. adj.*, tenth.
Zeichen, *n.* –s, —, mark, sign, 151, 425, *146; token, 162, 3024; emblem, 829; standard, 2755, 3431.
zeichnen, *tr.*, mark, brand.
zeigen, *tr.*, show; *intr.*, point at *or* to (auf *and acc.*), *66; *refl.*, appear, 972, 3244, *138.
Zeit, *f.* –en, time.
Zeitlang, eine, *adv. phrase*, for a time.
Zelt, *n.* –es, –e, tent.
zer-, *insep. pref., never accented.*
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, zerbricht, *tr.*, break (in pieces), sunder.
zerfließen, zerfloß, zerflossen, *intr.* s., flow away, be exhausted.
zerreißen, zerriß, zerrissen, *tr.*, tear to pieces *or* apart; break asunder, *170.
zerstampfen, *tr.*, crush, trample.
zerstören, *tr.*, destroy.
Zerstörung, *f.* –en, destruction.
zerstreuen, *tr. and refl.*, disperse, scatter.
zerteilen, *tr.*, divide.
zertrennen, *tr.*, sever, sunder.
zertrümmert, *part. adj.*, demolished.
zeugen, *tr.*, beget, 1046, 2971; bear, 1580; *part.*, begotten, 2961; *intr.*, testify, bear witness, 408, 2998.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, attract, 1068, 1824; drag, 2250; *refl.*, move, withdraw, 706; *intr.* s., go, 477; move, pass, 709; march, 1120, 1133.
Ziel, *n.* –s, –e, goal.
ziemen, *intr.* (*dat.*), become, befit, beseem.
Zierde, *f.* –n, decoration, ornament; honor, 2728.
zieren, *tr.*, adorn, grace.
zierlich, *adj.*, graceful; *as subst.*, graceful things, 1460.
Zinne, *f.* –n, battlement.
zittern, *intr.*, tremble; zitternd, *part. adj.*, trembling, timid.
Zoll, *m.* –s, Zölle, toll, custom duty, impost, 497, *cf. N.*; tribute, 2339.
Zorn, *m.* –es, anger, wrath.
zornglühend, *part. adj.*, flashing anger, wrathful.
zu, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, to, unto, at, by; for, 92.
züchtig, *adj.*, chaste, modest.
zucken, *intr.*, twitch, quiver; zuckend, *part. adj.*, convulsive, *145; *tr.*, jerk, draw (suddenly), *114; zuckt . . . auf, draws and points at, *168; die Achseln —, shrug the shoulders, *26.
zücken, *tr.*, draw (*as a sword*).
zudecken, *tr.*, cover, veil.
zudringen, drang, gedrungen, *intr.* s., push *or* crowd toward.
zueilen, *intr.* s., hasten to.
zuerkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, ascribe to.
zuerst, *adv.*, first.
Zufall, *m.* –s, –fälle, chance.
zufrieden, *adj.*, contented, satisfied; — sprechen, pacify, conciliate, 1317; sich — geben, be contented, 2891.
Zug, *m.* –es, Züge, line; feature, 1741, 2576, 3276, 3510; column, 965, 3198; file, *68; advance, 1499; procession, 1200 (*cf. N.*), 2761, 2769; movement, 3127.
zugehen, ging, gegangen, *intr.* s. (*with* auf *and acc.*), go up to, approach.

zugehören, *intr.* (*dat.*), belong to.

zugleich, *adv.*, at once, at the same time.

zukommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come to.

Zukunft, *f.*, future.

zuletzt, *adv.*, at last, finally.

Zunge, *f.* –n, tongue.

zurechnen, *tr.* (*dat. of pers.*), charge *or* impute to, lay to the charge of.

zürnen, *intr.*, be angry *or* wrathful, 633, 1101; be displeased *or* angry with (*dat.*), 2873.

zurück, *adv. and sep. pref.*, back, backward, behind.

zurückbeben, *intr.* ſ., start back, shrink.

zurückbegeben, begab, begeben, begiebt, *refl.*, betake oneself back, return.

zurückbleiben, blieb, geblieben, *intr.* ſ., remain behind; be left behind, 1565; hold aloof, 1509.

zurücke (*archaic*), = zurück.

zurückfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., go back, return, 1689; start back (*in surprise or alarm*), recoil, *155.

zurückfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall back; revert, 300.

zurückfinden, fand, gefunden, *refl.*, find one s way back.

zurückfliehen, floh, geflohen, *intr.* ſ., flee away (from), shrink (from, vor *and dat.*), 2638.

zurückführen, *tr.*, lead *or* bring back.

zurückgehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go back, return.

zurückhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold back, restrain.

zurückkehren, *intr.* ſ., turn back, return.

zurückkommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come back, return.

zurückrufen, rief, gerufen, *tr.*, call back, recall; revoke, 1313.

zurückschicken, *tr.*, send back, return.

zurückschwingen, ſchwang, geſchwungen, *refl.*, fly back.

zurücksenden, ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet, *tr.*, send back.

zurückstoßen, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *tr.*, repel.

zurücktaumeln, *intr.*, *h. and* ſ., stagger back, fall back in disorder.

zurücktreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step back.

zurückwenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *refl.*, turn back.

zurückziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw back; withdraw, 1281.

zusammen, *adv. and sep. pref.*, together, along with, jointly.

zusammendrängen, *refl.*, huddle together.

zusammenführen, *tr.*, bring together, unite.

zusammengrenzen, *intr.*, border on each other, adjoin.

zusammenhalten, hielt, gehalten, hält, *intr.*, hold *or* stick together.

zusammenlaufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* ſ., run *or* flock together, congregate.

Zuſchauer, *m.* –s, —, spectator.

zuſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, close up, lock; *refl.*, be locked *or* sealed (up).

zuſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look toward, gaze at, watch.

Zuſtand, *m.* –s, –ſtände, condition, position.

zutreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ. (*with* auf *and acc.*), step up to.

zuwenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn to; bestow on (*dat.*), 49.

zuwider, *prep.* (*dat., governed word preceding*) *and adv.*, against, contrary to; adverse, 1370.

zuziehen, zog, gezogen, *intr.* ſ., move toward, march to the aid of.
zwanzig, *num.*, twenty.
zwar, *adv.*, indeed, truly, to be sure.
zwei, *num.*, two.
zweifach, *adj.*, twofold, double.
Zweifel, *m.* –s, —, doubt.
zweifeln, *intr.*, doubt, have doubts; *part. adv.*, doubtfully, 186.
Zweig, *m.* –es, –e, branch, 101, 1760, *132, *etc.*; graft, 735.
zweihundert, *num.*, two hundred.
zweimal, *adv.*, twice.
Zweiſprach(e), *f.*, converse, communion.
zweit, *num. adj.*, second.
zweitauſend, *num.*, two thousand.
Zwietracht, *f.*, dissension, discord, 662, *cf. N.*
zwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, force; constrain, 3395; coerce, 3336; vanquish, 1333, 3518.
zwiſchen, *prep.* (*dat. and acc.*), between, among.
Zwiſchenraum, *m.* –s, –räume, interval, intervening space.
Zwiſt, *m.* –es, e–, dissension, quarrel, strife; *gen. in exclam.*, 237.
zwölf, *num.*, twelve.
zwölft–, *num. adj.*, twelfth.

SCHILLER

THE LIFE AND WORKS OF SCHILLER

By Prof. CALVIN THOMAS of Columbia. Illustrated. 12mo. $3.25, *net* (postage 20c.).

A sumptuous volume of nearly five hundred pages, with a few portrait illustrations in photogravure. The author, known more especially as a Goethe scholar, here attempts to portray Schiller "on a scale large enough to permit the doing of something like justice to his great name, but not so large as in itself to kill all hope and chance of readableness."

THE POEMS OF SCHILLER

Translated into English by E. P. ARNOLD FOSTER. 12mo. (*In Press.*)

*** **In the following volumes the text is in German,** while English introductions and notes are furnished by leading scholars. **(Prices are net.)**

DIE BRAUT VON MESSINA

Edited by Prof. A. H. PALMER of Yale and Prof. J. G. ELDRIGE, University of Idaho. lvi + 193 pp. 60c.

DIE JUNGFRAU VON ORLEANS

By A. B. NICHOLS, Harvard University. xxx + 237 pp. 16mo. 60c. *With vocabulary* by WM. A. HERVEY, 60c.

DAS LIED VON DER GLOCKE

School edition. Edited by the late CHARLES P. OTIS. 70 pp. Boards, 35c.

MARIA STUART

Edited by Prof. EDWARD S. JOYNES, South Carolina College. xli + 266 pp. 16mo. 60c. *With vocabulary* by WM. A. HERVEY, 75c.

MINOR POEMS

Edited by Prof. JOHN S. NOLLEN, Iowa College. [*In Preparation.*]

DER NEFFE ALS ONKEL

With notes and vocabulary by A. CLEMENT. 99 pp. 12mo. 40c.

WALLENSTEIN

Edited by Prof. W. H. CARRUTH, University of Kansas. *Illustrated.* 16mo. *Revised edition, from new plates.* lxxxi + 434 pp. $1.00.

WILHELM TELL

Edited by Prof. ARTHUR H PALMER of Yale. lxxvi + 300 pp. 16mo. WITH VOCABULARY, 70c. WITHOUT vocabulary, 60c.

The same. Edited by Prof. A. SACHTLEBEN, College of Charleston, S. C. (*Whitney's Texts.*) 199 pp. 16mo. 48c.

THE THIRTY YEARS' WAR (Careers and Characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein.)

Edited by Prof. ARTHUR H. PALMER of Yale. xxxviii + 202 pp. 16mo. 80c.

*** For a large number of standard works in German and French, see the publishers' Foreign Language Catalogue, free on application to

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d Street, New York
378 Wabash Avenue, Chicago

FRANCKE'S GERMAN LITERATURE

As Determined by Social Forces. Being the fourth and enlarged edition of the author's *Social Forces in German Literature*.

By Prof. KUNO FRANCKE of Harvard.

595 pp. 8vo. $2.50, *net*.

A critical, philosophical, and historical account of German literature that is "destined to be a standard work for both professional and general uses" (*Dial*). Its wide scope is shown by the fact that it begins with the sagas of the fifth century and ends with Sudermann's biblical drama *Johannes* (1898).

"The range of vision is comprehensive, but the details are not obscured. The splendid panorama of German literature is spread out before us from the first outburst of heroic song in the dim days of the migrations, down to the latest disquieting productions of the Berlin school. We owe a debt of gratitude to the author who has led us to a commanding height and pointed out to us the kingdoms of the spirit which the genius of Germany has conquered. The frequent departures from the orthodox estimates are the result of the new view-point. They are often a distinct addition to our knowledge. . . . To the study of German literature in its organic relation to society this book is the best contribution in English that has yet been published." —*The Nation.*

"It is neither a dry summary nor a wearisome attempt to include every possible fact. . . . It puts the reader in centre of the vital movements of the time. . . . One often feels as if the authors treated addressed themselves personally to him; the discourse coming not through bygone dead books, but rather through living men."—*Prof. Friedrich Paulsen of University of Berlin.*

"A noble contribution to the history of civilization, and valuable not only to students of German literature, but to all who are interested in the progress of our race."—*The Hon. Andrew D. White, ex-President of Cornell University.*

"For the first time German literature has been depicted with a spirit that imparts to it organic unity . . . rich in well-weighed, condensed judgments of writers . . . not mere rewordings of the opinions of standard critics. . . . The style is clear, crisp, and unobtrusive; . . . destined to be a standard work for both professional and general uses."— *The Dial.*

HENRY HOLT & CO., 29 W. 23d St., New York.

IV '01

Whitney's German Dictionary. $1.50 retail, postpaid.

GOETHE—DICHTUNG UND WAHRHEIT. *Abridged.* **Edited by Prof.** H. C. G. von Jagemann of Harvard. xvi + 373 pp. Cloth. $1.12.

The only American edition representing all of the eleven books.

EGMONT. With foot-notes by Prof. W. Steffen. 113 pp. Boards. 40c.

FAUST. Part I. Ed. by the late Prof. Wm. Cook of Harvard. 229 pp. 48c.

GÖTZ v. BERLICHINGEN. Edited by Prof. F. P. Goodrich of Williams. xli + 170 pp. 70c.

HERMANN UND DOROTHEA. Edited by Prof. Calvin Thomas of Columbia. *With full Vocabulary.* xxii + 150 pp. 40c.

IPHIGENIE AUF TAURIS. Ed. by Pres. F. Carter of Williams. 113 pp. 48c.

DIE NEUE MELUSINE (from *Wilhelm Meister*). 28 pp. Bound with Zschokke's *Tote Gast* and Kleist's *Die Verlobung in St. Domingo.* The three edited by A. B. Nichols of Harvard. x + 226 pp. Cloth. 60c.

POEMS. Selected and edited by Prof. Julius Goebel of Stanford. xix + 244 pp. 80c.

REINEKE FUCHS. *First five cantos.* Edited by Edna B Holman. Ill'd. xix + 71 pp. 16mo.

LESSING—EMILIA GALOTTI. **Edited by Prof. O. B. Super of Dickinson.** xviii + 83 pp. Boards. 30c.

HAMBURGISCHE DRAMATURGIE. *Abg'd.* Edited by Prof. C. Harris of Adelbert. xl + 356 pp. 16mo. $1.00.

MINNA v. BARNHELM. Edited by Prof. A. B. Nichols of Harvard. With a Portrait and Illustrations by Chodowiecki. xxxvi + 103 pp. 60c.

MINNA v. BARNHELM. Edited by the late Prof. Wm. D. Whitney of Yale. *With Vocabulary.* 191 pp. 60c.

NATHAN DER WEISE. Ed. by Prof. Brandt of Hamilton. 150 pp. 60c

SCHILLER—DIE BRAUT VON MESSINA. Edited by Prof. A. H. Palmer of Yale and Prof. A. G. Eldredge, Univ. of Idaho. (*In preparation.*)

DIE JUNGFRAU v. ORLEANS. Edited by A. B. Nichols. xxx + 237 pp. 60c. (*Vocab. Ed.* 60c.)

DAS LIED VON DER GLOCKE. Edited by the late Charles P. Otis. 70 pp. 35c.

MARIA STUART. Edited by Prof. E. S. Joynes of South Carolina College. *With Portraits.* xli + 266 pp. 60c. (*Vocab. Ed.* 70c.)

DER NEFFE ALS ONKEL. Edited by A. Clement. *With Vocabulary.* 99 pp. Boards. 40c.

THE THIRTY YEARS' WAR. Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. Edited by Prof. A. H. Palmer of Yale. *With Map.* xxvii + 202 pp. 80c.

WALLENSTEIN. *Wallenstein's Lager, Die Piccolomini,* and *Wallenstein's Tod.* Ed by Prof W. H. Carruth of the University of Kansas. *With Portraits, other Illustrations and a Map.* In one volume. lxxxi + 434 pp. $1.40.

WILHELM TELL. Edited by Prof. A. H. Palmer of Yale *Illustrated with views, facsimiles, etc.* lxxvi + 404 pp. 60c. (*Vocab. Ed.* 70c.)

WILHELM TELL. Edited by Prof. A. Sachtleben of the College of Charleston, S. C. 199 pp. 48c.

Bound in cloth unless otherwise stated. Prices net.

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago
2, '02

DEUTSCHE GEDICHTE.

WITH INTRODUCTION AND NOTES BY

CAMILLO VON KLENZE,

Instructor in Chicago University.

xiv + 331 pp. 16mo. 90 cents. Postage 8 cents.

An attractive and reasonably full collection, prepared expressly for school and college use, of German ballads and lyrics of the first order, to which are added a few student and popular songs. About fifty poets are represented.

The introduction sketches the growth of ballad and lyric poetry in Germany, and touches on the relation of German poetry to antecedent and contemporary poetry of other nations. The most notable composers who have set the selections in this book to music are named in connection with each piece. To make room for as many poems as possible, the notes are confined to indicating the place of the selections in the life and work of the respective poets, and explaining obscurities and real difficulties in the text.

Willard Humphreys, *Professor in Princeton College*:—The selection of German poems by von Klenze I am much pleased with, and shall probably order some copies next autumn for my classes.

H. H. Boyesen, *Professor in Columbia College*:—An admirable collection of German lyrics, well adapted for the use of college classes. The biographical and critical notes are of the right kind, lucid, scholarly, and instructive; and the poems are selected with good judgement.

George T. Files, *Professor in Bowdoin College*:—It seems to me we have long since felt the need of some volume of selected poems, such as just issued—complete enough to offer a good variety, and yet compact and easy to handle

J. T. Hatfield, *Professor in Northwestern University, Ill.*:—A delightful book, worth its weight in gold.

R. W. Moore, *Professor in Colgate University*:—Just such a book as I have been wanting for a long time. The selection of the poems is most satisfactory, the introduction gives the student a clear idea of the relation the various lyric poets hold to one another and to literature in general, and the notes give enough information about the particular poems to help the reader appreciate the circumstances under which they were written. I am especially pleased with the constant attention paid to the relation between the poems and the music to which they have been set.

Charles Bundy Wilson, *Professor in University of Iowa*:—A gem. The selections are wisely made, and the notes are interesting and scholarly.

Isabella Watson, *Instructor in Carleton College, Minn.*:—I like von Klenze's selection very much, and think it a beautiful little book.

HENRY HOLT & CO., 29 West 23d Street, New York.

Whitney's German Dictionary. *$1.50 retail, postpaid.*

WITH VOCABULARIES

GERMAN

Goethe: Hermann und Dorothea. (Calvin Thomas, Columbia.) xxii + 150 pp. 40c.
Lessing: Minna von Barnhelm. (William D. Whitney.) 191 pp. 60c.

Schiller: Wilhelm Tell. (A. H. Palmer, Yale.) xxvi + 300 pp. 70c.
Schiller: Maria Stuart. (Edward S. Joynes, S. Carolina Col.) xli + 266 pp. 75c.
Schiller: Die Jungfrau von Orleans. (A. B. Nichols, Harvard.) xxx + 237 pp 60c.

Andersen: Bilderbuch ohne Bilder. 104 pp. 12mo. 30c.
Baumbach: Sommerm rchen. (Edward Meyer, Western Reserve Univ.) vi + 142 pp. 35c.
Fouqué: Undine. (von Jagemann, Harvard.) x + 220 pp. 80c.
Grimm (Bruder): Kinder- und Hausmarchen. (Chas. P. Otis.) xviii + 351 pp. $1.00.
Hauff: Das kalte Herz. (Beck.) 87 pp. 35c.
Hauff: Die Karawane. (T. B. Bronson, Lawrenceville School.) 173 + 170 pp. 75c.
Heyse: L'Arrabbiata. (Mary A. Frost.) 73 pp. 25c.
Hillern: Hoher als die Kirche. (Mills Whittlesey.) 96 pp. 25c.
Leander: Traumereien. (Idelle B. Watson.) 151 pp. 40c.
Meissner: Aus meiner Welt. (Wenckebach, Wellesley.) 127 pp. 75c.
Riehl: Der Fluch der Schönheit. (Francis L. Kendall) v + 112 pp. 25c.
Schiller: Der Neffe als Onkel. (A. Clement.) 99 pp. Boards, 40c.
Seidel: Wintermarchen. (Corinth L. Crook.) 129 pp. 35c.
Storm: Immensee. (A. W. Burnett.) 109 pp. Boards, 25c.

FRENCH

Corneille: Le Cid. (E. S. Joynes, S. Carolina College.) 114 pp. 35c.
Racine: Athalie. (E. S. Joynes, S. Carolina College.) 117 pp. 35c.
Racine: Esther. (E. S. Joynes, S. Carolina College.) 66 pp. 35c.

Bedollière: Mère Michel et son Chat. (Pylodet.) 138 pp. Cloth, 60c. Paper, 30c.
Erckmann-Chatrian: Conscrit de 1813. (Bôcher, Harvard.) 301 pp. 55c
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse. (Bôcher.) 270 pp. 55c.
Erckmann-Chatrian: Contes Fantastiques. (Joynes.) xii + 172 pp. 50c.
Feuillet: Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. (Edward T. Owen and F. Paget.) 289 pp. 55c.
Halévy: L'Abbé Constantin. (Super, Dickinson College.) vii + 208 pp. 40c.
Labiche et Martin: La Poudre aux Yeux. (Bôcher.) 65 pp. 30c.
Merimee: Colomba. (A. Guyot Cameron, Princeton.) xv + 270 pp. 55c.
Sand: La Petite Fadette. (Bôcher.) 221 pp. 65c.
Sand: La Mare au Diable. With composition exercises. (Joynes.) xix + 122 pp 40c.
Topffer: Voyages en Zigzag. (A. R. Hope.) 171 pp. 40c.

Bound in cloth unless otherwise stated. Prices net.

HENRY HOLT & CO. 29 W. 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

CHAMPLIN'S YOUNG FOLKS' CYCLOPÆDIA OF LITERATURE AND ART

Profusely illustrated. 8vo. $2.50.

Short accounts of the great books in prose and verse, important short stories and poems (Mother Goose, popular fairy tales, etc., not being neglected), notable characters and objects in fiction, celebrated buildings, statues, pictures, songs, operas, etc.

CHAMPLIN'S YOUNG FOLKS' CYCLOPÆDIA OF COMMON THINGS

By JOHN D. CHAMPLIN, late Associate Editor of "The American Cyclopædia." *With numerous illustrations. Revised and enlarged.* 8vo. $2.50.

Susan Coolidge: "A book which will be of permanent value to any boy or girl to whom it may be given, and which fills a place in the juvenile library, never, so far as I know, supplied before. If a boy wants to know about birds or dogs, for example, he will find all that he wishes to have in a few compact pages, with a dozen or more wood-cuts to point and illustrate the text; or is it 'knots' that he is anxious about—a single page gives him the whole theory, with eight specimens of the different sorts of sailors' knots and explanations of the way to tie them."

CHAMPLIN'S YOUNG FOLKS' CYCLOPÆDIA OF PERSONS AND PLACES

Third edition, revised. Illustrated. 8vo. $2.50.

N. Y. Evening Post: "We know copies of the work to which their young owners turn instantly for information upon every theme about which they have questions to ask. More than this, we know that some of these copies are read daily, as well as consulted; that their owners turn the leaves as they might those of a fairy-book, reading intently articles of which they had not thought before seeing them, and treating the book simply as one capable of furnishing the rarest entertainment in exhaustless quantities."

CHAMPLIN'S YOUNG FOLKS' CYCLOPÆDIA OF GAMES AND SPORTS

Fully illustrated. Revised edition 1899. 8vo. $2.50.

N. Y. Tribune: "A mine of joy; . . . a positive treasure to the game-loving girl or boy."

CHAMPLIN'S YOUNG FOLKS' HISTORY OF THE WAR FOR THE UNION

With numerous illustrations. 8vo. $2.50.

The Nation: "Can be heartily recommended. . . . It is generally well adapted to general readers as well as to 'young folks.' It is, in short, a well-written and entertaining history of the War of the Rebellion, very fair and impartial in tone, . . . probably as good an account of these events as most will desire."

CHAMPLIN'S YOUNG FOLKS' CATECHISM OF COMMON THINGS

16mo. 48c., *net.*

CHAMPLIN'S YOUNG FOLKS' ASTRONOMY

16mo. 48c., *net.*

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d Street New York

VI '01

Recent German Texts.

Bound in cloth unless otherwise indicated.

SUDERMANN'S FRAU SORGE. A Romance. With introduction and notes by Prof. GUSTAVE GRUENER of Yale. *With portrait.* xx + 268 pp. 16mo. 80c., *net.*

HAUPTMANN'S DIE VERSUNKENE GLOCKE. *Ein deutsches Märchen-Drama.* With introduction and notes by THOS. S. BAKER, Associate in the Johns Hopkins University. xviii + 205 pp. 16mo. 80c., *net.*

"Probably the most remarkable play since Goethe's 'Faust.'"—*Prof. H. C. G. Brandt of Hamilton College.*

SCHILLER'S HISTORY OF THE THIRTY YEARS' WAR. Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. Edited, with introduction, notes, and map, by Prof. ARTHUR H. PALMER of Yale. xxxvii + 202 pp. 16mo. 80c., *net.*

SCHILLER'S WILHELM TELL. Edited, with introduction, notes, and a full vocabulary, by Prof. A. H. PALMER of Yale. Illustrated. lxxvi + 300 pp. 16mo. 80c., *net.* (Without vocabulary 60c.)

LESSING'S MINNA VON BARNHELM. Edited, with introduction and notes, by A. B. NICHOLS of Harvard. With 12 illustrations by Chodowiecki. xxx + 163 pp. 16mo. 60c., *net.*

LESSING'S MINNA VON BARNHELM. With an introduction and notes by Prof. WILLIAM D. WHITNEY of Yale. *New vocabulary edition.* 191 pp. 16mo. 60c., *net.*

GOETHE'S DICHTUNG UND WAHRHEIT. Selections from Books I-IX. Edited, with introduction and notes, by Prof. H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. xiv + 373 pp. 16mo. $1.12, *net.*

GOETHE'S GÖTZ VON BERLICHINGEN. Edited, with introduction and notes, by Prof. F. P. GOODRICH of Williams. xli + 170 pp. 16mo. 70c., *net.*

GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA. Edited, with introduction and notes, by Prof. CALVIN THOMAS of Columbia. *New edition with vocabulary.* xxii + 150 pp. Bds. 40c., *net.*

JUNG-STILLING'S LEBENSGESCHICHTE. With introduction and vocabulary by SIGMON M. STERN. xxvi + 285 pp. 12mo. $1.20, *net.*

A book giving intimate glimpses of Goethe.

STERN'S AUS DEUTSCHEN MEISTERWERKEN (*Nibelungen, Parcival, Gudrun, Tristan und Isolde*). Erzählt von SIGMON M. STERN. With a full vocabulary. xxvii + 225 pp. 16mo. $1.20, *net.*

A simple version of these great German legends.

BAUMBACH'S SOMMERMÄRCHEN. Eight stories. With introduction, notes, and vocabulary by Dr. EDWARD MEYER of Western Reserve University. vi + 142 pp. 16mo. Bds. 35c., *net.*

ROSEGGER'S DIE SCHRIFTEN DES WALDSCHULMEISTERS. An authorized abridgment. Edited, with introduction and notes, by Prof. LAWRENCE FOSSLER of the University of Nebraska. With two poems by Baumbach and frontispiece. xii + 158 pp. Bds. 40c., *net.*

REGENTS' GERMAN AND FRENCH POEMS FOR MEMORIZING. Prescribed by the Examinations Department of the University of the State of New York. *Revised* 1900. 98 pp. 12mo. Bds. 20c., *net.*

Descriptive List of the Publishers' Modern Language Books free.

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

VI, 1900

Whitney's German Dictionary. $1.50 retail, postpaid.